

# การแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง Godless

นางอศินา พุทธคุณ

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาการแปล ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ  
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
ปีการศึกษา 2550

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)  
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)  
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

**Translation of Young Adult Literature  
under the title of “Godless”**

Asina Putthakhoon

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of  
the Requirements for the Degree of Master of Arts in Translation  
Chalermprakit Center of Translation and Interpretation  
Faculty of Arts, Chulalongkorn University  
Academic Year 2007

## บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาปัญหาการแปลคำสแลงและคำสร้างใหม่ที่พบในวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง Godless ประพันธ์โดย Pete Hautman โดยใช้ต้นฉบับ 7 บทเป็นกรณีศึกษา มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาขั้นตอนในการแปล วิเคราะห์ปัญหาในการแปล ตลอดจนนำเสนอแนวทางการแก้ปัญหานั้น เพื่อให้ได้บทแปลที่มีความสละสลวยทางภาษาและให้อรรถรสทัดเทียมกับต้นฉบับ

ทฤษฎีการแปลและแนวคิดที่นำมาศึกษาเพื่อช่วยวิเคราะห์ปัญหาที่พบในการแปล รวมทั้งหาแนวทางแก้ไข ได้แก่ ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย ทฤษฎีสโคปอส และแนวคิดในการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ค อีกทั้งยังศึกษาลักษณะของโวหารภาพพจน์แบบต่างๆซึ่งอธิบายโดย ศาสตราจารย์ ดร. วิภา กงกะนันท์ เพื่อนำมาประยุกต์ใช้ในการแปลคำสแลงด้วย

หลังจากที่ได้ศึกษาทฤษฎีและแนวคิดข้างต้น ตลอดจนลงมือแปลบทที่เลือกมาศึกษาโดยยึดทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมายเป็นสำคัญแล้ว ผู้วิจัยพบว่า แนวคิดในการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ค มีประโยชน์อย่างมากในการแปลคำสร้างใหม่ และการพิจารณาคำสแลงในแง่มุมของโวหารภาพพจน์มีส่วนช่วยในการแปลคำสแลงได้จริง

## **Abstract**

This special research aims to study the problem of slang and neologism translation in young adult literature under the title of “Godless” by Pete Hautman. The researcher has selected 7 chapters from the book as a case study. The objectives are to understand methods of translating, to analyze translation problems as well as to look for the solutions, which are conducive to the production of the target text that best renders the aesthetic value and impact of the source text.

The theories and concepts used in analyzing and solving translation problems are, as follows, Discourse Analysis, Interpretive Theory, Skopostheorie, Peter Newmark’s neologism translation concepts and Prof. Dr. Vipa Gongganun’s figurative language concepts, which can be applied in slang translation.

Having followed the theories and concepts mentioned, and finished translating the case study based on Interpretive Theory, the researcher has found that Peter Newmark’s neologism translation concepts are very beneficial in neologism translation and that considering slangs in the point of view of figurative language is actually helpful for slang translation.

## กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความกรุณาอย่างยิ่งของ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ปัทมา อตันโถ อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ขอกราบขอบพระคุณที่ท่าน ได้สละทั้งเวลาส่วนตัวและเวลาการทำงาน เพื่อที่จะให้คำปรึกษา ข้อคิดเห็นต่างๆและคำแนะนำที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่งในการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้

กราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์สารทิ แกสตัน ที่เปิดโอกาสให้ข้าพเจ้าได้ศึกษาการทำรายงานในชั้นเรียนจน ได้พัฒนามาเป็นหัวข้อสารนิพนธ์ฉบับนี้ในที่สุด

กราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.จิรินทร์รา ศรีอุทัย ที่กรุณาสละเวลาช่วงปิดภาคฤดูร้อน เพื่ออ่านสารนิพนธ์ฉบับนี้อย่างถี่ถ้วนและในเวลาอันจำกัด พร้อมทั้งให้คำแนะนำในการปรับปรุงแก้ไขสารนิพนธ์ฉบับนี้ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอขอบคุณคุณคุณณัฐกานต์ จินดาบริรักษ์และคุณนิภาพร อางควนิช เจ้าหน้าที่ประสานงานที่อำนวยความสะดวกและแจ้งข่าวสารเรื่องการเรียนการสอน และคอยเตือนเรื่องกำหนดส่งสารนิพนธ์

ขอขอบคุณเพื่อร่วมรุ่นแปดรุ่นที่ 5 ทุกคน โดยเฉพาะอรจิรา โกลากุล และมธุรดา พงษ์มาลา ที่คอยรับฟังปัญหา ให้คำแนะนำและให้กำลังใจ จนกระทั่งสามารถทำให้สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้

สุดท้ายนี้ขอกราบขอบพระคุณบิดามารดาและพี่สาวของข้าพเจ้า ผู้อยู่เบื้องหลังความสำเร็จทุกประการ และอดทนรอชื่นชมความสำเร็จของข้าพเจ้า ขอขอบคุณ คุณ โรจน์ พุทธคุณ สามีข้าพเจ้าที่อดทนให้ข้าพเจ้าใช้เวลาของครอบครัวในการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ คอยกำกับให้ข้าพเจ้าใช้เวลาที่มีกับสารนิพนธ์อย่างเต็มที่ อีกทั้งยังเป็นທີ່ปรึกษาจำเป็น ผู้คอยรับฟังและแลกเปลี่ยนความคิดเห็นต่างๆ ซึ่งมีส่วนช่วยให้สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้

## สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ข
กิตติกรรมประกาศ.....	ค
สารบัญ.....	ง
บทที่	
1. บทนำ .....	1
1.1. หลักการและเหตุผล .....	1
1.2. วัตถุประสงค์ของการค้นคว้าวิจัย .....	2
1.3. สมมุติฐานของการวิจัย .....	2
1.4. ขอบเขตของการวิจัย .....	2
1.5. ขั้นตอนการศึกษาวิจัย .....	2
1.6. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ .....	3
2. ทบทวนทฤษฎีการแปลและแนวคิดที่เกี่ยวข้อง .....	4
2.1. ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis) .....	4
2.2. ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย (Interpretive Theory) .....	6
2.3. ทฤษฎีสโคพออส (Skopostheorie) .....	8
2.4. ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับคำสแลง .....	10
2.5. แนวคิดในการแปลคำสร้างใหม่ (Neologism) ของปีเตอร์ นิวมาร์ค .....	11
3. การวิเคราะห์ต้นฉบับ .....	20
3.1. ผู้ประพันธ์ .....	20
3.1.1. ประวัติ .....	20
3.1.2. ผลงานของผู้ประพันธ์ .....	22
3.2. ประเภทของตัวบท .....	22
3.3. บริบทการสื่อสาร .....	22
3.4. การวิเคราะห์องค์ประกอบต้นฉบับ .....	24
3.4.1. ชื่อเรื่อง .....	24
3.4.2. โครงสร้างต้นฉบับ .....	25

3.4.3. โคร่งเรื่อง .....	25
3.4.4. แก่นเรื่อง .....	26
3.4.5. ตัวละคร .....	28
3.4.5.1. ประเภทของตัวละคร .....	28
3.4.5.2. ตัวละครสำคัญในเรื่อง .....	28
3.4.6. ฉาก .....	31
3.4.7. มุมมอง .....	32
3.5. วัจนลีลา .....	33
3.6 กลวิธีการเขียน .....	36
3.6.1 การเล่นคำ (Pun) .....	36
3.6.2 การแฝงนัย (Irony) .....	37
3.6.3 การใช้คำอุทาน (Interjection) .....	38
3.6.4 การใช้โวหารภาพพจน์ (Figurative Language) .....	39
3.6.4.1 อุปัลักษณ์ (Metaphor) .....	39
3.6.4.2 อุปมา (Simile) .....	40
3.6.4.3 สมพจน์ (Synecdoche) .....	40
3.6.4.4 นามนัย (Metonymy) .....	41
3.6.4.5 อติพจน์ (Hyperbole) .....	43
3.6.4.6 อธิพจน์ (Overstatement) .....	43
3.6.4.7 ปฏิรูปพจน์ (Allusion) .....	44
3.6.4.8 บุคลาธิษฐาน (Personification) .....	46
3.6.4.9 ปฏิปจฉา (Rhetorical question) .....	47
<b>4 ปัญหาในการแปลและแนวทางแก้ไข .....</b>	<b>49</b>
4.1 ปัญหาการแปลคำสแลง .....	49
4.2 ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ (Neologism) .....	52
4.3 ปัญหาการแปลคำอุทาน (Interjection) .....	60
4.4 ปัญหาการแปลโวหารภาพพจน์ (Figurative Language) .....	62
4.4.1 ปัญหาการแปลอุปมา (Simile) .....	62
4.4.2 ปัญหาการแปลนามนัย (Metonymy) .....	65
4.4.3 ปัญหาการแปลอติพจน์ (Overstatement) .....	68
4.4.4 ปัญหาการแปลปฏิรูปพจน์ (Allusion) .....	69

4.4.5	ปัญหาการแปลบุคคลาธิษฐาน (Personification) .....	72
4.5	ปัญหาการแปลที่เกิดจากความแตกต่างทางวัฒนธรรม .....	74
4.6	ปัญหาการแปลที่เกิดจากความแตกต่างทางภาษา .....	79
5	ตัวบทต้นฉบับและบทแปล .....	82
6	สรุปผลการศึกษา .....	137
	บรรณานุกรม .....	139
	ประวัติผู้จัดทำสารนิพนธ์ .....	142



## บทที่ 1

### บทนำ

#### 1.1 ความเป็นมาและปัญหา

วรรณกรรมเยาวชนที่เลือกมาศึกษาคือเรื่อง *Godless* แต่งโดย Pete Hautman เป็นวรรณกรรมเยาวชนประเภท Young Adult Literature ที่ได้รับรางวัล 2004 National Book Award ซึ่งเป็นรางวัลสำคัญในวงวรรณกรรมของประเทศสหรัฐอเมริกาที่ริเริ่มขึ้นตั้งแต่ปี ค.ศ.1950 เพื่อให้ผู้อ่านชาวอเมริกันได้ตระหนักถึงหนังสือที่มีความน่าสนใจซึ่งแต่งโดยชาวอเมริกันและเพื่อกระตุ้นให้คนอ่านหนังสือกันมากขึ้นด้วย

เรื่อง *Godless* เป็นเรื่องของเด็กผู้ชายวัยรุ่นคนหนึ่ง ชื่อ “เจสัน” ผู้เกิดความเบื่อหน่ายต่อศาสนาคริสต์ที่พ่อแม่ของเขานับถือและพยายามยึดเยื้อให้เขานับถือด้วย เจสันไม่เชื่อว่าพระเจ้ามีอยู่จริง เขาจึงอุปโลกน์พระเจ้าขึ้นมาใหม่คือหอน้ำประจําเมือง แล้วรวบรวมเพื่อนๆ ซึ่งได้แก่ “ชิน” เพื่อนสนิทที่ชอบเลี้ยงหอยทาก “แม็กดำ ไพร์ช” สาวน้อยน่ารัก “แดน” ลูกชายบาทหลวง และ “เฮนรี สเติร์ก” วัยรุ่นหัวรุนแรงที่มีอารมณ์แปรปรวน มาเป็นสมาชิกของศาสนาใหม่นี้ และเมื่อถึงพิธีกรรมแรกที่จัดขึ้นบนหอน้ำประจําเมือง ได้เกิดเรื่องตื่นเต้นน่าหวาดเสียวจนเกือบมีคนเสียชีวิต ทำให้เจสันตระหนักว่าสิ่งที่เขาสร้างขึ้นกำลังทำลายทั้งเพื่อนๆ และตัวของเขาเอง เขาต้องพยายามค้นหาคำตอบเรื่องความเชื่อและศรัทธาของตนเอง

วรรณกรรมเรื่อง *Godless* นี้ นอกจากจะให้ความเพลิดเพลินจากจินตนาการที่หลุดพ้นจากกรอบจำกัดด้านศาสนาแล้ว ยังใช้จินตนาการดังกล่าวสะท้อนแง่มุมต่างๆ เกี่ยวกับสังคมและพฤติกรรมของมนุษย์ได้อย่างลึกแหลม อีกทั้งยังแฝงไว้ด้วยข้อคิดที่ลึกซึ้งเกี่ยวกับปรัชญาชีวิต ไม่ว่าจะเป็นความหมายของชีวิต ต้นกำเนิดของมนุษย์ โลกและจักรวาล ซึ่งล้วนเป็นคำถามที่หลายๆ คนแสวงหาคำตอบ แต่ยังไม่เคยมีใครพบคำตอบที่แท้จริง บางศาสนาพยายามให้คำอธิบายซึ่งอาจเคยเป็นที่ยอมรับได้ในอดีต แต่ในยุคโลกาภิวัตน์ที่ทุกอย่างเปลี่ยนแปลงไปอย่างรวดเร็วและมากมาย รวมทั้งความก้าวหน้าอย่างมากทางวิทยาศาสตร์ ทำให้ศรัทธาในศาสนาถดถอยลงจนคำตอบเหล่านั้นอาจไม่เพียงพอสำหรับคนในยุคนี้

เนื่องจากตัวละครในเรื่องส่วนใหญ่เป็นเด็กวัยรุ่นชายจึงมีการใช้ภาษาสแลงค่อนข้างมาก อีกทั้งในการสร้างศาสนาใหม่ เจสัน ตัวละครเอกซึ่งเป็นผู้เล่าเรื่อง ได้สร้างคำขึ้นใหม่เพื่อใช้เรียกพระเจ้าของตนเอง พิธีกรรมทางศาสนา รวมทั้งตำแหน่งต่างๆ ของสมาชิกในกลุ่มศาสนาใหม่นี้ด้วย ดังนั้นในการแปลวรรณกรรมเรื่องนี้ ปัญหาการแปลคำสแลงและคำสร้างใหม่ (Neologism) จึงเป็นปัญหาที่มีความโดดเด่น ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าเป็นประเด็นที่น่าสนใจควรแก่การศึกษาและค้นคว้าหาแนวทางที่เหมาะสมในการแปลซึ่งสามารถรักษาวินิจฉัยของผู้เขียนและถ่ายทอดคัวบทในด้านเนื้อหาไว้ได้อย่างครบถ้วน

## 1.2 วัตถุประสงค์ของการค้นคว้าวิจัย

- 1) เพื่อนำความรู้ทางทฤษฎีมาใช้ในการวิเคราะห์ด้วยทศนศิลป์และวิเคราะห์ปัญหาในการแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง Godless
- 2) เพื่อวิจัยการแปลคำสแลงและคำสร้างใหม่
- 3) เพื่อค้นหาแนวทางที่เหมาะสมในการแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่องดังกล่าว

## 1.3 สมมุติฐานของการวิจัย

นอกจากทฤษฎีพื้นฐานด้านการแปลและวาทกรรมวิเคราะห์แล้ว แนวคิดในการแปลคำสร้างใหม่ (Neologism) ของปีเตอร์ นิวมาร์คและการพิจารณาคำสแลงในแนวทางของภาษาภาพพจน์ (Figurative language) สามารถนำมาประยุกต์ใช้ในการแปลวรรณกรรมเยาวชนที่มีปัญหาเรื่องคำสแลงและคำสร้างใหม่

## 1.4 ขอบเขตของการวิจัย

ศึกษาวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง Godless ของ Pete Hautman ฉบับของสำนักพิมพ์ Simon Pulse ตีพิมพ์เมื่อปี ค.ศ. 2004

เรื่อง Godless แบ่งออกเป็น 31 บท แต่ละบทเริ่มต้นด้วยบทปรัชญาเกี่ยวกับทะเลและกำเนิดโลก ซึ่งตัวละครตัวหนึ่งในเรื่องเป็นผู้แต่งขึ้น ในการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยเลือกศึกษารวมทั้งสิ้น 7 บท กล่าวคือ บทที่ 17-23 (หน้า 104-148) มีความยาวทั้งสิ้น 45 หน้า โดยผู้วิจัยแสดงเป็น 2 คอลัมน์คือคอลัมน์ต้นฉบับภาษาอังกฤษและคอลัมน์บทแปลภาษาไทย

ผู้วิจัยเลือกศึกษาเจ็ดบทดังกล่าวเนื่องจากมีประเด็นปัญหาที่ต้องการศึกษาอยู่มากเป็นพิเศษ คือ ปัญหาการแปลคำสแลงและคำสร้างใหม่ รวมทั้งปัญหาอื่นๆ อีกเช่น ปัญหาการแปลบุคลาธิษฐาน (Personification) การแฝงนัย (Irony) การอ้างถึง (Allusion) และปัญหาในการแปลที่เกิดจากความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมต้นทางและปลายทาง ฯลฯ นอกจากนั้น เจ็ดบทที่เลือกมาศึกษายังครอบคลุมเหตุการณ์สำคัญในเรื่องซึ่งแสดงลักษณะที่แตกต่างกันของตัวละครได้อย่างแจ่มชัด ประกอบด้วยบทบรรยายและบทสนทนาระหว่างตัวละครต่างๆ เปิดโอกาสให้ผู้วิจัยได้ศึกษาวิจนลีลาของผู้เขียนอีกด้วย

## 1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1. อ่านทำความเข้าใจต้นฉบับเพื่อพิจารณาว่ามีแง่มุมใดบ้างที่เกี่ยวข้องกับการแปล
2. ศึกษาชีวประวัติและผลงานของผู้เขียน
3. ศึกษาและทบทวนวรรณกรรมและทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้อง

4. วิเคราะห์ด้วยทศนิยมโดยละเอียดทั้งในส่วนของเนื้อหาและวงเงินลีลา
5. วางแผนการแปลให้สอดคล้องกับปัญหาที่พบในต้นฉบับ
6. ลงมือแปลตามที่ได้วางแผนไว้
7. ตรวจสอบการแปลให้มีความถูกต้องและสละสลวย
8. สรุปผลการศึกษาและทบทวนสมมุติฐาน

#### 1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

- 1) สามารถนำทฤษฎีการแปลต่างๆ ไปประยุกต์ใช้ในการแปลจริง
- 2) ได้แนวทางที่เหมาะสมในการแปลวรรณกรรมเยาวชน และแก้ปัญหาที่เกิดขึ้นในการแปลได้
- 3) เป็นแนวทางในการศึกษาตัวบทและการแปลงานวรรณกรรมที่มีปัญหาเรื่องคำสแลงและคำสร้างใหม่

## บทที่ 2

### ทบทวนทฤษฎีการแปลและแนวคิดที่เกี่ยวข้อง

ในบทนี้ ผู้วิจัยได้รวบรวมทฤษฎีต่างๆ และแนวความคิดที่เป็นประโยชน์ในการวิเคราะห์และ การศึกษาต้นฉบับ รวมถึงการหาแนวทางการแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Godless* ไว้ด้วยกัน ทฤษฎี แรกที่ผู้วิจัยเลือกนำมาศึกษา คือ **ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์** (Discourse analysis) อันเป็นทฤษฎีซึ่งช่วย ให้ผู้แปลสามารถตีความและเข้าใจสารต้นฉบับได้อย่างถูกต้องครบถ้วน ต่อจากนั้นผู้วิจัยได้นำ **ทฤษฎี การแปลแบบยึดความหมาย** (Interpretive Theory) เพื่อเป็นแนวทางหลักในการแปล โดยมุ่งหวังให้ได้ งานแปลที่ใช้ภาษาอย่างเป็นธรรมชาติแต่ยังคงซื่อสัตย์ต่อเนื้อหาด้วย อีกทั้งเพื่อให้ได้แนวทางการแปลที่ สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของการแปล ผู้วิจัยจึงเลือกศึกษา**ทฤษฎีสโคพออส** (Skopostheorie) อีกด้วย

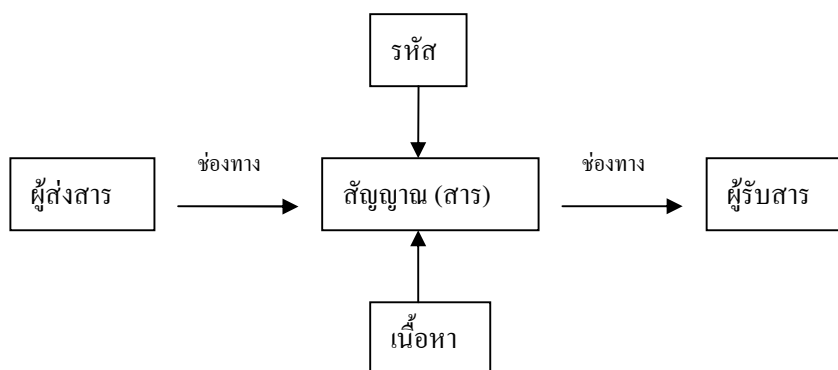
นอกจากนั้น ผู้วิจัยยังทบทวนความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับคำสแลง และศึกษาแนวคิดในการแปลคำ สร้างใหม่ (Neologism) ของ ปีเตอร์ นิวมาร์ค (Peter Newmark) ซึ่งจะช่วยในการทำความเข้าใจคำ สร้างใหม่และสามารถหาแนวทางที่เหมาะสมในการแปลคำสร้างใหม่ซึ่งเป็นปัญหาเด่นในการทำสาร นิพนธ์ฉบับนี้

#### 2.1 ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis)

ก่อนดำเนินการวิเคราะห์วาทกรรมต้นฉบับ ผู้แปลควรทำความเข้าใจความแตกต่างระหว่าง ตัวบทและวาทกรรมเสียก่อน ทั้งนี้ Roger T. Bell<sup>1</sup> ได้อธิบายไว้ว่า **ตัวบท** (Text) เป็นผลสืบเนื่องของการ คัดเลือกรูปแบบของภาษาทั้งในระดับคำและระดับวากยสัมพันธ์เพื่อใช้ในการสื่อสารใจความอย่างมีการ ประสานเชื่อมโยงร้อยเรียงเป็นเรื่องราวและใจความเดียวกัน ในขณะที่เดียวกัน ตัวบทมีฐานะเป็น **วาทกรรม** (Discourse) ก็ต่อเมื่อ ผู้แปลพิจารณาตัวบทนั้นในฐานะที่เป็นกิจกรรมสื่อสาร ซึ่งกล่าวได้ว่า ข้อความหรือตัวบทหนึ่งๆนั้นมีสถานะเป็นส่วนหนึ่งในการสื่อสาร โดยการสื่อสารแต่ละครั้งจะต้อง ประกอบไปด้วยผู้ส่งสาร ผู้รับสาร ตัวสาร ข้อมูลเนื้อหา ระบบภาษาหรือรหัสที่ใช้ส่งสาร และรูปแบบ หรือช่องทางการสื่อสาร ผู้ส่งสารจะสร้างสารขึ้นโดยนำเนื้อหาและรหัสมาประมวลเข้าด้วยกัน แล้วนำ สารนั้นสื่อผ่านช่องทางการสื่อสารไปยังผู้รับสาร ดังที่แสดงในแบบจำลองการสื่อสารของ Shannon<sup>2</sup> (อ้างถึงในหนังสือของ Roger T. Bell) ในหน้าถัดไป

<sup>1</sup> Roger T. Bell, *Translation and Translating: Theory and Practice* (London: Longman, 1991), p. 163.

<sup>2</sup> Ibid., p. 18.



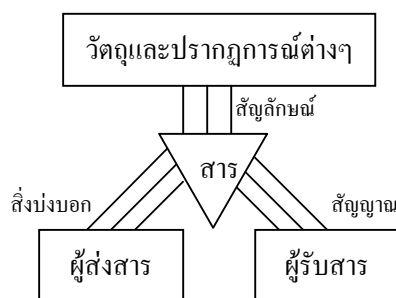
จากนิยามและแบบจำลองการสื่อสารข้างต้น สามารถกล่าวได้ว่า “วาทกรรม” มีความหมายกว้างกว่า “ตัวบท” เนื่องจากมีฐานะเป็นกิจกรรมการสื่อสารกิจกรรมหนึ่ง ผู้แปลจึงควรพิจารณาองค์ประกอบของการสื่อสารและวิเคราะห์องค์ประกอบเหล่านั้นโดยถี่ถ้วน เพื่อให้เห็นองค์ประกอบโดยรวมของสถานการณ์ของการสื่อสารต้นทาง โดยชัดเจนและเข้าใจต้นฉบับอย่างลึกซึ้ง ซึ่งองค์ประกอบพื้นฐานของการสื่อสารประกอบด้วย ผู้ส่งสาร ผู้รับสาร สารที่ต้องการสื่อ วัตถุประสงค์ในการสื่อสารและสื่อที่เลือกใช้ รวมทั้งวิธีการนำเสนอสื่อเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ที่ตั้งไว้ โดยมีพื้นฐานทางสังคมและวัฒนธรรมเป็นฉากหลังของการสื่อสาร

จากองค์ประกอบการสื่อสารดังกล่าวทำให้เห็นได้ว่า ภาษาที่ใช้ในการสื่อสารมีบทบาทอยู่หลายมิติด้วยกันขึ้นอยู่กับว่าจะมองจากแง่มุมใด การที่จะทำความเข้าใจงานภาษาในการสื่อสารนั้น Renkema<sup>3</sup> ได้อ้างถึงแบบจำลองที่เรียกว่า “Organon” ของ Bühler ซึ่งมองภาษาในฐานะที่เป็นสัญลักษณ์ว่า มีหน้าที่ 3 ประการดังนี้

- Symptom (สิ่งบ่งบอก) หมายถึง การที่สัญลักษณ์ภาษานั้นบ่งบอกถึงลักษณะของผู้ส่งสารหรือบ่งบอกถึงความตั้งใจของผู้ส่งสาร
- Symbol (สัญลักษณ์) หมายถึง การที่สัญลักษณ์ภาษานั้นบ่งบอกวัตถุหรือเรื่องราวที่เกิดขึ้นในโลกแห่งความเป็นจริง
- Signal (สัญญาณ) หมายถึง การที่สัญลักษณ์ภาษานั้นเป็นสิ่งที่ผู้รับสารจะต้องตีความหรือมีปฏิกิริยาตอบโต้กับถ้อยความนั้น

นั่นคือหากมองในฐานะผู้ส่งสาร สารถือเป็นสิ่งบ่งบอก (Symptom) ถึงลักษณะและจุดมุ่งหมายของผู้ส่งสาร เมื่อมองจากฝ่ายผู้รับสาร สารก็ถือเป็นสัญญาณ (Signal) ที่ผู้รับสารจะต้องนำไปตีความเพื่อทำความเข้าใจ ในขณะที่หากมองจากด้านของโลกแห่งวัตถุและปรากฏการณ์แล้ว สารก็ถือเป็นสัญลักษณ์ (Symbol) ที่ใช้สื่อถึงความเป็นจริงที่เกิดขึ้น ทั้งนี้เป็นไปตามแบบจำลอง “Organon” ของ Bühler ดังนี้

<sup>3</sup> Jan Renkema, *Discourse Studies: An Introductory Textbook* (Amsterdam: John Benjamins B.V., 1993), pp. 3-7.



การที่วาทกรรมหนึ่งๆ จะมีหน้าที่เน้นหนักอยู่ที่การเป็นสิ่งบ่งบอก เป็นสัญลักษณ์ หรือเป็นสัญญาณนั้นก็ขึ้นอยู่กับประเภทของวาทกรรมนั้นๆ วาทกรรมที่มุ่งให้ข้อมูลก็จะเน้นหนักที่การเป็นสัญลักษณ์แทนความเป็นจริง วาทกรรมที่มุ่งแสดงอารมณ์ความรู้สึก อย่างเช่น บทกลอนและงานวรรณกรรมต่างๆ ก็จะมีหน้าที่สำคัญในฐานะเป็นสิ่งบ่งบอกอารมณ์และความรู้สึกนึกคิดของผู้ส่งสารเป็นหลัก ในขณะที่วาทกรรมที่เน้นการชักจูงใจ เช่น โฆษณา ก็จะต้องทำหน้าที่เป็นสัญญาณที่ส่งไปยังผู้รับสาร โดยเน้นการเข้าถึงผู้รับสารเป็นหลัก

โดยสรุป การวิเคราะห์วาทกรรมเป็นการวิเคราะห์องค์ประกอบการสื่อสารเพื่อให้ได้ภาพรวมของวาทกรรมหรือการสื่อสาร โดยจะมองต้นฉบับในฐานะที่เป็น “สื่อ” ซึ่งผู้ส่งสารคัดเลือกมาใช้กับผู้รับสารเพื่อให้การสื่อสารบรรลุวัตถุประสงค์ที่ตั้งไว้ อย่างไรก็ตาม สำหรับการวิเคราะห์ต้นฉบับและองค์ประกอบต่างๆ ในการสื่อสารนั้น ผู้วิจัยจะได้กล่าวต่อไปโดยละเอียดในบทที่ 3 เรื่องการวิเคราะห์ต้นฉบับ

## 2.2 ทฤษฎีการแปลแบบยืดความหมาย (Interpretive Theory)<sup>4</sup>

เนื่องจากบทแปลที่ได้จากการแปลแบบตรงตัวหรือถ่ายภาษาไม่อาจสนองเป้าหมายของการสื่อสาร เพราะความติดขัดกับถ้อยคำทำให้ “ไปไม่ถึง” สารที่สื่อ อีกทั้งยังใช้ภาษาที่บิดเบี้ยวไม่เป็นธรรมชาติ ส่วนบทแปลที่ได้จากการแปลแบบเรียบเรียงหรือการปรับก็ “ไปไกลเกิน” สารของต้นฉบับเสียเป็นส่วนใหญ่ เพราะผู้เรียบเรียงมิได้ทำตัวเป็นร่างทรงให้แก่ผู้เขียนหากเล่นบทบาทเป็นโฆษกหรือพิธีกรที่พูดแทนผู้เขียนเสียเอง ศาสตร์การแปลจึงได้เสนอทางเลือกใหม่ให้แก่ยุคปัจจุบัน ซึ่งการสื่อสารข้ามภาษาต้องการความเที่ยงตรงและประสิทธิผล นั่นคือการแปลแบบยืดความหมาย ซึ่งทำให้ได้งานแปลที่ซื่อสัตย์ต่อต้นฉบับและคงไว้ด้วยความสวยงามทางภาษา

ทฤษฎีการแปลแบบยืดความหมาย (Interpretive Theory) เป็นทฤษฎีการแปลที่สามารถบรรลุเป้าหมายแห่งการสื่อสารได้เป็นอย่างดี กล่าวคือ ใช้ภาษาอย่างเป็นธรรมชาติ ซื่อสัตย์ต่อเนื้อหา และรักษาลีลาการเขียนของต้นฉบับไว้ได้ โดยที่ความแตกต่างระหว่างภาษามีได้เป็นอุปสรรคแต่ประการใด

<sup>4</sup> นพพร ประชากุล, “คำนำ,” ใน *ศาสตร์การแปล รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ* (กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2540), หน้า 1-9.

ทั้งนี้ โดยมีเงื่อนไขว่า การแปลดังกล่าวจะต้องกระทำในระดับของวาทกรรม (Discourse) มิใช่ในระดับของภาษา (Language) โดยถือว่า ภาษา เป็นเพียงพาหะรองรับการสื่อความหมายในระดับของวาทกรรม อันเป็นเรื่องของความนึกคิดซึ่งจะสื่อออกมาเป็นภาษาใดๆ ก็ได้ทั้งสิ้น

กระบวนการแปลแบบยึดความหมาย ประกอบด้วยการสกัดเอาความหมายทางวาทกรรมออกมาจากต้นฉบับ โดยมุ่งใช้ความเข้าใจทางภาษา (ส่วนใหญ่เป็นภาษาต่างประเทศ) ประสานกับความรู้ด้านเนื้อหาสาระที่เกี่ยวข้อง เสมือนผู้แปลเป็นผู้รับสารในสถานการณ์ธรรมดา แล้วจึงนำเอาความหมายทางวาทกรรม ซึ่งต้องสลัดพ้นจากถ้อยคำและโครงสร้างภาษาของต้นฉบับแล้วนั้น มาถ่ายทอดถ้อยคำสำนวน และโครงสร้างภาษาตามความนิยมใช้ในอีกภาษาหนึ่ง (ซึ่งควรเป็นภาษาแม่ของผู้แปล) โดยมุ่งถ่ายทอดความหมายให้ได้ครบถ้วนเที่ยงตรงเสมือนผู้แปลส่งสารของตนเองออกไปในสถานการณ์ปกติ และไม่จำเป็นต้องกังวลกับการเทียบเคียงภาษาให้คล้ายคลึงกัน ด้วยเหตุที่การแปล โดยยึดความหมายเป็นหลักการเช่นนี้เอง บทแปลที่ได้ออกมาจึงมีเนื้อหาตรงกับต้นฉบับ มีลีลาการเขียนคล้ายกัน โดยใช้ภาษาที่เป็นธรรมชาติ และสร้างผลกระทบอื่นๆ เช่น อารมณ์ความรู้สึกได้เทียบเท่ากับต้นฉบับอีกด้วย

ดังที่ได้กล่าวมาแล้วข้างต้นว่า ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมายนั้น มีคุณลักษณะที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่งในการรังสรรค์งานแปล ผู้วิจัยจึงเลือกใช้ทฤษฎีนี้เป็นหลักในการแปล งานวรรณกรรมเรื่อง *Godless* ที่เลือกมาศึกษา 7 บท ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างข้างล่างนี้

### ตัวอย่างที่ 1

**ต้นฉบับ:** “Dan shrugs, climbs up, and squeezes past me. Magda is a quarter of the way up. Henry has already reached the lower catwalk.” (17/51)\*

**บทแปล:** “แดนยกไหล่แล้วปีนผ่านผมไป แม็กดำขึ้นไปได้หนึ่งในสี่ของทางแล้ว ส่วนเฮนรี่เพิ่งขึ้นไปถึงทางเดินแคบๆ ชั้นแรก”

เมื่อผู้วิจัยค้นหาความหมายประจำคำของคำว่า ‘lower’ กรณีทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์ตามที่ปรากฏในต้นฉบับ จากพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ก็ได้ความหมายว่า ‘ต่ำกว่า ต่ำลง หรือชั้นต่ำ’ แต่หากไม่พิจารณาความหมายประจำคำ และพิจารณาความหมายระดับวาทกรรมโดยใช้ความรู้ด้านเนื้อหาสาระที่เกี่ยวข้อง กล่าวคือตัวละครชื่อเจสัน ซึ่งในต้นฉบับอยู่ในฐานะเป็นผู้เล่าเรื่องนั้นกำลังยืนอยู่ในระดับที่ต่ำกว่าแม็กดำและเฮนรี่ ดังนั้น เขาจะอยู่ในสภาพเงยหน้าขึ้นมองเฮนรี่ และทางเดินแคบๆที่เขาเห็นก็ควรเป็นทางเดินชั้นแรกที่ต้องเจอเมื่อพวกเขาขึ้นไปบนหอน้ำประจำเมือง ผู้วิจัยจึงได้บทแปลดังตัวอย่าง

\* ผู้วิจัยระบุที่มาของต้นฉบับด้วยระบบ “(เลขที่บท / ตัวเลขกำกับย่อหน้าในบทแปล)” เพื่อให้ผู้ที่สนใจสามารถอ่านบริบทสถานการณ์การสื่อสารเพิ่มเติมจากบทแปลในบทที่ 5 ได้โดยสะดวก

## ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ: “I try calling Dan, but when I get the answering machine I just hang up. They’ve probably got him in a straightjacket.” (21/16)

บทแปล: “ผมลองโทรหาแดนแต่เจอเครื่องตอบรับอัตโนมัติก็เลยวางสาย พอกับแม่แดนอาจคุมเข้มแดนอยู่ก็ได้”

เมื่อผู้วิจัยค้นหาความหมายประจำคำของคำว่า ‘straightjacket’ ซึ่งสามารถเขียนอีกแบบหนึ่งว่า ‘straitjacket’ ในพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์: อังกฤษ-ไทย. ก็พบว่า

1. กรณีเป็นคำนาม หมายถึง ‘เสื้อควบคุมนักโทษหรือคนโรคจิต (มีแขนยาวปิดกั้นเพื่อผูกไว้ข้างหลัง)’
2. กรณีเป็นคำกริยา หมายถึง ‘จับใส่เสื้อดังกล่าว’ หรือ ‘กำหนดบังคับอย่างเข้มงวด’

ในกรณีตัวอย่าง คำว่า ‘straightjacket’ ทำหน้าที่เป็นคำนาม แต่เมื่อผู้วิจัยวิเคราะห์ความหมายในระดับวาทกรรมไม่ใช้ความหมายประจำคำ และสิ่งที่ตัวละครเชื่อเจสันซึ่งเป็นผู้เล่าเรื่องต้องการสื่อสารกับผู้อ่านแล้ว ผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรแปลดังในตัวอย่าง

### 2.3 ทฤษฎีสโคปอส (Skopostheorie)

คำว่า Skopos นั้นเป็นภาษากรีกซึ่งแปลว่า aim (จุดมุ่งหมาย) หรือ purpose (วัตถุประสงค์) ดังนั้นทฤษฎีสโคปอส (Skopostheorie) จึงมุ่งเน้นให้ความสำคัญของจุดมุ่งหมายหรือวัตถุประสงค์ของการแปลเป็นสำคัญ ซึ่งจะเป็นตัวกำหนดวิธีการแปลหรือกลวิธีต่างๆ ที่ผู้แปลจะนำมาใช้เพื่อให้ได้บทแปลที่ดี ทฤษฎีสโคปอส ถือว่าวัตถุประสงค์ของการแปลและหน้าที่ของงานแปลนั้นเป็นสิ่งสำคัญที่สุด ดังนั้นก่อนเริ่มการแปล ผู้แปลจึงต้องกำหนดวัตถุประสงค์ให้ชัดเจนว่า จะดำเนินการแปลเพื่อนำไปใช้ประโยชน์อะไร และใช้วัตถุประสงค์นั้นเป็นตัวกำหนดรูปแบบและกลยุทธ์การแปล

Reiß และ Vermeer ผู้ร่วมกันพัฒนาทฤษฎีสโคปอส ได้กำหนดคกฏพื้นฐานของทฤษฎีนี้ไว้ 6 ข้อ กล่าวคือ

1. งานแปลจะถูกกำหนดโดยวัตถุประสงค์ของงานแปลเป็นหลัก
2. งานแปลเป็นการนำเสนอข้อมูลให้แก่ผู้รับสารวัฒนธรรมปลายทางในรูปแบบของภาษาปลายทาง ข้อมูลที่นำเสนอขึ้นเป็นข้อมูลที่มาจกวัฒนธรรมต้นทางและเขียนในรูปแบบของภาษาต้นทาง ซึ่งกฎข้อนี้แสดงถึงความสำคัญของหน้าที่ของตัวบทต้นฉบับและงานแปลในบริบทด้านภาษาและวัฒนธรรม โดยที่ผู้แปลเป็นบุคคลสำคัญทำหน้าที่เป็นตัวกลางในการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมทั้งสอง



3. งานแปลไม่จำเป็นต้องเสนอข้อมูลที่สามารถแปลกลับไปเป็นภาษาต้นทางได้ตรงกับตัวบทต้นฉบับ ทั้งนี้เนื่องจากหน้าที่ของงานแปลในวัฒนธรรมปลายทางอาจแตกต่างจากหน้าที่ของตัวบทต้นฉบับในวัฒนธรรมต้นทาง
4. งานแปลจะต้องอ่านเข้าใจในตัวของมันเอง กล่าวคือ งานแปลจะต้องเป็นตัวบทที่มีความสมบูรณ์สอดคล้อง (Coherent) ในตัวเองภายใต้สถานะและกรอบความรู้ของผู้อ่าน
5. งานแปลจะต้องสอดคล้องกับตัวบทต้นฉบับ
6. กฎเกณฑ์ทั้ง 5 ข้อที่กล่าวข้างต้นมีความสำคัญลดหลั่นกันตามลำดับ โดยวัตถุประสงค์ของการแปลเป็นสิ่งสำคัญสูงสุด<sup>5</sup>

ความเข้าใจพื้นฐานของทฤษฎีนี้ คือ ตัวบทเป็นการนำเสนอเนื้อหาที่เฉพาะเจาะจงในวัฒนธรรมหนึ่ง ดังนั้นการแปลทุกครั้งจึงเป็นการถ่ายทอดวัฒนธรรมไปในตัวด้วยทุกครั้ง และเนื่องด้วยทฤษฎีนี้ยึดหลักทฤษฎีการกระทำซึ่งมีแนวความคิดว่า การกระทำทุกอย่างจะต้องมีจุดมุ่งหมายเพื่อให้บรรลุเป้าหมายบางประการ ดังนั้นผู้แปลจะต้องยึดหน้าที่ของงานแปลเป็นที่ตั้ง จะต้องรู้ว่าจุดมุ่งหมายของงานแปลในแต่ละชิ้นนั้นเป็นอย่างไร และดำเนินการให้บรรลุเป้าหมายนั้น

ข้อปฏิบัติในการแปล โดยหลักแล้ว ต้องมีการตัดสินใจอย่างมีเป้าหมาย และมีขั้นตอนดังต่อไปนี้ กล่าวคือ

1. ประเมินว่าใครเป็นผู้รับปลายทาง
2. เมื่อทราบกลุ่มเป้าหมาย ผู้แปลจะสามารถชี้แจงน้ำหนักความสำคัญของตัวบทต้นฉบับแต่ละส่วนก่อนการแปลได้อย่างถูกต้อง
3. ดำเนินการให้บรรลุเป้าหมาย ตัวบทต้นฉบับจะต้องถูกถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางไปยังผู้รับสารโดยประเมินตามความคาดหวังของผู้รับสารนั้น<sup>6</sup>

เนื่องด้วยทฤษฎีสโคปอส เป็นทฤษฎีที่กำหนดวัตถุประสงค์ของงานแปลเป็นสำคัญ ผู้แปลจึงควรจะต้องกำหนดให้แน่ชัดว่ากลุ่มเป้าหมายของตนคือใคร เพื่อจะได้แปลในแนวทางที่เหมาะสมสำหรับกลุ่มผู้อ่านนั้นๆ ด้วยเหตุนี้ ก่อนที่ผู้วิจัยจะลงมือแปลบทที่เลือกมาศึกษานั้น ผู้วิจัยได้กำหนดวัตถุประสงค์ในการแปลงานวรรณกรรมเรื่อง *Godless* ไว้ว่า สืบเนื่องด้วยงานวรรณกรรมเรื่อง *Godless* เป็นงานวรรณกรรมเยาวชน ผู้แปลจึงกำหนดวัตถุประสงค์หลักในการแปล เพื่อสามารถนำไปตีพิมพ์เป็นวรรณกรรมเยาวชนสำหรับกลุ่มผู้อ่านที่เป็นเยาวชนไทยอายุตั้งแต่ 10-20 ปี ซึ่งควรจะอ่านแล้วได้ความสนุกสนานและคติสอนใจง่ายๆ และกลุ่มผู้อ่านที่เป็นผู้ใหญ่ซึ่งสามารถอ่านเพื่อให้ได้รรถรสและตีความแก่นเรื่องที่แฝงอยู่ภายใต้การผจญภัยของตัวละครได้ด้วย ดังจะเห็นได้ว่ากลุ่มผู้อ่านจึงมี

<sup>5</sup> Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (London: Routledge, 2001), p. 78.

<sup>6</sup> วรณา แสงอร่ามเรือง, *ทฤษฎีและหลักการแปล*, พิมพ์ครั้งที่ 2 (กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545), หน้า 11-12.

ความสำคัญต่อการพิจารณากำหนดวัตถุประสงค์ในการแปลเป็นอย่างยิ่ง ส่งผลให้ต้องนำทฤษฎี สโคปอสเข้ามาช่วยในกระบวนการแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่องนี้

## 2.4 ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับคำสแลง

### ลักษณะคำสแลงภาษาอังกฤษ

โจนาธาน กรีน<sup>7</sup> (Jonathan Green) ผู้เขียน The Cassell Dictionary of Slang ได้อ้างถึงคำจำกัด ความของคำว่า slang ของจอห์น แคมเดน ฮอทเทน (John Camden Hotten)<sup>\*</sup> ที่เขียนไว้ในปี 1859 ซึ่ง ผู้วิจัยเห็นว่าเหมาะสมและสามารถใช้ได้จนถึงปัจจุบันว่า

‘Slang represents that evanescent, vulgar language, ever changing with fashion and taste, ...spoken by persons in every grade of life, rich and poor, honest and dishonest ... . Slang is indulged in from a desire to appear familiar with life, gaiety, town-humour and with the transient nicknames and street jokes of the day ... slang is the language of street humour, of fast, high and low life ... . Slang is as old as speech and the congregating together of people in cities. It is the result of crowding, and excitement, and the artificial life.’

### ลักษณะคำสแลงภาษาไทย

คำว่า “คำคะนอง” มีปรากฏอยู่ในหนังสือแบบเรียนภาษาไทย อนันตวิภาค ของพระยาศรีสุนทร โวหาร (น้อย อาจารย์ยางกูร) ต่อมาท่านผู้หญิงสมโรจน์ สวัสดิกุล ณ อยุธยา ได้แสดงความเห็นไว้ว่า คำ คะนองตามนัยของพระยาศรีสุนทรโวหารนั้นน่าจะพอเทียบได้กับคำสแลง (Slang) ในภาษาอังกฤษ นั้นเอง โดยพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานได้นิยาม ‘คำสแลง’ ว่าหมายถึง ‘ถ้อยคำหรือสำนวนที่ใช้ เข้าใจกันเฉพาะกลุ่ม หรือชั่วระยะเวลาหนึ่ง ไม่ใช่ภาษาที่ยอมรับกันว่าถูกต้อง’

ในวิทยานิพนธ์เรื่อง “คำคะนองในหนังสือพิมพ์รายวันระหว่างพุทธศักราช 2521-2525” ของ แฉ่งน้อย บุญยเนตร<sup>8</sup> ได้มีการแบ่งคำคะนองของภาษาไทยออกเป็น 4 ประเภท ดังนี้

#### 1) คำเกิดใหม่

เป็นกลุ่มที่สร้างจากการประสมเสียง คำเหล่านี้เป็นคำที่ไม่ได้มีความหมายมาแต่เดิม แต่เสียง ของคำทำให้เกิดอารมณ์ความรู้สึก เช่น เจ๋งเป้ง ม่องเท่ง โป๊ย เนียบ ฯลฯ

<sup>7</sup> Jonathan Green, *The Cassell Dictionary of Slang* (Finland: WSYO, 1998), p.5.

<sup>\*</sup> John Camden Hotten เป็น slang lexicographer เขียน Dictionary of Modern Slang, Cant and Vulgar Words, 1859.

<sup>8</sup> แฉ่งน้อย บุญยเนตร, “คำคะนองในหนังสือพิมพ์รายวันระหว่างพุทธศักราช 2521-2525,” (วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2529), หน้า 9.

2) คำที่เปลี่ยนเสียงไปจากคำเดิม

เป็นคำที่เปลี่ยนเสียงไปจากคำปกติ ซึ่งเดิมมักเป็นคำที่มีความหมายไม่ดี รุนแรง หรือเป็นคำที่มีความหมายกลางๆ อาทิเช่น เดิมเป็นคำที่มีความหมายไม่ดี แต่เมื่อมีการเปลี่ยนเสียงแล้วก็ทำให้มีความหมายเปลี่ยน หรืออาจกลายเป็นคำสแลงที่มีความหมายอ่อนลง หรือเป็นคำขบขัน ส่วนคำที่มีความหมายกลางๆอาจ กลายเป็นคำที่มีน้ำหนักมากขึ้น มีชีวิตชีวา เช่น

ง                    เปลี่ยนเป็น                    เง็ง

สบาย                เปลี่ยนเป็น                ซำบาย หรือ สเบย

3) คำซึ่งเปลี่ยนความหมาย

เป็นคำปกติซึ่งมีความหมายอยู่ในพจนานุกรม แต่นำมาใช้โดยเปลี่ยนความหมายให้เป็นคำที่มีความหมายพิเศษเฉพาะ เช่น

เป่า                    หมายถึง                    ยิง

อม                    หมายถึง                    ยักยอก

4) คำที่มาจากภาษาต่างประเทศ

เป็นคำที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศ เช่น ภาษาอังกฤษ ภาษาญี่ปุ่น หรือภาษาจีน แล้วนำมาใช้ในความหมายพิเศษเฉพาะ แต่ไม่เป็นที่ยอมรับให้ใช้ในภาษาทางการ เช่น

ไต่ (มาจากภาษาจีน) แปลว่า    ความลับ

หน้าที่ของคำสแลง

คำสแลงเป็นคำที่ใช้ในช่องทางการสื่อสารประเภทการสนทนา (Conversational Channel) ดังนั้นไม่ว่าผู้สื่อสารจะเป็นเพศใด หรือผู้สนทนาจะมีความสัมพันธ์ระดับใด การใช้คำสแลงนั้นย่อมมีเหตุผลในการสื่อสาร อาจเพื่อแสดงความตกใจ แสดงความรู้สึก แสดงความเห็นใจ แสดงความผิดหวัง เพื่อตอบรับ เพื่อเน้นความรู้สึก หรืออาจไม่มีความหมายก็ได้ ผู้แปลควรพิจารณาว่าคำสแลงนั้นทำหน้าที่ใดในสถานการณ์การสื่อสารนั้น เพื่อสื่อสารให้แก่ผู้รับสาร ได้อย่างเหมาะสม

## 2.5 แนวคิดในการแปลคำสร้างใหม่ (Neologism) ของปีเตอร์ นิวมาร์ค<sup>9</sup>

ปัญหาเรื่องคำสร้างใหม่อาจถือได้ว่าเป็นปัญหาใหญ่ที่สุดปัญหาหนึ่งสำหรับนักแปลอาชีพที่ไม่ได้เรียนด้านวรรณคดีมาโดยตรง อันเนื่องมาจากมนุษย์ใช้เทคโนโลยีต่างๆสร้างสรรค์สิ่งประดิษฐ์และกระบวนการผลิตแบบใหม่ขึ้นมากมายจึงเกิดคำศัพท์ใหม่ๆเพื่อใช้เรียกสิ่งต่างๆเหล่านั้น รวมทั้งในวงการสื่อสารมวลชนที่ได้สร้างคำใหม่ๆ เพื่อสื่อถึงมโนทัศน์แปลกใหม่ที่เกิดขึ้นแทบทุกวัน

<sup>9</sup> Peter Newmark, A Textbook of Translation (Hertfordshire: Prentice Hall, 1988), p.140.

นอกจากนั้นยังมีคำสร้างใหม่ที่เกิดขึ้นในแวดวงวิทยาศาสตร์สังคม ในกลุ่มคำสแลงรวมถึงภาษาถิ่นซึ่งได้รับความนิยมและกลายเป็นส่วนหนึ่งของภาษาหลัก

เราไม่สามารถนับจำนวนคำสร้างใหม่ที่แน่นอนได้ เนื่องจากมีคำสร้างใหม่จำนวนหนึ่งอยู่ระหว่างการยอมรับกับการถูกลืม และอีกจำนวนหนึ่งมีอายุการใช้งานสั้น รวมทั้งยังมีคำสร้างใหม่ซึ่งสร้างขึ้นโดยปัจเจกบุคคลด้วย แต่สิ่งที่แน่นอนก็คือ จำนวนคำสร้างใหม่เพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็วและสามารถพบเห็นได้ทั่วไปในชีวิตประจำวันของเรา ทั้งในหนังสือพิมพ์ นิตยสารและหนังสือต่างๆ สืบเนื่องจากโดยปกติแล้วเราจะคิดคำสร้างใหม่ขึ้นมาเพื่อตอบสนองต่อความต้องการหนึ่งๆ โดยเฉพาะ คำสร้างใหม่ส่วนใหญ่จึงมีเพียงความหมายเดียวและสามารถแปลได้โดยไม่ต้องอาศัยบริบท แต่ก็มีคำสร้างใหม่จำนวนมากที่มีความหมายเปลี่ยนไป เมื่อใช้ในภาษาปลายทางได้สักระยะหนึ่ง

หนังสือ *The Oxford Companion to the English Language*<sup>10</sup> ได้ให้นิยามสำหรับ คำสร้างใหม่ ว่า หมายถึง หน่วยคำทางภาษาศาสตร์ (อาจเป็นคำหรือวลีก็ได้) ที่เรียกร้อยขึ้นใหม่และได้รับการยอมรับจากส่วนหนึ่งของชุมชนภาษาเป็นอย่างน้อย เพื่อใช้เรียกวัตถุที่เกิดขึ้นใหม่หรือขั้นตอนของกระบวนการต่างๆ ในสาขาที่เกี่ยวข้องกับเทคโนโลยี อุตสาหกรรม การเมือง วัฒนธรรมหรือแม้แต่แวดวงวิทยาศาสตร์

แต่สำหรับปีเตอร์ นิวมาร์ค<sup>11</sup> คำสร้างใหม่ หมายถึง หน่วยของคำศัพท์ต่างๆ ในภาษาที่เรียกร้อยขึ้นใหม่หรือหน่วยคำศัพท์ในภาษาซึ่งมีอยู่แล้วแต่ปรากฏความหมายใหม่ ผู้คนส่วนใหญ่ชอบคำสร้างใหม่ ดังนั้น สื่อต่างๆ และธุรกิจการค้าที่หวังผลกำไรจึงมักใช้ประโยชน์จากคำสร้างใหม่ อย่างไรก็ตาม อาจถือได้ว่า คำสร้างใหม่เป็นเรื่องปกติธรรมดา<sup>12</sup> เนื่องจากภาษามีการเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา และเมื่อผ่านไปสักระยะหนึ่ง คำสร้างใหม่ซึ่งมีความถี่ในการใช้บ่อยครั้งขึ้น ก็จะกลายเป็นคำศัพท์ธรรมดาที่เราใช้ในชีวิตประจำวัน แต่ก็มีคำสร้างใหม่เฉพาะกิจ (เช่นเพื่อการโฆษณา หรือเพื่อใช้ในวรรณกรรม) ที่ถูกลืมจนลบลืมไปเอง

ปีเตอร์ นิวมาร์ค<sup>13</sup> แบ่งคำสร้างใหม่ออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ คือ

- คำศัพท์ที่มีการบัญญัติไว้แล้วที่มีความหมายใหม่ ได้แก่ คำที่มีอยู่เดิมแต่มีความหมายใหม่ และคำปรากฏร่วมจำเพาะ (Collocations) ที่มีอยู่เดิมแต่มีความหมายใหม่
- คำที่มีรูปใหม่ ได้แก่ คำศัพท์ที่สร้างขึ้นใหม่ คำสร้างใหม่ที่สืบมาจากคำอื่นหรือภาษาอื่น คำสร้างใหม่ที่เป็นคำย่อ คำปรากฏร่วมจำเพาะที่สร้างขึ้นใหม่ คำสร้างใหม่ซึ่งเป็นชื่อเรียกที่ได้มาจากชื่อเฉพาะ คำสร้างใหม่ที่เป็นกลุ่มคำวลี คำสร้างใหม่ซึ่งเป็นคำที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศ คำสร้างใหม่ที่เป็นรหัสพจน์ คำสร้างใหม่เทียม คำสร้างใหม่ที่เป็นคำสาทล

<sup>10</sup> *The Oxford Companion to the English Language* (New York: Oxford University Press, 1992), p.324.

<sup>11</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, p.140.

<sup>12</sup> Hadumod Bussmann, *Routledge Dictionary of Language and Linguistics* (London: Routledge, 1996), pp.685-686.

<sup>13</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, pp. 140-150.

คำสร้างใหม่ 2 ประเภทใหญ่ดังกล่าว สามารถแบ่งออกเป็น 12 ประเภทย่อย ดังต่อไปนี้

### 1. คำที่มีอยู่เดิมแต่มีความหมายใหม่

โดยปกติแล้วคำสร้างใหม่ประเภทนี้จะไม่เกี่ยวข้องกับสิ่งที่ประดิษฐ์ขึ้นใหม่หรือกระบวนการใหม่ๆ ดังนั้นจึงไม่ค่อยจะเกี่ยวข้องกับเทคโนโลยี รวมทั้งไม่เกี่ยวกับวัฒนธรรมเช่นกัน ซึ่งวิธีแปลคำสร้างใหม่ประเภทนี้มี 2 วิธี คือ การแปลด้วยคำที่มีอยู่เดิมในภาษาปลายทาง หรือการแปลด้วยถ้อยคำที่ช่วยขยายความหมาย

ตัวอย่างของคำสร้างใหม่ประเภทนี้ได้แก่

**Spin** มีความหมายประจำคำตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า ‘หมุน ปั่น ทอ’ แต่มีความหมายใหม่ว่า “a journalist’s term for a special bias or slant given to a piece of writing”<sup>14</sup> ตรงกับคำศัพท์ภาษาไทยที่ใช้ในวงการผู้สื่อข่าวว่า “เต้าข่าว” ซึ่งหมายถึงการเขียนข่าวหรือให้ข้อมูลข่าวที่มีความจริงเพียงเล็กน้อยแล้วแต่งเรื่องเพิ่มเติมตามที่ผู้รายงานข่าวต้องการให้เป็นไป

**Necklace** มีความหมายประจำคำตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า ‘สร้อยคอ’ แต่มีความหมายใหม่ซึ่งใช้กันเริ่มแรกที่ทวีปอเมริกาใต้คือ “a name in South Africa for tyre soaked in petrol, to be put round someone’s neck and set alight”<sup>15</sup> และตรงกับคำศัพท์ใหม่ในภาษาไทยว่า “นั่งยาง” ซึ่งหมายถึง การใช้ยางรถยนต์ที่ชุ่มด้วยน้ำมันคล้องคอคนที่ต้องการทำร้ายแล้วจุดไฟเผาเพื่อทำลายหลักฐานการฆาตกรรม

### 2. คำปรากฏร่วมจำเพาะ (Collocations) ที่มีอยู่เดิมแต่มีความหมายใหม่<sup>16</sup>

คำสร้างใหม่ประเภทนี้อาจเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมหรือไม่เกี่ยวข้องก็ได้ แต่ถ้าวัตถุหรือมโนทัศน์ที่อ้างถึงนั้นมีตัวตนในภาษาปลายทาง ก็มักจะมีคำแปลซึ่งเป็นที่ยอมรับและเป็นที่ยอมรับกันอยู่แล้ว หรืออาจใช้วิธีการแปลความหมายของคำทั้งหมดในกลุ่มคำ แต่ในกรณีที่มี มโนทัศน์นั้นไม่ปรากฏในภาษาปลายทางหรือเจ้าของภาษาปลายทางไม่เคยมีประสบการณ์กับมโนทัศน์นั้นมาก่อน ก็ควรใช้วิธีแปลโดยอธิบายความหมายด้วยถ้อยคำที่กระชับแต่ได้ความหมายครบถ้วน

ตัวอย่างของคำสร้างใหม่ประเภทนี้คือ คำว่า “cold war” ซึ่งเกิดขึ้นในช่วงปีค.ศ. 1940-1950 หมายถึง สงครามเย็น (ระหว่างฝ่ายที่ยึดมั่นในความเป็นประชาธิปไตย นำโดยประเทศสหรัฐอเมริกา และฝ่ายที่นิยมลัทธิคอมมิวนิสต์ นำโดยอดีตประเทศรัสเซียหรือสหภาพโซเวียตในปัจจุบัน) แต่เมื่อ

<sup>14</sup> Hadumod Bussmann, *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*, p.685.

<sup>15</sup> Ibid., p.685.

<sup>16</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, pp. 142-144.

กล่าวถึง คำว่า “cold war” ในศตวรรษที่ 21 นี้ คำดังกล่าวกลับมีความหมายโดยนัยเพิ่มขึ้นอีกหนึ่งความหมาย โดยอาจหมายถึงบรรยากาศที่น่าอึดอัดหรือมีความกดดัน ซึ่งไม่เกี่ยวข้องกับความเชื่อทางการเมืองใดๆเลย

### 3. คำศัพท์ที่สร้างขึ้นใหม่

ในปัจจุบัน คำศัพท์ที่สร้างขึ้นใหม่ส่วนใหญ่เป็นยี่ห้อสินค้าหรือชื่อทางการค้า เช่น บาการ์ดี (Bacardi) เชเวปส์ (Schweppes) ซึ่งมาจากการสร้างศัพท์โดยวิธีการเลียนเสียงธรรมชาติ ซึ่งโดยปกติแล้ว ผู้แปลจะแปลคำศัพท์ที่สร้างขึ้นใหม่ประเภทนี้ด้วยวิธีการแปลทับศัพท์ ยกเว้นในกรณีที่สินค้านั้นวางตลาดในประเทศภาษาปลายทางโดยใช้ชื่ออื่น ส่วนในกรณีที่ชื่อทางการค้านั้น ไม่ได้สื่อความหมายทางวัฒนธรรมหรือความเป็นตัวตนของสินค้าเลย ชื่อเฉพาะดังกล่าวจะแปลเรียบเรียงด้วยคำเรียกทั่วไปหรือคำเรียกที่บ่งบอกคุณสมบัติของสินค้าด้วย

ปีเตอร์ นิวมาร์คเสนอแนะว่า สำหรับงานวรรณกรรมนั้น ผู้แปลควรจะแปลคำสร้างใหม่ทุกประเภทในงานวรรณกรรม เช่น นวนิยายซึ่งเป็นเรื่องแต่ง ด้วยการสร้างคำใหม่ขึ้นในภาษาปลายทางโดยยึดตามความหมายของคำสร้างใหม่ในต้นฉบับเป็นประการสำคัญ กรณีเป็นคำสร้างใหม่ที่สืบมาจากคำอื่น เวลาแปลก็ควรจะสร้างคำใหม่ที่มีหน่วยคำเท่าหรือเทียบเท่ากับคำสร้างใหม่ในต้นฉบับนั้นเช่นกัน ตัวอย่างของคำสร้างใหม่ประเภทนี้ ได้แก่

**The First Keeper of the Sacred text** จากต้นฉบับเรื่อง *Godless* หน้า 106 ผู้แปลได้สร้างคำใหม่โดยยึดตามความหมายของคำในต้นฉบับว่า *ผู้พิทักษ์คัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ลำดับที่หนึ่ง*

### 4. คำสร้างใหม่ที่สืบมาจากคำอื่นหรือภาษาอื่น

คำสร้างใหม่ส่วนใหญ่ เป็นคำที่สืบมาจากหน่วยคำในภาษากรีกโบราณหรือภาษาละตินที่มีความคล้ายคลึงกันแล้วเพิ่มเติมปัจจัย (Suffix) เช่น -ism และ -ismus เป็นต้น จนกลายเป็นคำใหม่อย่างเป็นธรรมชาติและเหมาะสม เช่น คำว่า ‘yuppiedom’<sup>17</sup> มาจากคำว่า ‘yup’ ซึ่งมาจากการรวมอักษรตัวแรกของคำว่า ‘young urban professional’ แล้วนำมาเติมปัจจัย ‘ie’ กลายเป็น ‘yuppie’ ซึ่งมีความหมายประจำคำตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บุกส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “คนหนุ่มสาวชนชั้นกลางมีอาชีพทำงานในเมือง มีความเป็นอยู่และรสนิยมค่อนข้างหรู” แล้วเพิ่มปัจจัยเข้าอีกตัวคือ ‘dom’ กลายเป็นคำว่า ‘yuppiedom’ ซึ่งหมายถึง “the condition of being a yuppie”

<sup>17</sup> Hadumod Bussmann, *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*, p.685.

ปีเตอร์ นิวมาร์ค<sup>18</sup> แนะนำว่า ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทนี้ ผู้แปลจึงควรมีขั้นตอนในการแปล ดังต่อไปนี้

- 4.1 พิจารณาโดยรอบคอบว่า คำสร้างใหม่ดังกล่าว มีความหมายอย่างไร มีความทับซ้อนกับคำศัพท์อื่นหรือไม่ อีกทั้งผู้แปลควรตรวจสอบกับอภิธานศัพท์ของ ISO (International Standards Organization) ว่าคำดังกล่าวมีคำแปลที่เป็นศัพท์บัญญัติไว้แล้วหรือไม่
- 4.2 ตรวจสอบว่ามโนทัศน์ของคำสร้างใหม่นั้นมีตัวตนอยู่ในวัฒนธรรมปลายทางหรือไม่
- 4.3 พิจารณาว่า คำสร้างใหม่นั้นมีความสำคัญมากน้อยเพียงใด คำนึงถึงการแปลใหม่หรือไม่
- 4.4 เมื่อผู้แปลตัดสินใจที่จะแปล ประกอบกับเชื่อว่าตัวผู้แปลเองเป็นคนแรกที่แปลคำสร้างใหม่ดังกล่าว ผู้แปลควรใส่คำแปลนั้นในเครื่องหมายอัญประกาศ (เครื่องหมายคำพูด) ด้วย

นอกจากนี้ นิวมาร์ค ยังกล่าวเพิ่มเติมว่า ผู้แปลควรแยกคำสร้างใหม่ประเภทนี้ซึ่งใช้กันอย่างจริงจังในสาขาวิชาชีพต่างๆออกจากคำสร้างใหม่ประเภทนี้ที่แสดงความคิดสร้างสรรค์ได้อย่างมีชีวิตชีวาแต่มีอายุการใช้งานสั้น ซึ่งใช้ในวงการค้าสารมวลชนและงานโฆษณา และผู้แปลควรพิจารณาอีกว่าคำสร้างใหม่ดังกล่าวเป็นเพียงคำที่ใช้แค่ชั่วคราวหรือไม่ หรือมีลักษณะการใช้งานแบบใด (เช่น ใช้ในงานโฆษณา ฯลฯ) แล้วจึงจะตัดสินใจว่าจะแปลโดยสร้างคำใหม่ขึ้นในภาษาปลายทาง หรือจะแปลโดยคงความหมายของทุกหน่วยคำที่ประกอบเป็นโครงสร้างของคำสร้างใหม่นั้น เช่น ‘oil millionaire’ เป็นหน่วยคำซึ่งประกอบเป็นคำว่า ‘oillionnaire’ ที่อาจแปลได้ว่า “มหาเศรษฐีน้ำมัน”

## 5. คำสร้างใหม่ที่เป็นคำย่อ

คำย่อ เป็นประเภทหนึ่งของคำสร้างใหม่เทียม (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมในหัวข้อคำสร้างใหม่ประเภทที่ 11 หน้า 18) ในกรณีที่คำย่อนั้นมีใช้คำซึ่งคนส่วนใหญ่เข้าใจตรงกัน นิวมาร์คแนะนำว่า ผู้แปลควรแปลคำนั้นเป็นภาษาปลายทางโดยไม่ใช้ตัวอักษรย่อ

ตัวอย่างคำสร้างใหม่ที่เป็นคำย่อ<sup>19</sup> คือ

**Arb** เป็นคำศัพท์ในแวดวงการซื้อขายหุ้น ย่อมาจากคำว่า **arbitrager** หรือ **arbitrageur** ซึ่งมีความหมายประจำคำตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “ผู้มีอาชีพซื้อขายหุ้นสินค้าหรือตัวแลกเปลี่ยนในตลาดหลายแห่ง เพื่อทำกำไรจากราคาที่ต่างกัน”

<sup>18</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, pp. 143-145

<sup>19</sup> Hadumod Bussmann, *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*, p. 685.

## 6. คำสร้างใหม่ที่เป็นคำปรากฏร่วมจำเพาะ<sup>20</sup> (Collocations)

คำปรากฏร่วมจำเพาะ (คำประสมที่เกิดจาก คำนาม+คำนาม หรือ คำคุณศัพท์+คำนาม) เป็นคำสร้างใหม่ที่นิยมใช้กันค่อนข้างมากในแวดวงวิทยาศาสตร์ สังคม และวงการคอมพิวเตอร์ ยกตัวอย่างเช่น

‘sexual harassment’	=	การคุกคามทางเพศ
‘domino effect’	=	ผลกระทบต่อเนื่อง
‘Walkman’	=	วิทยุเครื่องเล่นเทปหรือซีดีขนาดเล็กมีหูฟังและพกติดตัวได้
‘acid rain’	=	ฝนกรด
‘machine-readable’	=	(ข้อมูล) สามารถอ่านโดยคอมพิวเตอร์
‘sunrise industry’	=	อุตสาหกรรมใหม่ล่าสุด (เช่น โทรคมนาคม)
‘lateral thinking’	=	วิธีการแก้ปัญหาโดยที่ใช้จินตนาการแทนตรรกวิทยา
‘wishful thinking’	=	ความหวังที่ไม่น่าจะเป็นไปได้
‘lead time’	=	ระยะเวลาของการผลิต (ศัพท์เศรษฐศาสตร์)

โดยความหมายที่ปรากฏในที่นี้เป็นความหมายประจำคำตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บัคส์ อังกฤษ-ไทย

สำหรับคำศัพท์ทางคอมพิวเตอร์ ถ้าคำศัพท์นั้นยังไม่มีคำแปลซึ่งเป็นที่ยอมรับโดยทั่วไป ผู้แปลควรใช้วิธีการแปลโดยใช้ถ้อยคำขยายความอธิบายโน้ตศัพท์ของคำศัพท์นั้น แต่ทั้งนี้ผู้แปลไม่ควรคิดคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางขึ้นมาเอง

เนื่องจากการสร้างคำปรากฏร่วมจำเพาะมีความหลากหลายในการรวมคำสองคำซึ่งมีความสำคัญเข้าด้วยกัน และในบางครั้งเราไม่สามารถอธิบายความสัมพันธ์ของคำที่นำมารวมกันได้อย่างชัดเจน จึงทำให้การแปลคำปรากฏร่วมเฉพาะที่เป็นภาษาอังกฤษนั้นทำได้ยาก อย่างไรก็ตาม คำแปลของคำปรากฏร่วมเฉพาะซึ่งเป็นที่ยอมรับโดยทั่วไปจะปรากฏขึ้นได้ก็ต่อเมื่อมนต์ศัพท์ที่กล่าวอ้างถึงนั้นมีความสำคัญมาก จนแม้แต่ถ้อยคำแปลแบบขยายความก็ไม่สามารถสื่อความหมายของมนต์ศัพท์นั้นได้ครบถ้วนสมบูรณ์ ซึ่งโดยปกติแล้วจะเป็นมนต์ศัพท์ซึ่งเป็นสากล

## 7. คำสร้างใหม่ซึ่งเป็นที่เรียกที่ได้มาจากชื่อเฉพาะ

ในกรณีที่เป็นคำสร้างใหม่ซึ่งมาจากชื่อบุคคล (Eponyms) ความถี่ของการใช้คำนั้นจะผันแปรตามความนิยมในตัวบุคคลเจ้าของชื่อนั้น กล่าวคือ ถ้าบุคคลเจ้าของชื่อกำลังเป็นที่สนใจของสังคม คำสร้างใหม่ทีมาจากชื่อบุคคลนั้นก็จะมีค่าในการใช้สูงตามไปด้วย โดยผู้แปลสามารถแปลโดย

<sup>20</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, pp. 145-148.



พาดพิงถึงบุคคลนั้นโดยตรง แต่ในกรณีที่กำลังสร้างใหม่นั้นอ้างถึงแนวคิดหรือลักษณะอื่นของบุคคลเจ้าของชื่อ นิวมาร์ค เสนอแนะว่า ผู้แปลก็ควรแปลคำสร้างใหม่นั้น โดยการขยายความเพิ่มเติมด้วย

ตัวอย่างคำสร้างใหม่ประเภทนี้ คือ

**Parkinson's Law** มีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “ความเชื่อที่ว่าการทำงานจะยืดหยุ่นไปตามเวลาที่มีให้”

**Alzheimer's disease** มีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “โรคสมองเสื่อมอย่างรุนแรงในคนชรา”

## 8. กลุ่มคำวลี

คำสร้างใหม่ที่เป็นกลุ่มคำวลีมีข้อจำกัดในการเปลี่ยนคำกริยาให้เป็นคำนามด้วยกฎเกณฑ์ต่างๆ ในภาษาอังกฤษ ผู้แปลจึงควรแปลกลุ่มคำวลีนี้ด้วยถ้อยคำที่เทียบเท่ากับความหมายตามภาษา ต้นฉบับ โดยส่วนใหญ่แล้ว กลุ่มคำวลีในต้นฉบับจะมีความยาวน้อยกว่าคำแปลในภาษาปลายทาง และมักจะเป็นการรวมคำในระดับภาษาเฉพาะ คือ ‘ระดับไม่เป็นทางการ’ และ ‘ระดับสำนวนพูด’ ในขณะที่คำแปลของกลุ่มคำวลีนั้นจะอยู่ในระดับที่เป็นทางการมากกว่าต้นฉบับ

ตัวอย่างของคำสร้างใหม่ประเภทนี้และความหมายประจำคำตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ได้แก่ ‘work-out’ (การออกกำลังกาย), ‘trade-off’ (การแลกเปลี่ยนที่เป็นการประนีประนอม หรือ การได้ด้อยอย่าง), ‘check-out’ (ตรวจสอบ หรือ ออกจากที่พัก), ‘lookalike’ (ผู้ที่มีหน้าตาเหมือน), ‘sit-in’ (ปักหลักประท้วงเป็นที่ หรือ อยู่ข้างใน หรือ มีส่วนร่วม หรือ เป็นผู้สังเกตการณ์)

## 9. คำที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศ

คำสร้างใหม่ที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศจะคงเหลือความหมายที่แสดงลักษณะของคำเพียงบางส่วน และความหมายของคำศัพท์นั้นจะค่อนข้างเป็นเอกเทศกับบริบท นอกจากนี้ เมื่อมีผู้ใช้คำศัพท์นั้นบ่อยครั้งขึ้น ความหมายประจำคำก็จะเปลี่ยนแปลงและหลากหลายมากขึ้นด้วย จนบางครั้งเราไม่สามารถแปลคำศัพท์นั้นกลับไปเป็นคำต้นฉบับในภาษาดั้งเดิมได้ คำสร้างใหม่ประเภทนี้จึงเปรียบเสมือน ‘สื่อกลาง’ หรือ ‘ผลิตภัณฑ์’ มากกว่าคำสร้างใหม่ที่เกี่ยวข้องกับเทคโนโลยี

ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทนี้ นิวมาร์คเสนอแนะว่า ผู้แปลควรคำนึงถึงสถานะและภูมิความรู้ของผู้รับสารในภาษาปลายทางด้วย ผู้แปลอาจแปลโดยการขยายความหรือใช้คำศัพท์ทั่วไปก็ได้

ตัวอย่างของคำสร้างใหม่ที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศและความหมายประจำคำตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ได้แก่

‘sari’	=	สำหรับ
‘kung fu’	=	กังฟู หรือ ศิลปะการต่อสู้ป้องกันตัวแบบหนึ่งของจีน
‘tandoori’	=	อาหารอินเดียซึ่งย่างบนเตาดิน

### 10. รัสพจน์ (ชื่อย่อที่สร้างจากพยัญชนะตัวแรกของหลายคำมารวมกัน)

รัสพจน์ (Acronyms) เป็นคำสร้างใหม่ซึ่งนิยมใช้กันมากขึ้นในบทความหรือต้นฉบับที่ไม่ใช่หนังสือหรือวรรณกรรม ด้วยเหตุที่รัสพจน์สื่อความรู้สึกว่า โน้ตที่อ้างถึงนั้น น่าสนใจและยังช่วยปลูกเร้าให้ผู้รับสารต้องการทราบว่าตัวอักษรย่ออื่นๆ ความเป็นจริง มาจากคำศัพท์ว่าอะไร

ในการแปลรัสพจน์นั้น หากในภาษาปลายทางไม่มีคำแปลมาตรฐานที่ใช้กันอยู่ นิวมาร์คแนะนำให้ผู้แปลใช้วิธีแปลโดยขยายความ กรณีรัสพจน์ที่เป็นชื่อขององค์กรหรือบริษัท ควรแปลโดยวิธีการทับศัพท์

ตัวอย่างคำสร้างใหม่ประเภทนี้<sup>21</sup> คือ

**GIGO** เป็นคำศัพท์ทางคอมพิวเตอร์ ซึ่งย่อมาจาก ‘garbage in, garbage out’ มีความหมายประจำคำตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “ถ้าป้อนข้อมูลไร้สาระ ผลที่ออกมาก็จะไร้สาระตาม”

### 11. คำสร้างใหม่เทียม<sup>22</sup>

ผู้แปลควรระวังคำสร้างใหม่เทียม (Pseudo-neologisms) ซึ่งมักจะปรากฏในรูปของคำศัพท์ทั่วไป แต่ที่จริงแล้วเป็นคำศัพท์เฉพาะ เช่น

ตัวอย่างที่ 1 ‘The Plough and the Stars’

‘The Plough’ มีความหมายประจำคำตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “กลุ่มดาวไถ”

‘Star’ มีความหมายประจำคำตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “ดาว หรือ ดวงดาว หรือ บุคคลที่โดดเด่น หรือ ดารา”

เมื่อพิจารณา ‘The Plough and the Stars’ ในแง่ที่เป็นคำศัพท์ทั่วไปจะหมายถึง “กลุ่มดาวไถและดวงดาวต่างๆ” แต่ที่จริงแล้วคำว่า ‘The Plough and the Stars’ หมายถึง “คณะกรรมการทางการเมืองอย่างไม่เป็นทางการซึ่งประกอบด้วยผู้แทนจากประเทศสหรัฐอเมริกา กลุ่มประเทศยุโรปตะวันตกและประเทศญี่ปุ่น”

<sup>21</sup> Hadumod Bussmann, *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*, p. 685.

<sup>22</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, pp. 148-149.

## ตัวอย่างที่ 2 ‘the Ocean’ ที่ปรากฏในบทปรัชญาในเรื่อง Godless

คำว่า ‘the Ocean’ มีความหมายประจำคำตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด- ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทยว่า “มหาสมุทร” ซึ่งถึงแม้ว่าคำนี้ที่ปรากฏในเรื่อง Godless จะหมายถึง “มหาสมุทร” แต่เนื่องจากมีการใช้โวหารภาพพจน์แบบบุคลาธิษฐานคือการใช้ภาษาที่ทำให้ ‘the Ocean’ มีชีวิตและความรู้สึกนึกคิดเหมือนมนุษย์ จึงทำให้ ‘the Ocean’ เป็นมหาสมุทรถึงสมมุติเทพ คือมีฐานะเป็นเทพเจ้าสูงสุดของศาสนาที่สร้างขึ้นใหม่ในเรื่องด้วย ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปลคำนี้ด้วยการสร้างคำใหม่ขึ้นโดยคงคำว่า ‘มหา’ ไว้เพื่อสื่อความหมายของความยิ่งใหญ่ และนำมาสมรสกับคำว่า ‘นที’ (ลำน้ำใหญ่ ซึ่งเป็นที่รวมของลำธารทั้งปวง)<sup>23</sup> เพื่อสื่อความเกี่ยวข้องกับแหล่งน้ำ ผลที่ได้คือคำแปลว่า “มหานที”

## 12. คำที่เป็นสากล

ตัวอย่างของคำสร้างใหม่ประเภทนี้คือ รัสพจน์ซึ่งเป็นชื่อองค์กรสากล ผู้แปลควรแปลคำเหล่านี้โดยการขยายความหรือถ่ายเสียงเป็นภาษาปลายทาง เช่น

**ASEAN** (Association of Southeast Asian Nations) = สมาคมประชาชาติอาเซียน

**UNESCO** (United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization) = ยูเนสโก

**UNICEF** (United Nations International Children’s Emergency Fund) = ยูนิเซฟ

**OPEC** (Organization of Petroleum Exporting Countries) = กลุ่มประเทศผู้ส่งออกน้ำมันปิโตรเลียม หรือที่รู้จักกันในชื่อ โอเปค

<sup>23</sup> นววรรณ พันธุเมธา, *อุลลิ่งคำ* (กรุงเทพมหานคร: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง, 2547), หน้า 527.

### บทที่ 3

#### การวิเคราะห์ต้นฉบับ

หลังจากที่ได้ทบทวนทฤษฎีการแปลและแนวคิดที่เกี่ยวข้องในบทที่ 2 แล้ว ขั้นตอนต่อไปคือการวิเคราะห์ต้นฉบับซึ่งเป็นขั้นตอนที่จำเป็นและมีความสำคัญยิ่งในกระบวนการแปล เนื่องจากช่วยให้ผู้แปลสามารถตีความและทำความเข้าใจสารในต้นฉบับได้ถูกต้อง รวมทั้งเก็บรายละเอียดของสารได้ดียิ่งขึ้นด้วย โดยผู้วิจัยจะทำการวิเคราะห์ต้นฉบับตามหัวข้อต่างๆ อันได้แก่ ผู้ประพันธ์ ประเภทของตัวบท บริบทการสื่อสาร การวิเคราะห์องค์ประกอบต้นฉบับ วจนลีลา และกลวิธีการเขียน เป็นต้น

#### 3.1 ผู้ประพันธ์

ผู้ประพันธ์อยู่ในฐานะของผู้ส่งสารซึ่งเป็นองค์ประกอบสำคัญในการสื่อสาร เพราะสารที่ส่งออกมาล้วนเป็นผลโดยตรงจากการบ่มเพาะความรู้ ความคิด ความเชื่อและประสบการณ์ของผู้ส่งสารเอง ยิ่งไปกว่านั้นประวัติและผลงานของผู้ส่งสารยังช่วยให้ผู้แปลสามารถวิเคราะห์องค์ประกอบอื่นๆ ของการสื่อสาร เช่น วัตถุประสงค์ของการสื่อสาร ได้อีกด้วย

##### 3.1.1 ประวัติ

ฟิท สอทแมนเกิดเมื่อปี ค.ศ. 1952 ที่เมืองเบิร์กลีย์ รัฐแคลิฟอร์เนีย เมื่อเขาอายุ 5 ขวบก็ย้ายตามครอบครัวไปยังเมืองเซนต์หลุยส์พาร์ก รัฐมินนิโซตา สอทแมนมีน้องชาย 4 คนและน้องสาว 2 คน เขาจึงเป็นพี่ชายคนโตในหมู่พี่น้อง 7 คน บิดาของสอทแมนมีอาชีพเป็นทั้งนักบัญชีและนักกฎหมาย บิดาของเขาได้รับการอบรมสั่งสอนจากบาทหลวงนิกายเยซูอิต จึงส่งผลให้มีนิสัยค่อนข้างเคร่งศาสนา แม้ว่าเขาจะดำเนินชีวิตด้วยการใช้ตรรกะและเหตุผลกับทุกเรื่องก็ตาม ซึ่งในส่วนนี้ บิดาของสอทแมนมีความละม้ายคล้ายคลึงกับบิดาของเจสัน ตัวละครหลักในเรื่อง Godless ก่อนข้างมาก นอกจากนี้ สอทแมนยังเติบโตในครอบครัวที่นับถือศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก และสมัยที่เป็นวัยรุ่นก็เคยเกิดคำถามเกี่ยวกับเรื่องศาสนาและความเชื่อขึ้นในใจมากมาย จึงอาจกล่าวได้ว่าผู้ประพันธ์หรือสอทแมนเองก็มีส่วนที่คล้ายกับเจสัน บ็อก ตัวละครหลักในเรื่อง Godless ด้วยเหมือนกัน

สอทแมนเรียนจบชั้นมัธยมที่โรงเรียนมัธยมเซนต์หลุยส์พาร์ก ต่อจากนั้นเขาได้เข้าศึกษาที่วิทยาลัยศิลปะและการออกแบบมินนิอาโพลิส และมหาวิทยาลัยมินนิโซตา ก่อนจะมาเป็นนักประพันธ์ สอทแมนเคยทำงานด้านการออกแบบและการผลิตสื่อสิ่งพิมพ์ รวมทั้งสื่อโฆษณา นอกจากนี้เขายังเคยเป็นนักบริหารการตลาดอีกด้วย

จนถึงปัจจุบัน สอทแมนได้ประพันธ์นวนิยายสำหรับเยาวชนและสำหรับผู้ใหญ่ทั่วไปรวมถึงงานเขียนที่ไม่ใช่นวนิยายไว้เป็นจำนวนมาก นอกจากการเขียนแล้ว เขายังมีงานอดิเรกอื่นๆ เช่น อ่านหนังสือ เล่นไฟโป๊กเกอร์ ทำอาหารและเก็บสะสมหีคด้วย งานเขียนของสอทแมนมักจะเผยให้เห็นถึงความสนใจส่วนตัวของเขาด้วย เช่น ในเรื่องการเก็บสะสมหีค สอทแมนเคยให้เหตุผลสำหรับงานอดิเรกนี้ว่า เขาชอบสังเกตและค้นหาหีคที่ซ่อนตัวอยู่ในธรรมชาติ ในเรื่อง Godless เขาได้สร้างตัวละครเอกตัวหนึ่งชื่อ ซิน ให้มีงานอดิเรกที่แปลกกว่าคนทั่วไป คือการเก็บสะสมหอยทาก ยิ่งไปกว่านั้นตัวละครที่ชื่อ ซิน ยังชื่นชอบหอยทากมากจนถึงขนาดนำตุ๊กตาหอยทากมาดัดแปลงทำเป็นแคนสวรรค์สำหรับหอยทากเลยทีเดียว

สอทแมนได้เขียนลงในเว็บไซต์ของเขาว่ามีเหตุการณ์สำคัญในชีวิต 2 เหตุการณ์ที่เป็นแรงบันดาลใจให้เขาแต่งเรื่อง Godless เหตุการณ์แรกคือเมื่อเขาได้มีโอกาสอ่านหนังสือซึ่งเป็นเรื่องราวของโจเซฟ สมิธ ผู้ก่อตั้งคริสตศาสนานิกายเชิร์ช ออฟ แลทเทอร์ เดย์ เซนต์ส หรือที่คนทั่วไปรู้จักในนาม “นิกายมอรมอน” เรื่องเริ่มขึ้นเมื่อ สมิธ ซึ่งเป็นเด็กวัยรุ่นอายุ 14 ปีที่รู้สึกไม่พอใจกับความยึดมั่นในศาสนาของบิดาตน อ้างว่าได้พบกับเทวทูตชื่อ โมโรนี ในวันที่ 22 เดือนกันยายน ปีค.ศ.1827 และเทวทูตโมโรนีได้เปิดเผยที่ซ่อนของหีบทองคำบรรจุคัมภีร์ทางศาสนาที่เป็นความลับ เขียนโดยประกาศกอินเดียนแดงชื่อมอรมอน ให้โจเซฟรู้ ต่อจากนั้นไม่นาน หนูน้อยโจเซฟได้สร้างศาสนาสมัยใหม่ที่ประสบความสำเร็จอย่างมาก สอทแมนรู้สึกประทับใจกับเรื่องราวของโจเซฟเป็นอย่างยิ่ง ซึ่งความประทับใจนี้ส่งผลให้สอทแมนรำลึกถึงเหตุการณ์อีกเหตุการณ์หนึ่งที่เขาไม่ได้นึกถึงมากกว่า 35 ปีแล้ว นั่นคือช่วงเวลาสั้นๆ ในหน้าร้อนตอนวัยรุ่น สอทแมนและเพื่อนอีกสองสามคนสร้างศาสนามล้อเลียนขึ้นมาใหม่ เป็นศาสนาที่เคารพบูชาหอน้ำประจำเมืองเซนต์หลุยส์พาร์ค สอทแมนยอมรับว่าเป็นเรื่องธรรมดาสำหรับเด็กวัยรุ่นที่จะรู้สึกเบื่ออะไรขึ้นมาง่ายๆ เขาและเพื่อนๆ ทำแม้กระทั่งสร้างจินตนาการด้านความเชื่อเกี่ยวกับจิตวิญญาณของกลุ่มขึ้นมา เป็นต้นว่า เทพเจ้าประจำหอน้ำของเมืองเซนต์หลุยส์พาร์คนั้นมีพลังอำนาจมากกว่าเทพเจ้าประจำหอน้ำของเมืองอื่นๆ อยากรู้ก็ตาม ทุกอย่างจบลงภายในเวลาไม่กี่สัปดาห์ แล้วเขาก็ลืมเหตุการณ์นี้ไปโดยสิ้นเชิง

นอกจากนั้น สอทแมนยังกล่าวเพิ่มเติมว่า สิ่งหนึ่งที่เขาได้เรียนรู้จากการเขียนหนังสือสำหรับเด็กวัยรุ่นก็คือ ในความเป็นจริง ความทรงจำที่น่าอึดอัดและน่าละอายซึ่งเขาพยายามที่จะลืมยังคงฝังอยู่ในใจของเขา และความทรงจำเหล่านี้ยังย้อนกลับมาหาเขาอย่างรวดเร็วกว่าที่จะคาดได้ อยากรู้ก็ตาม สอทแมนเน้นย้ำว่า เรื่อง Godless ไม่ใช่ความทรงจำของเขา แต่เป็นเรื่องที่แต่งขึ้นมาทั้งหมด รวมทั้งความรู้สึกและคำถามซึ่งเกิดขึ้นในใจของตัวละครต่างๆ ในเรื่องล้วนเป็นความจริง เพราะเขาเองก็รู้สึกแบบเดียวกับตัวละครเหล่านั้น

ปัจจุบัน สอทแมนอาศัยอยู่กับ แมรี โลก กวีและนักเขียนเรื่องลึกลับ พร้อมกับสุนัขอีก 2 ตัว ชื่อ เรอเน และ ฌาค ที่เมืองโกลด์เดน แวลลี รัฐมินนิโซตา

### 3.1.2 ผลงานของผู้ประพันธ์

ฟิท สอทแมนเขียนนวนิยายทั้งสำหรับผู้ใหญ่และสำหรับเยาวชน รวมทั้งนวนิยายที่เป็นเรื่องชุดด้วย นวนิยายเรื่องแรกของสอทแมนเป็นนวนิยายเรื่องลึกลับสำหรับผู้ใหญ่ชื่อ Drawing Dead ซึ่งเขียนเสร็จในปี ค.ศ. 1991 และได้รับการตีพิมพ์โดยสำนักพิมพ์ Simon & Schuster ในปีค.ศ. 1993

หลังจากนั้นเขาได้เขียนหนังสืออีกหลายเล่ม ได้แก่ The Mortal Nuts, Mr. Was, Stone Cold, Mrs. Million, Feeling Lucky, Hole in the Sky, Rag Man, Doohickey, Sweetblood, Godless, Invisible, No Limit, The Prop, Rash รวมถึงหนังสือเรื่อง All-In ด้วย

ในงานดังกล่าวมีวรรณกรรมเยาวชนที่ได้รับรางวัลและคำวิพากษ์วิจารณ์อย่างกว้างขวาง อยู่ 3 เรื่องคือ SweetBlood, Invisible และ No Limit ส่วนเรื่อง Drawing Dead และ The Mortal Nuts ก็ได้รับเลือกให้เป็น New York Times Book Review Notable Books ด้วย ยิ่งไปกว่านั้น สอทแมนได้สร้างผลงานที่ทำให้เขาเป็นที่รู้จักไปทั่วประเทศสหรัฐอเมริกา คือ วรรณกรรมเยาวชนเรื่อง Godless ซึ่งได้รับรางวัล National Book Award ของประเทศสหรัฐอเมริกา ประเภทวรรณกรรมเยาวชนดีเด่น

ในอนาคตอันใกล้ สอทแมนจะมีผลงานเรื่อง Full House เป็นหนังสือรวมเรื่องสั้นเกี่ยวกับการเล่นไฟโป๊กเกอร์ซึ่งเป็นงานอดิเรกของเขาด้วย หนังสือเล่มนี้มีกำหนดจะวางตลาดประมาณเดือนกันยายน ปี ค.ศ. 2008 นี้

### 3.2 ประเภทของตัวบท

เมื่อพิจารณาตามหลักเกณฑ์ที่ Katharina Reiß<sup>24</sup> ใช้แบ่งตัวบทออกเป็น 4 ประเภท โดยโยงเข้ากับหน้าที่ของตัวบทแต่ละประเภทตามแบบจำลอง Organon ของ Bühler\* และมีติงภาษาที่ใช้กับตัวบทในแต่ละประเภทแล้ว พบว่า Godless ซึ่งเป็นงานวรรณกรรมประเภทบันเทิงคดี (Fiction) จัดเป็นตัวบทประเภทแสดงความรู้สึก (Expressive Text) เนื่องจากเป็นการสร้างสรรค์งานแห่งจินตนาการ อีกทั้งผู้เขียนได้ใช้ภาษาที่มีความไพเราะทางสุนทรียศาสตร์ โดยตัวบทประเภทนี้ให้ความสำคัญกับผู้เขียนหรือผู้ส่งสาร รวมทั้งรูปแบบของสารนั้นด้วย (Form-focused)

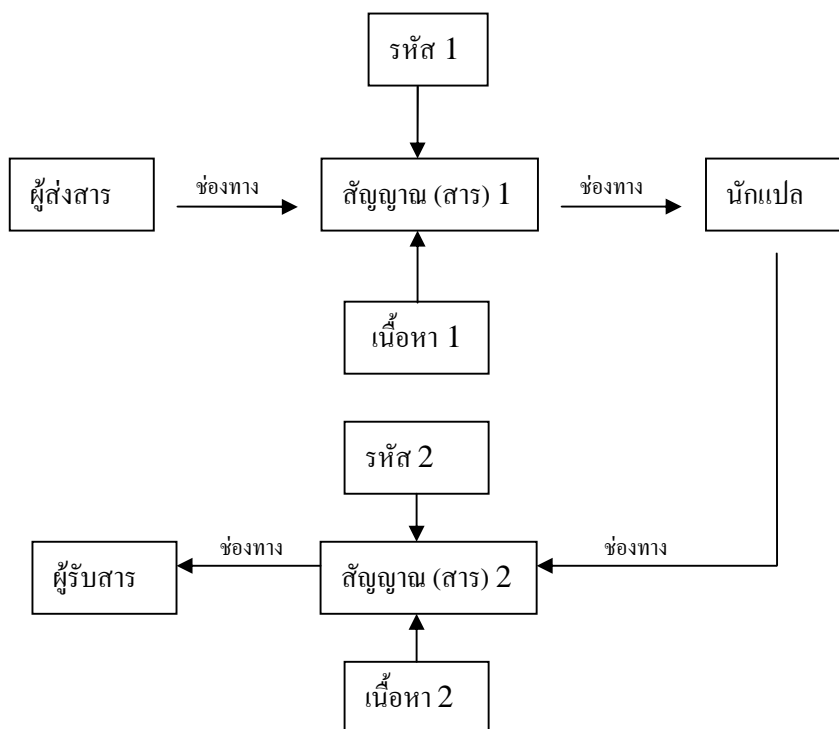
### 3.3 บริบทการสื่อสาร

เมื่อมองในแง่ของการแปล การแปลถือได้ว่าเป็นกระบวนการสื่อสารอย่างหนึ่ง โดยผู้แปลเป็นตัวกลางที่อยู่ระหว่างผู้ส่งสาร (ผู้ประพันธ์) กับผู้รับสาร (ผู้อ่านในภาษาปลายทาง) การแปลจึงเป็นการสื่อสารที่มีสองขั้นตอน คือขั้นแรกผู้ส่งสารต้นฉบับจะสร้างสารขึ้นในภาษาต้นทาง แล้วผู้แปลก็จะเป็น

<sup>24</sup> Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, p. 73.

\* ได้อ้างถึงแบบจำลองนี้แล้วในบทที่ 2 หัวข้อ 2.1

ผู้รับสารในภาษาต้นทางนั้น จากนั้นในขั้นที่สองผู้แปลจึงนำสารมาถ่ายทอดใหม่แก่ผู้รับสารในภาษาปลายทาง ด้วยเหตุนี้ผู้แปลจึงต้องรับบทบาทสองประการ คือเป็นทั้งผู้รับสารในภาษาต้นทางและผู้ส่งสารเดียวกันนั้นในภาษาปลายทาง กระบวนการสื่อสารในการแปลสามารถแสดงเป็นแผนภูมิได้ดังนี้<sup>25</sup>



การสื่อสารขั้นแรกและขั้นที่สองนี้ มีความแตกต่างกันทั้งในด้านองค์ประกอบการสื่อสารและบริบททางสังคมและวัฒนธรรม โดยกลุ่มผู้รับสารเป็นคนละกลุ่มกัน ตัวภาษาที่ใช้สื่อสารก็มีลักษณะต่างกัน วัฒนธรรมและสภาพทางสังคมที่เป็นบริบทแวดล้อมก็ไม่เหมือนกัน และในบางครั้งกรอบเวลาที่กระทำการสื่อสารก็เปลี่ยนแปลงไปด้วย ดังนั้นจะเห็นได้ว่าการพิจารณาบริบทเป็นสิ่งสำคัญยิ่งสำหรับการแปล เพราะการแปลนั้นไม่ใช่การวิเคราะห์วรรณกรรมเพื่อทำความเข้าใจโดยทั่วไป แต่เป็นการวิเคราะห์เพื่อนำตัวบทนั้นๆ ไปถ่ายทอดต่ออีกทอดหนึ่งในสภาพการสื่อสารที่แตกต่างออกไปด้วย

ในที่นี้ การสื่อสารขั้นแรกมีรายละเอียดดังนี้

ผู้ส่งสาร คือ Pete Hautman ส่งสารต้นฉบับเรื่อง *Godless* โดยใช้รหัส คือภาษาอังกฤษ ให้ผู้รับสารกลุ่มเป้าหมาย คือ วัยรุ่นชาวอเมริกันและนักอ่านชาวอเมริกันทั่วไปที่มีความสนใจในงานวรรณกรรมเยาวชน เนื่องจากผู้ส่งสารและผู้รับสารกลุ่มเป้าหมายอยู่ในวัฒนธรรมและสังคมที่เป็นบริบทแวดล้อมเหมือนกัน จึงไม่ค่อยมีปัญหาในการทำความเข้าใจสาร

<sup>25</sup> Roger T. Bell, *Translation and Translating: Theory and Practice*, p. 19.

แต่เมื่อผู้วิจัยอ่านวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง Godless นี้เพื่อวิเคราะห์ต้นฉบับและวางแผนการแปล ผู้วิจัยได้เปลี่ยนบทบาทเป็นผู้รับสารในการสื่อสารขั้นแรก และเนื่องจากผู้วิจัยเป็นคนไทย อาศัยอยู่ในประเทศไทย นับถือศาสนาพุทธ และใช้ภาษาไทยเป็นภาษาหลัก กล่าวคืออยู่ในวัฒนธรรมและสังคมที่แตกต่างจากผู้ส่งสาร จึงประสบปัญหาในการทำความเข้าใจต้นฉบับบางส่วน อย่างไรก็ตาม เมื่อผู้วิจัยได้วิเคราะห์ต้นฉบับและค้นคว้าข้อมูลต่างๆ เพิ่มเติม ทำให้เข้าใจต้นฉบับได้เป็นอย่างดีและมีความพร้อมในการเป็นผู้ส่งสารที่ดีในการสื่อสารขั้นที่สองต่อไป

ในการสื่อสารขั้นที่สองนั้น ผู้ส่งสารได้เปลี่ยนจากผู้ประพันธ์ มาเป็นผู้วิจัยซึ่งทำหน้าที่เป็นผู้แปลส่งสารคือเนื้อหาในเรื่อง Godless โดยใช้รหัสคือภาษาไทย ให้ผู้รับสารกลุ่มเป้าหมาย คือกลุ่มผู้อ่านที่เป็นเยาวชนไทยอายุตั้งแต่ 10 - 20 ปี และกลุ่มผู้อ่านชาวไทยทั่วไปซึ่งมีความสนใจในงานวรรณกรรมเยาวชน

กล่าวโดยสรุปคือ ในการแปลจำเป็นต้องคำนึงถึงความแตกต่างทางวัฒนธรรมระหว่างผู้ส่งสารต้นฉบับ (ผู้ประพันธ์) และผู้รับสารปลายทาง (กลุ่มเป้าหมายชาวไทย) โดยผู้แปลจะต้องพยายามสื่อสารให้ผู้อ่านชาวไทยเข้าใจเนื้อหาในต้นฉบับได้ครบถ้วนสมบูรณ์และยังคงความสวยงามของจินตนาการของผู้เขียนไว้ให้ได้ด้วย

### 3.4 การวิเคราะห์องค์ประกอบต้นฉบับ

#### 3.4.1 ชื่อเรื่อง

ฮอทแมนเล่าไว้ในเว็บไซต์\* ของเขาว่า มีคนจำนวนมากแสดงความคิดเห็นว่า ชื่อเรื่อง Godless ทำให้พวกเขาเข้าใจผิดคิดว่าเรื่องนี้เป็นเรื่องเกี่ยวกับความรุนแรง เป็นเรื่องที่น่ากลัวหรืออาจเกี่ยวกับภูติผีปีศาจด้วยซ้ำไป แต่จริงๆ แล้ว ฮอทแมนตั้งชื่อเรื่องว่า Godless เพราะต้องการจะสื่อถึงสภาพชั่วร้ายของบุคคลหนึ่งที่ไม่นับถือพระเจ้าองค์ใดเลยในขณะที่พยายามค้นหาศรัทธาของตัวเอง ฮอทแมนถึงกับกล่าวเล่นๆ ว่า เขาน่าจะตั้งชื่อเรื่องว่า “Churchless” เพื่อไม่ให้เกิดความเข้าใจผิดพลาดแบบนี้

นอกจากนี้ ฮอทแมนยังกล่าวเพิ่มเติมว่า เรื่อง Godless ไม่ใช่เรื่องเกี่ยวกับพระเจ้า ไม่ใช่เรื่องการดำรงอยู่ของสิ่งยิ่งใหญ่สูงสุดในธรรมชาติ ไม่ได้ต้องการจะสื่อว่าศาสนาเป็นสิ่งที่จริงแท้ที่สุดหรือดีที่สุด แต่เรื่อง Godless เป็นเรื่องของคน โดยเฉพาะเด็กวัยรุ่น ที่ต้องประสบปัญหาต่างๆ ในจิตใจเมื่อศรัทธาของพวกเขาเกิดสั่นคลอนหรือถูกกระทบกระเทือน Godless เป็นเรื่องเกี่ยวกับอำนาจของความคิด ซึ่งตัวละครเอกของเรื่องที่ตั้งใจจะสร้างศาสนาขึ้นมาใหม่แต่

\* เว็บไซต์ของผู้ประพันธ์คือ <http://www.petehautman.com>



ไม่ได้เตรียมรับมือกับผลจากการกระทำนั้น เรื่อง Godless จะเตือนให้เด็กวัยรุ่นได้ตระหนักว่าพลังของคำพูดและความเชื่อส่วนตัวของตนเองนั้น ส่งผลกระทบต่อเพื่อนๆ และบุคคลรอบข้างอย่างไร

### 3.4.2 โครงสร้างต้นฉบับ

เรื่อง Godless แบ่งออกเป็น 31 บท ในส่วนของเนื้อเรื่องมีความยาวทั้งสิ้น 198 หน้า นอกจากเนื้อเรื่องแล้วยังมีส่วนที่เป็นคำแนะนำสำหรับผู้ที่ใช้หนังสือเล่มนี้เพื่อประกอบการสอนอีกด้วย โดยส่วนที่เป็นคำแนะนำแบ่งได้เป็น เนื้อเรื่องโดยย่อ ประวัติผู้ประพันธ์โดยย่อ คำถาม 20 คำถามที่สามารถใช้เป็นประเด็นให้นักเรียนอภิปรายกันในชั้นเรียน รวมถึงหัวข้อที่สามารถให้เป็นการบ้านเพื่อการค้นคว้าเพิ่มเติมหรือการแต่งเรียงความอีก 12 หัวข้อ

ในส่วนเนื้อเรื่อง แต่ละบทเริ่มต้นด้วยบทปรัชญาเกี่ยวกับทะเลและกำเนิดโลกซึ่งตัวละครในเรื่องที่ชื่อ ซิน เป็นผู้แต่งขึ้นและอ้างว่าเป็นคัมภีร์สำหรับสาวกของเทพเจ้าผู้มิชาทั้งสิบ จากนั้นจึงเป็นเนื้อเรื่องแต่ละบท

### 3.4.3 โครงเรื่อง

โครงเรื่อง หมายถึง ลำดับเหตุการณ์ที่เกี่ยวข้องกัน ซึ่งนำมาร้อยเรียงเข้าด้วยกันจนเกิดเป็นโครงสร้างพื้นฐานในการเล่าเรื่องราวในนวนิยายหรือเรื่องสั้น โดยทั่วไปแล้วโครงเรื่องประกอบด้วย การเปิดเรื่อง (Exposition) ซึ่งเป็นส่วนเริ่มต้นที่ใช้กำหนดฉากและให้ข้อมูลเบื้องต้นเพื่อที่ผู้อ่านจะได้ทำความเข้าใจเหตุการณ์ที่จะตามมา การผูกปม (Complication หรือ Rising action) เป็นการนำเข้าสู่ความขัดแย้งในตัวละคร เหตุการณ์จะพัฒนาไปเรื่อยๆ จนกระทั่งถึงจุดวิกฤติ (Crisis หรือ Climax) ซึ่งเป็นจุดที่เหตุการณ์มีความตึงเครียดสูงสุด แล้วเหตุการณ์ก็จะค่อยๆ คลี่คลายในช่วงการแก้ปม (Falling action) จนสุดท้ายนำไปสู่บทสรุป (Resolution)<sup>26</sup>

Godless เล่าเรื่องราวของตัวละครเอกซึ่งเป็นตัวดำเนินเรื่อง เป็นเด็กวัยรุ่นอายุประมาณ 15 ปี ชื่อ เจสัน บ็อค มีเพื่อนสนิทชื่อ ซิน (ชื่อจริงคือปีเตอร์ สตีเฟน ซินเนอร์) ซึ่งมีนิสัยประหลาดชอบสะสมหอยทากและตัวทาก เจสันต้องรับมือกับเพื่อนอันธพาลที่ชื่อ เฮนรี สแต็คซึ่งเป็นคนก้าวร้าว มุทะลุ ชอบใช้ความรุนแรงแก้ปัญหา และความรู้สึกของเขาที่มีต่อ แม็กกี้ ไพรซ์ เพื่อนสาวแสนน่ารัก นอกจากนั้นยังเกิดความเบื่อกับโดนพ่อแม่บังคับให้เข้ากลุ่มอบรมศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิกสำหรับเด็กวัยรุ่นทุกอาทิตย์ ทั้งๆ ที่เจสันไม่ได้ศรัทธาในศาสนาของตนเลย เขาไม่เชื่อด้วยซ้ำว่าพระเยซูคริสต์มีตัวตนจริงๆ

และในวันหนึ่ง เจสันก็เกิดคำถามว่า “อะไรจะเกิดขึ้นถ้าหอน้ำประจำเมืองกลายเป็นพระเจ้า” และเมื่อเขาเล่าความคิดนี้ให้ซินฟัง ทั้งคู่จึงนึกสนุก คิดสร้างศาสนาของพวกเขาเองขึ้นมา และเรียก

<sup>26</sup> James H. Pickering and Jeffrey D. Hooper, *Concise Companion to Literature* (New York: Macmillan, 1981), pp.16-17.

ตนเองว่า ‘สาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ’ พวกเขาเคารพบูชาหอน้ำประจำเมืองและยกย่องว่าเป็น ‘เทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ’ ต่อมาสมาชิกของกลุ่มศาสนาใหม่นี้ก็เพิ่มจำนวนขึ้น โดยมี แคน แกรนท์ ลูกชายบาทหลวงซึ่งมีนิสัยเรียบร้อยและค่อนข้างไม่สู้คน รวมถึงแม็กดำ ไพรซ์ ที่เจสันแอบชอบแต่ยังไม่ค่อยเข้าใจความรู้สึกของตนเอง และเฮนรี สแต็ค ที่บ้าบิ่นและคือรันไม่ฟังใครมาเข้าร่วมศาสนาด้วย

ส่วนที่เลือกมาแปลในสารนิพนธ์ฉบับนี้คือบทที่ 17 - 23 ซึ่งเป็นส่วนที่เนื้อเรื่องเริ่มเข้มข้นขึ้น เมื่อสมาชิกของศาสนาใหม่นัดพบกันเพื่อขึ้นไปทำพิธีทางศาสนาบนหอน้ำ ระหว่างที่กำลังปีนขึ้นไปบนหอน้ำ ชินเกิดกลัวจนขยับตัวไม่ได้และหนีกลับบ้านไปเสียก่อน จึงไม่ได้เผชิญเหตุการณ์น่าตื่นเต้นตกใจร่วมกับเพื่อนๆ ร่วมศาสนา ส่วนพวกเจสันลงไปว่ายน้ำในหอน้ำ แต่กลับเกิดอุบัติเหตุซ้ำซ้อนคือทุกคนเกือบจมน้ำตาย เพราะเจสันทำบันไดทางออกหล่นลงน้ำ พวกเขาต้องว่ายน้ำท่ามกลางความมืดมิดจนเกือบจะหมดแรงกว่าจะออกจากหอน้ำได้ แล้วยังต้องตกใจซ้ำอีกเมื่อเฮนรี ลื่นตกจากส่วนบนของหอน้ำและหวิดหวิดเสียชีวิต พวกเด็กๆ ถูกจับได้และถูกลงโทษ แต่เจสันไม่ได้สำนึกในความผิดของตน เขากลับโทษว่าพ่อแม่ลงโทษเขาเพราะเขาไม่ได้นับถือศาสนาเดียวกับพ่อแม่

เรื่องเริ่มยุ่งยากยิ่งขึ้นเมื่อชิน สมาชิกที่ดูจะจริงจังเรื่องศาสนาใหม่นี้มากจนเกินควรและทนไม่ได้ที่เพื่อนๆ คนอื่นขึ้นไปบนหอน้ำโดยไม่รอเขา ชินศรัทธาใน ‘เทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ’ มากเกินกว่าที่เจสันจะเข้าใจได้ ชินทำแม้กระทั่งเสี่ยงชีวิตปีนขึ้นไปบนหลังคาบ้านเพื่อฝึกให้หายกลัวความสูงจะได้ปีนขึ้นไปบนหอน้ำเองได้ ในที่สุดเจสันจึงตระหนักว่า ศาสนาที่เขาริเริ่มสร้างขึ้นกลับกลายเป็นศาสนาที่เขาไม่สามารถควบคุมได้อีกต่อไป ส่วนตัวเขาเองก็รู้สึกโดดเดี่ยว ถูกเพื่อนตัดออกจากกลุ่ม กลายเป็นผู้นำศาสนาที่ต้องอยู่ตามลำพังคนเดียว

#### 3.4.4 แก่นเรื่อง

แก่นเรื่อง หมายถึง แก่คิด คำสอน ปัญหา หรือหัวข้อหลักในงานเขียน ส่วนในแง่การวิเคราะห์วรรณกรรมนั้น แก่นเรื่อง หมายถึง ข้อคิดเห็นหรือประเด็นที่ผู้ประพันธ์ต้องการสื่อสาร และเป็นแกนหลักที่ควบคุมองค์ประกอบในงานประพันธ์ทั้งหมดให้รวมเป็นหนึ่งเดียวกัน<sup>27</sup>

แก่นเรื่องของ *Godless* คือ การที่เด็กวัยรุ่นเกิดคำถามเรื่องความเชื่อและศรัทธาของตนเอง และต้องพยายามค้นหาคำตอบด้วยวิถีทางของแต่ละคน ยกตัวอย่างเช่น เจสัน ตัวเอกของเรื่องซึ่งเติบโตขึ้นในครอบครัวที่ค่อนข้างเคร่งในศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก แต่เขากลับไม่เชื่อใน

<sup>27</sup> Ibid., p. 61.

พระเยซู เจสันรู้สึกเบื่อกับที่ต้องเข้าประชุมทีพีโอ (ทีน พาวเวอร์ เอทรีช) \* จึงเกิดความคิดชั่วแค้นที่จะสร้างศาสนาขึ้นมาใหม่ เป็นศาสนาที่บูชาหน้าประจำเมืองในฐานะ “เทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ” จนเกิดเรื่องวุ่นวายขึ้นมากมาย เพื่อนสนิทคือชิน ก็มีอาการทางประสาท เพื่อนๆ ก็คิดว่าออกห่างไม่มีใครอยากคบด้วย แม้กระนั้นเจสันก็ยังคงไม่เชื่อในพระเยซูและไม่เชื่อในเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบด้วย เขาเพียงแค่สร้างศาสนาขึ้นมาเพราะนึกสนุกแต่ไม่ได้มีศรัทธาอย่างจริงจังเหมือนชิน เจสันอิจฉาบิดาที่มีความศรัทธาในศาสนาของตนอย่างมั่นคงจนไม่มีสิ่งใดมาทำให้สั่นคลอนได้ เขาอิจฉาเฮนรี่และแม็กค้ำที่ได้เจอคนที่สามารถเชื่อในตัวเองและกันเองได้ เขาอิจฉาทุกๆ คนที่มีศรัทธาในศาสนาของตนและได้แต่หวังว่าสักวันหนึ่งเขาจะค้นหาศรัทธาของตนเองเจอ

ส่วนชิน เป็นตัวละครที่ดูภายนอกเหมือนเด็กปกติ แต่จริงๆ แล้วมีความผิดปกติทางจิต ชอบสร้างโลกในจินตนาการส่วนตัวแรกเริ่มที่ชินเข้าร่วมเป็นสาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ เขาถูกระตือรือร้นที่เจอสิ่งใหม่ซึ่งน่าสนใจ แต่เมื่อเพื่อนร่วมศาสนาใหม่ได้เข้าไปในเสียรของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบก่อนเขา ชินก็เริ่มมีอาการทางจิต เขาหมกมุ่นคิดหาวิธีที่จะขึ้นไปบนหน้าให้ได้ และมุ่งมั่นอย่างมากจนถึงขั้นเกือบไร้สติ เมื่อเขาเสี่ยงชีวิตปีนหลังคาบ้านของตัวเองเพื่อจะเอาชนะโรคกลัวความสูง อีกทั้งยังเสี่ยงชีวิตอีกครั้งเพื่อปีนขึ้นไปบนหน้าในวันที่ฝนตกหนักจนมีฟ้าผ่าเป็นระยะๆ เขาและเจสันเข้าไปข้างในหน้าเพื่อให้ปลอดภัยจากฟ้าผ่า แต่เมื่อพายุพัดผ่านไปแล้วชินก็ยังไม่ยอมออกมาจากเสียรของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ ในที่สุดเจสันต้องเรียกให้ตำรวจมาพาตัวชินออกมา เขาถึงกับต้องเข้าโรงพยาบาลประสาทเพื่อตรวจอาการ และถึงจะกลับมาพักฟื้นที่บ้านแล้ว ก็ยังจินตนาการว่าหน้าประจำเมืองเป็นเทพเจ้าที่มีชีวิตและเคลื่อนที่ได้ด้วยเสาขาทั้งสิบอยู่อีก

สำหรับเฮนรี่ เขาไม่ใช่คนที่ศรัทธาในศาสนาแต่เขาศรัทธาในตัวเอง เฮนรี่เชื่อมั่นในสิ่งที่ตนตัดสินใจทำและไม่เคยเสียใจที่ทำสิ่งนั้นลงไป เขามองว่าเหตุการณ์ที่ตัวเองตกจากหน้าจนเกือบเสียชีวิตเป็นเรื่องที่น่าจดจำและถ้าให้โอกาสเลือกอีกครั้ง เขาก็จะยังคงเข้าไปว่ายน้ำในหน้าอยู่ดี เฮนรี่คิดว่าถึงแม้จะเจ็บตัวจนต้องนอนโรงพยาบาล แต่เขาก็ได้ประสบการณ์ที่มีค่า เป็นประสบการณ์ที่เขาจะจดจำตลอดไป

สอทแมนไม่ได้เขียนเรื่อง Godless เพื่อชื่นชมหรือติเตียนการสร้างศาสนาขึ้นมาใหม่ แต่ต้องการสื่อถึงธรรมชาติของการบูชาสิ่งที่ตนเคารพ การกระทำต่างๆ เพื่อค้นหาคำตอบเรื่องศรัทธาของบุคคล รวมทั้งพลังอำนาจและผลกระทบที่เกิดจากความคิดของคน

---

\* TPO ย่อมาจาก “Teen Power Outreach” เป็นการประชุมทุกๆ เช่นวันพฤหัสบดีเพื่อเปิดโอกาสให้เด็กวัยรุ่นในเมืองเซนต์แอนดรูว์ แวลี่ ได้อภิปรายเกี่ยวกับความเชื่อและศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก เจสันถูกพ่อแม่บังคับให้เข้าประชุมและมีความรู้สึกในทางลบกับการประชุมนี้

### 3.4.5 ตัวละคร

#### 3.4.5.1 ประเภทของตัวละคร

ตัวละครในเรื่องแต่งทั่วไปสามารถแบ่งได้ด้วยเกณฑ์หลายประการ<sup>28</sup> ดังต่อไปนี้

- 1) บทบาทในเรื่อง แบ่งได้เป็นตัวละครเอก (Protagonist) ซึ่งเป็นตัวละครที่มีบทบาทหลักในเรื่องกับตัวละครปฏิปักษ์ (Antagonist) ซึ่งเป็นตัวละครที่มีบทบาทเป็นผู้ต่อต้านตัวเอก
- 2) มิติของตัวละคร แบ่งได้เป็น ตัวละครมิติเดียว (Flat character) และตัวละครหลายมิติ (Round character) ตัวละครมิติเดียวนั้นจะมีลักษณะเด่นชัดเพียงไม่กี่อย่าง สรุปให้เห็นภาพได้ง่าย และไม่มี ความซับซ้อน ส่วนตัวละครหลายมิตินั้น จะมีลักษณะซับซ้อนหลายแง่มุม
- 3) พัฒนาการของตัวละคร แบ่งได้เป็น dynamic character คือตัวละครที่มีพัฒนาการเปลี่ยนแปลงไปตามกาลเวลา และ static character คือตัวละครที่มีลักษณะคงที่

ในเรื่อง Godless มีตัวละคร 9 ตัว แบ่งออกเป็น ตัวละครเอกคือ เจสัน ตัวละครหลัก 4 ตัว ได้แก่ ซิน แคน แม็กค้ำและ เฮนรี่ ส่วนตัวละครรองมี 4 ตัว ได้แก่ บิดาของเจสัน มารดาของเจสัน บาทหลวงเฮยส์และ ‘อัลเฉยๆ’ ตัวละครเอกและตัวละครหลักทั้ง 5 ตัวเป็นตัวละครหลายมิติ เพราะมีสภาวะจิตใจที่ซับซ้อนหลายแง่มุม รวมทั้งมีความขัดแย้งอยู่ในตัวเอง เช่น เจสันแอบชอบแม็กค้ำ เขาารู้สึกดีเวลาได้ยินเสียงแม็กค้ำหัวเราะแต่เขาก็ไม่พอใจที่แม็กค้ำหัวเราะในเรื่องที่เกี่ยวกับเฮนรี่ เป็นต้น นอกจากนี้ตัวละครเอกทั้งหมดยังมีลักษณะเป็น dynamic character ที่มีพัฒนาการและมีการเปลี่ยนแปลง เช่น แรกเริ่มนั้น แม็กค้ำรู้สึกเกรงเฮนรี่ เพราะเป็นหัวหน้ากลุ่มเด็กอันธพาล แต่เมื่อได้พบและพูดคุยกันมากขึ้น แม็กค้ำกลับสนใจในตัวเฮนรี่และเห็นว่าเขาเป็นคนที่สนุกสนานที่มีจิตใจดี จนในที่สุดทั้งคู่ก็สนิทกันและคบกันเป็นแฟน เป็นต้น ส่วนตัวละครรองทั้ง 4 ตัวมีลักษณะเป็น static character คือมีลักษณะคงที่

#### 3.4.5.2 ตัวละครสำคัญในเรื่อง

##### 1) เจสัน บ็อค

ใน Godless เจสันเป็นตัวละครที่มีบทบาทมากที่สุดเพราะเป็นตัวดำเนินเรื่อง เจสันเป็นเด็กผู้ชายร่างใหญ่ สูง 178 เซนติเมตร หนักประมาณ 100 กิโลกรัม อายุ 15 ปี อาศัยอยู่ในเมืองเซนต์แอนดรูว์เวลลี นับได้ว่าเป็นตัวเอกปฏิปักษ์ (Anti-hero) เพราะ

<sup>28</sup> Ibid., pp. 24-26.

เขาไม่ได้มีความสามารถโดดเด่นเป็นพิเศษ รูปร่างหน้าตาธรรมดาเป็นเหมือนเด็กวัยรุ่นทั่วไปที่ชอบเรียกร้องอิสรภาพและสิทธิส่วนบุคคล และเมื่อถูกพ่อแม่ที่นับถือศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก อย่างเคร่งครัดบังคับให้ไปร่วมประชุมที่ฟิโอ (ทีน พาวเวอร์ เอทรีซ) ซึ่งเจสันเชื่อว่าเป็นการประชุมทุกสัปดาห์ เพื่อล้างสมองเด็กๆ ด้วยความเบื่อหน่ายเจสันจึงคิดสร้างศาสนาเป็นของตัวเอง ศาสนาที่เขาสามารถเป็นผู้นำและมีอิสระในการเลือกบูชาหรือทำพิธีกรรมต่างๆ ตามที่ใจต้องการผลที่ได้ก็คือศาสนาใหม่ซึ่งบูชาหอน้ำประจำเมือง และยกย่องหอน้ำว่าเป็น ‘เทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ’ ส่วนเจสันมีฐานะเป็น ‘ศาสตราจารย์’ ซึ่งเป็นผู้นำสูงสุดของศาสนาใหม่นี้

เจสันมีเพื่อนสนิทคือชินซึ่งมีนิสัยแปลกชอบสะสมหอยทาก เขารู้ว่าชินเป็นคนที่ค่อนข้างดีอีร์น มีมุมมองต่อสิ่งรอบตัวไม่เหมือนใคร เขาจึงใส่ใจและเป็นห่วงเป็นใยชินค่อนข้างมาก เห็นได้จากที่เจสันยอมเสี่ยงไปตามหาชินท่ามกลางพายุฝนฟ้าคะนอง เขาพยายามทำดีที่สุดต่อชินซึ่งเป็นเพื่อนสนิทเพียงคนเดียวของเขา

สำหรับแม็กดำ เพื่อนสาวทรงเสน่ห์ที่เจสันสนใจเป็นพิเศษแต่ดูเหมือนจะไม่รู้จักตัวเองว่าเขาแอบชอบเธออยู่ เขามักรู้สึกไม่สบายอารมณ์เมื่อเห็นแม็กดำมีปฏิกริยาในเรื่องต่างๆ ที่เกี่ยวกับเฮนรี่ และอิจฉาเฮนรี่ที่ดูเหมือนจะมีอิทธิพลในจิตใจของแม็กดำอยู่บ่อยๆ แต่ในท้ายที่สุด เจสันก็หมดความหลงใหลในตัวแม็กดำเมื่อเห็นภาพแม็กดำเดินช่วยถือของให้เฮนรี่ซึ่งต้องใช้ไม้ค้ำที่ห้างสรรพสินค้า เขาก็ตระหนักว่าเธอเลือกคนอื่นเสียแล้ว

ในส่วนความสัมพันธ์ระหว่างเจสันและเฮนรี่นั้น ในตอนแรกเจสันคิดว่าเฮนรี่เป็นคนน่าสนใจแต่ก็รู้สึกเกรงเฮนรี่ด้วย เพราะถึงแม้ว่าเจสันจะหนักกว่าเฮนรี่ 36 กิโลกรัม และสูงกว่าเฮนรี่ถึง 15 เซนติเมตร จนอาจพูดได้ว่าเจสันตัวใหญ่กว่าเฮนรี่ถึงสองเท่า แต่เมื่อโดนเฮนรี่ชกจนหน้าหงาย เจสันกลับไม่กล้าตอบโต้ใดๆ เลย ยิ่งเมื่อเกิดเรื่องบนหอน้ำ เจสันก็ได้รู้แน่ชัดว่าเฮนรี่เป็นคนบ้าบิ่นที่อันตรายเกินกว่าจะสนิทด้วย และเมื่อรวมกับความรู้สึกที่เจสันมีต่อแม็กดำจึงทำให้ความสัมพันธ์ของเจสันกับเฮนรี่มีแต่แย่งเรื่อยๆ

ด้วยลักษณะดังกล่าวมานี้จึงสรุปได้ว่า เจสันเป็นเด็กฉลาด มีความคิดริเริ่มสร้างสรรค์ ช่างจินตนาการ มีจิตใจดีและมีน้ำใจพอสมควรเมื่อเทียบกับเด็กวัยรุ่นทั่วไป

## 2) ชิน

ชินมีชื่อจริงว่า ปีเตอร์ สตีเฟน ชินเนอร์ เขาเป็นเพื่อนสนิทของเจสัน มิงาน อติเรกคือการสะสมหอยทากและตัวทาก ชินค่อนข้างจริงจังกับงานอติเรกนี้จนถึงขนาดเอาตู้กระจกสำหรับเลี้ยงปลามาดัดแปลงเป็นสวนสวรรค์สำหรับหอยทาก ชินเป็นคนที่มื่ออารมณ์ละเอียดอ่อนและอ่อนไหวง่าย มีความเป็นส่วนตัวสูงมากและชอบแยกตัวออกมาจากคนอื่น เป็นนักเล่าเรื่องที่ชอบคิดประดิษฐ์ถ้อยคำ มีจินตนาการไม่รู้จบ เขามีสมุดบันทึกไว้คอยจดเรื่องราวที่คิดขึ้นมาและวาดรูปต่างๆ ในจินตนาการด้วย เวลาที่เขาไม่พอใจหรือไม่อยากเผชิญหน้ากับสิ่งใด เขาจะยื่นกัมหนานิ่งเหมือนไม่รับรู้สิ่งใด ไม่ว่าใครจะพูดอะไรหรือทำอะไรกับเขา ชินก็จะนิ่งเฉยไม่ตอบโต้ใดๆ ซึ่งเจสันเรียกอาการนี้ว่า ‘การเข้าไปในเปลือกของชิน’

ชินเป็นสมาชิกคนแรกของศาสนาใหม่ มีตำแหน่งเป็น ‘ผู้พิทักษ์คัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ลำดับที่หนึ่ง’ เพราะเป็นคนเขียนบทปรัชญาเกี่ยวกับทะเลและกำเนิดโลกซึ่งเขาอ้างว่าเป็นคัมภีร์สำหรับสาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ ชินแตกต่างจากสมาชิกคนอื่นๆ ตรงที่เขาจริงจังกับศาสนาใหม่นี้อย่างมากจนอาจถือได้ว่ามีการทางจิต ชินเชื่อมั่นอย่างแรงกล้าว่าตัวเองได้ยินเสียงเทพเจ้าหอน้ำสื่อสารกับเขาด้วย

## 3) เฮนรี่

เฮนรี่เป็นเด็กผู้ชายรูปร่างเล็กค่อนข้างผอม สูงเพียง 163 เซนติเมตร แต่เขามีความกล้าบ้าบิ่นมากกว่าคนอื่น เขาต่อตีกับคนอื่นโดยไม่สนใจว่าตัวเองจะเจ็บตัวขนาดไหน ด้วยเหตุนี้เด็กคนอื่นๆ จึงเกรงกลัวเขา สาเหตุที่ทำให้เฮนรี่เป็นเด็กก้าวร้าว น่าจะเป็นเพราะปมด้อยในสมัยเด็กที่ถูกบิดาซึ่งเป็นคนไม่มีเหตุผลและชอบใช้ความรุนแรง ทำโทษด้วยการใช้เข็มขัดฟาจนเลือดไหลอยู่เป็นประจำ

เฮนรี่ได้เข้าเป็นสมาชิกคนสุดท้ายของศาสนาใหม่เพราะยอมบอกวิธีปีนขึ้นไปบนหอน้ำประจำเมืองให้เจสันรู้ แต่เขาก็เป็นคนที่สร้างปัญหามากที่สุดด้วย ถึงแม้ว่าเฮนรี่จะเจ็บตัวจนต้องนอนโรงพยาบาลแต่เขาก็ไม่เสียใจที่ปีนลงไปว่ายน้ำในหอน้ำ และรู้สึกพอใจกับประสบการณ์อันมีค่าที่เขาได้รับและเป็นคนเลือกที่จะทำด้วยตัวเอง เฮนรี่อาจดูหยาบกระด้าง ขาดความละเอียดอ่อน แต่ก็เป็นคนที่ใช้ชีวิตอย่างเต็มที่โดยไร้ความกังวล สัมผัสโลกรอบตัวโดยไร้สิ่งใดขวางกั้นและยังมีความมั่นใจในตัวเองอย่างเต็มเปี่ยมจนเกือบถึงขั้นบ้าบิ่นอีกด้วย

#### 4) แม็กดำไฟรซ์

แม็กดำเป็นเด็กสาวตัวเล็กๆ หน้าตาดี ผมยาวสีน้ำตาลเข้มหยักศกเล็กน้อย มีดวงตาสีน้ำตาลเข้ากับสีผม แม็กดำเป็นสาวน้อยมีเสน่ห์ ทำงานพิเศษที่ร้านขายอาหารและเครื่องดื่มสำหรับวัยรุ่นชื่อร้านวิกเกิลสเวิร์ธซึ่งเป็นร้านที่เจสันชอบไปนั่งเล่นเป็นประจำ เธอเข้าร่วมเป็นสมาชิกคนที่สามของกลุ่มศาสนาใหม่และเป็นหญิงสาวเพียงคนเดียวในกลุ่ม โดยมีตำแหน่งเป็น ‘มหาสาวิกา’ ในตอนแรกเธอรู้สึกว่เฮนรีเป็นคนที่น่ากลัว แต่เมื่อได้เป็นเพื่อนด้วย เธอก็เริ่มสนใจเฮนรีเป็นพิเศษจนพัฒนาเป็นความสัมพันธ์มากกว่าเพื่อน และถึงแม้เจสันจะแสดงความสนใจเธอเป็นพิเศษแต่เธอก็ไม่ตอบสนองใดๆ เลย

#### 5) แคน แกรนท์

แคนเป็นเด็กหนุ่มธรรมดาที่ไม่มีลักษณะเด่นใดๆ เลย เป็นคนประเภทที่ต้องพบเจอหลายครั้งจึงจะเป็นที่จดจำได้ เขาเป็นคนไม่สู้คน สังกัดได้จากที่ยอมให้เจสันตีปิงปองอัดใส่โดยไม่โต้ตอบหรือโวยวายเลย แคนเป็นลูกชายของบาทหลวงแอนดรูว์ แกรนท์ ซึ่งเป็นสมาชิกของสังฆาธิการในคริสตศาสนานิกายโปรเตสแตนต์ นิกายหนึ่งที่มีความเชื่อตามแบบของมาร์ติน ลูเธอร์ แต่กลับยอมเข้าเป็นสมาชิกของศาสนาใหม่ตามที่เจสันชวนอย่างง่ายดาย เพราะที่จริงแล้วแคนไม่ได้อยากเป็นบาทหลวงเหมือนบิดา เขามีความใฝ่ฝันที่จะเป็นนักผจญเพลิง เขาไม่ได้ศรัทธาในศาสนาคริสต์สักเท่าใดนัก เพียงแต่เติบโตในสิ่งแวดล้อมที่ต้องเกี่ยวข้องกับศาสนาตลอดเวลาเท่านั้นเอง

### 3.4.6 ฉาก

ฉาก หมายถึง สถานที่หรือสภาพแวดล้อมซึ่งตัวละครในเรื่องอาศัยอยู่และกระทำการกิจกรรมต่างๆ ทั้งที่ธรรมชาติสร้างขึ้นและมนุษย์สร้างขึ้น<sup>29</sup> เรื่อง Godless เป็นเรื่องที่เกิดขึ้นในเมืองเซนต์แอนดรูว์เวสต์ ซึ่งสันนิษฐานว่าน่าจะตั้งอยู่ในประเทศสหรัฐอเมริกาโดยดูจากการที่ผู้ใหญ่ในเรื่องส่วนใหญ่นับถือศาสนาคริสต์ เด็กวัยรุ่นฟังเพลงเฮฟวีเมทัลร็อกอย่างวงเมทัลลิกาและวงเอมิเน็ม ตัวละครใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสาร อีกทั้งยังมีการใช้คำแสลงที่นิยมในหมู่ชาวอเมริกาหลายคำเช่น ‘Kahuna’, ‘boom box’, ‘holy roller’ เป็นต้น

ในเรื่อง Godless นั้น ผู้อ่านจะเห็นฉากต่างๆ ผ่านทางมุมมองของเจสันซึ่งเป็นตัวดำเนินเรื่อง ทำให้สามารถรับรู้สภาพแวดล้อมเท่าที่ตัวละครให้ความสนใจเท่านั้น อย่างไรก็ตาม

<sup>29</sup> Laurence Perrine, *Perrine's Literature : Structure, Sound, and Sense*, 9th ed. (Australia: Thomson/Wadsworth, 2006),

ผู้ประพันธ์ได้ใช้กลวิธีการเขียนต่างๆ ซึ่งทำให้ผู้อ่านเกิดอารมณ์ร่วมและสามารถเห็นภาพสิ่งต่างๆ ไปพร้อมกับเจสันได้เป็นอย่างดี เช่น

“...From there, a catwalk leads out from the column to one of **the legs**, then a ladder ascends to a second catwalk wrapping around the perimeter of the tank **like a belt around its middle**, just under the ST. ANDREW VALLEY letters. Yet another ladder rises from the upper catwalk and follows the curve of the tank up to the top. I wonder what is up there, at its highest point.” (p.26) ในที่นี้ฮอทแมนใช้โวหารภาพพจน์แบบบุคลาธิษฐานเปรียบเทียบให้หอน้ำมีอวัยวะคือขา เหมือนกับสิ่งมีชีวิตเช่นคนและสัตว์ นอกจากนี้หอน้ำยังแต่งตัวเหมือนคนด้วย โดยผู้ประพันธ์ใช้โวหารภาพพจน์แบบอุปมาในการเปรียบเทียบทางเดินแคบๆ ซึ่งอยู่รอบนอกของส่วนที่นูนที่สุดของหอน้ำว่าเป็นเหมือนเข็มขัดที่คาดอยู่บนหน้าท้องของหอน้ำ และเมื่อบรรยายฉากจนผู้อ่านเห็นภาพได้ชัดเจนแล้ว ฮอทแมนย่อมสามารถชักนำให้ผู้อ่านเกิดอารมณ์ร่วมกับเจสันได้ง่ายยิ่งขึ้น

### 3.4.7 มุมมอง

มุมมอง หมายถึง ลักษณะการเล่าเรื่องซึ่งเป็นสิ่งบ่งบอกว่าผู้ประพันธ์จะเล่าเรื่องจากตำแหน่งใด<sup>30</sup> Perrine<sup>31</sup> แบ่งมุมมองออกเป็น 4 ประเภท ดังนี้

1) **มุมมองลัพัญญู** (Omniscient point of view) ผู้ประพันธ์เป็นผู้บอกเล่าเรื่องราวโดยใช้สรรพนามบุรุษที่สามซึ่งมีความรู้ในเรื่องที่เล่าอย่างไม่มีข้อจำกัด ผู้ประพันธ์รับรู้ทุกสิ่งทุกอย่างและสามารถเข้าไปอยู่ในความคิดจิตใจของตัวละครได้โดยอิสระ รวมทั้งอาจตีความและลงความเห็นเกี่ยวกับพฤติกรรมของตัวละครได้ตามต้องการ

2) **มุมมองลัพัญญูแบบจำกัด** (Limited omniscient point of view) ผู้ประพันธ์เล่าเรื่องราวโดยใช้สรรพนามบุรุษที่สาม แต่เล่าผ่านมุมมองของตัวละครตัวใดตัวหนึ่งในเรื่องซึ่งตัวละครที่ได้รับความเลือกนี้อาจเป็นตัวละครหลักหรือรองก็ได้ ผู้อ่านจะมองเห็นเหตุการณ์ผ่านสายตาและผ่านความคิดของตัวละครตัวนั้นๆ ซึ่งผู้ประพันธ์แสดงให้เห็นสิ่งที่ตัวละครเห็นและคิด รวมทั้งอาจมีการตีความความคิดและพฤติกรรมของตัวละครด้วย แต่จะไม่แสดงความคิดความรู้สึกของตัวละครอื่นๆ เว้นเสียแต่ว่าตัวละครตัวนั้นรู้หรือคาดเดาได้ว่าตัวละครอื่นคิดอย่างไร ข้อดีของการใช้มุมมองแบบนี้คือผู้อ่านจะสามารถเข้าใจนิสัยและมีอารมณ์ร่วมกับตัวละครนี้ได้ง่ายขึ้น นอกจากนี้ การเล่าเรื่องในลักษณะนี้ยังมีความใกล้เคียงกับการที่คนเรารับรู้เรื่องราวในโลกแห่งความเป็นจริงมากกว่าการใช้มุมมองลัพัญญูซึ่งรู้เห็นทุกอย่างโดยไม่จำกัด

<sup>30</sup> Ibid., p.44.

<sup>31</sup> Laurence Perrine, *Perrine's literature : structure, sound, and sense*, pp. 227-232.



3) **มุมมองบุรุษที่หนึ่ง** (First-person point of view) ผู้ประพันธ์เข้าไปอยู่ในตัวละครตัวใดตัวหนึ่ง และให้ตัวละครนั้นเป็นผู้เล่าเรื่องโดยใช้สรรพนามบุรุษที่หนึ่ง ตัวละครนี้อาจเป็นตัวละครหลักหรือรอง เป็นตัวละครเอกหรือเป็นเพียงผู้สังเกตการณ์ก็ได้ มุมมองประเภทนี้มีข้อเสียคือ มุมมองในเรื่องจำกัดอยู่เฉพาะภายในจิตใจของตัวละคร ตัวละครอาจแสดงความคิดความรู้สึกที่ไม่เป็นเหตุเป็นผลและยากแก่การติดตาม โดยที่ผู้ประพันธ์ไม่สามารถให้คำอธิบายเพื่อให้เกิดความกระจ่าง รวมทั้งไม่สามารถควบคุมทิศทางของการเล่าเรื่องได้โดยตรง นอกจากนี้มุมมองลักษณะนี้ยังทำให้ผู้ประพันธ์ให้ข้อมูลแก่ผู้อ่านได้อย่างจำกัด กล่าวคือ สามารถให้ข้อมูลเฉพาะสิ่งที่ตัวละครรับรู้โดยตรงหรือสิ่งที่ตัวละครรับรู้มาจากตัวละครอื่นอีกทอดหนึ่งเท่านั้น โดยผู้ประพันธ์จะไม่มีตัวตนปรากฏอยู่ในเรื่องเลย อย่างไรก็ตาม มุมมองประเภทนี้มีข้อดีคือ ทำให้ผู้อ่านมีความใกล้ชิดกับเรื่องราวซึ่งก่อให้เกิดอารมณ์ร่วมได้มากกว่ามุมมองประเภทอื่น เพราะผู้อ่านได้รับรู้เรื่องราวผ่านปากของผู้มีส่วนร่วมในเหตุการณ์นั่นเอง

4) **มุมมองปรีวิสัย** (Objective point of view) หรือมุมมองแบบละคร (Dramatic point of view) ผู้ประพันธ์ทำหน้าที่เป็นเพียงผู้บันทึกว่าเกิดอะไรขึ้น โดยไม่มีการให้ความเห็น ตีความ หรือเข้าไปภายในจิตใจของตัวละคร เป็นวิธีที่ผู้ประพันธ์สามารถถ่ายทอดประสบการณ์ของตัวละครได้ในลักษณะที่เป็นการแสดงภาพเหตุการณ์ตามความเป็นจริงโดยไร้อคติและมีความเป็นกลาง ผู้อ่านจะเป็นเหมือนผู้ชมละครเวทีหรือภาพยนตร์ ตัวอย่างของมุมมองประเภทนี้ คือเรื่องที่ยกมาบรรยายด้วยบทสนทนาตลอดทั้งเรื่อง การใช้การบรรยายแบบนี้จะเปิดโอกาสให้ผู้อ่านตีความเรื่องราวได้อย่างเต็มที่ แต่จะไม่เปิดโอกาสให้ผู้ประพันธ์ใส่การตีความของตนลงไปได้เลย

สำหรับเรื่อง *Godless* นั้นมีมุมมองบุรุษที่หนึ่ง โดยดำเนินเรื่องผ่านทางตัวละครหลักคือเจสัน ผู้อ่านจะได้รับรู้ว่าเจสันทำอะไร คิดอะไรหรือรู้สึกอย่างไรอยู่ตลอดเวลา แต่จะไม่รู้ว่าตัวละครตัวอื่นทำอะไรบ้างนอกสายตาของเจสัน การใช้มุมมองประเภทนี้มีข้อดีที่สำคัญมากคือ ทำให้ผู้อ่านเกิดความใกล้ชิดกับเจสันและมีอารมณ์ความรู้สึกร่วมไปกับตัวละครเอกนี้ได้ง่าย รวมทั้งสามารถดึงดูความสนใจของผู้อ่านที่เป็นเด็กได้เป็นอย่างดีเนื่องจากมีวัยใกล้เคียงกัน ทำให้ผู้อ่านรุ่นเยาว์สามารถจินตนาการได้ว่าตนเองเป็นเจสัน นอกจากนั้นยังเปิดโอกาสให้ผู้อ่านที่เป็นผู้ใหญ่ได้ตีความความหมายอื่นๆ ที่แฝงอยู่ในเรื่องได้ด้วย

### 3.5 วจนลีลา (Style)

วจนลีลา หมายถึง รูปแบบการใช้ภาษาแบบใดแบบหนึ่งซึ่งแตกต่างจากการใช้แบบอื่น โดยบริบทหรือสถานการณ์การใช้ภาษา<sup>32</sup>

<sup>32</sup> อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, *ภาษาศาสตร์สังคม*, พิมพ์ครั้งที่ 3 (กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2544), หน้า 155-159.

สำหรับเรื่อง *Godless* ซึ่งแบ่งแต่ละบทออกเป็น 2 ส่วนคือ ส่วนที่เป็นบทปรัชญาเกี่ยวกับทะเลและกำเนิดโลกซึ่งอยู่ในตอนต้นของทุกบท และส่วนที่เป็นเนื้อเรื่องแต่ละบท โดยทั้งสองส่วนมีวจนลีลาแตกต่างกัน ส่วนที่เป็นบทปรัชญามีลักษณะตรงกับ *วจนลีลาเป็นทางการ*(Formal) ซึ่งเป็นรูปแบบภาษาที่ใช้ในสถานการณ์สำคัญ แต่ไม่ถึงกับเป็นเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์หรือสัญลักษณ์ของประเทศอย่าง วจนลีลาตายตัว เป็นภาษาสุภาพ มีความหรูหราในถ้อยคำและมีรูปประโยคซับซ้อนหลากหลาย วจนลีลาแบบนี้ไม่เป็นธรรมชาติ ไม่ลครูป ไม่ใช่คำย่อ นอกจากนี้บทปรัชญาต่างๆยังแสดงให้เห็นถึงความเชื่อของผู้เขียนซึ่งในที่นี้คือชินที่เชื่อว่า ‘the Ocean’ มีฐานะเป็นดังเทพเจ้าสูงสุดของศาสนาที่สร้างขึ้นใหม่ และอ้างว่าบทปรัชญาเหล่านี้เป็นพระคัมภีร์สำหรับสาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ ดังนั้น คำที่ใช้ในบทปรัชญาจึงเป็นภาษาทางการเพื่อคงความศักดิ์สิทธิ์ของคัมภีร์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่าง

“And the Ocean watched as its creations changed, as **rivulets** became rivers, as hillocks grew to mountains, as fissures opened, as the floating life-units began **to swim, to crawl, to fly.**” (p.28)

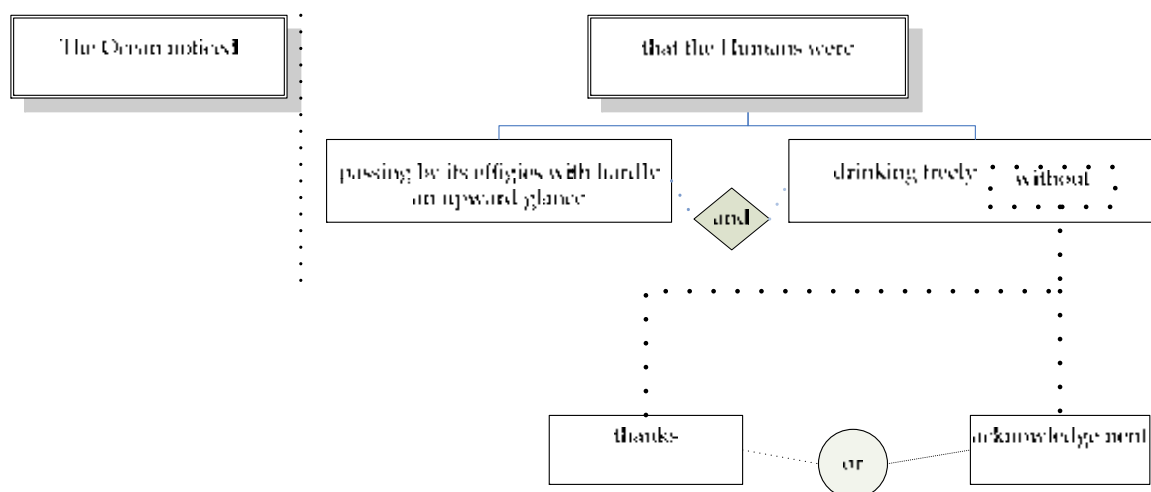
ในตัวอย่างนี้มีคำที่นิยมใช้ในงานวรรณกรรมแต่ไม่ใช้ในชีวิตประจำวันทั่วไปคือคำว่า ‘rivulet’ หมายถึง “ลำธารเล็กๆ” จึงจัดได้ว่าตัวอย่างนี้มีการใช้ถ้อยคำหรูหรา นอกจากนี้ยังมีการใช้รูปประโยคเต็ม ไม่ลครูป กล่าวคือ แทนที่จะลครูปเหลือเพียง ‘to swim, crawl and fly’ เหมือนประโยคสื่อสารทั่วไป กลับใช้รูปกริยาเต็มหรือ ‘infinitive form’ (รูปกริยาตามหลังคำว่า to แสดงความหมายโดยไม่ผันรูปตามประธาน/กาล)<sup>33</sup> กล่าวคือใช้รูปกริยาว่า “**to swim, to crawl, to fly.**”

#### ตัวอย่าง

“One day the Ocean noticed **that** the Humans were passing by its effigies **with hardly an upward glance**, and drinking freely **without thanks or acknowledgment.**” (p. 64)

บทปรัชญาในตัวอย่างนี้มีเพียงประโยคเดียว แต่เป็นประโยคความซ้อนซึ่งใช้ ‘that’ เป็นคำเชื่อมประโยคหลักและประโยคย่อย นอกจากนี้ในประโยคย่อยยังเป็นประโยคที่มีโครงสร้างซับซ้อน กล่าวคือ มีการใช้คำนามเป็นส่วนขยายแทนที่จะใช้คำกริยาวิเศษณ์เพื่อขยายกริยาตามปกติที่นิยมปฏิบัติโดยทั่วไป โครงสร้างของประโยคความซ้อนในตัวอย่างนี้สามารถเขียนอธิบายได้ดังต่อไปนี้

<sup>33</sup> พจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บุกส์ : อังกฤษ-ไทย (กรุงเทพมหานคร: สิริวัฒน อินเทอร์เน็ต, 2004), หน้า 468.



แผนภูมิโครงสร้างดังกล่าวชี้ให้เห็นว่า ในประโยคย่อยไม่มีโครงสร้างพื้นฐาน (Basic construction) คือ การใช้ประธาน+กริยา+กรรม เช่น ‘the Humans didn’t thank the Ocean’s effigies.’ แต่กลับใช้เพียงนามวลีว่า ‘...without thanks...’ เพื่อสื่อความหมายเต็มว่า “มนุษย์ไม่ได้กล่าวคำขอบคุณต่อบรรดารูปจำลองของมหานที” ซึ่งลักษณะดังกล่าวเป็นลักษณะที่ไม่ค่อยปรากฏในภาษาพูด ดังนั้น โครงสร้างซับซ้อนของประโยคตัวอย่างจึงเป็นสิ่งแสดงความเป็น *วจนลีลาเป็นทางการที่ชัดเจน*

ส่วนเนื้อเรื่องแต่ละบทซึ่งเป็นการดำเนินเรื่องผ่านสายตาของตัวละครหลักคือเจ้านั้นมีลักษณะตรงกับ *วจนลีลาเป็นกันเอง (Casual) ผสมกับวจนลีลาสนิทสนม (Intimate)* โดยวจนลีลาเป็นกันเอง (Casual) เป็นรูปแบบภาษาที่ใช้กับเพื่อนสนิท คนรู้จักคุ้นเคยกันหรือคนในวงการเดียวกัน ใช้เมื่อผู้พูดอยู่ในสถานการณ์ที่สบายๆ ในเวลาว่าง ในงานพบปะสังสรรค์ โดยผู้พูดไม่ต้องระวังตัวเอง ทุกอย่างจะเป็นธรรมชาติหมด ในส่วนลักษณะทางภาษา มีการออกเสียงไม่สมบูรณ์ พุดรัวและเร็วขึ้น มีการละคำในด้านไวยากรณ์ ก็ใช้ประโยคที่ไม่สมบูรณ์ไม่เป็นไปตามหลักของนักไวยากรณ์ ใช้ประโยคเรียบง่าย มีการละคำที่ไม่สำคัญในประโยค ในด้านคำศัพท์ก็มีการใช้คำแสดงด้วย นอกจากนี้วจนลีลาเป็นกันเองยังเป็นวจนลีลาที่มีการแปรทางด้านภาษาย่อยมากอีกด้วย ส่วนวจนลีลาสนิทสนม (Intimate) เป็นรูปแบบภาษาที่ใช้ในครอบครัวและกับบุคคลที่ผู้พูดสนิทด้วยอย่างมาก ไม่มีการเตรียมตัวล่วงหน้าก่อนพูด วจนลีลาสนิทสนมมีความเป็นธรรมชาติมาก มีลักษณะทางภาษาคคล้ายกับแบบเป็นกันเองแต่ต่างกันตรงที่มีการละคำพูดไว้ในฐานที่เข้าใจมากกว่า เนื่องจากผู้ที่สนิทสนมกันมักมีสิ่งที่เข้าใจร่วมกัน และสามารถเดาจากบริบทได้ นอกจากนี้ยังมีการใช้วจนภาษา เช่น สีหน้าและท่าทางต่างๆ ประกอบการพูดด้วย อีกสิ่งหนึ่งที่แยกวจนลีลาสนิทสนมออกจากแบบเป็นกันเองคือการใช้ศัพท์เฉพาะกลุ่ม (Jargon) เช่น ศัพท์ในหมู่สมาชิกของศาสนาที่สร้างขึ้นใหม่ ซึ่งไม่ใช่คำทั่วไปอย่างสแลง

### ตัวอย่าง

Next thing I know, **Henry's** in the tank.

**“Gimme the light,”** he says. Dan lowers the flashlight in to Henry, who is standing on the steel platform.

“What do you see?”

“It’s nice and cool in here.”

**“You better come out** of there, Henry,” I say.

**“No way!** Hey, there’s, like, a chain thing here. **Lemme ...**” A scraping clanking noise echoes up from the hatch. “You can’t believe how rusty this thing is.” (p.113-114)

ในตัวอย่างนี้มีส่วนที่แสดงวจนลีลาเป็นกันเอง ได้แก่ การใช้รูปย่อ คือ **‘Henry’s** การใช้ประโยคที่ไม่สมบูรณ์ คือ **‘You better come out...’** แทนที่จะใช้ประโยคที่ถูกหลักไวยากรณ์คือมีคำกริยาอนุเคราะห์ (Auxiliary verb) ว่า **‘You had better come out...’** รวมทั้งมีการใช้โวหารภาพพจน์นามนัย (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมในหัวข้อ 3.6.4.4) คือ **‘No way!’** ซึ่งเป็นภาษาพูดอีกด้วย นอกจากนี้ยังมีส่วนที่แสดงวจนลีลาสนิทสนม กล่าวคือมีการละคำพูดไว้ในฐานที่เข้าใจคือ **‘Lemme ...’** เมื่อพิจารณาประโยคต่อไปที่เฮนรีพูด สันนิษฐานได้ว่า การกระทำหลังจากละคำพูดแล้วน่าจะเป็นการดึงสายโซ่เหล็กขึ้นมาดูว่าอะไรทำให้เกิดเสียงเกร็งคร้าง ดังนั้นพวกเพื่อนๆ ซึ่งถือได้ว่าเป็นผู้ที่สนิทสนมกับเฮนรีและอยู่ร่วมในเหตุการณ์เดียวกันจึงสามารถเข้าใจประโยคที่เฮนรีละคำพูดไว้ได้

## 3.6 กลวิธีการเขียน

### 3.6.1 การเล่นคำ (Pun)

สัญฉวี สายบัว<sup>34</sup> ให้นิยามการเล่นคำว่าหมายถึง การใช้คำหรือกลุ่มคำที่มีความหมายอ้างอิงต่างกันไปได้ถึง 2 หรือ 3 ความหมายมาใช้ในประโยค โดยที่บางครั้งสื่อความหมายที่ 1 และบางครั้งสื่อความหมายที่ 2 โดยทั่วไปความมุ่งหมายของการเล่นคำคือเพื่อให้ผู้อ่านรู้สึกสนุกหรือเกิดอารมณ์ขัน ส่วนราชบัณฑิตยสถาน<sup>35</sup> ได้ให้ความหมายของการเล่นคำ (pun) ว่าเป็น “กลวิธีการประพันธ์ที่ใช้คำพ้องเสียง เพื่อให้ตีความหมายได้ต่างไป ส่วนใหญ่เป็นการเล่นคำเพื่อสร้างอารมณ์ขัน แต่ใช้กับเรื่องที่เป็นจริงเป็นจังได้”

<sup>34</sup> สัญฉวี สายบัว, หลักการแปล, พิมพ์ครั้งที่ 7 (กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2542), หน้า 114

<sup>35</sup> ราชบัณฑิตยสถาน, พจนานุกรมคำศัพท์วรรณกรรม อังกฤษ-ไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน (กรุงเทพมหานคร: ห้างหุ้นส่วนจำกัด อรุณการพิมพ์, 2545), หน้า 345.

ในเรื่อง *Godless* นั้นมีการเล่นคำที่เห็นได้ชัดเจนเพียงที่เดียวคือ “The **head brainwasher** is a car salesman named Allan Anderson, who insists we call him **Just Al**. Or maybe he meant we should **just call him Al**, but the first meeting I went to I called him Just Al and it stuck. Too bad for Just Al.” (p.15) เนื่องจากการเล่นคำที่กลายเป็นชื่อเรียกของตัวละครซึ่งเป็นผู้ดำเนินการประชุม TPO (ทีน พาวเวอร์ เอทรีช) หรือที่เจสันล้อเลียนว่าเป็น “การประชุมล้างสมอง” เนื่องจากเขาโดนบังคับให้เข้าร่วมทุกสัปดาห์ ดังนั้นจึงเป็นคำที่ปรากฏบ่อยพอสมควร การเล่นคำที่พบคือ คำว่า ‘**Just Al**’ มาจากวลี ‘... he meant we should **just call him Al**’ (เขาบอกให้พวกเราเรียกว่าอัลเฉยๆก็ได้) ด้วยความที่เจสันเป็นคนมีอารมณ์ขันและช่างล้อเลียนจึงล้อชื่อของอัลแลนว่า ‘อัลเฉยๆ’

### 3.6.2 การแฝงนัย (Irony)

พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรมได้นิยาม ‘การแฝงนัย’ ไว้ว่า “ในความหมายแคบ การแฝงนัย คือ ภาพพจน์ (Figure of Speech) ชนิดหนึ่ง ซึ่งความคิดที่เจตนาจะสื่อสารนั้นแตกต่างหรือตรงกันข้ามกับความหมายตามตัวอักษรของคำที่ใช้ ในความหมายกว้าง การแฝงนัยเป็นการขัดกันระหว่างความเป็นจริงกับสิ่งที่ปรากฏให้เห็น”

Bradford<sup>36</sup> กล่าวไว้ว่า รูปแบบที่ชัดเจนที่สุดของการแฝงนัยคือการประชดเหน็บแนม (Sarcasm) แต่การประชดเหน็บแนมเป็นเพียงรูปแบบหนึ่งของการแฝงนัยด้วยถ้อยคำ การแฝงนัยไม่มีจุดประสงค์ที่จะดูถูกหรือสร้างความขุ่นเคือง ในขณะที่คำประชดเหน็บแนมตั้งใจที่จะทำร้ายความรู้สึกของคนฟัง ตัวอย่างเช่น เมื่อเราเห็นเพื่อนทำผิดพลาด หากเราพูดว่า “ฉลาดจริงๆ เลย” ด้วยน้ำเสียงแข็งแบบเหน็บแนม ถ้อยคำนั้นก็จะเป็นการประชดเหน็บแนมเพราะน้ำเสียง และเป็นการแฝงนัยด้วยเพราะพูดอย่างหนึ่งแต่ความหมายในทางตรงกันข้าม แต่ถ้าเราพูดว่า “โง่งจริงๆเลย” ด้วยน้ำเสียงแข็งห้วน ก็จะกลายเป็นการประชดเหน็บแนมแต่ไม่ใช่การแฝงนัย

การแฝงนัยนั้นแตกต่างอย่างมีนัยสำคัญกับภาพพจน์รูปแบบอื่น กล่าวคือ ภาพพจน์อื่นทำหน้าที่เปรียบเทียบ ซึ่งให้เห็นถึงความขัดแย้งหรือความเสมอเหมือน แต่การแฝงนัยให้ความหมายถึงสิ่งที่ไม่ปรากฏหรือความหมายที่ซ่อนอยู่<sup>37</sup>

ตัวอย่างของการแฝงนัยในเรื่อง *Godless* ได้แก่

**ต้นฉบับ** “I don’t think I could do that,” Magda says.

“Be sure to tell Henry that. **It’ll give him a thrill**. Now, which of you will be attending mass this evening?” (17/42-43)

<sup>36</sup> Bradford T. Stull, *The Elements of Figurative Language* (United States: Longman Publishing, 2002), p.22.

<sup>37</sup> Claire Colebrook, *Irony* (London: Routledge, 2004), p.25.

**บทแปล** “ฉันคงปีนแบบนี้ไม่ได้แน่ๆ” แม็กดำพูด  
 “เดี๋ยวอย่าลืมบอกเฮนรี่ด้วยล่ะ เขาคงปลื้มสุดๆ เลยเชียว เอาล่ะ ใครจะเข้าร่วมพิธีมิชชาเย็นนี้บ้าง?”

ในตัวอย่างดังกล่าว เจสันพูดแนะนำให้แม็กดำกล่าวชมเฮนรี่ด้วยตัวเอง แต่จริงๆ แล้วเขารู้สึกไม่พอใจที่แม็กดำชื่นชมเฮนรี่เพราะเขาแอบชอบแม็กดำอยู่ ดังนั้นคำพูดที่เน้นตัวหนาไว้จึงมีความหมายแฝงในแง่ของการประชดประชัน นอกจากนี้ยังช่วยบอกลักษณะนิสัยของเฮนรี่อีกด้วยว่าเขาแสดงการป็นหน้าอย่างว่องไวเพื่อให้เพื่อนๆ รู้สึกประทับใจและนับถือในความสามารถของเขา ยิ่งไปกว่านั้น ผู้วิจัยเห็นว่าควรเพิ่มคำสร้อย “เลยเชียว” เพื่อสื่อถึงเสียงการประชดประชันด้วย

### 3.6.3 การใช้คำอุทาน (Interjection)

คำอุทาน คือ คำที่เราเปล่งออกมาตามภาวะอารมณ์ต่างๆ เพื่อแสดงถึงความรู้สึกนั้นๆ มีทั้งที่อยู่ในรูปของเสียงที่เปล่งอย่างฉับพลันโดยมิได้ตั้งใจ ในรูปของคำหรือสำนวน ตลอดจนในรูปของประโยค ในเรื่อง *Godless* นั้นมีส่วนที่เล่าถึงการผจญภัยของกลุ่มเด็กวัยรุ่นบนหอน้ำประจำเมืองซึ่งเกิดเรื่องที่ไม่คาดฝันขึ้นมากมาย ผู้ประพันธ์ใช้ลักษณะภาษาเช่นนี้เพื่อกระตุ้นให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกตื่นเต้นตกใจ หรือเกิดอารมณ์อื่นร่วมไปกับตัวละคร ตัวละครบางตัวอุทานด้วยความตกใจ บางตัวอุทานด้วยความคึกคะนองใจ

ตัวอย่างการใช้คำอุทานที่พบในเรื่องได้แก่

“What’s he doing now?” Magda asks.

“He’s--oh my god--”

The sound of a loud splash up through the hatch, followed by a shouted “**Yee-ha!**”

“He jumped in,” Dan says.

“**Whooo-eee!**” scream Henry. “Check it out!”

“**Omigod**, let me see!” says Magda, shoving Dan aside and dipping her head into the hatch.

“Henry? You okay?” (p. 114)

แดนอุทานว่า “--oh my god--” เพราะรู้สึกตกใจที่เห็นเฮนรี่กระโดดลงไปยังน้ำในหอน้ำ เฮนรี่อุทานว่า “**Yee-ha!**” และ “**Whooo-eee!**” เพื่อแสดงความรู้สึกคะนองและความรู้สึกตื่นเต้นสนุกสนาน ส่วนแม็กดำอุทานว่า “**Omigod...**” ด้วยความตกใจเมื่อได้รู้ว่าเฮนรี่กระโดดลงไปยังน้ำ การอุทานเหล่านี้ช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจจิตใจของตัวละครและเกิดความรู้สึกร่วมไปกับตัวละครต่างๆ เหล่านี้ได้ง่ายขึ้น นอกจากนี้การทำความเข้าใจความรู้สึกของตัวละครขณะเอ่ยคำอุทานยังมีส่วนช่วยให้ผู้แปลเลือกคำแปลสำหรับคำอุทานเหล่านี้ได้ตรงกับสารที่ต้องการสื่อในต้นฉบับด้วย

### 3.6.4 การใช้โวหารภาพพจน์ (Figurative Language)

วิภา กงกะนันทน์<sup>38</sup> ได้กล่าวไว้ว่า โวหารเป็นเป็นศิลปะของการใช้ภาษาอย่างหนึ่ง กล่าวคือ เป็นวิธีการพูดหรือเขียนที่ผู้พูดหรือผู้เขียนพูดหรือเขียนอย่างหนึ่ง แต่หมายความว่าเป็นอย่างอื่นบ้าง ให้มีความหมายกำกวม หนักเบา คลุมเครือหรือเข้มข้นต่าง ไปบ้าง ทั้งนี้โดยมีวัตถุประสงค์สำคัญ เพื่อจะขยายความให้ชัดเจนขึ้นบ้าง หรือเพื่อถ่ายทอดอารมณ์ ความรู้สึก ความคิด ความฝัน หรือ ความรู้ให้กว้างขวางลึกซึ้งมากขึ้นหรือน้อยลงตามภูมิปัญญาของผู้อ่านหรือผู้ฟัง การใช้โวหารนั้น ส่วนใหญ่คือการใช้ภาษาเปรียบเทียบบรรพสิ่งต่างๆ ทั้งรูปธรรมและนามธรรม เนื่องจากการพูดหรือ การเขียนด้วยภาษาอย่างตรงไปตรงมาอาจไม่ช่วยให้เกิดผลตามเจตนารมณ์ของผู้ส่งสาร นอกจากนี้ การศึกษาโวหารของผู้ใช้คนใดอย่างจริงจัง ย่อมช่วยให้เรารู้จักคนนั้นทั้งประสบการณ์และสภาพ จิตใจ ซึ่งกวีและนักเขียนที่มีศิลปะในการใช้ภาษานิยมใช้โวหารในผลงานของพวกเขาเสมอ ดังนั้น การศึกษาเรื่องโวหารจึงมิได้เพียงแต่ก่อให้เกิดสุนทรียรสแก่ผู้ศึกษาเท่านั้น แต่ยังให้ความรู้เรื่อง ผู้แต่งอีกด้วย

นอกจากนี้ วิภา กงกะนันทน์ได้รวบรวมโวหารลักษณะต่างๆ ไว้มากมาย แต่ในที่นี้ผู้วิจัยจะ กล่าวถึงโวหารภาพพจน์ที่พบได้บ่อยในวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Godless* เท่านั้น ดังต่อไปนี้

#### 3.6.4.1 อุปลักษณ์ (Metaphor)

อุปลักษณ์ เป็นโวหารภาพพจน์ที่เปรียบเทียบของสองสิ่งหรือมากกว่าที่มีคุณสมบัติ บางประการร่วมกัน โดยเปรียบเทียบว่าสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่ง โดยตรง เพื่อให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจลึกซึ้งยิ่งขึ้น โดยใช้คำ “เป็น” “เท่า” “คือ” ฯลฯ ในการเปรียบเทียบ เช่น

- แม้ว่าการขาดแม่จะยังเป็นเงาสีเทาในชีวิต\* (หน้า 6)
- กะทิสงสัยว่าน้องของเขาจะปลูกโปนเท่าลูกมะพร้าวใหม่ในเมื่อต้องปั่นจักรยานทุกวันมาเป็นเดือนๆ แบบนี้ (หน้า 16)

หากเป็นภาษาอังกฤษ กวีหรือผู้ประพันธ์จะใช้ Verb to be ในการเปรียบเทียบ เช่น

- “Water is Life,” I said, staring up at its silver magnificence. (p.8) เจสัน โคน เสนรู้ต่อยลิมลงนอนหงายอยู่ใต้หอน้ำประจำเมือง แล้วมีหยดน้ำหยดลงบนปากของเจสัน ทันใดนั้นเขาก็ตระหนักถึงความสำคัญของน้ำที่มีต่อสิ่งมีชีวิต จึงเปรียบเทียบขึ้นว่า “น้ำคือชีวิต”

<sup>38</sup> วิภา กงกะนันทน์, *วรรณคดีศึกษา*, พิมพ์ครั้งที่ 2 (กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช, 2533) หน้า 35-54.

\* ตัวอย่างภาษาไทยที่ใช้อ้างอิงโดยมีเลขหน้ากำกับทั้งหมดในหัวข้อการใช้โวหารภาพพจน์มาจาก งามพรรณ เวชชาชีวะ, *ความสุขของกะทิ ตอน ตามหาพระจันทร์* (กรุงเทพมหานคร: บริษัทอมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง จำกัด, 2549) ส่วนการเน้นด้วยตัวอักษรหนาเป็นของผู้วิจัย

- Mostly, though, the meetings **are** just a bunch of pointless yakking. (p. 15) นี่เป็นประโยคซึ่งเจสันบรรยายความคิดเห็นส่วนตัวที่มีต่อการประชุมที่ฟิโ (ทีน พาวเวอร์ เอทรีซ) ในที่นี้เขาเปรียบเทียบการประชุมว่าเป็นแค่เพียงการพูดคุยกันเรื่อยเปื่อย ไม่มีสาระสำคัญใดๆ

### 3.6.4.2 อุปมา (Simile)

อุปมา เป็นโวหารภาพพจน์ที่เปรียบเทียบของสองสิ่งที่แตกต่างกันว่าเหมือนกัน โดยใช้คำว่า “เหมือน คล้าย ดุจ ดูราว ประหนึ่ง เพียง ดัง ราวกับ เหนก” ฯลฯ ในการเปรียบเทียบ เช่น

- ตาบอกว่านาฬิกาแบบนี้อยู่ในความนิยมนตลอดกาล ฝรั่งเศสเรียกว่า นาฬิกาคุณปู่ ฟังสมชื่อดี เพราะมองดูเหมือนผู้ใหญ่ใจดีที่คอยอยู่เป็นเพื่อนคนในบ้าน (หน้า 26)

หากเป็นภาษาอังกฤษ คำที่ใช้ในการเปรียบเทียบมักได้แก่คำว่า “like” “as” “than” แทนที่จะเป็น verb to be ดังการเปรียบเทียบอุปลักษณ์ หรืออาจใช้กริยา “appear” หรือ “seem” ก็ได้ เช่น

- I explain this to Shin, who stops walking and stares back at me **as if** my nose has turned into a tentacle. (p.19) เจสันเปรียบเทียบกริยาของชินหลังจากที่เขาเล่าความคิดเรื่องศาสนาใหม่ซึ่งบูชาหอน้ำประจำเมืองให้ฟัง โดยเปรียบว่าชินจ้องมองเขาอย่างตกตะลึงราวกับว่าจมูกของเขากลายเป็นหนวดปลาหมึกไปแล้ว
- Dad moved through the house **like** a ballerina on eggs, doing everything he could to prove that he wasn't losing control of his limbs. (p.12) พ่อของเจสันพลอตอกค้อนโคนนิ้วหัวแม่มือแล้วนิ้ววม แต่เขาไม่ต้องการให้ภรรยาเป็นกังวลจึงพยายามเดินไปเดินมาภายในบ้านเพื่อพิสูจน์ว่าแข็งแรงดี ซึ่งเจสันเปรียบเทียบว่าพ่อเดินไปมาที่บ้านเหมือนนักเต้นบัลเลต์ที่เต้นบนไข่ซึ่งกลิ้งไปมา

### 3.6.4.3 สมพจน์ (Synecdoche)

สมพจน์ คือการกล่าวถึงส่วนใดส่วนหนึ่งของส่วนทั้งหมดเพียงบางส่วน แต่ให้มีความหมายคลุมหมดยุคทุกส่วน เช่น

- “เป็นหูเป็นตา” มิได้หมายถึงเพียงอวัยวะส่วนหูและตาเท่านั้น แต่หมายถึงคนที่มาช่วยดูแลความเรียบร้อยหรือช่วยสืบหาข้อมูลอะไรสักอย่าง



- “ขอแรงหน่อย” มิได้หมายความว่าผู้พูดต้องการแค่แรงงานนิดหน่อย แต่ผู้พูดต้องการสื่อว่าอยากให้มีคนทั้งคนมาช่วยงาน
- นอกจากนี้ยังมีโวหารที่เราคุ้นเคยอีกหลายสำนวนที่มีลักษณะเป็น สมพจน์ เช่น “มีหน้ามีตา” “เป็นปากเป็นเสียง” “ยิ้มจมูกคนอื่นหายใจ” “รู้ไส้” “ลมปาก” ฯลฯ
- ยิ่งไปกว่านั้นกวีและผู้ประพันธ์โดยเฉพาะนักเขียนบันเทิงคดีร้อยแก้วสมัยใหม่และนักหนังสือพิมพ์ ยังนิยมใช้โวหารประเภทนี้กันมากอีกด้วย เช่น
- “ศึกฟาดแข้ง” หมายถึง การแข่งขันฟุตบอล
  - “เขาเป็นนักการทูตลั่นทอง” หมายถึง เขาเป็นนักการทูตที่มีวาจาคมคาย มีศิลปะในการพูด
- สำหรับ สมพจน์ ที่ใช้ในภาษาอังกฤษนั้น ผู้วิจัยเห็นว่า มีลักษณะที่สอดคล้องกับสำนวนต่างๆ ด้วย ดังตัวอย่างเช่น
- “Give me a hand” หมายถึง “ช่วยผมหน่อยเถอะ” ไม่ใช่แปลตามความหมายประจำคำว่า “ขอมือข้างหนึ่ง” เพราะสิ่งที่ผู้ส่งสารต้องการไม่ใช่แค่ ‘มือข้างหนึ่ง’ แต่เป็น ‘คนทั้งคนที่ จะให้ความช่วยเหลือผู้ส่งสารได้’
  - “Drop me a line” หมายถึง “เขียน (จดหมาย) ถึงผมบ้าง”
  - And the Humans gathered around the towers and built their towns and cities around them, and the towers did serve as **the Eyes and Ears** of the Ocean, and the Ocean watched and listened and waited, and for a time, the Ocean was content. (p.56) ‘the Eyes and Ears’ เปรียบเป็นสำนวนในภาษาไทยได้ว่า “เป็นหูเป็นตา” ซึ่งเป็นตัวอย่างที่อธิบายไปแล้วข้างต้น แต่ในที่นี้เจ้าของ ‘หูและตา’ ไม่ใช่มนุษย์จริงๆ แต่เป็นการใช้โวหารภาพพจน์บุคลาธิษฐานที่ทำให้มหาสมุทรมีชีวิตเหมือนมนุษย์ ซึ่งในเรื่อง Godless นี้ ‘the Ocean’ มีฐานะเป็นเทพเจ้าสูงสุดของศาสนาที่สร้างขึ้นใหม่ ได้รับการเรียกขานว่า “มหานที”

#### 3.6.4.4 นามนัย (Metonymy)

นามนัย คือการเอ่ยถึงสิ่งหนึ่งแต่ให้มีความหมายเป็นอย่างอื่น ซึ่งนักประพันธ์สมัยใหม่ นักหนังสือพิมพ์และคนทั่วไป ดูเหมือนจะใช้โวหารประเภทนี้มากกว่ากวีโบราณ วิธีการใช้ นามนัย มีหลายวิธีได้แก่

- 1) เอ่ยชื่อคนแต่หมายถึงผลงานของเขา เช่น
  - “ฉันชอบ **Beethoven** เท่าๆ กับ **Mozart**”
 แปลว่าฉันชอบดนตรีของ Beethoven เท่าๆ กับ Mozart
- 2) เอ่ยชื่อสถานที่แต่หมายถึงคนที่อยู่ที่นั่น เช่น

- “ไม่มีข่าวจากทำเนียบขาว”  
แปลว่าไม่มีข่าวจากประธานาธิบดีหรือผู้บริหารของประเทศสหรัฐอเมริกา
  - “I was flat on my back looking up past Henry at the silver, dripping bottom of the water tower tank, my head still scrambled, when it hit me just how important that tower was to **St. Andrew Valley.**” (p.8)  
คำว่า “St. Andrew Valley” ในที่นี้ไม่ได้หมายถึง ‘เมืองเซนต์แอนดรูว์แวลีย์’ แต่หมายถึง ‘ผู้คนที่อยู่อาศัยอยู่ในเมืองเซนต์แอนดรูว์แวลีย์’
- 3) เอ่ยชื่อผลิตภัณฑ์หรือวัตถุแต่หมายถึงผลผลิตประเภทเดียวกันหรือหมายถึงสิ่งอื่น เช่น “เขาไม่ชอบคুমวยตู้”  
หมายถึงเขาไม่ชอบคูดการชกมวยทางโทรทัศน์
- 4) ใช้คำที่ในภาษาธรรมดามีความหมายอย่างหนึ่ง ให้มีความหมายอีกอย่างหนึ่งในลักษณะคล้ายสัญลักษณ์ เช่น
- “... จับเอาแต่ร่างกายขึ้นตั้งไว้ในที่สมมติศรัทธา ... และความหนักของมงกุฎอันเหลือที่คอจะทานไว้ได้ ...”  
คำว่า ‘มงกุฎ’ ในที่นี้หมายถึงภาระความรับผิดชอบของพระเจ้าแผ่นดิน
  - “When he **went into his shell** you couldn’t pry him out if you stuck a firecracker in his ear. Not until he was ready.” (p.3)  
คำว่า “went into his shell” ในที่นี้ไม่ได้หมายความว่า ‘ชินเข้าไปในเปลือก (หอย) จริงๆ’ แต่หมายถึง ‘ชินเข้าไปอยู่ในโลกส่วนตัวหรือตกอยู่ในภวังค์’
- 5) พูดหรือเขียนอย่างหนึ่งแต่ให้มีความหมายเป็นอย่างอื่น เช่น
- “เขาถูกรุมกินโต๊ะจนลุกไม่ขึ้น”  
คำว่า “กินโต๊ะ” แปลว่า ทำร้าย หรือ โจมตี
  - “นั่นไง **มือขวา**ของท่านนายกฯ”  
คำว่า “มือขวา” แปลว่า ผู้ที่ทำงานใกล้ชิดและเป็นกำลังสำคัญ
  - “I’d have just sat there quietly until the meeting was over, but Just Al notices me **drifting off** and tries to **rope me into** the discussion. (p.17)  
ทั้ง ‘**drifting off**’ และ ‘**rope me into**’ เป็นโวหารภาพพจน์ที่มีความหมายไม่ตรงกับความหมายประจำคำ โดยคำว่า ‘drift’ ซึ่งทำหน้าที่เป็นคำกริยามีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด- ริเวอร์ บู้คส์ : อังกฤษ-ไทย ว่า ‘ถูกพัดพาма หรือ (เมฆ) ลอยไปมา’ แต่ในที่นี้ ‘drift off’

สื่อความหมายว่า “ความคิดล่องลอยไปมา หรือ จิตใจ ไม่อยู่กับเนื้อกับตัว” ส่วนคำว่า ‘rope’ ซึ่งทำหน้าที่เป็นคำกริยามีความหมายว่า “ผูก หรือ มัด หรือ วงเชือกกันเขต” แต่ในที่นี้ ‘rope in’ หมายความว่า “ชักชวนให้เข้าร่วมในกิจกรรมต่างๆ” ซึ่งในที่นี้คือชักชวนให้ร่วมวงสนทนาด้วย

#### 3.6.4.5 อติพจน์ (Hyperbole)

อติพจน์ คือการพูดเกินความจริงเพื่อเน้นความรู้สึก มิใช่เพื่อหลอกลวง ตัวอย่างการใช้โวหารอติพจน์ ได้แก่

- “ฉันรักเธอเท่าฟ้า”
  - “แหม รอตั่งโกฏิไปแล้ว”
  - “Then my head exploded.
  - At least that’s what it felt like. I never saw the blow coming. His fist took me high on my left cheek, and the next instant I was laid out flat...” (p.4)
- ในตัวอย่างนี้ ศีรษะของเจสันไม่ได้ระเบิดออกมาจริงๆ แต่เจสันกล่าวเกินจริง เพื่อเน้นความรู้สึกเจ็บศีรษะเมื่อถูกเฮนรี่ต่อย

#### 3.6.4.6 อธิพจน์ (Overstatement)

อธิพจน์ คือการพูดหรือเขียนโวหารประหนึ่งโอ้อวด โดยมีเจตนาให้ผู้อ่านหรือผู้ฟังรู้สึกขบขัน ซึ่งต่างจาก hyperbole ที่เจตนากล่าวเกินจริงเพื่อเน้นความรู้สึกที่จริงจัง เช่น

- BOCK!  
Upon meeting a new **supervillain or supermodel**, I like to introduce myself as “Bock. J. Bock.” (p.8)  
เป็นตอนที่เล่าถึงเสียงในห้วงความคิดของเจสัน เป็นช่วงที่เขาจินตนาการเล่นๆ ว่าตนเองเป็นบุคคลสำคัญที่มีชื่อเสียง อาจเป็นอาชญากรที่มีชื่อฉาวโฉ่ หรือนายแบบหนุ่มหล่อก็ได้ ทั้งๆ ที่ในความเป็นจริง เขาเป็นเพียงเด็กผู้ชายธรรมดาคนหนึ่งเท่านั้นเอง
- All this due to the fact that I love to sleep. I’m like a cat. **I could sleep twenty hours a day.** But, of course, she won’t let me. (p.10)  
เป็นตอนที่แม่พาเจสันไปพบแพทย์เพราะสงสัยเรื่องที่เขาอนอนานผิดปกติ แต่เจสันกลับโอ้อวดความสามารถในการนอนว่าเขาอนเก่งเหมือนแมว คือนอนได้นานถึงวันละ 20 ชั่วโมง ซึ่งถ้าคนเรานอนนานขนาดนั้นจริง คงต้องปวดศีรษะเป็นแน่ นี่จึงเป็นเพียงมุขตลกของเจสัน

### 3.6.4.7 ปฏิรูปจน์ (Allusion)

ปฏิรูปจน์ คือการใช้ข้อความที่ดัดแปลงมาจากข้อความอันเป็นที่รู้จักกันดีอยู่แล้ว เช่น วาทะของนักปราชญ์ รัฐบุรุษ กวี หรือสุภาษิต คำพังเพย หรือผลงานของผู้อื่น ฯลฯ นักประพันธ์ที่มีแต่ความฝันหรือจินตนาการอันสูงส่ง แต่ปราศจากความรู้รอบตัว จะใช้โวหารปฏิรูปจน์ไม่ได้เลย ในทำนองเดียวกัน ผู้อ่านที่ปราศจากความรู้รอบตัวก็จะตามผู้เขียนที่ชอบใช้โวหารแบบนี้ไม่ทัน และจะไม่สามารถทำความเข้าใจงานของผู้เขียน ไม่สนุกกับศิลปะของการใช้ภาษาแบบนี้ ซึ่งนักแปลมีหน้าที่สำคัญที่จะต้องแปลผลงานให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางสามารถเข้าใจเนื้อหาและเกิดอรรถรสเช่นเดียวกับผู้อ่านในภาษาต้นทางด้วย

ตัวอย่างของการใช้โวหารปฏิรูปจน์ ได้แก่

- “สหกรณ์ของนักศึกษา โดยนักศึกษา เพื่อนักศึกษา”

โวหารปฏิรูปจน์นี้ดัดแปลงมาจากประโยคเด็ดในสุนทรพจน์ซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีของนาย อับราฮัม ลิงคอล์น ประธานาธิบดีของประเทศสหรัฐอเมริกา ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1861 จนถึงแก่อสัญกรรมในปี ค.ศ. 1865 ซึ่งเป็นช่วงที่เกิดสงครามกลางเมืองอเมริกา ระหว่างฝ่ายรัฐบาลที่สนับสนุนการเลิกทาสและกลุ่มกบฏฝ่ายใต้ ลิงคอล์น กล่าวว่าสงครามมีขึ้นเพื่อให้แน่ใจว่า ‘การปกครองของประชาชน โดยประชาชน เพื่อประชาชน จะไม่ตายไปจากโลก’ [that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.] แต่ในที่สุดเขาก็เสียชีวิตเพราะถูกลอบยิงโดยผู้คลั่งไคล้ฝ่ายใต้

- I emerge from the hatch with a sense of giddy relief. I have survived being devoured by a god. I am Jonah, spat out by the whale. (19/9)

ในตัวอย่างนี้เจสันใช้โวหารปฏิรูปจน์เปรียบเทียบการที่ตนเองรอดชีวิตจากการจมน้ำตายในแท็งก์น้ำซึ่งเปรียบเสมือนเทพเจ้าในศาสนาที่เขาสร้างขึ้นใหม่กับเหตุการณ์ในคริสตธรรมคัมภีร์ภาคพันธสัญญาเดิมที่เล่าเรื่องของประกาศกโยนาห์ ชาวคริสต์ส่วนใหญ่ทราบเรื่องของ โยนาห์ว่า วาฬกลืนเขาเข้าไปในท้องเป็นเวลาถึง 3 วัน ตามคำสั่งของพระเจ้า เนื่องจากโยนาห์หลบหนีพระเป็นเจ้า เพราะไม่ต้องการปฏิบัติตามคำสั่งของพระองค์ ที่ขอร้องให้เขาไปเทศนา คำสอนของพระองค์ให้ชาวอัสซีเรียซึ่งเป็นศัตรูของชาวิวและเป็นชนชาติชั่วร้ายที่ต้องการเป็นเจ้าครอบครองและกลืนวัฒนธรรมอื่นๆ

- The prisoner facing his persecutors, waiting to hear the sentence they are about to impose. Will they send me back to jail? Will I spend the rest of my

life in a labor camp? Will I be put in stocks in the public square? Will I be drawn and quartered—one limb tied to each of four horses and pulled slowly apart? Will I be whipped and beaten and spat upon and forced to drag a wooden cross to my place of execution? (pp.129-130)

เหตุการณ์ต่างๆ ที่กล่าวอ้างอิงถึงในโศกนาฏกรรมนี้ เป็นวิธีการลงโทษที่กระทำต่อนักโทษในยุคสมัยที่แตกต่างกัน กล่าวคือ มีทั้งการจับนักโทษขังคุกเหมือนในยุคปัจจุบัน การส่งนักโทษไปใช้แรงงานที่ล่าช้ากักกันนักโทษในช่วงสมัยสงครามโลก การจับนักโทษใส่ขื่อแล้วประจานในที่สาธารณะเพื่อให้ประชาชนทั่วไปดูเป็นเยี่ยงอย่างหรืออนุญาตให้ปาก่อนหินใส่ นักโทษเพื่อเป็นการลงทัณฑ์เพิ่มเติม รวมทั้งการจับนักโทษมัดแขนขาไว้กับม้าสี่ตัว แล้วลากไปต่างๆ ก่อนจะใช้มีดค่อยๆ แยกร่างของนักโทษออกเป็นสี่ส่วน

นอกจากนี้ในตัวอย่างยังกล่าวถึงการลงโทษด้วยการทุบตีแล้วเหมียนด้วยแส จากนั้นก็ถ่มน้ำลายใส่ แล้วจึงบังคับให้ลากกางเขนไม้ไปที่แดนประหารด้วย ซึ่งเมื่ออ้างอิงถึงการลากกางเขนไม้ ผู้อ่านโดยทั่วไปย่อมสามารถเชื่อมโยงถึงบุคคลอันเป็นที่รู้จักกันดี คือพระเยซูหรือพระผู้ไถ่ได้ เนื่องจากวิธีการลงทัณฑ์แบบนี้มีความเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว อย่างไรก็ตาม เนื่องจากต้นฉบับไม่ได้ระบุชัดเจนว่ากำลังกล่าวถึงพระเยซู ผู้วิจัยจึงแปลโดยสื่อความหมายประจำคำ แต่ไม่ได้เพิ่มคำขยายว่าหมายถึงพระเยซู เพื่อรักษาลีลาการเขียนต้นฉบับที่ต้องการให้ผู้อ่านตีความเอง

- I will gather the Chutengodians, and together we will set off across the freeways and farms. I will part the rivers with my staff. We will cross deserts, and scale mountains and we will come to a new land, a new Eden, where water towers dot the landscape, protecting us with the power of their great wet heads. (p.146)

ภาพพจน์ปฏิรูปพจน์ในตัวอย่างนี้เป็นการผสมผสานจินตนาการเกี่ยวกับหอน้ำประจำเมืองซึ่งเปรียบเสมือนสิ่งศักดิ์สิทธิ์ในศาสนาที่ผู้พูดหรือเจ้านสร้างขึ้นมาใหม่ กับเหตุการณ์ในพระคัมภีร์ภาคพันธสัญญาเดิม ที่โมเสสกลายเป็นผู้นำของชาวอิสราเอล และนำประชากรข้ามทะเลแดงไปในทะเลทรายเพื่อหาดินแดนแห่งพันธสัญญา

### 3.6.4.8 บุคลาธิษฐาน (Personification)

บุคลาธิษฐาน คือการใช้ภาษาในลักษณะที่ทำให้ดูเหมือนว่าสรรพสิ่งทั้งหลายที่ไม่ใช่คนกลายเป็นคน โดยให้สรรพสิ่งเหล่านั้นแสดงออกปฏิกิริยาต่างๆ ราวกับเป็นคนบ้าง เช่น พุดได้ ร้อง ให้ได้ รู้สึก ได้ หรือกำหนดบทบาทและฐานะให้สรรพสิ่งเหล่านั้นทั้งรูปธรรมและนามธรรม จนดูประหนึ่งว่าเป็นคนบ้าง เช่น เรียกข้าวในนาว่า “แม่โพสพ” เรียกความตายว่า “พญามัจจุราช” เรียกแผ่นดินว่า “แม่พระธรณี” เป็นต้น

ผู้แต่งวรรณคดีสำหรับเด็กมักใช้กลวิธีของบุคลาธิษฐานในการสร้างตัวละคร คือให้สัตว์ พืช วัตถุอื่นหรือนามธรรมต่างๆ มีความรู้สึกนึกคิดและบทบาทคล้ายคน เช่น นิทานอีสป นิทานชาดก เทพปกรณัมต่างๆ ฯลฯ นักเขียนสมัยใหม่ก็ใช้กลวิธีเดียวกันนี้เขียนเรื่องสำหรับผู้ใหญ่ด้วย เช่น Richard Bach ในเรื่อง Jonathan Livingston Seagull หรือ ‘รงค์ วงษ์สวรรค์ ใน “ความในใจของถนน” ซึ่งสวมวิญญาณมนุษย์ให้กับวัตถุ แทนที่จะเป็นสัตว์หรือพืชตามที่นิยมปฏิบัติกันแต่เดิม

สำหรับเรื่อง Godless นั้น ในส่วนเนื้อหาของแต่ละบทมีการใช้กลวิธีบุคลาธิษฐานอยู่หลายที่ ยิ่งไปกว่านั้นยังมีการใช้โวหารประเภทนี้ในส่วนที่เป็นบทปรัชญาทุกบท เพื่อสร้างให้มหาสมุทรและแหล่งน้ำต่างๆ รวมทั้งหอน้ำประจำเมือง มีชีวิต มีความรู้สึกนึกคิดคล้ายคน เนื่องจากจินตนาการถือว่า แหล่งน้ำทุกที่มีชีวิต มีความสำคัญ มีพลังและอำนาจ เป็นดั่งเทพเจ้าสำหรับเขา

ตัวอย่างโวหารแบบบุคลาธิษฐานในเรื่อง Godless ได้แก่

- It was about a bunch of guys fighting aliens on a planet where all the **buildings were intelligent** and all the **plants had teeth...**(p.7) เป็นตอนที่เจสันเล่าถึงรายละเอียดในหนังสือการ์ตูนที่เขาและชินร่วมกันแต่งขึ้นมา โดยตลกต่างๆ ในหนังสือการ์ตูนมีความนึกคิดและเฉลียวฉลาดราวกับมนุษย์ ส่วนพืชต่างๆ ก็มีฟันเหมือนมนุษย์ด้วย การใช้ภาษาในลักษณะนี้ทำให้ดูเหมือนว่าตลกและพืชซึ่งไม่ใช่มนุษย์กลายเป็นมนุษย์
- And **the Ocean did not know** where it ended or where it began, and so **it created** Time. And the Ocean passed through Time. (p.9) เป็นบทปรัชญาที่กล่าวถึง ‘มหานที’ ว่ามีความรู้สึกนึกคิดคล้ายกับมนุษย์ และมีความริเริ่มสร้างสรรค์ที่จะคิดประดิษฐ์อะไรสักอย่างขึ้นมาเหมือนกับมนุษย์ซึ่งในที่นี้ก็คือเวลานั่นเอง

### 3.6.4.9 ปฏิพจน์ (Rhetorical question)

ปฏิพจน์ เป็นศิลปะของการใช้คำถาม คือเป็นคำถามที่มีได้หวังคำตอบ ผู้ถามมีเจตนาจะเรียกร้องความสนใจมากกว่าต้องการคำตอบ แต่หากจะมีคำตอบ คำตอบนั้นก็มักจะ เป็นคำตอบปฏิเสธ ตัวอย่างเช่น

- Shin just stood frozen, staring at the ground. Henry dropped his arms and walked up to him and stuck his face a few inches from Shin's and shouted, "Anybody home?" (p.3)

เจสันและชินเผชิญหน้ากับเฮนรี่ในตอนเริ่มเรื่อง แล้วชินหนีปัญหาด้วยการหลบเข้าไปอยู่ในโลกส่วนตัวหรือที่เจสันเรียกว่า ‘การหลบเข้าเปลือกของชิน’ แม้ว่าเฮนรี่ยังไม่เข้าใจพฤติกรรมของชิน แต่ก็พอจะรู้สึกได้ว่าชินมีบางอย่างที่แปลกไปและเจ็บ ผิดปกติ จึงถามคำถามซึ่งไม่ได้หวังคำตอบ เป็นเพียงคำถามที่ต้องการเรียกร้องความสนใจจากชินว่า “Anybody home?”

- Just A1: The priesthood is the oldest office known to man ...  
Me: So, how do priests breed if they can't have sex? **Do they send out buds like amoebas?**

Just A1: Ha-ha. (p.16)

เป็นตอนที่เจสันตั้งคำถามเพื่อขำอารมณ์จัสท์ อัลใน “การประชุมล้างสมอง” อย่างที่เขาชอบทำอยู่เสมอๆ โดยคำถามนี้ไม่ได้ต้องการคำตอบ แต่หากจะมีคำตอบก็เป็นได้เพียงคำตอบปฏิเสธเท่านั้น อันที่จริงแล้วเจสันเพียงแค่อยากเรียกร้องความสนใจจากเพื่อนๆ และกวนประสาทจัสท์ อัลเท่านั้นเอง

- ‘Nobody grounds **the pope**, so why should **I** be any different?’ (21/51)  
คำถามของเจสันในตัวอย่างนี้เป็นคำถามที่ไม่ต้องการคำตอบ เป็นเพียงรูปประโยคคำถามที่แฝงการเปรียบเทียบและการล้อเลียน เจสันไม่ได้ต้องการให้ใครมาอธิบายว่าทำไมเขาถึงไม่ต้องโดนกักบริเวณอย่างที่พ่อและแม่สั่งไว้สักๆ แล้วเขารู้ว่าตัวเองควรปฏิบัติตามที่พ่อและแม่คาดโทษเอาไว้ แต่ด้วยความซุกซนและความดื้อรั้นตามประสาเด็กวัยรุ่น จึงพยายามหาข้ออ้างที่จะไม่ทำตามคำสั่งกักบริเวณ โดยการอ้างอิงถึง ‘the pope’ หรือ “สันตะปาปา” ซึ่งเป็นผู้นำสูงสุดของคริสตศาสนานิกายโรมันคาทอลิกในปัจจุบัน และเปรียบเทียบกับตนเองที่มีฐานะเป็นผู้นำสูงสุดของศาสนาที่สร้างขึ้นใหม่ นอกจากนั้น ประโยคตัวอย่างยังแฝงการประชดประชันถึงความไม่เท่าเทียมกันของศาสนาคริสต์ที่พ่อเขานับถือและศาสนาที่เจสันสร้างขึ้นใหม่อีกด้วย

กล่าวโดยสรุปได้ว่า โวหารภาพพจน์ คือ ภาษาที่หลีกเลี่ยงการกล่าวถึงสิ่งใดสิ่งหนึ่งอย่างตรงไปตรงมา เป็นการทำให้ภาษามีชีวิตชีวมากขึ้น ทั้งนี้การศึกษาโวหารภาพพจน์เหล่านี้ นอกจากจะทำให้ผู้วิจัยเข้าใจตัวบทต้นฉบับได้ดียิ่งขึ้นแล้ว ยังช่วยในการทำความรู้จักกับผู้ประพันธ์ด้วย เช่น รู้ความสนใจและประสบการณ์ของผู้ประพันธ์ เพราะโดยปกติคนเรามักจะเปรียบสิ่งต่างๆ กับสิ่งที่อยู่ในความคิดคำนึง หรือไม่ก็สิ่งที่ตนประสบ สิ่งนั้นอาจจะเป็นของตนอยู่แล้ว หรือเป็นของที่ตนหวัง เป็นความรู้หรือเป็นจินตนาการ เป็นสิ่งที่ตนพอใจหรือไม่พอใจก็ได้ ยิ่งไปกว่านั้นความรู้เกี่ยวกับโวหารภาพพจน์ยังช่วยในการแก้ปัญหาการแปลต่างๆ รวมถึงปัญหาการแปลคำสแลงได้ด้วย ดังจะกล่าวเพิ่มเติมในบทที่ 4 ต่อไป



## บทที่ 4

### ปัญหาในการแปลและแนวทางแก้ไข

ในบทนี้ ผู้วิจัยต้องการนำเสนอปัญหาต่างๆ ที่พบในการแปลต้นฉบับเรื่อง *Godless* โดยเลือกบทที่ 17-23 นี้มาเพื่อแสดงการแก้ไขปัญหาต่างๆ ซึ่งพบมากใน 7 บทนี้ ผู้วิจัยได้แบ่งปัญหาออกเป็น 5 หัวข้อใหญ่ๆ คือ ปัญหาการแปลคำสแลง ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ ปัญหาการแปลคำอุทาน ปัญหาการแปลโวหารภาพพจน์ที่พบได้บ่อยในต้นฉบับซึ่งได้แก่อุปมา นามนัย อติพจน์ ปฏิรูปพจน์และบุคคลาธิษฐาน ปัญหาการแปลที่เกิดจากความแตกต่างทางวัฒนธรรม รวมทั้งปัญหาการแปลที่เกิดจากความแตกต่างทางภาษา

#### 4.1 ปัญหาการแปลคำสแลง

พจนานุกรมฉบับมติชน<sup>39</sup> ได้นิยาม ‘คำสแลง’ ว่าหมายถึง ‘คำประเภทหนึ่งที่มีอักษรวิธี เสียงหรือความหมายแปลกไปจากคำที่มีความหมายธรรมดาทั่วไป’ ทั้งนี้คำสแลงหนึ่งๆ อาจมีความหมายแตกต่างกันไปตามบริบทที่ต่างกัน เนื่องจากแต่ละวาทกรรมมีบริบทการสื่อสารไม่เหมือนกัน ขึ้นอยู่กับสิ่งที่ผู้ส่งสารต้องการจะสื่อ ซึ่งผู้แปลไม่ควรแปลตามความหมายประจำคำในพจนานุกรม ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงใช้ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย (Interpretive Theory) เป็นหลักในการแก้ปัญหาคำสแลง รวมทั้งพิจารณาคำสแลงในแนวทางของโวหารภาพพจน์ต่างๆ โดยเฉพาะนามนัย (การเอ่ยถึงสิ่งหนึ่งแต่ให้มีความหมายเป็นอย่างอื่น)<sup>40</sup> เพื่อช่วยในการแปลคำสแลงอีกด้วย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ “That flashing light is **driving me nuts**,” I say. (17/75)

บทแปล “ไอ้แสงสว่างวาบนี้**นำรำคาญเป็นบ้าเลย**” ผมบ่น

คำว่า ‘nuts’ เป็นคำสแลงซึ่งมีความหมายตามพจนานุกรมคำสแลง NTC<sup>41</sup>ว่า ‘crazy’ เป็นคำคุณศัพท์ที่ใช้เพื่อเปรียบเทียบ เมื่อทราบว่าคำว่า ‘nuts’ หมายถึง ‘crazy’ ทำให้นึกถึงสำนวนพูดคือ ‘drive me crazy’ หมายถึง ‘ทำให้บุคคลเกิดความรำคาญอย่างมาก’ ซึ่งตรงกับสถานการณ์การสื่อสารนี้ที่ผู้พูดคือเจสันแสดงความรำคาญแสงไฟซึ่งสว่างวาบเป็นพักๆ ผู้วิจัยจึงจะแปลด้วยถ้อยคำที่สื่อความรู้สึกรำคาญของผู้พูดเป็นสำคัญ

<sup>39</sup> สำนักพจนานุกรมฉบับมติชน, พจนานุกรมฉบับมติชน (กรุงเทพมหานคร: พิมพ์ดี, 2547), หน้า 845.

<sup>40</sup> วิชา กงกะนันท์, วรรณคดีศึกษา, หน้า 42.

<sup>41</sup> Richard Spears, NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions (Illinois: NTC Publishing Group, 2000), p. 286.

### ตัวอย่างที่ 2

**ต้นฉบับ** “That doesn’t make him less of a **loser**. Grab my back-pack for me, would ya?” (18/30)

**บทแปล** “ถึงยังไงหมอนั่นก็เป็นคนจ้เพื่ออยู่นั่นแหละ ช่วยหยิบเป้ให้หน่อยสิ”

คำ ‘loser’ เป็นคำนาม มีความหมายตามพจนานุกรมคำสแลง NTC<sup>42</sup> ว่า “an inept person; and undesirable or annoying person” ซึ่งหมายถึง “บุคคลที่งุ่มง่ามหรือโง่เง่า บุคคลที่น่ารังเกียจ หรือน่ารำคาญ”

ในบริบทดังกล่าว เสนรีใช้คำนี้เรียกชิน เพื่อสื่อว่าเขาไม่สนใจที่จะคบหากับชินและเห็นว่าชินเป็นคนที่น่ารำคาญและงุ่มง่าม ทำสิ่งใดก็ไม่สำเร็จ แม้แต่การปีนหอน้ำก็ทำไม่สำเร็จอย่างที่เสนรีเคยคิดไว้ในใจ ผู้วิจัยเห็นว่าควรแปลคำนี้โดยเน้นความหมายถึงคนที่ทำอะไรก็ไม่สำเร็จและไม่มีใครอยากคบหาด้วยตามที่ผู้พูดต้องการจะสื่อ

### ตัวอย่างที่ 3

**ต้นฉบับ** I shout into the hatch, “Henry! We came up here for Midnight Mass, not swimming!”

“**Screw** the mass! It’s baptism time!” (18/59)

**บทแปล** ผมตะโกนลงไปประตูว่า “เสนรี พวกเราขึ้นมาบนนี้เพื่อจะทำพิธีมิชซาเที่ยงคืนนะ ไม่ได้มาว่ายน้ำ”

“ช่างพิธีบ้านั้นเหอะ นี่เป็นเวลารับศีลจุ่มต่างหาก”

คำว่า ‘screw’ เป็นคำกริยา ปรากฏคำอธิบายตาม Oxford Idioms Dictionary<sup>43</sup> ว่า “an offensive way of showing that you are annoyed or do not care about somebody/something” คือหมายถึง “คำที่ค่อนข้างหยาบซึ่งใช้เพื่อแสดงความรู้สึกรำคาญหรือแสดงว่าผู้พูดไม่สนใจบุคคลหรือสิ่งที่กำลังพูดถึงอยู่เลย”

ในบริบทตัวอย่าง เสนรีใช้คำนี้เพื่อแสดงความรู้สึกว่าเขาไม่สนใจการทำพิธีมิชซาเที่ยงคืนที่เจสันพูดถึงเลย แต่เขาต้องการจะลงไปว่ายน้ำในหอน้ำต่างหาก และเนื่องด้วยเสนรีเป็นเด็กผู้ชายที่มีนิสัยสบายๆ ไม่ยึดติดในกฎเกณฑ์ อยากทำอะไรก็ทำตามใจ ชอบพูดสั้นๆ และชอบละคำ ผู้วิจัยจึงคิดว่าควรจะแปลโดยใช้ถ้อยคำที่สั้นที่สุดเพื่อสื่อความรู้สึกไม่สนใจของผู้พูด คือใช้เพียงคำว่า ‘ช่าง... เหอะ’ แทนที่จะใช้คำเต็มว่า ‘ไม่ต้องไปสนใจ... หรือ’ และเปลี่ยนจากการเรียกชื่อเต็มของพิธีมิชซาเป็นการเรียกว่า ‘พิธีบ้านั้น’ เพื่อแสดงระดับความหยาบคายของคำว่า ‘screw’ และใช้ถ้อยคำที่สื่อถึงนิสัยชอบพูดไม่ถูกหลักเกณฑ์ของเสนรี คือ ใช้คำว่า ‘เหอะ’ แทนที่จะใช้คำว่า ‘เออะ’

<sup>42</sup> Ibid., p. 81.

<sup>43</sup> Oxford Idioms Dictionary (Spain: Oxford University Press, 2001), p. 337.

#### ตัวอย่างที่ 4

**ต้นฉบับ** I don't know anything about Magda's parents, but as for Dan, his **Holy Roller** father has probably grounded him for the rest of his life. (20/33)

**บทแปล** ผมไม่รู้อะไรเลยเกี่ยวกับพ่อแม่ของแม็กดา แต่สำหรับแดน **คุณพ่อนักเทศน์** ผู้แสวงศาสนาอาจจะกักบริเวณแดนตลอดชีวิตเลยก็ได้

โดยปกติคำว่า 'holy' ในคริสตธรรมคัมภีร์จะแปลว่า "บริสุทธิ์" แต่คำว่า 'holy roller' เป็นคำแสลง ที่เข้าใจกันโดยทั่วไปในหมู่ชาวอเมริกันว่าหมายถึง "a fundamentalist Christian preacher" ซึ่งมีความหมายว่า "นักเทศน์ที่เคร่งครัดในกฎดั้งเดิมของศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก" ในบริบทตัวอย่าง เจสันหรือผู้พูดใช้คำนี้เพื่อสื่อถึงความเคร่งในศาสนาของพ่อแดนซึ่งมีตำแหน่งเป็นสมาชิกของสังฆาธิการในคริสต์ศาสนานิกายโปรเตสแตนต์นิกายหนึ่งที่มีความเชื่อตามแบบของมาร์ติน ลูเธอร์ ดังนั้น ผู้วิจัยเห็นว่าควรแปลโดยเพิ่มคำว่า "ผู้แสวงศาสนา" เพื่อแสดงนิสัยชอบประชดประชันของเจสัน รวมทั้งสื่อความหมายว่าเป็น "คนที่เคร่งครัดในเรื่องทางศาสนาอย่างมาก" ด้วย

นอกจากนั้น ผู้ประพันธ์ยังใช้โวหารภาพพจน์แบบอภิปจน์ (Overstatement) ซึ่งเป็นการกล่าวเกินความจริงโดยมีเจตนาให้ผู้อ่านหรือผู้ฟังรู้สึกขบขันว่า 'his Holy Roller father has probably grounded him for the rest of his life.' โดยการกล่าวเกินจริงเรื่องการลงโทษแดนจะช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจระดับความเคร่งในศาสนาของตัวละครที่เป็นพ่อของแดนนี้มากขึ้นอีกด้วย

#### ตัวอย่างที่ 5

**ต้นฉบับ** "... Hey, y'know what'd be **cool**? We could haul some inner tubes up, about six flashlights, a **boom box** ... get a bunch of girls up there ..." (21/45)

**บทแปล** เฮ้ รู้มั๊ย ทำยังไงถึงจะ **มันส์** พวกเราก็คงขนยางรถยนต์ขึ้นไปหลายๆ เส้น เอาไฟฉายไปสักหกอัน **หิ้วเครื่องเสียง** ขึ้นไปด้วย แล้วก็พาสาวๆ ขึ้นไปสักโขง

ในตัวอย่างนี้มีคำแสลง 2 คำคือคำว่า 'cool' และ 'boom box'

คำว่า 'cool' มีความหมายประจำคำว่า 'เย็น หรือ อุดมภูมิคำ' ส่วนคำว่า 'boom box' ถ้าแปลตรงตามความหมายประจำคำจะได้ว่า 'กล่องที่ทำเสียงก้องได้' ซึ่งผู้วิจัยมีความเห็นว่าเป็นความหมายที่ไม่เข้ากับสถานการณ์การสื่อสารเลย แต่หากพิจารณาทั้งสองคำในแนวทางของภาษาภาพพจน์นามนัย จะพบว่าทั้งสองคำต้องการสื่อถึงความหมายอื่น

คำว่า 'cool' มีความหมายตามพจนานุกรมคำแสลง NTC<sup>44</sup> ว่า 'good; excellent' หมายถึง 'สิ่งที่ดี ยอดเยี่ยม' เป็นคำแสลงที่ใช้เพื่อเพิ่มความหมาย เพื่อเน้นว่าสิ่งที่พูดถึงนั้นดีจริงๆ คำว่า 'cool' นั้นมีความหมายไปทางบวกซึ่งสามารถแปลได้หลายความหมาย เนื่องจากในบริบทนี้ เสนอกำลังเสนอความคิดที่ป็นความคึกคะนองให้เจสันฟังว่าเขาวางแผนการป็นหน้าครั้งหน้าไว้อย่างไร และเขา

<sup>44</sup> Richard Spears, *NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions*, p. 87.

ต้องการชักชวนเจสันให้เข้าร่วมแผนการด้วย เมื่อพิจารณาจุดมุ่งหมายของผู้พูดแล้ว ผู้วิจัยเห็นว่าในการแปลการใช้คำที่สื่อถึงความสนุก ตื่นเต้นเพื่อให้ผู้ฟังคือเจสันรู้สึกสนใจ อีกทั้งควรใช้คำแปลที่เป็นภาษาของเด็กวัยรุ่นเพื่อให้เหมาะสมกับวัยของผู้พูดด้วย

ส่วนคำว่า ‘boom box’ นั้น ไม่ปรากฏคำแปลในฐานะที่เป็นคำสแลงในแหล่งอ้างอิงต่างๆ รวมทั้งในอินเทอร์เน็ตด้วย แต่หลังจากที่วิเคราะห์จากบริบทแล้วคาดว่าน่าจะหมายถึง ‘เครื่องเสียงขนาดเหมาะสมพกพาซึ่งมีลำโพงพร้อมในตัวเครื่องด้วย’ หากแปลคำนี้ว่า “เครื่องเสียงแบบพกพา” อาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจคลาดเคลื่อนว่าหมายถึง “เครื่องเล่นซีดีที่มีขนาดเล็กพกใส่กระเป๋าเป้ได้” แต่หากแปลว่า “เครื่องเสียงกระเป๋าหิ้ว” ก็ขัดกับบุคลิกของผู้พูดคือ เสน่ห์ซึ่งเป็นเด็กผู้ชายวัยรุ่นที่ค่อนข้างเกเร พูดจาไม่ค่อยเพราะ ดังนั้นจึงตัดสินใจใช้คำกริยาว่า “หิ้ว” มาช่วยให้เห็นภาพว่า “เครื่องเสียง” ที่จะถูกหิ้วเป็นของที่มีขนาดใหญ่พอสมควร คือใหญ่เกินกว่าจะพกใส่กระเป๋าเป้ แต่ก็ยังไม่ใหญ่เกินกว่าจะเคลื่อนย้ายด้วยการหิ้วได้

#### ตัวอย่างที่ 6

**ต้นฉบับ** The TPO meeting ends with one of Just AI's ridiculous prayers, something about Jesus being "one **cool dude**." (23/77)

**บทแปล** การประชุมทีพีโอ (ทีน พาวเวอร์ เอทรีซ) จบลงด้วยบทสวดที่น่าขันของ ‘อัลเลย์ๆ’ เป็นบทที่กล่าวว่าพระเยซูทรงเป็น ‘สุดยอดลูกผู้ชายตัวจริง’

ในตัวอย่างนี้มีคำสแลง 2 คำคือคำว่า ‘cool’ และ ‘dude’ ซึ่งผู้วิจัยได้อธิบายความหมายของคำสแลง ‘cool’ ไว้ในตัวอย่างที่ 6 แล้วว่าหมายถึง ‘สิ่งที่ดี ยอดเยี่ยม’ ส่วนคำว่า ‘dude’ มีความหมายตามพจนานุกรมคำสแลงNTC<sup>45</sup> ว่า “a male friend; a guy (Also a term of address)” เป็นคำนามที่ใช้เรียกบุคคลเพศชายหรือเพื่อนผู้ชาย ใช้แสดงความสนิทสนมระหว่างเพื่อนและเป็นคำเรียกติดปากในหมู่วัยรุ่น

ในตัวอย่างนี้ เจสันล้อเลียนบทสวดสรรเสริญพระเยซูและใช้คำเรียกพระองค์เหมือนเรียกเพื่อนคนหนึ่งซึ่งแสดงถึงความไม่เคารพ เป็นการกระทำด้วยความกึกคะนอง น่าจะตรงกับสำนวนภาษาไทยที่ปรากฏในโฆษณาเครื่องดื่มบำรุงกำลัง ซึ่งกล่าวชมเชยหรือยกย่องผู้ชายที่ทำความดีว่าเป็น ‘ลูกผู้ชายตัวจริง’ และแปลคำว่า ‘cool’ ด้วยคำสแลงที่ติดปากวัยรุ่นไทยในปัจจุบันคือ ‘สุดยอด’

## 4.2 ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ (Neologism)

ในเรื่อง Godless ผู้ประพันธ์สร้างคำศัพท์ขึ้นมาใหม่หลายคำ มีทั้งคำที่มีอยู่แล้วแต่มีความหมายใหม่ และคำที่สร้างขึ้นใหม่ประเภทต่างๆ ดังที่ได้กล่าวโดยละเอียดในหัวข้อ 2.5 (หน้า 11) ซึ่งจะช่วยในการวิเคราะห์คำสร้างใหม่ กล่าวคือ ทำความเข้าใจที่มาและความหมายของคำสร้างใหม่นั้นได้อย่างครบถ้วน

<sup>45</sup> Ibid., p. 123.

เพื่อที่จะแปลได้อย่างถูกต้อง นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังประยุกต์ใช้แนวคิดในการแปลคำสร้างใหม่ที่ปรากฏในงานวรรณกรรมซึ่งปีเตอร์ นิวมาร์ค<sup>46</sup> ได้เสนอแนะวิธีการแปลไว้ว่า ผู้แปลควรแปลคำสร้างใหม่ทุกประเภทในงานวรรณกรรมด้วยการสร้างคำใหม่ ขึ้นในภาษาปลายทาง โดยยึดตามความหมายของคำสร้างใหม่ในต้นฉบับเป็นประการสำคัญ กรณีเป็นคำสร้างใหม่ที่สืบมาจากคำอื่น เวลาแปลก็ควรจะสร้างคำใหม่ที่มีหน่วยคำเท่าหรือเทียบเท่ากับคำสร้างใหม่ในต้นฉบับนั้นเช่นกัน

ผู้วิจัยนำคำสร้างใหม่ที่พบในต้นฉบับบทที่ 17-23 มาจัดเป็นตารางคำสร้างใหม่ และยกตัวอย่างคำสร้างใหม่ที่สำคัญหรือมีปัญหาในการแปลที่น่าสนใจ พร้อมกับอธิบายเหตุผลในการแปล ดังนี้

ลำดับ	คำสร้างใหม่ในต้นฉบับ	คำแปลของคำสร้างใหม่
1	the Ten-legged One	เทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิ้น
2	Chutengodian  (member of the Church of Ten-legged God)	สาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิ้น
3	the Ocean	มหานที
4	the First Keeper of the Sacred text	ผู้พิทักษ์คัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ลำดับที่หนึ่ง
5	Head Kahuna	ศาสดาคาหุณะ
6	the High Priestess	มหาปุโรหิตา
7	wayward Keeper	ผู้พิทักษ์คัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ผู้แสนแปรปรวน
8	the Ocean's Avatars	บรรดาร่างอวตารของมหานที
9	the Godhead	เศียรของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิ้น
10	Kahuna	ท่านศาสดา
11	your Kahunanness	ท่านศาสดาคาหุณะ
12	Kahunanness	ท่านคาหุณะ
13	the towers of the Ocean	บรรดาสสิ่งก่อสร้างที่เกี่ยวข้องกับมหานที
14	the Big Kahuna	ท่านคาหุณะผู้ตัวใหญ่
15	the Kahuna part	ส่วนที่เป็นศาสดาคาหุณะ
16	the will of the Ocean	น้ำพระทัยของมหานที
17	the Pragmatist	ฝ่ายปฏิวัติ
18	Radical Religious Zealot	พวกหัวรุนแรงคลั่งศาสนา
19	Leader of the Chutengodian Jihad	ผู้นำกลุ่มจihadสาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิ้น

<sup>46</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation* pp.142-143.

20	Mastermind of the Terrorist Assassins	ผู้วางแผนการก่อการร้ายลอบสังหาร
21	the Faithful	ฝ่ายผู้สัตย์ซื่อ
22	the province of the Ocean and its Avatars	ในพระหัตถ์ของมหานทีและบรรดาอวตารของพระองค์
23	Mr. Finklefrinklewhatever	คุณฟิงกิลหรือจะฟริงกิลอะไรก็ตามแต่
24	the head of the Ten-legged One	เศียรของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ
25	the Ten-legged God business	เรื่อง (เทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ)
26	the corner of the Earth	ทั่วทุกแห่งหนบนพื้นพิภพ
27	the Two Tribes	สองฝักฝ่าย
28	Evil	ถ้อยคำที่ร้ายกาจ
29	an artillery barrage of guilt	การสาดคำต่อว่าผสมการแจกแจงความผิดอย่างต่อเนื่องเป็นชุดๆ
30	the guilt barrage	การระดมยิงคำต่อว่าเป็นชุดๆ อย่างต่อเนื่องเพื่อให้รู้สึกผิด
31	Mr. Mouth	คุณปากเจ้าปัญหา
32	whateverism	ศาสนาอะไรก็ตามแต่
33	Chutengodianism	การเป็นสาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ
34	A violation of the separation of church and Jason	เป็นการละเมิดสิทธิในการแยกไปนับถือศาสนาอื่นที่ไม่ใช่ศาสนาเดียวกับพ่อแม่

### ตัวอย่างที่ 1 'Kahuna'

คำว่า 'kahuna' มีการใช้ที่ค่อนข้างหลากหลาย โดยรากศัพท์นั้นเป็นคำที่มาจากภาษาฮาวายซึ่งหมายถึง “บุคคลที่เป็นทั้งพระและหมอ หรือ หมอผี หรือ บุคคลผู้ฉลาดปราดเปรื่อง” แต่เมื่อใช้ในแวดวงนักเล่นเซิร์ฟ (แผ่นกระดานโต้คลื่น) กลับหมายถึง “คลื่นลูกใหญ่” ด้วยเหตุนี้ตั้งแต่ช่วงต้นทศวรรษ 1960's ซึ่งมีการฉายภาพยนตร์เกี่ยวกับเด็กวัยรุ่นที่เล่นเซิร์ฟ และได้รับความนิยมเป็นอย่างมากจนส่งผลให้คำว่า 'kahuna' กลายเป็นคำสแลงในหมู่วัยรุ่นชาวอเมริกัน โดยในปัจจุบันคำว่า 'kahuna' เป็นที่เข้าใจกันโดยทั่วไปในสังคมชาวอเมริกันว่าหมายถึง “หัวหน้า” (Boss) นั่นเอง

อันที่จริงแล้วชาวอเมริกันใช้คำว่า 'kahuna' หรือ 'big kahuna' ในการพูดเล่นเพื่อความขบขัน เหมือนกับคำว่า 'bigwig' หรือ 'big cheese' ซึ่งใช้กันโดยทั่วไปเพื่อสร้างอารมณ์ขัน ไม่ได้มี

ความหมายสำคัญใดๆ โดยคำว่า ‘big cheese’<sup>47</sup> ใช้เรียกคนที่สำคัญที่สุดในกลุ่ม บอกลักษณะของคนที่ มีตำแหน่งเหนือผู้อื่น (The boss; the key figure; the leader)

ในเรื่อง Godless นั้น เจสันตั้งตำแหน่งในศาสนาใหม่ให้ตนเองเป็น ‘Founder’ และ ‘Head Kahuna’ ซึ่งตำแหน่ง ‘Founder’ หมายถึงผู้ก่อตั้งศาสนา ส่วนตำแหน่ง ‘Head Kahuna’ น่าจะเปรียบได้ กับตำแหน่งศาสตรา (อาจารย์ผู้อบรมสั่งสอน โดยเฉพาะผู้ตั้งลัทธิศาสนา)<sup>48</sup> และเพื่อให้คงความเป็น ภาษาต่างประเทศคือ ภาษาฮาวายซึ่งไม่ใช่ภาษาอังกฤษที่ใช้กัน โดยทั่วไป ผู้วิจัยเห็นว่าควรแปลด้วยการสร้างคำสร้างใหม่โดยเก็บเสียงอ่านของคำว่า ‘Kahuna’ ไว้และเพิ่มคำขยายว่า ‘ศาสตรา’ เพื่อให้ ความหมายของการเป็นผู้นำศาสนาชัดเจนยิ่งขึ้น ดังนั้นจึงได้คำแปลสำหรับ ‘Head Kahuna’ ว่า “ศาสตราคาหุณะ”

ในต้นฉบับที่เลือกมาแปลมีการใช้คำว่า ‘Kahuna’ อีกหลายแบบได้แก่ ‘your Kahuneness’ ‘Kahuneness’ ‘the Big Kahuna’ และ ‘the Kahuna part’ โดยคำว่า ‘Kahuneness’ เป็นคำสร้างใหม่ที่ สอทแมนคิดขึ้นมาเอง แต่คำทั้งหมดนี้ล้วนหมายถึงเจสัน ซึ่งมีฐานะเป็นตั้งศาสตราของศาสนาใหม่ ผู้วิจัยจึงพิจารณาจากบริบทแล้วแปลให้แตกต่างกันเป็นบางส่วนเพื่อให้ไม่น่าเบื่อสำหรับผู้อ่าน ดังนี้

1. คำว่า ‘Kahuna’ (18/69) ผู้วิจัยแปลโดยเพิ่มคำสรรพนามว่า ‘ท่าน’ เพื่อแสดงการยกย่อง แต่แฝงนัยล้อเลียนเนื่องจากผู้ที่เรียกเจสันคือ เฮนรี่ซึ่งชอบพูดติดตลกแกมประชดประชัน และเพื่อคงความหมายในฐานะคำสแลงที่หมายถึง ‘ผู้นำกลุ่ม’ ซึ่งในที่นี้คือกลุ่มศาสนา ใหม่ จึงจะแปลคำนี้ว่า “ท่านศาสตรา”
2. คำว่า ‘your Kahuneness’ (18/81) ผู้พูดคือเฮนรี่ คำนิยามเจสันที่ทำให้ไฟฉายหล่นลงน้ำตอนที่ กระโดดลงไปว่ายน้ำด้วย ดังนั้นน้ำเสียงที่พูดจึงเป็นเชิงติเตียน ผู้วิจัยจะแปลคำนี้ว่า “ท่านศาสตราคาหุณะ” กล่าวคือ แปลด้วยถ้อยคำที่ยาวและค่อนข้างเป็นทางการเพื่อแฝงนัย การประชดประชันให้ชัดเจนยิ่งขึ้น
3. ส่วนคำว่า ‘Kahuneness’ (18/86) ผู้วิจัยต้องการแปลโดยใช้ถ้อยคำที่สั้นแต่แสดงความ แตกต่างจากคำว่า ‘Kahuna’ จึงจะใช้คำว่า “ท่านคาหุณะ” ซึ่งผู้อ่านที่เป็นชาวไทยยังคง เข้าใจได้ว่าผู้แปลหมายถึงตัวละครใด และแฝงลักษณะของความไม่คุ้นเคยในคำ สร้างใหม่คำนี้ด้วย
4. คำว่า ‘the Big Kahuna’ (19/9) ซึ่งเจสันใช้เรียกตนเองนั้น มีความหมายแฝงถึงรูปร่างที่ ใหญ่โตกว่าเด็กผู้ชายทั่วไปของเจสันและเป็นเหตุผลหนึ่งที่ทำให้เขาเป็นคนสุดท้ายที่ปีน บันได โഴขึ้นจากน้ำ ผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรแปลขยายความคำนี้ว่า “ท่านคาหุณะผู้ตัวใหญ่” เพื่อสื่อความหมายแฝงด้วย

<sup>47</sup> นาถยา วิบุตศิริ, 4000 ล้านวนอังกฤษ (กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2543), หน้า 1.

<sup>48</sup> นววรรณ พันธุเมธา, ถลิ่งถ้ำ, หน้า 427.

5. คำว่า **'the Kahuna part'** (19/34) เป็นคำที่เจสันใช้เรียกตนเองซึ่งกำลังตั้งสติหลังจากที่เห็นเฮนรี่หายลับไปจากสายตา ผู้วิจัยจึงจะแปล โดยเก็บทุกความหมายว่า “ส่วนที่เป็นศาสนาคาหุนะ”

### ตัวอย่างที่ 2 *'the Ten-legged One'* *'Chutengodian'* และ *'Chutengodianism'*

คำว่า **'the Ten-legged One'** เป็นคำเรียกหอน้ำประจําเมืองซึ่งมีเสาฐานสิบเส้าและมีฐานะเป็นคังเทพเจ้า (เทวดาผู้เป็นใหญ่)<sup>49</sup> ในศาสนาใหม่ ผู้วิจัยแปลคำนี้ว่า “เทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ” โดยไม่ได้ใช้คำราชาศัพท์หรือคำภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาไทยในการสื่อความหมายของ 'Ten-legged' แต่ใช้คำไทยทั่วไปเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ง่ายและสื่อให้เห็นภาพได้ชัดเจน รวมทั้งเพิ่มคำว่า 'ทั้ง' เพื่อเน้นจำนวนเส้าขาและแฝงการยกย่องด้วย

ส่วนคำว่า **'Chutengodian'** เป็นคำที่ย่อมาจาก 'member of the Church of Ten-legged God' หมายถึง 'สมาชิกของศาสนาซึ่งนับถือพระเจ้าผู้มีสิบขา' ผู้วิจัยเปลี่ยนมาใช้คำว่า 'สาวก' (ศิษย์ของศาสดา)<sup>50</sup> ซึ่งสื่อความหมายที่เกี่ยวข้องกับศาสนามากกว่าคำว่า 'สมาชิก' และคงคำเรียกเทพเจ้าของศาสนาใหม่ให้เหมือนกันทั้งบทแปล จึงได้คำแปลว่า “สาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ”

ส่วนคำว่า **'Chutengodianism'** (23/44) หมายถึง 'the Church of Ten-legged God' ซึ่งหากแปลโดยตรงจะได้ว่า “ศาสนาซึ่งบูชาเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ” แต่เมื่อพิจารณาบริบทการสื่อสารที่ปรากฏคำนี้แล้ว ผู้วิจัยพบว่า การแปลตรงจะไม่สามารถสื่อความหมายได้ครบถ้วน เนื่องจากคำว่า 'Chutengodianism' ในที่นี้หมายรวมถึง 'being a Chutengodian' กล่าวคือไม่ได้สื่อถึงศาสนาอย่างเดียวแต่สื่อถึงการเป็นสมาชิกของศาสนาด้วย ดังนั้นผู้วิจัยจึงเห็นควรแปลคำนี้ว่า “การเป็นสาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ”

### ตัวอย่างที่ 3 *'the First Keeper of the Sacred text'* และ *'wayward Keeper'*

คำว่า **'the First Keeper of the Sacred text'** (17/31) เป็นคำที่เจสันเรียกตำแหน่งของชิน เป็นเพียงการล้อเล่น และถึงแม้ว่าชินจะเป็นผู้แต่งบทปรัชญาเกี่ยวกับทะเลและกำเนิดโลกซึ่งเขาอ้างว่าเป็นคัมภีร์สำหรับสาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ แต่เนื่องจากเป็นคัมภีร์ที่อ้างว่าศักดิ์สิทธิ์และบันทึกจากวาจาของมหานทีซึ่งเป็นเทพสูงสุดของศาสนาใหม่ที่บูชาศาสนา ชินจึงมีตำแหน่งเป็นเพียงผู้พิทักษ์รักษาคัมภีร์ ไม่ใช่ผู้เขียนคัมภีร์ ผู้วิจัยเห็นว่าควรจะแปลคำนี้โดยแสดงความหมายครบทุกคำว่า “ผู้พิทักษ์คัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ลำดับที่หนึ่ง”

ส่วนคำว่า **'wayward Keeper'** (17/74) เป็นคำที่เจสันใช้เรียกชิน ด้วยความรู้สึกผิดหวังและหงุดหงิดที่ชินไม่สามารถเอาชนะโรคกลัวความสูงแล้วปีนขึ้นบนบันไดเชือกที่เขาทำขึ้นได้ คำว่า

<sup>49</sup> เรื่องเดียวกัน, หน้า 595.

<sup>50</sup> เรื่องเดียวกัน, หน้า 427.



‘wayward’<sup>51</sup> เป็นคำคุณศัพท์ที่ไม่นิยมใช้กันแล้วในปัจจุบัน ปกติจะใช้คำนี้อธิบายพฤติกรรมของบุคคลที่มีอารมณ์แปรปรวน เห็นแก่ตัว และเอาแต่ใจตัวเอง ส่วนคำว่า ‘Keeper’ ย่อมาจากคำว่า ‘the First Keeper of the Sacred text’ เนื่องจากผู้พูดที่อารมณ์ไม่ดีมักจะพูดสั้นๆ ในการแปลผู้วิจัยจึงจะย่อชื่อตำแหน่งของจีนให้สั้นลงพร้อมกับสื่อความหมายของคำขยาย ‘wayward’ ด้วย โดยได้คำแปลว่า “ผู้พิทักษ์คัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ผู้แสนแปรปรวน”

#### ตัวอย่างที่ 4 ‘the High Priest’ และ ‘the High Priestess’

ทั้งคำว่า ‘priest’ และ ‘priestess’ เป็นคำที่ใช้กันในปัจจุบันเพื่อเรียกบุคคลที่ปฏิบัติหน้าที่ทางศาสนา โดยคำว่า ‘priest’ หมายความว่า “บุคคลซึ่งโดยปกติเป็นเพศชาย ผู้ได้รับการฝึกฝนให้ปฏิบัติหน้าที่ทางศาสนาในโบสถ์คริสเตียน โดยเฉพาะ โบสถ์ของศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก หรือบุคคลซึ่งปฏิบัติหน้าที่พิเศษใดๆ ในศาสนาอื่น” ส่วนคำว่า ‘priestess’ หมายความว่า “ผู้หญิงซึ่งปฏิบัติหน้าที่ทางศาสนาในศาสนาอื่นที่ไม่ใช่ศาสนาคริสต์”<sup>52</sup>

คำว่า ‘the High Priest’ (17/32) ไม่ใช่คำสร้างใหม่ มีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บุกส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “พระราชกณะ” (สมณศักดิ์ที่รองจากสมเด็จพระราชาคณะ จำแนกเป็นชั้นเจ้าคณะรอง ชั้นธรรม ชั้นเทพ ชั้นราช และชั้นสามัญ มีค่านำหน้าราชทินนามว่า “พระ”)<sup>53</sup> หากเมื่อพิจารณาว่าเรื่อง Godless อิงกับวัฒนธรรมของชาวอเมริกันที่ส่วนใหญ่นับถือศาสนาคริสต์แล้ว คำว่า ‘the High Priest’ ซึ่งใช้เรียกตำแหน่งของเฮนรีในศาสนาใหม่ ควรหมายถึง “มหาปุโรหิต” ซึ่งเป็นคำแปลที่ปรากฏในคริสตธรรมคัมภีร์ นอกจากนั้น ในเรื่อง Godless ยังมีคำสร้างใหม่ที่เข้าคู่กันซึ่งใช้เรียกตำแหน่งของแม็กดาในศาสนาใหม่คือคำว่า ‘the High Priestess’ ด้วย ความแตกต่างที่โดดเด่นของสองคำนี้คือการบ่งบอกเพศ ดังนั้นในการแปลจึงควรใช้คำแปลที่บ่งบอกความแตกต่างทางเพศแต่เป็นคำที่มีองค์ประกอบความหมายในระดับเดียวกัน ผู้วิจัยจึงได้คำแปลสำหรับ ‘the High Priestess’ (17/74) ว่า “มหาปุโรหิตา” ซึ่งสื่อถึงคำเรียกบุคคลเพศหญิงในศาสนาที่มีตำแหน่งสูง

#### ตัวอย่างที่ 5 ‘the Ocean’ ‘the Ocean’s Avatars’ และ ‘the province of the Ocean and its Avatars’

ถึงแม้คำว่า ‘the Ocean’ ในเรื่อง Godless จะหมายถึง “มหาสมุทร” แต่เนื่องจากมีลักษณะของโวหารภาพพจน์แบบบุคลาธิษฐานคือการใช้ภาษาที่ทำให้ ‘the Ocean’ มีชีวิตและความรู้สึกนึกคิดเหมือนมนุษย์ ยิ่งไปกว่านั้น ‘the Ocean’ ยังเป็นดั่งเทพเจ้าสูงสุดของศาสนาที่ตั้งขึ้นใหม่นี้ ผู้วิจัยจึงแปลคำนี้ด้วยการสร้างคำใหม่ขึ้นโดยคงคำว่า ‘มหา’ ไว้เพื่อสื่อความหมายของความยิ่งใหญ่และนำมา

<sup>51</sup> Cambridge Advanced Learner’s Dictionary (Cambridge: Cambridge University Press, 2003), p. 1441.

<sup>52</sup> Ibid., p.984.

<sup>53</sup> นววรรณ พันธุเมธา, *คลังคำ*, หน้า 431.

สมาสกับคำว่า ‘นที’ (ลำน้ำใหญ่ ซึ่งเป็นที่รวมของลำธารทั้งปวง)<sup>54</sup> เพื่อสื่อความเกี่ยวข้องกับแหล่งน้ำ ผลที่ได้คือคำแปลว่า “มหานที”

ส่วนคำว่า ‘the Ocean’s Avatars’ (18/1) ผู้วิจัยเห็นว่าควรจะแปลโดยใช้คำที่มีอยู่แล้วในภาษาปลายทางคือ ‘อวตาร’ ซึ่งผู้อ่านชาวไทยทั่วไปเข้าใจตรงกันว่าหมายถึง “การแบ่งภาคมาเกิดของเทพ” และเพิ่มคำว่า ‘บรรดา’ เพื่อสื่อถึงจำนวนมากว่าหนึ่งหรือความเป็นพหูพจน์ โดยคงคำแปลที่สร้างใหม่ของ ‘the Ocean’ ไว้ ดังนั้นจึงได้คำแปลสำหรับคำนี้ว่า “บรรดาร่างอวตารของมหานที”

สำหรับการแปลคำว่า ‘the province of the Ocean and its Avatars’ (21/1) ผู้วิจัยวิเคราะห์ความหมายของ ‘province’ เป็นอันดับแรก ซึ่งในพจนานุกรมออกซฟอร์ด - ริเวอร์ บุกส์ : อังกฤษ-ไทย คำว่า ‘province’ มี 3 ความหมายหลัก แต่ความหมายซึ่งตรงกับบริบทที่ปรากฏคำนี้ คือ ความหมายว่า “ขอบเขตของการกระทำ หรือ ขอบเขตความรับผิดชอบ” นอกจากนี้ เนื่องจาก ‘the Ocean’ และ ‘Avatars’ เป็นโวหารภาพพจน์ประเภทบุคคลาธิษฐานคือกลายเป็นสิ่งที่มีชีวิตและมีฐานะสูงส่งเป็นดังเทพเจ้าของศาสนาใหม่ ผู้วิจัยจึงแปล ‘province’ โดยใช้คำว่า “ในอุ้งหัตถ์” ซึ่งเป็นคำที่สื่อถึงขอบเขตความรับผิดชอบและความเป็นเทพเจ้าได้เป็นอย่างดี ยิ่งไปกว่านั้น ผู้วิจัยยังแปลคำแสดงความเป็นเจ้าของคือ ‘its’ ด้วยคำสุภาพแสดงความยกย่องเพื่อให้เหมาะกับบริบทว่า “ของพระองค์” ดังนั้นจึงได้คำแปลสำหรับ ‘the province of the Ocean and its Avatars’ ว่า “ในอุ้งหัตถ์ของมหานที และบรรดาร่างอวตารของพระองค์”

#### ตัวอย่างที่ 6 ‘the Godhead’ และ ‘the head of the Ten-legged One’

ทั้งคำว่า ‘the Godhead’ (18/63) และ ‘the head of the Ten-legged One’ (22/32) ต่างหมายถึง ส่วนของหน้าที่เป็นแท่งก้นน้ำซึ่งมีลักษณะเหมือนลูกบอลยักษ์ และเนื่องจากหน้าในที่นี้มีฐานะเป็นเทพเจ้าของศาสนาใหม่ มีชีวิตและความรู้สึกนึกคิดเหมือนมนุษย์ คำศัพท์ที่ใช้สื่อความหมายของคำว่า ‘head’ จึงควรเป็นคำหุรหราบหรือเป็นทางการซึ่งใช้เรียกอวัยวะส่วนบนสุดของร่างกาย ผู้แปลเลือกใช้คำว่า ‘เศียร’ (หัว – ใช้แก่สิ่งศักดิ์สิทธิ์ เทวดา นางฟ้า นาค ฯลฯ – เช่น เศียรพระพุทธรูป)<sup>55</sup> เพื่อใช้แปลทั้งสองคำในตัวอย่างว่า “เศียรของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิ้น”

#### ตัวอย่างที่ 7 ‘the Pragmatist’ และ ‘the Faithful’

ในบทปรัชญาเกี่ยวกับทะเลและกำเนิดโลก ได้กล่าวอ้างถึงการแบ่งฝักฝ่ายของมนุษย์บนโลก ออกเป็น 2 ฝ่ายใหญ่ๆ คือ ‘the Pragmatist’ และ ‘the Faithful’ โดยในบทปรัชญาบรรยายลักษณะของ ‘the Pragmatist’ ก่อนว่าเป็นมนุษย์ฝ่ายที่ละเลยความสำคัญของมหานที รวมทั้งแทรกแซงการควบคุม

<sup>54</sup> เรื่องเดียวกัน, หน้า 527.

<sup>55</sup> เรื่องเดียวกัน, หน้า 6.

แหล่งน้ำบนโลกและสายฝนของบรรดาเทพเจ้า แล้วจึงบรรยายลักษณะของ ‘the Faithful’ ว่าเป็นมนุษย์ฝ่ายที่ยังเคารพมหานทีและเชื่อมั่นในพลังของบรรดาเทพเจ้าของตน

คำว่า ‘pragmatist’ มีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “นักปฏิบัติ หรือ ผู้ปฏิบัติ” และเพื่อทำความเข้าใจคำศัพท์นี้ให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น ผู้วิจัยจึงสืบค้นเพิ่มเติมจากพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์บู้คส์ อังกฤษ-ไทยและพบคำที่เกี่ยวข้องคือ ‘pragmatism’ ซึ่งหมายถึง “ปรัชญาที่เชื่อว่าคุณค่าของทฤษฎีอยู่ที่ประโยชน์ในการนำไปปฏิบัติได้” อย่างไรก็ตามหากแปลคำนี้ว่า “ฝ่ายปฏิบัติ” ผู้อ่านคงจะไม่เข้าใจเป็นแน่ว่าหมายความถึงสิ่งใด ยิ่งไปกว่านั้น เมื่อพิจารณาบริบทที่ปรากฏคำศัพท์แล้วพบว่าคำแปลตามพจนานุกรมยังไม่สามารถสื่อความหมายได้ครบถ้วน เนื่องจากสองฝ่ายที่มีความเป็นปฏิปักษ์ต่อกันนั้น ฝ่ายหนึ่งเป็นผู้ที่เริ่มเสื่อมศรัทธาในศาสนาที่ตนนับถือ เน้นปฏิบัติเฉพาะตามแต่ความรู้ที่ค้นคว้าได้เองและพร้อมรับการเปลี่ยนแปลงอยู่เสมอ ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล ‘the Pragmatist’ โดยใช้คำที่มีรูปศัพท์คล้ายกับคำแปลในพจนานุกรมแต่สื่อความหมายของการเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่ไว้ด้วย เนื่องจากทั้งสองฝ่ายมีการทำสงครามครั้งใหญ่ต่อกันในบทปรัชญาบทต่อๆ มา จึงได้คำแปลสำหรับคำนี้ว่า “ฝ่ายปฏิวัติ” ส่วนฝ่าย ‘the Faithful’ เป็นผู้ที่จงรักภักดีต่อเทพเจ้าที่ตนเคารพสูงสุดและมีความศรัทธาอย่างแรงกล้าในศาสนาของตน คำนี้มีคำแปลในคริสตธรรมคัมภีร์ว่า “สัตย์ซื่อ” ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าเหมาะสมทั้งต่อการเคารพต้นฉบับที่ล้อเลียนศาสนาคริสต์และต่อความหมายที่สื่อในต้นฉบับ จึงจะแปล ‘the Faithful’ ว่า “ฝ่ายผู้สัตย์ซื่อ”

#### ตัวอย่างที่ 8 ‘an artillery barrage of guilt’ และ ‘the guilt barrage’

คำว่า ‘artillery’ มีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “ปืนใหญ่” คำว่า ‘barrage’ มีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ที่เข้ากับบริบทว่า “การระดมยิงปืนใหญ่” (การทหาร) และ “การถามคำถาม/ค่าว่าอย่างต่อเนื่องเป็นชุด” (โดยภาพพจน์) ส่วนคำว่า ‘guilt’ มีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “ความผิด หรือ ความรู้สึกผิด”

เมื่อวิเคราะห์คำปรากฏร่วมจำเพาะคำแรกจะพบว่า คำว่า ‘artillery’ แสดงความเชื่อมโยงกันของความหมายคำว่า ‘barrage’ ทั้งสองความหมายที่อยู่ใน ‘an artillery barrage of guilt’ และเมื่อพิจารณาบริบทที่ตามหลังคำปรากฏร่วมจำเพาะทั้งสองคำจะพบว่า ‘guilt’ ในคำปรากฏร่วมจำเพาะทั้งสองคำมีความหมายต่างกันโดยหมายถึง “ความผิด” และ “ความรู้สึกผิด” ตามลำดับ ดังนั้น ผู้วิจัยเห็นว่าควรจะแปลคำปรากฏร่วมทั้งสองคำโดยยึดความหมายเป็นหลัก รวมทั้งเมื่อพิจารณาบริบทที่พ่อของเจสันกำลังอบรมและแจกแจงความผิดที่เขาได้ก่อไว้ประกอบด้วย จึงได้คำแปลสำหรับ ‘an artillery barrage of guilt’ (23/10) ว่า “การสาธิตค่าต่อว่าผสมการแจกแจงความผิดอย่างต่อเนื่องเป็นชุดๆ” และแปล ‘the guilt barrage’ (23/23) ว่า “การระดมยิงค่าต่อว่าเป็นชุดๆ อย่างต่อเนื่องเพื่อให้อุบัติผิด”

### ตัวอย่างที่ 9 ‘Mr. Mouth’

คำว่า ‘Mr. Mouth’ (23/39) เป็นคำที่ผู้ประพันธ์สร้างขึ้นใหม่ มีลักษณะของโวหารภาพพจน์แบบสมพจน์ยกกล่าวถึงส่วนใดส่วนหนึ่งของส่วนทั้งหมดเพียงบางส่วน แต่ให้ความหมายครอบคลุมหมดทุกส่วน กล่าวคืออ้างถึงอวัยวะ ‘ปาก’ (mouth) แต่หมายความครอบคลุมถึงเจ้าของอวัยวะทั้งหมดที่ประกอบเป็นร่างกายซึ่งในที่นี้ก็คือเจ้านั่นเอง นอกจากนี้ยังมีลักษณะของการแฝงนัยอีกด้วย โดยความหมายที่แฝงไว้คือ ‘การเป็นคนที่พูดที่ไรก็เกิดปัญหา เป็นคนที่มีนิสัยพูดโดยไม่คิดพิจารณาให้ถี่จนมักทำให้ตนเองเดือดร้อนอยู่บ่อยๆ’ ยิ่งไปกว่านั้น คำว่า ‘Mr. Mouth’ ยังมีลักษณะของโวหารภาพพจน์บุคลาธิษฐานอีกด้วย กล่าวคือมีการใช้ภาษาที่ทำให้อวัยวะ ‘ปาก’ ซึ่งเป็นสิ่งไม่มีชีวิตทำกิริยาและมีความคิดเหมือนมนุษย์

ผู้วิจัยเห็นว่าควรแปลคำว่า ‘Mr. Mouth’ โดยการขยายความหมายและคงคำแปลสรรพนาม ‘คุณ’ เพื่อเน้นความมีตัวตนเหมือนมนุษย์ ผลที่ได้คือคำแปลว่า “คุณปากเจ้าปัญหา” ซึ่งนอกจากจะสื่อถึง ‘ความเป็นคนช่างซักช่างถาม’ ของเจ้านั่นแล้ว ยังแฝงนัยถึงการมี ‘นิสัยพูดโดยไม่คิดพิจารณาให้ถี่จนมักสร้างปัญหาให้ตนเอง’ อีกด้วย

กล่าวโดยสรุปคือ ผู้วิจัยวางแผนการแปลคำสร้างใหม่ด้วยการยึดความหมายของคำสร้างใหม่ในต้นฉบับเป็นสำคัญ รวมทั้งคำนึงถึงกลุ่มเป้าหมายตามวัตถุประสงค์ในการแปลที่ตั้งไว้ด้วย ดังนั้นแม้จะมีรายละเอียดความหมายของคำสร้างใหม่ แต่พิจารณาแล้วเห็นว่าไม่เป็นประโยชน์ต่อผู้อ่าน จึงไม่ได้บรรจุไว้ เนื่องจากการอธิบายที่มากเกินไปเป็นอุปสรรคต่อการลิ้นไหลทางความคิดและทำให้ผู้อ่านสะดุดติดขัดเสียอรรถรสในการอ่านอีกด้วย

### 4.3 ปัญหาการแปลคำอุทาน (Interjection)

การอุทานเป็นปฏิกิริยาที่เกิดขึ้นได้กับคนทุกชาติ ทุกเผ่าพันธุ์ เป็นการแสดงอารมณ์ความรู้สึกในจิตใจที่เกิดขึ้นอย่างฉับพลัน ซึ่งการใช้คำอุทานในแต่ละกลุ่มสังคมจะแตกต่างกันออกไป ในการแปลนั้นผู้แปลจำต้องถ่ายทอดคำอุทานในอารมณ์ต่างๆ ให้ถูกต้องตามต้นฉบับและสอดคล้องกับความนิยมใช้ในภาษาปลายทางด้วย ทั้งนี้ผู้แปลได้แก้ปัญหาการแปลคำอุทานดังนี้

#### ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ “What’s he doing now?” Magda asks.

“He’s--oh my god--”

The sound of a loud splash up through the hatch, followed by a shouted “Yee-ha!”

“He jumped in,” Dan says.

“Whooo-eee!” scream Henry. “Check it out!”

“**Omigod**, let me see!” says Magda, shoving Dan aside and dipping her head into the hatch. “Henry? You okay?” (18/50-55)

**บทแปล** “เฮนรี่กำลังทำอะไรอยู่หรือ?” แม็กด้าถาม

“เขากำลัง...เฮ้ย ...”

เสียงน้ำสาครกระจายตุมใหญ่ดังลอคประตูขึ้นมา ตามด้วยเสียงตะโกนว่า “**สุดยอด**”

“เขาโคดลงน้ำไปแล้ว” แคนบอก

“วู้” เฮนรี่ร้อง “พวกนายลองเข้ามาดูสิ”

“ไอ้ย ตายแล้ว ขอลันดูหน่อย” แม็กด้าพูดพร้อมกับผลักแคนออก แล้วมุดลงไป ประตูเสียงเอง “เฮนรี่ เป็นยังไงบ้าง?”

แคนอุทานว่า “--oh my god--” เพราะรู้สึกตกใจที่เห็นเฮนรี่ทำท่าจะกระโดดลงไปว่ายน้ำในหรือน้ำ เฮนรี่อุทานว่า “Yee-ha!” และ “Whooo-eee!” เพื่อแสดงความรู้สึกคคะนองและความรู้สึกตื่นเต้น สนุกสนานที่ได้ว่ายน้ำในหรือน้ำ นอกจากนี้คำอุทานว่า “Whooo-eee!” ยังแฝงการเรียกร้องความสนใจจากเพื่อนๆ ให้ฟังประโยคต่อไปที่เขาจะพูดด้วย ส่วนแม็กด้าอุทานว่า “Omigod,...” ด้วยความตกใจและวุ่นวายใจเมื่อได้รู้ว่าเฮนรี่กระโดดลงไปว่ายน้ำในหรือน้ำ

เมื่อทำความเข้าใจจิตใจของตัวละครในขณะทีกล่าวคำอุทานนั้นๆ แล้ว ผู้แปลจึงเลือกใช้คำแปลที่แสดงอารมณ์ของตัวละครเป็นหลัก โดยเห็นว่าควรแปล ‘Yee-ha!’ ว่า “สุดยอด” เพื่อสื่อความรู้สึกตื่นเต้นเป็นอย่างมากที่ได้กระโดดลงไปว่ายน้ำในแห้งก็และแปล ‘Whooo-eee!’ ว่า “วู้” เพื่อสื่ออารมณ์คคะนอง รวมทั้งแฝงการเรียกขานเพื่อนๆ ด้วย

นอกจากนั้น แม้ว่าในตัวอย่างนี้จะมีคำอุทานที่ดูเหมือนเกี่ยวกับศาสนาอยู่ด้วย คือคำว่า “--oh my god--” และ “Omigod,...” ซึ่งเป็นรูปย่อของคำข้างต้น แต่สำหรับคริสเตียน คำอุทานนี้ไม่ได้มีส่วนเกี่ยวข้องกับใดๆ กับพระเยซูหรือพระเจ้าเลย ดังนั้นผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรแปล “--oh my god--” และ “Omigod,...” ด้วยคำที่สื่อความหมายของการอุทานที่เหมาะสมกับวัยของผู้พูดซึ่งเป็นเด็กวัยรุ่นอายุเพียง 15-16 ปีเป็นหลัก โดยแปลว่า “...เฮ้ย ...” และ “ไอ้ย ตายแล้ว” ตามลำดับ

## ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ “**Oh, shit,**” I hear him say just before he disappears from sight. (19/25)

**บทแปล** “ไอ้ย ซวยแล้ว” ผมได้ยินเฮนรี่พูดก่อนที่เขาจะหายลับไปจากสายตา

คำอุทานในตัวอย่างนี้เป็นคำที่เจสันเข้าใจว่าเป็นคำพูดสุดท้ายในชีวิตของเฮนรี่ เพราะเป็นคำพูดสุดท้ายที่ได้ยินจากปากของเฮนรี่ก่อนที่เขาจะลื่นไถลตกจากด้านบนของหรือน้ำและหายไปจากสายตา เฮนรี่ซึ่งเป็นผู้พูดก็คงเข้าใจว่าเป็นคำพูดสุดท้ายของตนเหมือนกัน เขารู้สึกได้ถึงอันตรายที่กำลังจะเกิดขึ้นเมื่อลื่นไถลลงไป ผู้วิจัยคิดว่าควรแปลโดยเน้นแสดงความรู้สึกของผู้พูดที่คาดว่าตนเองกำลังจะมีอันตรายซึ่งอาจถึงชีวิตได้

#### 4.4 ปัญหาการแปลโวหารภาพพจน์ (Figurative Language)

สำหรับการแก้ปัญหาการแปลโวหารภาพพจน์นั้น นอกจากการศึกษาและทำความเข้าใจโวหารภาพพจน์ประเภทต่างๆซึ่งแบ่งโดยวิกา กงกะนันท์โดยละเอียดซึ่งได้อธิบายไว้ในบทที่ 3 (การวิเคราะห์ต้นฉบับ) แล้ว ผู้วิจัยยังพบว่าแนวทางการแก้ปัญหาการแปลโวหารภาพพจน์ของปีเตอร์ นิวมาร์ค<sup>56</sup> นั้นมีความน่าสนใจ และสามารถนำมาประยุกต์ใช้ในการแปลโวหารภาพพจน์ในเรื่อง Godless ได้ จึงสรุปเกณฑ์ไว้ดังนี้

- 1) หากโวหารภาพพจน์นั้นเป็นที่รู้จักกันดีในวัฒนธรรมปลายทาง และโวหารนั้นไม่ฟังดูแปลกประหลาดในวัฒนธรรมปลายทางจนเกินไปนัก ผู้แปลสามารถแปลตรงตัวตามต้นฉบับได้
- 2) หากเป็นโวหารภาพพจน์ที่ไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมปลายทาง แต่มีโวหารภาพพจน์ในภาษาปลายทางที่มีความหมายใกล้เคียงกันและมีระดับภาษาเดียวกัน ให้แปลโดยใช้โวหารภาษาปลายทางนั้นได้เลย
- 3) หากเป็นโวหารภาพพจน์ที่ไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมปลายทางและไม่สามารถหาโวหารในภาษาปลายทางที่มีความหมายใกล้เคียงกันและมีภาษาระดับเดียวกันได้ แต่เป็นโวหารภาพพจน์สำคัญที่จำเป็นต้องแปลและต้องการรักษาลักษณะการเขียนของผู้เขียนไว้ ให้แปลโดยคงโวหารภาพพจน์ต้นฉบับไว้และอธิบายเพิ่มเติม
- 4) หากเป็นโวหารภาพพจน์ที่ไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมปลายทางและไม่สามารถหาโวหารในภาษาปลายทางที่มีความหมายใกล้เคียงกันและมีภาษาระดับเดียวกันได้ แต่เป็นโวหารภาพพจน์สำคัญที่จำเป็นต้องแปลแต่ไม่จำเป็นต้องรักษาลักษณะการเขียนของผู้เขียนไว้ ให้ตัดโวหารภาพพจน์นั้นทิ้งไปแล้วแปลความหมายลงไปแทน
- 5) หากเป็นโวหารภาพพจน์ที่ไม่มีความจำเป็นต่อตัวบท เป็นเพียงแค่การพูดซ้ำที่ไม่มีความหมายหรือไม่ได้แสดงถึงลักษณะการเขียนของผู้เขียน ให้ผู้แปลตัดโวหารภาพพจน์นั้นทิ้งได้

ในบทนี้ผู้วิจัยเลือกอธิบายปัญหาการแปลโวหารภาพพจน์เพียงบางประเภท โดยเลือกเฉพาะโวหารภาพพจน์ที่พบบ่อยและมีปัญหาการแปลที่น่าสนใจ ได้แก่ ปัญหาการแปลอุปมา ปัญหาการแปลนามนัย ปัญหาการแปลอดีตพจน์ ปัญหาการแปลปฏิรูปพจน์และปัญหาการแปลบุคลาธิษฐาน โดยผู้วิจัยใช้ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย (Interpretive Theory) เป็นหลักในการแปลเพื่อถ่ายทอดความหมายที่ผู้ประพันธ์ต้องการจะสื่อเป็นสำคัญ อีกทั้งยังนำแนวทางการแปลโวหารภาพพจน์ของนิวมาร์คมาประยุกต์ใช้ในการแปลด้วย โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

<sup>56</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation* pp.104-113.

#### 4.4.1 ปัญหาการแปลอุปมา (Simile)

อุปมา หมายถึง ภาพพจน์เปรียบเทียบสิ่งที่เหมือนกัน โดยมีคำเชื่อมโยงเช่น เหมือน ดูจ ดัง ราว ประหนึ่ง<sup>57</sup> ในการแปลโวหารอุปมา ผู้แปลควรยึดตามหลักการแปลโวหารภาพพจน์ของนิว มาร์คที่ได้กล่าวไปแล้วข้างต้น เพื่อรักษาภาษาที่แสดงการเปรียบเทียบอันเป็นลักษณะเด่นของ ภาพพจน์อุปมาไว้ให้ได้

##### ตัวอย่างที่ 1

**ต้นฉบับ** ‘Henry jumps like he’s been goosed, looking around wildly for the source of my voice.’ (17/22)

**บทแปล** “เฮนรีสะดุ้งโหยงเหมือนโดนผีหลอก มองเล็กลักไปรอบๆ เพื่อหาต้นเสียง”

คำว่า ‘goose’ เป็นคำที่ใช้ในระดับภาษาไม่เป็นทางการ มีความหมายว่า “บีบหรือขยำกันของบุคคล”<sup>58</sup> หากแปลโวหารภาพพจน์นี้ด้วยความหมายตามพจนานุกรม ผู้อ่านอาจเกิดความเข้าใจผิดคิดไปในอีกแง่หนึ่งได้ว่า ‘เฮนรีกระโดดเพราะตกใจที่โดนจับกัน’ ทั้งๆ ที่ในบริบทนี้เฮนรีกระโดดด้วยความรู้สึกตกใจอย่างมากเพราะได้ยินเสียงของเจสันซึ่งเขามองไม่เห็นตัว โวหารภาพพจน์นี้ไม่มีในภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาปลายทาง อย่างไรก็ตาม ในภาษาไทยมีภาพพจน์เปรียบเทียบที่สื่อความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับคือ “สะดุ้งโหยงเหมือนโดนผีหลอก” แม้ว่าในภาพพจน์นี้จะไม่ปรากฏความหมายตรงของคำว่า ‘jump’ ที่แปลว่า “กระโดด” แต่ก็สามารถสื่อภาพคล้ายกับกริยากระโดดได้เป็นอย่างดี

##### ตัวอย่างที่ 2

**ต้นฉบับ** *Hmm. Tastes like unwashed teenage bodies. Must be having a bad dream.* (18/65)

**บทแปล** *หือ รสชาติเหมือนตัวเด็กวัยรุ่นที่ยังไม่ได้อาบน้ำเลย นี่เราคงกำลังฝันร้ายอยู่แน่ๆ*

ปัญหาในการแปลภาพพจน์อุปมานี้คือคำว่า ‘unwashed teenage bodies’ แม้ว่าการแปลโวหารภาพพจน์นี้ว่า “รสชาติเหมือนน้ำล้างตัวเด็กวัยรุ่นเลย” จะสามารถถ่ายทอดความหมายในต้นฉบับว่า สิ่งที่ถูกกล่าวถึงคือ น้ำก๊อกที่ไหลมาจากห้องน้ำซึ่งพวกเขาเพิ่งลงไปว่ายน้ำในแท็งก์น้ำโดยที่ยังไม่ได้อาบน้ำ ก่อนลงไปเล่นน้ำ แต่การแปลโดยขยายความให้ชัดเจนดังกล่าวจะไม่สามารถเก็บลักษณะการเลือกใช้คำของผู้เขียน ซึ่งเลือกใช้คำว่า ‘unwashed teenage bodies’ ไว้ได้ ผู้วิจัยจึงตัดสินใจแปลโดยคงความหมายตรงของคำที่ผู้เขียนเลือกใช้ รวมทั้งสามารถสื่อความหมายที่ผู้เขียนต้องการถ่ายทอดได้ในระดับหนึ่งดังตัวอย่าง

##### ตัวอย่างที่ 3

<sup>57</sup> นววรรณ พันธุเมธา, คลังคำ, หน้า 351.

<sup>58</sup> Cambridge Advanced Learner’s Dictionary, p. 542.

**ต้นฉบับ** “How did he fall?” Shin asks. He wraps his hands around his glass of water and takes a reverent sip, **like a priest drinking from his chalice.** (22/24)

**บทแปล** “แล้วตกลงมาได้ยังไง” ชินถามพร้อมกับเอามือทั้งสองข้างประคองแก้วน้ำไว้แล้ว จิบน้ำด้วยกริยาที่นอบน้อมยำเกรงต่อน้ำเหมือนกับที่บาทหลวงทำเวลาจิบไวน์จาก ถ้วยในพิธีมิชซา

ผู้วิจัยวิเคราะห์จากบริบทแวดล้อมคือลักษณะนิสัยของตัวละครที่ทำกริยาหรือชิน ซึ่งเป็นคนที่มีศรัทธาในเทพเจ้า ‘มหานที’ อย่างแรงกล้า เขาให้ความเคารพนอบน้อมต่อน้ำซึ่งเขาเชื่อว่าเป็นของศักดิ์สิทธิ์เพราะเป็นส่วนย่อยส่วนหนึ่งของเทพเจ้า ‘มหานที’ ดังนั้น กริยาการถือแก้วน้ำด้วยความระมัดระวังและมีสติ รวมทั้งการจิบน้ำที่ละนิดอย่างละเมียดละไม ล้วนสื่อถึงความเคารพยำเกรงต่อน้ำซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของเทพเจ้าผู้ทรงศักดิ์สูงสุดในความเชื่อของชิน และเนื่องจากไม่มีโวหารในภาษาปลายทางที่มีความหมายใกล้เคียงและมีภาษาระดับเดียวกับโวหารภาพพจน์ในต้นฉบับ ผู้วิจัยเห็นว่าควรแปลโดยรักษาลักษณะการเขียนของผู้เขียนไว้ด้วย โดยคงโวหารภาพพจน์ต้นฉบับไว้และอธิบายเพิ่มเติมให้เห็นภาพการทำกริยาที่ชัดเจนขึ้นว่า “ด้วยกริยาที่นอบน้อมยำเกรงต่อน้ำ” เพื่อให้ผู้อ่านได้เข้าใจเนื้อหาและตัวละครได้ดีขึ้นด้วย

นอกจากนี้ ตัวอย่างที่ยกมานี้ยังมีปัญหาความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมต้นทางและวัฒนธรรมปลายทางคือการแปล ‘like a priest drinking from his chalice’ เนื่องจากคำว่า ‘priest’ มีความหมายตาม พจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “พระ” ซึ่งเมื่อพิจารณาวัฒนธรรมต้นทางที่ตัวละครส่วนใหญ่นับถือศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก คำแปลนี้จึงไม่เข้ากับวัฒนธรรมต้นทาง จึงต้องเปลี่ยนมาใช้คำว่า “บาทหลวง” ซึ่งเป็นคำที่ใช้เรียกนักบวชในคริสต์ศาสนานิกายโรมันคาทอลิก<sup>59</sup> ที่ผู้อ่านในวัฒนธรรมปลายทางก็สามารถเข้าใจได้ ส่วนคำว่า ‘chalice’ มีความหมายทั่วไปคือ “ถ้วยแก้วสำหรับดื่มไวน์” และมีอีกความหมายที่เข้ากับบริบทคือ “ถ้วยที่ใช้ในพิธีมิชซา” ซึ่งแม้ว่าผู้อ่านในวัฒนธรรมปลายทางส่วนใหญ่จะนับถือศาสนาพุทธ แต่ด้วยความเปิดกว้างของโลกยุคโลกาภิวัตน์ ผู้อ่านในวัฒนธรรมปลายทางจึงน่าจะพอเข้าใจได้เองว่าพิธีมิชซาเป็นพิธีทางศาสนาอย่างหนึ่งของผู้ที่นับถือศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก ผู้วิจัยในฐานะผู้แปลจึงไม่ใส่เชิงอรรถท้ายหน้าอธิบายคำว่า ‘พิธีมิชซา’ เพื่อไม่ให้ผู้อ่านเกิดสะดุดและเสียอรรถรสในการอ่าน

#### ตัวอย่างที่ 4

**ต้นฉบับ** “When you encourage them to do something dangerous or irresponsible, you are **equally—if not more—**culpable. If you tell someone to stand in front of a

<sup>59</sup> นววรรณ พันธุเมธา, *คลังคำ*, หน้า 433.



speeding truck, and they do it, you **might just as well have killed** them with a gun.” (23/22)

บทแปล “เมื่อลูกอยู่ให้เพื่อนทำเรื่องที่อันตรายหรือขาดความรับผิดชอบ ลูกก็มีความผิดหวังกับเพื่อนลูกคนที่ลงมือทำ หรืออาจมากกว่าด้วยซ้ำไป ถ้าลูกบอกให้ใครสักคนไปยื่นค้อนนำรถบรรทุกที่วิ่งมาด้วยความเร็วสูง แล้วคนนั้นทำอย่างนั้นจริงๆ สิ่งที่ถูกทำก็เหมือนกับลูกเอาปืนไปยิงเขานั้นแหละ

สำนวนเปรียบเทียบ ‘... are equally – if not more - ...’ เป็นภาษาพูด มีความหมายที่เข้าใจในหมู่ผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาหลักกว่าหมายถึง ‘...are equally and possibly even more...’ คือหมายความว่า “... พอกๆ กับ...หรืออาจมากกว่าด้วยซ้ำไป” ส่วนโวหารภาพพจน์ ‘you might just as well...’ มีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “คุณทำ...ก็ได้เหมือนกัน” ซึ่งหากแปลตรงตามพจนานุกรมผู้อ่านอาจเกิดความเข้าใจผิดคิดว่าพ่อของเจสันกำลังสนับสนุนให้ลูกทำในสิ่งที่ตนเองกำลังพูดเปรียบเปรยถึงอยู่ ผู้วิจัยจึงแก้ปัญหาด้วยการคงคำแสดงการเปรียบเทียบ “เหมือนกัน” ไว้ และตัด “ทำ...ก็ได้” ซึ่งเป็นส่วนแสดงความสนับสนุนทิ้ง โดยจะแปลตามที่เน้นตัวอักษรดังตัวอย่าง

#### 4.4.2 ปัญหาการเปลี่ยนนามนัย (Metonymy)

นามนัย หมายถึง ภาพพจน์ที่เกิดจากการใช้ชื่อเรียกรวมๆ แทนสิ่งใดสิ่งหนึ่ง หรือบุคคลกลุ่มใดกลุ่มหนึ่ง<sup>60</sup> ในการแปลควรพยายามเก็บทั้งความหมายประจำของคำที่เลือกใช้และความหมายแท้จริงที่สารต้องการสื่อไว้ให้ได้ครบถ้วนที่สุดเท่าที่จะทำได้

##### ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ I look up at the wall of the tank and imagine what it must have been like for him, going over **the edge of the planet** like that. Was he hoping to hit the catwalk? (19/48)

บทแปล ผมมองขึ้นไปดูผนังของแท็งก์แล้วลองจินตนาการดูว่าเฮนรี่จะรู้สึกยังไงตอนที่ตกลงมาจาก**สุดขอบโลก**อย่างนั้น เขาจะภาวนาให้ตัวเองตกลงบนทางเดินแคบๆ นี้รีเปล่า

ภาพพจน์นามนัยในตัวอย่างนี้คือ ‘the planet’ ซึ่งมีลักษณะตรงกับนามนัยประเภทการเอ่ยชื่อผลิตภัณฑ์หรือวัตถุแต่หมายถึงผลผลิตประเภทเดียวกันหรือหมายถึงสิ่งอื่น โดยคำว่า ‘the planet’ มีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “ดาวเคราะห์” แต่หากใช้ในบริบททั่วไปซึ่งเกี่ยวข้องกับโลก คำนี้อาจหมายถึง “ดาวโลก” ก็ได้ อย่างไรก็ตาม ในเรื่อง Godless มีการใช้คำว่า ‘the planet’ แล้วในตอนท้ายของบทที่ 17 ย่อหน้าที่ 81 ซึ่งเจสันบรรยายว่า ‘We are

<sup>60</sup> เรื่องเดียวกัน, หน้า 351.

standing atop the planet of the Ten-legged One.’ (พวกเรากำลังยืนอยู่เหนือสุดของดินแดนแห่งเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ) ประโยคนี้บ่งบอกอย่างชัดเจนว่า เจสันเปรียบเทียบกับแท่งก้ำของหอน้ำซึ่งมีลักษณะเป็นทรงกลมโลหะขนาดใหญ่ยักษ์ว่าเหมือนกับ ‘ดาวโลก’ ซึ่งในที่นี้เป็น ‘โลกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ’ ดังนั้น คำว่า ‘the planet’ ที่ปรากฏในตัวอย่างนี้ ซึ่งเป็นเหตุการณ์ที่เกิดต่อเนื่องจากบทที่ 17 ย่อมหมายถึง ‘ส่วนที่เป็นแท่งก้ำน้ำของหอน้ำที่เปรียบได้กับโลกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ’ ด้วยเช่นกัน

อย่างไรก็ตาม ในการแปลคำว่า ‘the planet’ ไม่อาจเก็บความหมายที่เข้ากับบริบทไว้ได้ทั้งหมด เนื่องจากยาวเกินไป ผู้วิจัยแก้ปัญหาด้วยการใช้ทฤษฎีการแปลแบบยืดความหมาย (Interpretive Theory) คือ แปลโดยยืดความหมายที่เจสันหรือผู้พูดต้องการจะสื่อเป็นสิ่งสำคัญ จึงแปล ‘the planet’ เพียงสั้นๆ ว่า “โลก” เพื่อคงวจนลีลาของต้นฉบับไว้

## ตัวอย่างที่ 2

**ต้นฉบับ** But I know I’m going to **pay a price**. I’m paying right now with all the itching.  
(20/60)

**บทแปล** แต่ผมก็รู้ว่าตัวเองต้องรับผลจากการกระทำนั้นด้วย ซึ่งผมก็กำลังรับกรรมด้วยการคันอยู่เนี่ย

**ต้นฉบับ** “Hey, Kahuneness, no matter what they do to you, they aren’t gonna break your legs. I’m the only one **paying the steep price** here, and I say it was worth it.”  
(21/39)

**บทแปล** “นี่ท่านศาสตาคาหุณะ ไม่ว่าพวกผู้ใหญ่ว่าจะลงโทษนายยังไงก็คงไม่ถึงขนาดหักขา นายหรอก คันสิที่รับกรรมมาเต็มๆเลย แต่บอกเลยว่ามันคุ้มค่า”

ภาพพจน์นามนัย 2 ส่วนในตัวอย่างนี้ คือ ‘pay a price’ และ ‘paying the steep price’ ซึ่งมีลักษณะตรงกับนามนัยประเภทพูดหรือเขียนอย่างหนึ่งแต่ให้ความหมายเป็นอย่างอื่น มีทั้งส่วนที่เหมือนกันและส่วนที่แตกต่างกัน โดยภาพพจน์นามนัย ‘pay a price’ และ ‘paying the steep price’ มีความเหมือนกันคือมาจากสำนวนว่า ‘pay the price’ ซึ่งมีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “รับผล (กรรม) เพื่อแลกกับสิ่งที่ได้มา” ดังนั้นความหมายโดยรวมของทั้งสองสำนวนจึงคล้ายคลึงกัน แต่ทั้งสองสำนวนมีความแตกต่างกันในสถานการณ์การสื่อสาร รวมทั้งลักษณะนิสัยและอารมณ์ของผู้พูดด้วย นอกจากนี้ ภาพพจน์นามนัย ‘paying the steep price’ ยังเพิ่มคำขยายคือ ‘steep’ ทำให้ความหมายมีความละเอียดมากขึ้นด้วย

บริบทการสื่อสารที่ปรากฏภาพพจน์นามนัย ‘pay a price’ คือตอนที่พ่อเรียกเจสันให้มานั่งคุยเรื่องบทลงโทษที่พ่อและแม่ตัดสินใจจะใช้ลงโทษเขา เจสันซึ่งเป็นผู้พูดกำลังบ่นด้วยความไม่พอใจที่ต้องถูกลงโทษและรู้สึกหงุดหงิดกับอาการคันอื่นๆ ไปทั่วทั้งตัว อย่างไรก็ตามเขารู้ตัวดีว่าต้อง

รับผิดชอบต่อความผิดที่ลงไปว่าน้ำในหน้า ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล ‘pay a price’ ว่า “รับผลจากการกระทำ” โดยแปลเกินว่า “นั่น” เพื่อระบุว่าเป็นการกระทำที่เพิ่งกล่าวถึงไปเมื่อสักครู่

ส่วนภาพพจน์นามนัย ‘paying the steep price’ ปรากฏอยู่ในสถานการณ์การสื่อสารระหว่างเจสัน และเฮนรี โดยผู้พูดคือเฮนรี ซึ่งกำลังคุยกับเจสันและอ้างว่า ตนเองคือคนที่รับผลกระทบจากการปีนลงไปว่าน้ำในหน้ามากที่สุด โดยคำว่า ‘steep’ ในกรณีที่เป็นภาษาพูด มีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “แพง หรือ มากเกินไป” แต่เมื่อพิจารณาจากบริบทการสื่อสารก่อนหน้านี้ที่เจสันถามเฮนรีเรื่องรายละเอียดอาการบาดเจ็บของเขา ผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรแปล ‘paying the steep price’ โดยอ้างถึงการที่เฮนรีได้รับบาดเจ็บหลายแห่งซึ่งเป็นผลจากการปีนหน้าทีหนักหนาสาหัสที่สุดในบรรดาเพื่อนๆ ที่ไปว่าน้ำในหน้าด้วยกัน อีกทั้งยังใช้คำสแลงว่า “มาเต็มๆ เลย” เพื่อสื่อความหมายของคำคุณศัพท์ ‘steep’ และลักษณะนิสัยชอบพูดคำสแลงของวัยรุ่นชายอีกด้วย

### ตัวอย่างที่ 3

**ต้นฉบับ** I try calling Dan, but when I get the answering machine I just hang up. They’ve probably **got him in a straightjacket**. (21/16)

**บทแปล** ผมลองโทรหาแดนแต่เจอเครื่องตอบรับอัตโนมัติก็เลยวางสาย พ่อกับแม่แดนอาจ **คุมเข้มแดนอยู่ก็ได้**

ภาพพจน์นามนัยในตัวอย่างนี้คือ ‘got him in a **straightjacket**’ มีลักษณะตรงกับนามนัยประเภทพูดหรือเขียนอย่างหนึ่งแต่ให้มีความหมายเป็นอย่างอื่น โดยคำที่เป็นปัญหาในการแปลคือคำว่า ‘straightjacket’ ซึ่งไม่ปรากฏในพจนานุกรมทั่วไป แต่เมื่อศึกษาข้อมูลโดยละเอียดมากขึ้น ผู้วิจัยพบว่าวิธีเขียนคำนี้อีกวิธีหนึ่งคือสะกดตัวอักษรว่า ‘straitjacket’ และมีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “เสื้อควบคุมนักโทษ หรือ คนโรคจิต (มีแขนยาวติดปกติเพื่อผูกไว้ข้างหลัง) ” อย่างไรก็ตาม ความหมายประจำคำที่หาพบยังไม่เหมาะสมกับบริบทการสื่อสาร จึงสันนิษฐานว่าคำนี้จะมีความหมายในแง่โวหารภาพพจน์ด้วย

เมื่อค้นคว้าเพิ่มเติมพบว่าสำนวน ‘get someone in a straightjacket’ เป็นโวหารภาพพจน์ที่มีความหมายว่า “someone is being constrained by strict rules” ซึ่งเป็นความหมายที่เหมาะสมกับสถานการณ์การสื่อสารในตัวอย่าง ผู้วิจัยเห็นว่าควรแปลด้วยถ้อยคำที่สื่อความหมายของการถูกควบคุมด้วยกฎเกณฑ์อันเข้มงวด โดยใช้ถ้อยคำที่สั้น กระชับเพื่อให้สมกับวัยของผู้พูดที่เป็นเด็กวัยรุ่นผู้ชายซึ่งชอบพูดละคำหรือพูดหัวงงๆ สั้นๆ

### ตัวอย่างที่ 4

**ต้นฉบับ** “I have to go.” He gave me his most reasonable look. “I’ve received instructions **from on high**.” (22/47)

**บทแปล** “ฉันต้องไปให้ได้” ชินทำหน้าที่เหมือนมีเหตุจำเป็นจริงๆ แล้วพูดต่อว่า “ฉันได้รับคำสั่งจากเบื้องบน”

ภาพพจน์นามนัยในตัวอย่างนี้คือ ‘from on high’ มีลักษณะตรงกับนามนัยประเภทเอ่ยชื่อสถานที่แต่หมายถึงคนที่อยู่ที่นั่น เนื่องจากคำนี้มีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “มาจากเบื้องบน (ผู้ที่มีตำแหน่งสูงกว่า) หรือ มาจากสวรรค์” ดังนั้นสถานที่ที่เอ่ยถึงในสำนวนนี้ ซึ่งใช้คำว่า ‘high’ ย่อมหมายถึงสวรรค์ในความเชื่อของศาสนาที่ผู้พูดมีความศรัทธาและนับถือ เมื่อผู้พูดในที่นี้คือชินซึ่งนับถือศาสนาที่สร้างขึ้นใหม่และบูชาหน้าประจำเมือง โดยมี ‘มหานที’ เป็นเทพเจ้าสูงสุด บุคคลซึ่งอยู่ในสถานที่ที่เอ่ยถึงจึงได้แก่ เทพเจ้า ‘มหานที’

อย่างไรก็ตาม โดยปกติแล้วการกล่าวอ้างอิงถึงเทพเจ้า ‘มหานที’ จะปรากฏเฉพาะในบทปรัชญา ซึ่งเป็นส่วนแยกต่างหากก่อนเริ่มเนื้อหาในแต่ละบท แต่ไม่เคยปรากฏในส่วนที่เป็นเนื้อหาในแต่ละบทเลย ดังนั้น หากแปลสำนวนนี้ว่า “ฉันได้รับคำสั่งจากท่านเทพเจ้ามหานที” อาจทำให้ผู้อ่านรู้สึกสะดุดตาคิดขัดในการอ่านและสงสัยว่าเทพเจ้ามหานทีคือตัวละครใดในเรื่องได้ ผู้วิจัยจึงแก้ปัญหาด้วยการแปลว่า “จากเบื้องบน” ซึ่งสื่อความหมายถึงเบื้องสูงหรือสวรรค์ และยังสามารถสื่อถึงผู้ที่มีอำนาจมากกว่าผู้พูดซึ่งในที่นี้ก็คือ เทพเจ้ามหานทีที่ชินเคารพนับถืออีกด้วย

#### 4.4.3 ปัญหาการแปลอธิพจน์ (Overstatement)

อธิพจน์ หมายถึง การพูดหรือเขียน โวหารประหนึ่งโอ้อวด โดยมีเจตนาให้ผู้อ่านหรือผู้ฟังรู้สึกขบขัน ซึ่งต่างจากอติพจน์ (Hyperbole) ที่เจตนากล่าวเกินจริงเพื่อเน้นความรู้สึกที่จริงจัง<sup>61</sup> ดังนั้นในการแปลควรเลือกใช้คำแปลที่สามารถรักษารมณณ์ขันของต้นฉบับและสื่อความหมายของคำที่ใช้ได้ด้วย

##### ตัวอย่างที่ 1

**ต้นฉบับ** My father lets me **rot** in jail until almost 9:00 A.M. (20/22)

**บทแปล** พ่อปล่อยให้ผมนอนเฝ้าอยู่ในคุกจนถึงเกือบเก้าโมงเช้า

คำที่เป็นปัญหาในตัวอย่างนี้คือคำว่า ‘rot’ ในกรณีทำหน้าที่เป็นคำอาการมกริยาดังตัวอย่าง มีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “(เนื้อ) ปลา สฟ) เน่า หรือ (ตึก อาคาร) ทรุด ไทรม” โดยบริบทสื่อสารในตัวอย่างนี้คือเจสันหรือผู้พูด บอกเล่าเรื่องราวด้วยความรู้สึกน้อยใจเล็กน้อยที่พ่อมาประกันตัวออกจากคุกช้ากว่าเพื่อนคนอื่นๆ และแฝงการประชดประชันตามลักษณะนิสัยของผู้พูดด้วย ในที่นี้เจสันใช้โวหารภาพพจน์แบบอธิพจน์กล่าวเกินความจริงเพื่อให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกขบขัน เพราะเขาไม่ได้กลายเป็นสฟและเกิดการเน่าเสียจริงๆ ดังนั้นแทนที่จะแปลตรงตามความหมายประจำคำ คือแปลเพียง “พ่อปล่อยให้ผมนอนเฝ้าอยู่ในคุก...” ซึ่งจะไม่สามารถสื่อความหมายว่าผู้พูดเป็นมนุษย์ที่ยังหายใจอยู่ได้ชัดเจนเท่าใดนัก รวมทั้งไม่สื่อนิสัยเจ้า

<sup>61</sup> วิกา กงกะนันท์, *วรรณคดีศึกษา*, หน้า 47.

ลำดับสำนวนของเจสันด้วย ผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรแปลโดยเพิ่มคำว่า ‘นอน’ เพื่อให้เกิดความชัดเจนว่า ผู้พูดเป็นมนุษย์ที่ยังคงมีชีวิตอยู่ รวมทั้งใช้สัมผัสอักษรเพื่อแสดงนิสัยเจ้าลำดับสำนวนของผู้พูดด้วย

**ตัวอย่างที่ 2**

**ต้นฉบับ** ... , but when Shin puts on his stubborn face there's no budging him. **If he ever makes up his mind to walk to the moon, I have no doubt he'll get there eventually.** (22/54)

**บทแปล** ...แต่ลองจินตนาการแบบนั้นแล้ว ไม่มีวันเสียละที่จะเปลี่ยนใจ ถ้าชินตัดสินใจจะเดินไปดวงจันทร์ ผมก็มั่นใจว่าเขาจะไปถึงดวงจันทร์จนได้แหละ

ในตัวอย่างนี้ เจสันบรรยายลักษณะนิสัยของเพื่อนสนิทคือชิน ซึ่งมีนิสัยดื้อรั้นมากโดยใช้โวหารภาพพจน์แบบอภิปจน์เพื่อให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกขบขันกับความดื้อรั้นของชิน โดยกล่าวเกินจริงว่า ‘If he ever makes up his mind to walk to the moon, I have no doubt he'll get there eventually.’ ซึ่งในความเป็นจริงนั้น การที่ชินจะเดินไปจนถึงดวงจันทร์ย่อมเป็นไปไม่ได้ แต่การเปรียบเทียบกับโวหารดังกล่าว ช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจระดับความดื้อรั้นของชินได้ดีขึ้น รวมทั้งได้ความรู้สึกตลกขบขันด้วย เนื่องจากประโยคนี้ใช้ถ้อยคำที่เข้าใจได้ง่ายอยู่แล้ว ผู้วิจัยจึงจะแปลประโยคนี้ตรงตามความหมายประจำคำ โดยเพิ่มคำสร้อย ‘แหละ’ ซึ่งเป็นคำแสดงเจตนาที่ใช้เน้นว่าเป็นบุคคล สิ่ง หรือ การกระทำที่กล่าวถึง<sup>62</sup> เพื่อเน้นถึงความมั่นใจของผู้พูดที่มีต่อความดื้อรั้นของชินและแฝงการล้อเลียนชินด้วย

#### 4.4.4 ปัญหาการแปลปฏิรูปพจน์ (Allusion)

ปฏิรูปพจน์ หรือ การอ้างโดยอ้อม คือการนำเรื่องราว เหตุการณ์ หรือพฤติกรรมของบุคคลที่รู้จักกันดีจากปริเฉทอื่นๆ มาเปรียบหรืออ้างเพื่อให้สื่อความหมายได้ชัดเจนขึ้น หรือเพื่อให้งานเขียนมีความลุ่มลึกขึ้น การอ้างโดยอ้อมเป็นเรื่องเฉพาะวัฒนธรรม สิ่งที่อ้างถึงในดวบทต้นฉบับซึ่งเป็นสิ่งที่รู้จักกันดีในวัฒนธรรมต้นทางจึงอาจไม่เป็นที่รู้จักในกลุ่มผู้อ่านในวัฒนธรรมปลายทาง

การอ้างโดยอ้อมในดวบทภาษาอังกฤษที่พบบ่อย ได้แก่ การอ้างจากคริสตธรรมคัมภีร์ เทวดานานกรีก งานวรรณกรรมที่สำคัญ และวัฒนธรรมประจำถิ่น เป็นต้น

วรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Godless* นี้เขียนขึ้นเพื่อส่งสารให้กับนักอ่านชาวอเมริกันซึ่งส่วนใหญ่ไม่นับถือศาสนาคริสต์ ดังนั้น ผู้ประพันธ์จึงไม่ได้อธิบายเนื้อหาในส่วนที่มีการพาดพิงถึงความเชื่อ ข้อปฏิบัติ ลัทธิ หรือข้อความในพระคัมภีร์เพราะสันนิษฐานว่าผู้รับสารในภาษาต้นทางมีพื้นฐานความรู้เรื่องดังกล่าวอยู่แล้ว ทำให้ผู้รับสารในภาษาปลายทางในการสื่อสารขั้นที่สองซึ่ง

<sup>62</sup> นววรรณ พันธุเมธา, *กลังคำ*, หน้า 293.

ในที่นี้คือชาวไทยที่ส่วนใหญ่นับถือศาสนาพุทธ ประสบปัญหาในการทำความเข้าใจต้นฉบับส่วนที่เกี่ยวข้องกับคริสต์ศาสนา

ในส่วนของกรแก้ปัญหการแปลปฏิรูปพจน์นั้น ผู้วิจัยใช้ทั้งทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย (Interpretive Theory) และทฤษฎีสโคปอส (Skopostheorie) ซึ่งคำนึงถึงวัตถุประสงค์ในการแปลเพื่อสามารถนำไปตีพิมพ์เป็นวรรณกรรมเยาวชนสำหรับกลุ่มผู้อ่านที่เป็นเยาวชนไทยอายุตั้งแต่ 10-20 ปีและกลุ่มผู้อ่านที่เป็นผู้ใหญ่เป็นหลัก ดังนั้น เพื่อให้ผู้อ่านกลุ่มเป้าหมายซึ่งส่วนใหญ่อาจมีความรู้รอบตัวเกี่ยวกับวัฒนธรรมต้นทางไม่เพียงพอ สามารถทำความเข้าใจบทแปลที่มีโวหารปฏิรูปพจน์ได้และรู้สึกสนุกกับศิลปะของการใช้ภาษาแบบนี้จนเกิดอารมณ์เช่นเดียวกับผู้อ่านในภาษาต้นทางได้ นอกจากการแปลเพื่อสื่อความหมายในต้นฉบับแล้ว ผู้วิจัยยังแปลบางส่วนด้วยการขยายความเพิ่มเติมเพื่อให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจเนื้อหาหรือสารที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อผ่านตัวละครต่างๆ ได้ดียิ่งขึ้น

อย่างไรก็ตาม ถึงแม้ว่าผู้วิจัยจะศึกษาหาความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับปริศนาอื่นๆ ที่ใช้อ้างอิงถึงในโวหารปฏิรูปพจน์ แต่พิจารณาแล้วเห็นว่าไม่เป็นประโยชน์ต่อผู้อ่าน จึงไม่ได้บรรจุไว้ในบทแปลเพื่อไม่ให้ผู้อ่านสับสนคิดขัดเสียดรกรงในการอ่านได้

### ตัวอย่างที่ 1

**ต้นฉบับ** I scour my mind for something to make me feel better. All I can come up with is **Paul the Apostle**, who was imprisoned repeatedly for his religious activities. (20/35)

**บทแปล** ผมค้นสมองนึกหาสิ่งที่จะช่วยให้ตัวเองรู้สึกดีขึ้น แต่ก็นึกออกแค่นักบุญเปาโล อัครสาวกผู้ประกาศพระวาจาของพระเจ้าซึ่งถูกคุมขังครั้งแล้วครั้งเล่าด้วยการทำกิจกรรมทางศาสนาหลายต่อหลายครั้งของท่าน

คำว่า ‘Paul’ มีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “ชื่อของนักบุญซึ่งเป็นสาวกของพระเยซู” และมีคำอ่านว่า “พอล” หมายถึง เซนต์พอล หรือ นักบุญเปาโล ซึ่งเป็นชาวยิวที่เคยต่อต้านศาสนาคริสต์อย่างแข็งขัน แต่ในที่สุดก็เปลี่ยนมานับถือศาสนาคริสต์ และมีศรัทธาในพระเยซูอย่างแรงกล้าจนถึงขนาดที่ยอมตายโดยไม่ยอมเปลี่ยนศาสนา

ถึงแม้คำว่า ‘the Apostle’ จะมีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “สาวกสิบสององค์ที่ได้รับเลือกให้เผยแผ่ศาสนาคริสต์” แต่หากแปลตามที่ชาวไทยซึ่งนับถือศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิกใช้จะเป็นคำว่า “อัครสาวกผู้ประกาศพระวาจาของพระเจ้า” ปัญหาในการแปลคือ ต้องเลือกว่าจะแปลคำว่า ‘Paul’ ด้วยคำว่า “เซนต์พอล” หรือ “นักบุญเปาโล” เมื่อพิจารณากลุ่มเป้าหมายในการแปลซึ่งส่วนใหญ่เป็นเยาวชน ผู้วิจัยเห็นว่าการแปลโดยใช้คำว่า “เซนต์พอล” อาจสื่อความหมายได้ไม่ชัดเจนนัก เนื่องจากอาจมีผู้อ่านที่ไม่ทราบว่า “เซนต์” เป็นคำ

ทับศัพท์ที่หมายถึง “นักบุญ” จึงตัดสินใจแปลคำว่า ‘Paul’ ด้วยการระบุตัวตนของบุคคลที่กล่าวถึงให้ชัดเจน คือบอกว่าเป็น “นักบุญ” ดังในตัวอย่าง

## ตัวอย่างที่ 2

**ต้นฉบับ** It’s persecution is what it is. Religious intolerance. **A violation of the separation of church and Jason.** A trampling of my individual rights. (23/51)

**บทแปล** ทั้งหมดนี้เป็นการกระทำที่โหดร้ายเพียงเพราะว่าผมต่างศาสนา เป็นความใจแคบทางศาสนา เป็นการละเมิดสิทธิของผมในการแยกไปนับถือศาสนาอื่นที่ไม่ใช่ศาสนาเดียวกับพ่อแม่ อีกทั้งยังเป็นการย่ำยีสิทธิส่วนบุคคลอื่นๆ อีกด้วย

ปัญหาที่สำคัญในการแปลภาพพจน์ปฏิรูปพจน์ในตัวอย่างนี้คือการทำความเข้าใจประโยคที่เน้นข้อความไว้ให้ต้องแท้เพื่อที่จะถ่ายทอดความหมายให้ถูกต้องและครบถ้วน ซึ่งต้องอาศัยการศึกษาหาข้อมูลเพิ่มเติมโดยคำนึงถึงว่า การสื่อสารชิ้นแรกเป็นการสื่อสารในวัฒนธรรมต้นทางระหว่างผู้ประพันธ์ชาวอเมริกันและผู้อ่านซึ่งเป็นชาวอเมริกันเช่นกัน รวมทั้งการตีความจากบริบทแวดล้อมต่างๆ เช่น อารมณ์ความรู้สึกของตัวละครที่พูด เป็นต้น

สถานการณ์การสื่อสารนี้เป็นข้อความในความคิดของเจสัน แสดงความไม่พอใจที่พ่อแม่ลงโทษเขาในหลายๆ เรื่อง ประโยคที่เน้นข้อความในที่นี้ตัดแปลงมาจากประโยคหนึ่งในกฎหมายของสหรัฐอเมริกาซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในหมู่เด็กวัยรุ่นชาวอเมริกันคือ “**the separation of church and state**” หมายความว่า “อำนาจรัฐหรือรัฐบาลไม่สามารถก้าวท้าวการเลือกนับถือศาสนาของบุคคลซึ่งเป็นชาวอเมริกันได้” ดังนั้น หากแปลประโยค ‘A violation of the separation of church and Jason.’ ตามความหมายประจำคำ ผู้อ่านกลุ่มเป้าหมายชาวไทยซึ่งอยู่ในวัฒนธรรมที่แตกต่างจากผู้ประพันธ์ และไม่มีความรู้เกี่ยวกับกฎหมายของประเทศสหรัฐอเมริกาย่อมไม่สามารถเข้าใจสารที่ต้นฉบับต้องการสื่อได้

ผู้วิจัยแก้ปัญหาดังกล่าวด้วยการแปลโดยยึดความหมายที่ผู้พูดต้องการจะสื่อเป็นหลัก โดยพิจารณาสถานการณ์การสื่อสารในตัวอย่างนี้พบว่า เจสันหรือผู้พูด ซึ่งมีนิสัยชอบประชดประชัน เจ้าสำบัดสำนวน ได้ตัดแปลงประโยคนี้เพื่อสื่อความรู้สึกว่า “พ่อแม่และแม่ของเขาซึ่งมีอำนาจปกครองในบ้านเสมือนรัฐบาลปกครองประเทศ กำลังก้าวท้าวการเลือกนับถือศาสนาของเขาซึ่งเปรียบเสมือนบุคคลหนึ่งในสังคม” ผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรแปลโดยใช้คำว่า “ละเมิดสิทธิ” เพื่อสื่อความหมายของคำว่า ‘violation’ และเพิ่มคำขยายสำหรับการแปล ‘church’ ว่าไม่ได้หมายถึงศาสนาโดยทั่วไป แต่เจาะจงว่าหมายถึง “ศาสนาอื่นที่ไม่ใช่ศาสนาเดียวกับพ่อแม่” ด้วย

### ตัวอย่างที่ 3

**ต้นฉบับ** What would Jesus do? I ask myself. What would Martin Luther do? What would Muhammad do? What would Moses do? They would cry out, “**Let my people go!**” (23/52)

**บทแปล** ผมถามตัวเองว่า ถ้าเป็นพระเยซู พระองค์จะทรงทำอย่างไร ถ้าเป็นท่านมาร์ติน ลูเธอร์ ละ หรือถ้าเป็นท่านนบีมุฮัมมัดละ แล้วถ้าเป็น โมเสสละ ท่านเหล่านั้นคงตะโกนเสียงดังว่า “ปลดปล่อยผู้ที่ศรัทธาในเราสู่อิสรภาพเถิด”

โวหารปฏิรูปพจน์ในตัวอย่างนี้กล่าวอ้างอิงถึงบุคคลสำคัญทางศาสนาหลายท่าน ได้แก่ ‘พระเยซู’ ชาวฮีบรูผู้เป็นศาสดาของคริสต์ศาสนาที่เพิ่งก่อตั้งขึ้น ‘มาร์ติน ลูเธอร์’ ภราดาในนิกายออกัสติน ผู้เสนอหัวข้อในการอภิปรายถกเถียงเกี่ยวกับศาสนจักรโรมันคาทอลิกจนนำไปสู่การปฏิรูปศาสนาครั้งใหญ่ ‘นบีมุฮัมมัด’ ศาสดาพยากรณ์ในศาสนาอิสลามซึ่งได้รับภาพนิมิตจากพระอัลลอฮ์และมีบัญชาให้นำสารของพระเจ้ามาถ่ายทอดแก่ผู้คน และ ‘โมเสส’ บุคคลสำคัญของศาสนายิว ผู้นำชาวอิสราเอลให้พ้นจากการเป็นทาสที่อียิปต์

ในตัวอย่างนี้ ประโยคซึ่งเป็นปัญหาในการแปลคือ “Let my people go!” ซึ่งเป็นประโยคที่สามารถกล่าวโดยบุคคลทั้ง 4 ท่านได้ทั้งสิ้น เพื่อหาวิธีแปลประโยคดังกล่าวให้สอดคล้องกับประวัติของบุคคลทั้ง 4 ท่าน ผู้วิจัยจึงศึกษาชีวประวัติของทั้ง 4 ท่าน โดยละเอียด พบว่ามีจุดร่วมที่เหมือนกันคือ ทุกท่านล้วนเป็นบุคคลในช่วงยุคเริ่มต้นก่อตั้งศาสนาใหม่ต่างๆ โดยมีสาวกในศาสนาใหม่นั้นๆ ที่เชื่อมั่นในตัวบุคคลทั้งสี่อย่างมากให้การสนับสนุน และร่วมต่อสู้กับศาสนาดั้งเดิมซึ่งใช้อำนาจอันไม่เป็นธรรมข่มเหงรังแกเหล่าผู้ที่นับถือศาสนาใหม่ทั้งหลาย ดังนั้นประโยคดังกล่าวจึงหมายถึงการปลดปล่อยสาวกในศาสนาเดียวกับผู้พูดให้เป็นอิสระ ผู้วิจัยเห็นว่าควรแปล ‘my people’ ว่า “ผู้ที่ศรัทธาในเรา” และเพิ่มคำสร้อยในตอนจบประโยคว่า “เถิด” เพื่อให้ฟังเป็นภาษาโบราณ และเหมาะสมกับบุคคลในประวัติศาสตร์ที่อ้างอิงถึงทั้ง 4 ท่าน

#### 4.4.5 ปัญหาการแปลบุคลาธิษฐาน (Personification)

บุคลาธิษฐาน หมายถึง ภาพพจน์เปรียบเทียบโดยนำสิ่งที่ไม่ใช่มนุษย์มากล่าวถึงราวกับเป็นมนุษย์<sup>63</sup> ในการแปลควรรักษาความหมายของคำที่เลือกใช้แต่คงลักษณะภาษาที่แสดงภาพพจน์แบบบุคลาธิษฐานคือสื่อถึงความมีชีวิตของสิ่งไม่มีชีวิตไว้ด้วย

### ตัวอย่างที่ 1

**ต้นฉบับ** “What are you doing?” I ask.

He leans to the side to show me. He is sawing through the padlock that holds the hatch closed. “**Brain surgery,**” he says with a grin. (17/83)

<sup>63</sup> นววรรณ พันธุมธา, *คลังคำ*, หน้า 351.



**บทแปล** “นายกำลังทำอะไรอยู่ล่ะ” ผมถาม

เฮนรีเอียงตัวไปด้านข้างเพื่อให้ผมมองเห็นว่าเขากำลังเลื่อยตัดกุญแจที่คล้องประตู  
ซึ่งอยู่บนพื้น “ผ่าตัดสมองใจ” เขาพูดพลางยิ้มกว้างอย่างมีเลศนัย

โวหารภาพพจน์แบบบุคลาธิษฐานในที่นี้คือนามวลี ‘Brain surgery’ ซึ่งเป็นคำตอบที่เฮนรีบอก  
แก่เจสัน โดยใช้ภาษาที่แสดงว่าแท้จริงแล้ว ซึ่งมีลักษณะเป็นโลหะทรงกลมขนาดยักษ์และเป็นส่วนที่  
สูงที่สุดของหอน้ำนั้น เปรียบเสมือนกับเศียรของ ‘เทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ’ ซึ่งสามารถทำการผ่าตัดได้  
ถึงแม้ว่าเมื่อพิจารณาความหมายที่แท้จริงของสารในนบบริบทนี้แล้วพบว่า ‘Brain surgery’ หมายถึง  
“การเปิดประตูทางเข้าแท้จริงแล้ว” แต่เพื่อรักษาภาษาและการเลือกใช้คำที่แสดงถึงการเป็นโวหาร  
บุคลาธิษฐานเอาไว้ อีกทั้ง ผู้วิจัยวิเคราะห์แล้วว่าการแปลเช่นนี้ผู้อ่านก็สามารถเข้าใจได้ว่าผู้เขียน  
หมายถึงสิ่งใด ดังนั้น จึงเห็นว่าควรแปลตามความหมายประจำคำโดยไม่ได้ขยายความเพื่อสื่อ  
ความหมายแท้จริง อีกทั้งยังเดิมคำว่า “ใจ” เพื่อแสดงการตอบรับแบบกวนๆ ตามนิสัยของผู้พูดคือ  
เฮนรี และแสดงการตอบรับกับคำถามที่เจสันถามไว้ด้วย

นอกจากปัญหาการแปลโวหารบุคลาธิษฐานแล้ว ในตัวอย่างนี้ยังมีปัญหาการแปลที่เกิดจาก  
ความไม่ชัดเจนของต้นฉบับด้วย กล่าวคือ ในตัวอย่างนี้ไม่ได้ระบุว่าตำแหน่งของ ‘the hatch’ นั้นอยู่  
ตรงไหน ซึ่งโดยทั่วไปผู้อ่านมักจะเข้าใจว่าเป็นประตูที่ตั้งตรงเป็นแนวเดียวกับร่างกายของเรา  
แต่เนื่องจากบทบรรยายในหน้าถัดไป (18/8) ได้ระบุว่า ‘Henry swings the broken hacksaw at the  
lock, whacking it repeatedly. The sound of the saw banging against the hatch echoes **beneath our  
feet**; I can feel the vibration.’ ทำให้ทราบว่าประตูที่กล่าวถึงนั้นอยู่บนพื้นในแนวราบ ดังนั้น  
เพื่อให้ผู้อ่านเกิดภาพในจินตนาการที่ตรงกับความเป็นจริงในต้นฉบับ ผู้วิจัยจึงเพิ่มคำขยายตำแหน่ง  
ของประตูว่า ‘ซึ่งอยู่บนพื้น’ ไว้ด้วย

## ตัวอย่างที่ 2

**ต้นฉบับ** But in time even the Chutengodians did become neglectful and across the land the  
towers of the Ocean **rusted and grew weary**. (19/1)

**บทแปล** หากทว่าในเพลาคต่อมา แม้แต่สาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบก็ลี้มเลือนช่วงเวลาแห่ง  
ความสุขและความอุดมสมบูรณ์นั้น บรรดาสิ่งก่อสร้างที่เกี่ยวข้องกับมหานทีต่าง  
ถูกทอดทิ้งให้รกร้างและทรุดโทรม

หากอ้างอิงตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย คำว่า ‘rust’ กรณิทำหน้าที่  
เป็นคำอกรรมกริยาดังตัวอย่าง มีความหมายทั่วไปว่า “*ขึ้นสนิม หรือ เป็นสนิม*” และมีความหมายใน  
แง่โวหารภาพพจน์ว่า “*(ความจำ, ความสามารถ) เสื่อม หรือ บกพร่อง*”

ส่วนคำว่า ‘weary’ กรณิทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์ มีความหมายว่า “*เหนื่อย หรือ อ่อนล้า หรือ  
เบื่อหน่าย*” และมีความหมายในกรณิทำหน้าที่เป็นคำอกรรมกริยา เช่น ‘weary of sth./sb.’ ว่า “*เบื่อ  
หน่ายกับ สิ่งหนึ่งสิ่งใด/คนหนึ่งคนใด*”

ในตัวอย่างนี้มีการใช้โวหารภาพพจน์แบบบุคลาธิษฐานซึ่งทำให้ ‘the towers of the Ocean’ กลายเป็นสิ่งที่มีชีวิตเสมือนมนุษย์ คือ เกิดโรคความจำเสื่อมหรือสมรรถภาพถดถอย รวมทั้งสามารถเกิดความรู้สึกเบื่อหน่ายได้เหมือนมนุษย์ด้วย อย่างไรก็ตามหากแปล ‘the towers of the Ocean rusted and grew weary.’ โดยเก็บความหมายของโวหารภาพพจน์บุคลาธิษฐานไว้ว่า “บรรดาสิ่งก่อสร้างที่เกี่ยวข้องกับมหานทีต่างเสื่อมพลังลงและเหนื่อยล้า” ก็อาจทำให้ผู้อ่านเกิดความสับสนและเข้าใจเนื้อหาผิดได้ ผู้วิจัยจึงตัดสินใจว่าจะแปลโดยไม่เก็บความหมายของภาพพจน์บุคลาธิษฐานไว้ แต่ยึดความหมายที่สารต้องการจะสื่อเป็นหลัก โดยสารที่ต้องการสื่อในบทปรีชาญาณก็คือ “มนุษย์ลืมนึกถึงความสำคัญของเทพเจ้าและทอดทิ้งไม่ดูแลศาสนสถานซึ่งในที่นี้คือ ‘บรรดาสิ่งก่อสร้างที่เกี่ยวข้องกับมหานที’ โดยปล่อยให้สถานที่เหล่านั้นรกร้างเสื่อมโทรม”

อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยตัดสินใจเลือกใช้คำที่สามารถสื่อ ‘ภาพสถานที่ซึ่งรกร้างเสื่อมโทรม’ และสามารถสื่อถึงความ ‘เสื่อมโทรมของร่างกายสิ่งมีชีวิต’ ได้ด้วย นั่นคือคำว่า “ทรุดโทรม” ซึ่งหมายถึง “มีสภาพเลวลงมาก เช่น บ้านช่องทรุดโทรม สังขารทรุดโทรม”<sup>64</sup> เป็นคำที่ใช้ได้กับทั้งสิ่งมีชีวิตและสิ่งก่อสร้างที่ไม่มีชีวิต ซึ่งตรงกับสถานการณ์การสื่อสารนี้ที่เปรียบเทียบ ‘สิ่งก่อสร้างที่เกี่ยวข้องกับมหานที’ ซึ่งไม่มีชีวิตกลายเป็นสิ่งมีชีวิตที่เทียบได้กับเทพอารักษ์ของแต่ละเมือง

#### 4.5 ปัญหาการแปลที่เกิดจากความแตกต่างทางวัฒนธรรม

วัฒนธรรม หมายถึง พฤติกรรมและสิ่งที่คนในหมู่ สร้างขึ้นด้วยการเรียนรู้จากกันและกัน และร่วมใช้อยู่ในหมู่พวกของคน<sup>65</sup> ส่วนปีเตอร์ นิวมาร์ค<sup>66</sup> ให้คำจำกัดความวัฒนธรรมอย่างกว้างๆ ไว้ว่า ‘The way of life and its manifestation that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression’ หมายถึง “วิถีชีวิตและการแสดงออกอันเป็นลักษณะเฉพาะของชุมชนหนึ่งซึ่งใช้ภาษาใดภาษาหนึ่งในการสื่อสาร”

เนื่องจากเรื่อง Godless เป็นเรื่องเกี่ยวกับการก่อตั้งศาสนาขึ้นมาใหม่ของกลุ่มเด็กวัยรุ่นชาวอเมริกันซึ่งนับถือคริสต์ศาสนา แต่มารวมกลุ่มด้วยเหตุผลที่แตกต่างกัน ในเนื้อเรื่องจึงมีการอ้างอิงถึงวัฒนธรรมของกลุ่มเป้าหมายในการสื่อสารต้นทางคือวัฒนธรรมของชาวอเมริกัน รวมทั้งศาสนาของสังคมต้นทางซึ่งส่วนใหญ่ นับถือศาสนาคริสต์ด้วย ผู้เขียนไม่ได้อธิบายรายละเอียดของคำศัพท์ทางศาสนาหลายคำที่ปรากฏในเรื่อง เนื่องจากสันนิษฐานได้ว่าผู้อ่านชาวอเมริกันซึ่งคุ้นเคยกับคริสต์ศาสนาสามารถเข้าใจคำเหล่านั้นได้อยู่แล้ว อย่างไรก็ตาม เมื่อผู้วิจัยตั้งกลุ่มเป้าหมายในการแปลว่าเป็น “เยาวชนไทยที่มีอายุ 10-20 ปีและชาวไทยทั่วไป” ซึ่งส่วนใหญ่ นับถือศาสนาพุทธ จึงย่อมเกิดปัญหาจากการแปล

<sup>64</sup> เรื่องเดียวกัน หน้า 483.

<sup>65</sup> เรื่องเดียวกัน หน้า 442.

<sup>66</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, p. 94.

ข้ามวัฒนธรรม หากเป็นคำศัพท์ทั่วไปเกี่ยวกับศาสนาคริสต์ที่ไม่สำคัญมากนัก ผู้วิจัยแปลตรงตามความหมายประจำคำโดยไม่อธิบายเพิ่มเติม เพื่อให้ผู้อ่านเกิดสะดุดและเสียวรรณสในการอ่านได้ แต่ทว่า หากเป็นปัญหาเกี่ยวกับวัฒนธรรมหรือศาสนาที่มีความสำคัญ ผู้แปลใช้วิธีวิเคราะห์และแปลโดยยึดความหมายที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อเป็นหลัก ซึ่งบางครั้งก็ต้องอธิบายเพิ่มเติมด้วย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 1

**ต้นฉบับ** Sure, maybe they'll send you to **ding-dong school**, take away your DVD player, whatever. That's nothing. (21/41)

**บทแปล** ถึงแม้ว่าพ่อแม่อาจจะส่งนายไปโรงเรียนดัดสันดาน ยึดเครื่องเล่นดีวีดี หรือจะทำอะไรก็ตามเถอะ มันก็แค่นั้นแหละ

คำที่เป็นปัญหาอย่างมากในการแปลตัวอย่างข้างต้นนี้คือคำว่า ‘**ding-dong school**’ หากอ้างอิงตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ นู๊คส์ อังกฤษ-ไทย คำว่า ‘ding-dong’ ในกรณีทำหน้าที่เป็นคำนาม มีความหมายทั่วไปว่า “เสียงระฆังตีเป็นระยๆ” และมีความหมายในกรณีเป็นภาษาพูดว่า “การโต้เถียงอย่างเผ็ดร้อน” แต่หากทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์จะมีความหมายว่า “ที่คู่กัดกัน หรือ (การโต้เถียง) โยนไปโยนมารุนแรง” ซึ่งทุกความหมายที่กล่าวมานั้นไม่เข้ากับบริบทการสื่อสารในตัวอย่างนี้เลย

ตามวัฒนธรรมของชาวอเมริกันในปัจจุบัน คำว่า ‘**ding-dong school**’ หมายถึง “การอบรมหรือกิจกรรมด้านการศึกษาที่หน่วยงานซึ่งมีอำนาจ อันได้แก่ โรงเรียน หรือ ศาล มีคำสั่งให้บุคคลซึ่งกระทำความผิด ไปเข้าร่วมทำกิจกรรมหรือการอบรมที่จัดขึ้น” ยกตัวอย่างเช่น ชายคนหนึ่งถูกพิพากษาว่ามีความผิดฐานขับรถโดยประมาทและศาลสั่งให้ไปเข้ารับการอบรมเรื่องการขับขี่ย่างปลอดภัย ชายผู้นั้นอาจกล่าวว่าเขาต้องไปเข้า ‘ding-dong school’ ซึ่งวัฒนธรรมดังกล่าวนี้ไม่มีในสังคมไทย ดังนั้นหากแปลตรงตามความหมายประจำคำที่ได้รับคำอธิบายดังกล่าว ผู้อ่านกลุ่มเป้าหมายชาวไทยย่อมไม่เข้าใจสารที่ต้องการสื่อได้

อย่างไรก็ตาม ในวัฒนธรรมไทยก็มีสถานที่ซึ่งคล้ายคลึงกับ ‘ding-dong school’ อยู่หลายแห่ง ได้แก่ โรงเรียนดัดสันดาน สถานพินิจ สถานคุ้มครองสวัสดิภาพ สถานพัฒนาและฟื้นฟู ซึ่งสถานที่เหล่านี้มีความแตกต่างกันดังนี้

“โรงเรียนดัดสันดาน” มีอยู่จริงในอดีต โดยในปี พ.ศ. 2450 ได้มีการจัดตั้งโรงเรียนดัดสันดานขึ้นที่เกาะสีชัง อำเภอศรีราชา จังหวัดชลบุรี โดยให้อยู่ในความดูแลของกรมตำรวจ โรงเรียนดังกล่าวเป็นสถานที่ควบคุมเด็กที่กระทำความผิดซึ่งมีอายุระหว่าง 10 - 16 ปี ไว้ให้แก้ไขเปลี่ยนแปลงอุปนิสัยส่วนที่เสียหายและปลูกฝังนิสัยที่ดี\* คนทั่วไปมักเข้าใจว่า ‘โรงเรียนดัดสันดาน’ คือ

\* ข้อมูลจากเว็บไซต์ <http://www.hunsa.com/2005/view.php?cid=34860&catid=87>

สถานศึกษาเพื่ออบรมเด็กมีปัญหาที่โรงเรียนไม่สามารถสอนได้ อย่งไรก็ตาม โรงเรียนดัดสันดาน มีข้อเสียหลายข้อจึงต้องยุบเลิกและปรับบทบาทไปเป็น สถานพินิจ ฯลฯ

ส่วนคำนิยามสถานที่อีก 3 แห่ง อ้างอิงจากพระราชบัญญัติคุ้มครองเด็ก พ.ศ.๒๕๔๖ ดังนี้

“สถานคุ้มครองสวัสดิภาพ” หมายความว่า สถานที่ให้การศึกษา อบรม ฝึกอาชีพ เพื่อแก้ไข ความประพฤติ บำบัด รักษา และฟื้นฟูสมรรถภาพทั้งทางด้านร่างกายและจิตใจแก่เด็กที่พึงได้รับการคุ้มครองสวัสดิภาพ

“สถานพัฒนาและฟื้นฟู” หมายความว่า สถานที่ โรงเรียน สถาบัน หรือศูนย์ที่จัดขึ้นเพื่อให้การ บำบัดรักษา การฟื้นฟูสมรรถภาพทั้งทางด้านร่างกายและจิตใจ ตลอดจนการศึกษา แนะแนว และการฝึกอบรมอาชีพแก่เด็กที่จำต้องได้รับการสงเคราะห์หรือคุ้มครองสวัสดิภาพเป็นกรณีพิเศษ

“สถานพินิจ” หมายความว่า สถานพินิจและคุ้มครองเด็กและเยาวชนกรุงเทพมหานครสถาน พินิจและคุ้มครองเด็กและเยาวชนจังหวัด และสถานพินิจและคุ้มครองเด็กและเยาวชนของแผนกคดี เยาวชนและครอบครัวในศาลจังหวัด ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามกฎหมายว่าด้วยการจัดตั้งศาลเยาวชนและ ครอบครัวและวิธีพิจารณาคดีเยาวชนและครอบครัว โดยคำว่า “สืบเสาะและพินิจ” หมายความว่า การค้นหาและรวบรวมข้อเท็จจริงเกี่ยวกับบุคคลและนำมาวิเคราะห์วินิจฉัยตามหลักวิชาการทาง สังคมสงเคราะห์ แพทย์ จิตวิทยา กฎหมาย และหลักวิชาการอื่นที่เกี่ยวข้องกับบุคคลและครอบครัว ของบุคคลนั้น

อย่างไรก็ตาม เมื่อพิจารณาคำศัพท์ไทยที่ใกล้เคียงกับคำในต้นฉบับซึ่งผู้อ่านชาวไทยทั่วไป สามารถทำความเข้าใจได้โดยง่าย พบว่ามีเพียง 2 คำ คือคำว่า “โรงเรียนดัดสันดาน” ที่อาจฟังดูย้อน ยุคไปสักหน่อยแต่สื่อความหมายได้ดี กับคำว่า “สถานพินิจ” ซึ่งเป็นคำที่เกิดขึ้นใหม่แต่คุ้นหูกันใน ปัจจุบัน รวมทั้งเมื่อวิเคราะห์ความหมายของคำว่า ‘ding-dong school’ โดยดูจากบริบทที่ตัวละครคือ เจสันกระทำความผิดเพราะความกึกคะนองตามประสาเด็กวัยรุ่น แต่ไม่ใช่ความผิดร้ายแรงที่ขัดต่อ กฎหมาย ผู้วิจัยจึงตัดสินใจแปล ‘ding-dong school’ ว่า “โรงเรียนดัดสันดาน” ซึ่งสื่อความหมายถึง สถานที่ที่แตกต่างกับสถานพินิจและคุ้มครองเด็กและเยาวชน เนื่องจากเด็กที่จะเข้าอบรมปรับ พฤติกรรมใน โรงเรียนดัดสันดาน จะเป็นเด็กที่มีปัญหา มีพฤติกรรมเกเร แต่ไม่ได้กระทำความผิด กฎหมายร้ายแรงเหมือนกับเด็กที่ต้องเข้ารับการอบรมในสถานพินิจและคุ้มครองเด็กและเยาวชน

## ตัวอย่างที่ 2

**ต้นฉบับ** The Jews were persecuted by the Egyptians, the Christians were persecuted by the Romans, and the Protestants were persecuted by the Catholics. The Pilgrims came to America because everybody in England was giving them a hard time.

Every time somebody starts up a new religion, the old religions get all twisted over it. (23/58)

**บทแปล** ชาวิวถูกชาวอียิปต์กดขี่ข่มเหง ชาวคริสต์ถูกชาวโรมันว่าร้ายและถูกทำทารุณกรรม นิกายโปรเตสแตนต์ก็ถูกนิกายโรมันคาทอลิกรังเกียจเคียดแค้น พวกนักแสวงบุญพากันมาที่อเมริกาเพราะทุกคนในอังกฤษไม่ต้อนรับพวกเขาและทำความลำบากให้พวกเขา ทุกๆ ครั้งที่มีคนเริ่มตั้งศาสนาขึ้นมาใหม่ ก็มักจะถูกศาสนาที่มีอยู่เดิมคอยกีดกันขัดขวางอยู่ร่ำไป

ปัญหาการแปลที่เด่นชัดในตัวอย่างนี้คือ การแปลคำว่า ‘persecuted’ ซึ่งเป็นคำสำคัญที่มีการใช้ซ้ำถึง 3 ครั้ง และทั้ง 3 ครั้งเกี่ยวข้องกับศาสนาซึ่งก่อตั้งขึ้นมาใหม่ถูกศาสนาที่มีอยู่เดิมกีดกัน และปฏิบัติโดยไม่เป็นธรรม คำว่า ‘persecute’ มีความหมายตามพจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บุ๊คส์ อังกฤษ-ไทย ว่า “ปฏิบัติอย่างโหดร้าย (โดยเฉพาะด้วยเหตุเชื้อชาติ ศาสนาต่างกัน) ” อย่างไรก็ตามแม้คำว่า ‘persecute’ จะมีคำแปลในคริสตธรรมคัมภีร์ว่า “ข่มเหง” แต่เนื่องจากกลุ่มเป้าหมายที่อ่านฉบับแปลภาษาไทยส่วนใหญ่ไม่คุ้นเคยกับเนื้อหาในตัวอย่างนี้ นอกจากจะเป็นผู้ที่มีความรู้รอบตัวค่อนข้างมาก ผู้วิจัยจึงตัดสินใจจะแปลโดยขยายความให้เข้ากับแต่ละบริบทของประโยคเพื่อให้ผู้อ่านไม่เกิดการสะดุดติดขัดในใจด้วยคำถาม “ถูกข่มเหงอย่างไร” โดยจะอธิบายแยกเป็นแต่ละกรณีดังต่อไปนี้

คำว่า ‘persecute’ ใน ‘The Jews were persecuted by the Egyptians.’ เกี่ยวข้องกับการก่อตั้งศาสนาอิว คัมภีร์ศาสนาอิวบ่งบอกไว้ว่า อับราฮัม ผู้วางรากฐานศาสนาอิวได้รับบัญชาจากสวรรค์ ให้เขาและลูกหลานปกครองดินแดนในอิสราเอล จึงนำชาวเมืองจากเมโสโปเตเมียไปยังอียิปต์ แต่ชาวอิวกลับถูกบังคับให้เป็นทาส จนเกิดเหตุการณ์ที่โมเสสนำพาชาวอิวให้รอดพ้นจากการเป็นทาสที่อียิปต์ และออกเดินทางเพื่อค้นหาดินแดนแห่งพันธสัญญา ผู้วิจัยแปลคำนี้โดยไม่ได้กล่าวถึงการถูกบังคับให้เป็นทาส เนื่องจากจะเป็นการแปลเกินที่ระบุชี้ชัดเกินกว่าในต้นฉบับค่อนข้างมาก ทั้งที่ความจริงแล้ว สารที่สื่อในต้นฉบับมีเพียง “การปฏิบัติโดยไม่เป็นธรรมเนื่องจากความแตกต่างทางศาสนา” จึงเห็นว่าควรแปลโดยขยายความแต่ไม่เกินขอบเขตเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าการปฏิบัติอย่างโหดร้ายที่ชาวอิวถูกกระทำคือ “ถูกกดขี่ข่มเหง” ทั้งนี้เพื่อไม่ให้ผู้อ่านเกิดความสงสัยว่าการปฏิบัติอย่างโหดร้ายที่ชาวอิวถูกกระทำนั้นเป็นอย่างไร จนสะดุดติดขัดในการอ่านได้

ส่วนคำว่า ‘persecute’ ใน ‘the Christians were persecuted by the Romans.’ เกี่ยวข้องกับการก่อตั้งคริสต์ศาสนาซึ่งสั่นคลอนความมั่นคงของศาสนาพื้นเมืองของชาวโรมัน ดังนั้น ผู้มีอำนาจและทางการโรมันจึงข่มเหงรังแกชาวคริสต์เป็นระยะๆ จนถึงขั้นปราบปรามกำจัดชาวคริสต์อย่างจริงจัง แต่ในที่สุดจักรพรรดิโรมันก็ทรงรับศาสนาคริสต์เป็นศาสนาทางการของจักรวรรดิ อย่างไรก็ตามประโยคดังกล่าวทำให้ผู้วิจัย ในฐานะผู้อ่านคนหนึ่ง นึกถึงภาพเหตุการณ์ที่พระเยซูถูกทหารโรมันทำทารุณกรรม จึงได้ตัดสินใจแปลคำว่า ‘persecute’ โดยขยายความดังตัวอย่าง

สำหรับคำว่า ‘persecute’ ใน ‘the Protestants **were persecuted** by the Catholics.’ เกี่ยวข้องกับการก่อตั้งนิกายใหม่ของคริสต์ศาสนา คือนิกายโปรเตสแตนต์ ซึ่งเกิดขึ้นจากการปฏิรูปศาสนาคริสต์ครั้งใหญ่ในศตวรรษที่ 16 ศาสนจักรโปรเตสแตนต์บางแห่งมีรากฐานมาจากคำสั่งสอนของพระเจ้าเยอรัมที่ชื่อ มาร์ติน ลูเธอร์ โดยนิกายโปรเตสแตนต์แตกต่างจากคริสต์ศาสนานิกายโรมันคาทอลิกตรงที่เห็นว่า คริสตธรรมคัมภีร์เป็นแหล่งที่มาสำคัญของอำนาจทางศาสนา แทนที่จะเป็นพระสันตะปาปาหรือสภาทั่วไป ความเห็นที่แตกต่างนี้เป็นเหตุให้ ในอดีตโดยเฉพาะช่วงก่อตั้งนิกายโปรเตสแตนต์ขึ้นมาใหม่ ผู้ที่นับถือศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิกจำนวนมาก ซึ่งยึดถือตัวเองเป็นศาสนาที่เก่าแก่ดั้งเดิม มีความสมบูรณ์พร้อมอยู่แล้ว เกิดความรู้สึกในแง่ลบกับผู้ที่นับถือศาสนาคริสต์นิกายโปรเตสแตนต์จนถึงขั้นรังเกียจเลยก็มี อย่างไรก็ตาม ความรู้สึกไม่ดีเนื่องจากความแตกต่างของนิกายได้ลดลงแล้วในปัจจุบัน แต่ก็ยังมีอยู่บ้าง ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับมุมมองของแต่ละบุคคล

### ตัวอย่างที่ 3

**ต้นฉบับ** It is nice to be rid of the flashing beacon. Our light now comes from the **three-quarter moon** rising in the east. (17/81)

**บทแปล** ดีเหมือนกันที่กำจัดไฟสัญญาณนั้นไปซะ ตอนนี้พวกเรามีเพียงแสงจากดวงจันทร์ข้างแรมซึ่งขึ้นทางทิศตะวันออก

ปัญหาการแปลในตัวอย่างนี้คือ การแปลสำนวนที่ใช้เรียกลักษณะของพระจันทร์ในวัฒนธรรมตะวันตกให้เข้ากับวัฒนธรรมของผู้อ่านปลายทางคือวัฒนธรรมไทย เนื่องจากหากแปล ‘three-quarter moon’ ตรงตามความหมายประจำคำจะมีความหมายว่า “สามในสี่ของดวงจันทร์” ซึ่งจะสื่อถึงขนาดของดวงจันทร์ที่ผิดไปจากความจริง เพราะในความเป็นจริง ‘three-quarter moon’ หมายถึงดวงจันทร์ที่เรามองเห็นเป็นขนาดครึ่งดวง ยิ่งไปกว่านั้นการแปลดังกล่าวยังไม่เข้ากับวัฒนธรรมการเรียกขนาดของดวงจันทร์แบบไทยอีกด้วย

เมื่อเราสังเกตดูดวงจันทร์ในเวลากลางคืน จะเห็นว่าบางคืนก็เป็นเสี้ยว เป็นซีก บางคืนเห็นเต็มดวง บางคืนไม่เห็นดวง ที่เป็นเช่นนั้นก็เพราะ โลกและดวงจันทร์ มีรูปร่างกลมๆ โลกหมุนรอบตัว และเคลื่อนที่ไปรอบดวงอาทิตย์ ดวงจันทร์ก็หมุนรอบตัว และเคลื่อนที่ไปรอบโลก ดวงจันทร์ไม่มีแสงสว่างในตัวเองแต่ได้รับแสงสว่างจากดวงอาทิตย์ และส่งแสงสะท้อนมายังโลกให้เราเห็น เวลาข้างขึ้นอ่อนๆ เราเห็นส่วนที่สว่างของดวงจันทร์น้อย ส่วนที่สว่างอยู่ทางตะวันตก ส่วนที่สว่างเห็นมากขึ้นจนเป็นรูปซีก และเต็มดวงกลางเดือนวันเพ็ญขึ้น 15 ค่ำ สำหรับคืนข้างแรม ซีกสว่างของดวงจันทร์อยู่ทางทิศตะวันออก เราเห็นส่วนที่สว่างน้อยลงไปจนถึงวันสิ้นเดือน 14 ค่ำ หรือ 15 ค่ำ<sup>67</sup>

<sup>67</sup> โครงการสารานุกรมไทยสำหรับเยาวชน โดยพระราชประสงค์ในพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว, สารานุกรมสำหรับเยาวชน โดยพระราชประสงค์ในสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว, เล่มที่ 1. พิมพ์ครั้งที่ 6. (กรุงเทพมหานคร: ม.ป.ท., 2529), หน้า 25.

สำหรับการเรียกชื่อของดวงจันทร์ ซึ่งหมายถึง การเปลี่ยนแปลงรูปร่างของดวงจันทร์ เมื่อมองจากโลก โดยเปรียบเทียบการเรียกในภาษาอังกฤษกับการเรียกในภาษาไทย<sup>68</sup> มีดังนี้

New moon	หมายถึง	ดวงจันทร์เสี้ยวข้างขึ้น
Half moon, first quarter	หมายถึง	ดวงจันทร์ครึ่งดวงข้างขึ้น
Full moon	หมายถึง	ดวงจันทร์เต็มดวง
Half moon, last quarter, three quarter	หมายถึง	ดวงจันทร์ครึ่งดวงข้างแรม
Crescent waning	หมายถึง	ดวงจันทร์เสี้ยวข้างแรม

อย่างไรก็ตาม แม้ว่าการแปล ‘three-quarter moon’ ว่า “ดวงจันทร์ครึ่งดวงข้างแรม” จะสื่อความหมายที่ครบถ้วนและช่วยให้ผู้อ่านเห็นภาพขนาดของดวงจันทร์ที่ถูกต้องได้ แต่เนื่องจากมีความยาวมากเกินไป ผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรแปลให้กระชับขึ้นเล็กน้อยโดยตัดคำขยายขนาดว่า “ครึ่งดวง” ทิ้งไปเพื่อให้เป็นธรรมชาติมากขึ้น เนื่องจากผู้พูดเป็นเพียงเด็กวัยรุ่นผู้ชายที่ไม่น่าจะละเอียดอ่อนมากนัก

#### 4.6 ปัญหาการแปลที่เกิดจากความแตกต่างทางภาษา

ในภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาปลายทางนิยมใช้คำเสริมท้ายประโยค ประเภทคำแสดงเจตนาและอารมณ์ อันได้แก่ นะ นะ นำ ซิ ลี ละ ละ เถิด เถอะ แน่ ะ ะ มั่ง นี้ เนี่ย นะ ซิ ละนะ ละนะ นี่นะ นี่นา ละ ซิ เถอะนะ แหละ ฯลฯ ซึ่งในภาษาต้นทางหรือภาษาอังกฤษไม่มีลักษณะการใช้คำเสริมท้ายประโยคแบบนี้ อย่างไรก็ตาม เพื่อให้ได้บทแปลที่เป็นธรรมชาติ ผู้วิจัยจึงใช้คำแสดงเจตนาและอารมณ์ตามที่เห็นสมควร โดยอธิบายวัตถุประสงค์การใช้คำแสดงเจตนาและอารมณ์<sup>69</sup> พร้อมทั้งยกตัวอย่างคำเสริมท้ายประโยคที่ใช้บ่อยในบทแปลมาบางส่วนดังต่อไปนี้

‘นี่’ และ ‘เนี่ย’ ใช้ในการถาม เช่น ‘คนมาจากไหนกันนี่เต็มไปหมด’ หรือ ‘โต้แย้ง เช่น ‘เขามาว่าฉันก่อนนี่’

##### ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ How did I end up with a best friend who raises snails, anyway? (18/24)

บทแปล แล้วไงผมถึงคบคนประหลาดชอบเลี้ยงหอยทากเป็นเพื่อนซี้ได้ละนี่

##### ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ “Hey Kahuna, you coming in or not?” (18/69)

<sup>68</sup> สารานุกรมสำหรับเยาวชน ชุด โลกของเรา : เอกภพ ฉบับสองภาษา อังกฤษ-ไทย, แปลโดย กฤษณา ชูติมา (กรุงเทพมหานคร: เนชั่น เอ็ดดูเทนเมนท์, 2545), หน้า 23.

<sup>69</sup> นววรรณ พันธุเมธา, คลังคำ, หน้า 4290-293.

**บทแปล** “นี่ท่านศาสดา ตกลงนายจะลงมาช่วยน้ำด้วยกันหรือเปล่าเนี่ย”

‘ละ’ ใช้ในการถาม เช่น ‘ไปกันกี่คนละ’ หรือสั่งห้ามล่วงหน้า เช่น ‘เธออย่าไปไหนละ’

‘กระมัง’ และ ‘มัง’ ใช้ในการคาดคะเน เช่น ‘เขาคงไปกระมัง’

**ตัวอย่าง** เป็นประโยคที่เจสันถามตัวเอง แล้วก็หาคำตอบให้ตัวเอง

**ต้นฉบับ** But why is she with Henry? Maybe they ran into each other-they both live on the same side of town. (17/8)

**บทแปล** ว่าแต่ทำไมเธอถึงมาพร้อมกับเฮนรี่ละ ทั้งสองคนคงจะเจอกัน โดยบังเอิญระหว่างทางเพราะบ้านอยู่ใกล้กันมัง

‘แหละ’ ใช้เน้นว่าเป็นบุคคล สิ่ง หรือ การกระทำที่กล่าวถึง เช่น “เด็กคนนี้แหละ” หรือ “ฉันไปหาเขาเองแหละ”

**ตัวอย่าง**

**ต้นฉบับ** “C’mon, Shin. It’s just like walking up the steps at school.” (17/53)

**บทแปล** “ขึ้นมาเลยซิน มันก็เหมือนกับเดินขึ้นบันไดที่โรงเรียนนั่นแหละ”

คำแสดงเจตนาและอารมณ์ในตัวอย่างนี้ใช้เน้นว่าเป็นการกระทำที่กล่าวถึง คือ ‘เดินขึ้นบันได’

‘นะ’ ใช้ในการบอกเล่าสิ่งที่ผู้พูดคิดว่าผู้ฟังยังไม่รู้ไม่เห็น เช่น ‘เขาอยู่นั่นนะ’

**ตัวอย่าง**

**ต้นฉบับ** Dan says, “How are we gonna find the ladder?”

“It’s right in the middle.” (18/83)

**บทแปล** แดนถาม “แล้วเราจะหาบันไดเจอได้ยังไงกันเนี่ย”

“มันอยู่ตรงกึ่งกลางนะ”

‘น่า’ ใช้แสดงความต้องการให้คล้ายตาม ผู้พูดอาจชักชวน เช่น ‘เข้ามาก่อนน่า’ หรือบอกเล่าอธิบายเหตุผล เช่น ‘เย็นแล้วน่า ฉันต้องไปจริงๆ’ หรือแสดงความเห็นขัดแย้งกับความคิดความเชื่อของผู้ฟัง เช่น ‘เขาคงจะมาน่า’

‘นะ’ ใช้ย้ำ ผู้พูดอาจบังคับ เช่น ‘ไปเดี๋ยวนี้ละ’ หรือแนะนำ เช่น ‘เดินตรงไปทางนี้นะ’ หรือชักชวน เช่น ‘พรุ่งนี้ไปเที่ยวกันนะ’ หรือบอกเล่าเป็นเชิงขอความเห็น เช่น ‘เขาสวยดีนะ’ หรือเตือน เช่น ‘หนังสืออยู่บนโต๊ะนะ’ หรือ ถามซ้ำ เช่น ‘นั่นลูกอะไรนะ’ และใช้รำพึงแสดงความสงสัย เช่น ‘เขาไปไหนกันหมดนะ’



### ตัวอย่าง

**ต้นฉบับ** “At least you’re not dead.”

“Yeah, well, dead would be easier.” (21/28)

**บทแปล** “อย่างน้อยนายก็ยังไม่ตายนะ”

“แต่นั่นว่าตายไปเลยอาจสบายกว่านะ”

ในบริบทนี้เจสันพูดปลอบใจเฮนรี่และต้องการให้เฮนรี่มีความเห็นคล้อยตามว่า แม้จะได้รับบาดเจ็บหลายแห่งแต่ก็ยังมีชีวิตอยู่ ส่วนเฮนรี่ก็พูดเล่นเท่านั้นเอง

กล่าวโดยสรุป การแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Godless* ซึ่งมีปัญหาการแปลคำสแลงและคำสร้างใหม่ รวมทั้งปัญหาการแปลอื่นๆ ตามที่ได้กล่าวมาแล้วข้างต้น เพื่อให้ได้บทแปลที่สามารถถ่ายทอดสารที่ต้นฉบับต้องการสื่อได้ครบถ้วนและคงความสวยงามของลีลาการเขียนของผู้ประพันธ์ไว้ได้นั้น จำเป็นต้องอาศัยทั้งการวิเคราะห์ต้นฉบับโดยละเอียด การศึกษาทฤษฎีและแนวคิดที่เกี่ยวข้อง อีกทั้งการค้นคว้าความรู้อันเกี่ยวเนื่องกับปัญหาการแปลเพิ่มเติมด้วย

## บทที่ 5

### ตัวบทต้นฉบับและบทแปล

หลังจากที่ได้ศึกษาแนวคิดและทฤษฎีต่างๆ ที่จะช่วยในการแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง Godless ในบทที่ 2 วิเคราะห์ต้นฉบับอย่างละเอียดในบทที่ 3 และวางแผนการแก้ปัญหาคำแปลในบทที่ 4 แล้ว ผู้วิจัยจึงลงมือแปล พร้อมตรวจสอบแก้ไขบทแปลโดยละเอียด ซึ่งในบทที่ 5 นี้ นำเสนอเป็น 2 คอลัมน์ คือ คอลัมน์ต้นฉบับภาษาอังกฤษและคอลัมน์บทแปลภาษาไทย

วรรณกรรมเยาวชนเรื่อง Godless แบ่งออกเป็น 31 บท ผู้วิจัยเลือกมาศึกษาทั้งหมด 7 บท คือ บทที่ 17-23 (หน้า 104-148) มีความยาวทั้งสิ้น 45 หน้า เนื่องจากเป็นส่วนที่มีประเด็นปัญหาที่ต้องการศึกษา คือ ปัญหาการแปลคำสแลงและคำสร้างใหม่อยู่มากเป็นพิเศษ นอกจากนั้นยังมีปัญหาการแปลที่น่าสนใจ อีกหลายปัญหาดังที่ได้กล่าวไปแล้วในบทที่ 4

สำหรับรูปแบบการนำเสนอบทแปลนั้น ในแต่ละบทผู้วิจัยจะใส่ตัวเลขกำกับการย่อหน้าแต่ละครั้ง โดยยึดตามต้นฉบับเป็นหลัก อย่างไรก็ตาม เนื่องจากจำนวนตัวอักษรในบทแปลไม่เท่ากันกับในต้นฉบับ จึงเกิดความเหลื่อมล้ำระหว่างจำนวนบรรทัดในต้นฉบับและในบทแปล เพื่อแก้ปัญหานี้ ผู้วิจัยใช้วิธีปรับลดขนาดตัวอักษรภาษาไทยในบทแปล โดยพยายามเก็บบทแปลให้อยู่ในหน้าเดียวกับต้นฉบับ เพื่อให้สามารถอ่านเปรียบเทียบได้สะดวกยิ่งขึ้น

<p>1.</p> <p>2.</p> <p>3.</p> <p>4.</p> <p>5.</p> <p>6.</p> <p>7.</p> <p>8.</p> <p>9.</p>	<p>And so it came to be that a group of disciples set forth to spread the word of the Ten-legged One throughout the land, and they called themselves Chutengodians, and for a time the Ocean was content.</p> <p>Chapter 17</p> <p>I watch the worshippers arrive.</p> <p>First there is Dan, who shows up a predictable ten minutes early. He strolls up the slope, tips his head back to gaze upward at the majesty of the Ten-legged One, then sits down on one of the leg bases to wait. He does not see me.</p> <p>A few minutes late, Magda and Henry arrive together. Henry is carrying a large backpack. Magda is dressed in black jeans and a halter top. Having recently drawn a picture of her wearing far less than that, I feel as if I can see right through her clothing. Interesting. But why is she with Henry? Maybe they ran into each other-they both live on the same side of town. Dan sees them and walks over. I can't hear what they say.</p> <p>At exactly midnight, they are looking around, probably wondering where I am. They move closer and I hear Dan say, "He probably went to</p>	<p>และแล้วกลุ่มสาวกก็เริ่มจาริกไปตามสถานที่ต่างๆ บนแผ่นดินเพื่อเผยแพร่คำสอนของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ โดยเรียกตนเองว่าสาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบมหานครที่ร่วมยินดีปรีดา</p> <p>บทที่ 17</p> <p>ผมเฝ้ารอคูเพื่อนร่วมศาสนาใหม่เดินทางมายังจุดนัดพบ</p> <p>แดนมาถึงเป็นคนแรก มาก่อนเวลาสิบนาทีย่างที่คิดไว้ เขาเดินทอดน่องขึ้นเนินลาดมาพลงเงยหน้ามองความยิ่งใหญ่ของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ แล้วนั่งรอที่ฐานขาข้างหนึ่ง แคนมองไม่เห็นผม</p> <p>ไม่กี่นาทีต่อมา แม็กค้ำกับเฮนรี่ก็มาถึงพร้อมกัน เฮนรี่สะพายกระเป๋าเป้ใบใหญ่มาด้วย ส่วนแม็กค้ำสวมกางเกงยีนส์สีดำและเสื้อครึ่งท่อนมีเชือกผูกรอบคอ คงเพราะเมื่อเร็วๆ นี้ผมเพิ่งจะวาดรูปแม็กค้ำในชุดที่นุ่งผ้าน้อยชิ้นกว่านั้น เลยทำให้รู้สึกราวกับว่าผมสามารถมองเห็นเสื้อผ้าเธอได้ แปลกดี ว่าแต่ทำไมเธอถึงมาพร้อมกับเฮนรี่ล่ะ ทั้งสองคนคงจะเจอกันโดยบังเอิญระหว่างทางเพราะบ้านอยู่ใกล้กันมั้ง แคนมองเห็นทั้งคู่จึงเดินเข้าไปหา แต่ผมไม่ได้ยินว่าเขาพูดอะไรกัน</p> <p>พอเที่ยงคืนตรงทุกคนก็มองไปรอบๆ คงจะกำลังสงสัยว่าผมอยู่ที่ไหน พวกนั้นเดินใกล้เข้ามา ผมได้ยินแคนพูดว่า "เจสันคงจะไปตามชินอยู่" เฮนรี่พูด</p>
---	--	---

	<p>get Shin.” Henry says something in a low voice and Magda laughs. I feel myself clench up. I don’t know what Henry said, but I don’t like that Magda thought it was funny.</p> <p>10. “I’m hot,” Magda complains. “It must still be in the eighties.”</p> <p>11. “I bet it’s in the nineties,” says Dan.</p> <p>12. They are right underneath me now.</p> <p>13. “We might as well go up,” Henry says. “There’ll be a nice breeze up top.”</p> <p>14. “How do we do it?” asks Dan.</p> <p>15. “Piece a cake. I’ll show you.”</p> <p>16. Magda says, “Lets wait a couple minutes. I’m sure they’ll be here.”</p> <p>17. “They can get up on their own. Jay knows how.”</p> <p>18. “It’ll be more fun if we all go up together.”</p> <p>19. I see a ghostly, pale figure approaching from the south, moving slowly, dejectedly, like a man walking to his own funeral. Shin.</p> <p>20. “You guys can wait,” Henry says.”I’m going up.” He starts for the leg.</p> <p>21. “Hold on a sec, Henry,” I say.</p> <p>22. Henry jumps like he’s been goosed, looking around wildly for the source of my voice.</p>	<p>อะไรบางอย่างเบาๆ แล้วเมื่อก้าวก็หัวเราะ ผมรู้สึกอึดอัดเหมือนถูกบีบ ก็ไม่รู้หรอกนะว่าเฮนรีพูดอะไร แต่รู้สึกไม่สบายอารมณ์เลยที่เมื่อก้าวคิดว่ามันตกลง</p> <p>“ร้อนจัง” เมื่อก้าวพูด “นี่คงประมาณสามสิบองศาต้นๆ ละมั้ง”</p> <p>“แต่ฉันว่าน่าจะเกือบๆ สี่สิบมากกว่านะ” แคนบอก</p> <p>ตอนนี้ทั้งสามคนอยู่ข้างล่างผมนี่เอง</p> <p>“พวกเราน่าจะขึ้นไปข้างบนกันนะ” เฮนรีเสนอ “ข้างบนลมโชย เย็นสบายดี”</p> <p>“แล้วจะขึ้นไปกันยังไงล่ะ” แคนถาม</p> <p>“ของหมูๆ เดี่ยวจะแสดงให้คุณ”</p> <p>เมื่อก้าวแย้งว่า “รออีกสักแป๊บหนึ่งเถอะ ฉันมั่นใจว่าเดี๋ยวจะสันกับชินก็มา”</p> <p>“พวกนั้นขึ้นไปกันเองได้น่า เจริญวิธี”</p> <p>“แต่คงจะสนุกมากกว่าถ้าพวกเราขึ้นไปพร้อมๆ กัน”</p> <p>ผมเห็นร่างซีดๆ คล้ายผีเดินมาจากทางทิศใต้ เคลื่อนที่อย่างช้าๆ ดูหดหู่เหมือนกำลังเดินไปงานศพของตัวเอง นั่นมันชินนี่</p> <p>“พวกนายอยากรอหรือไป” เฮนรีพูด “ฉันจะขึ้นไปก่อนละ” เขาเริ่มปีนฐานขาของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ</p> <p>“เดี๋ยวก่อนเฮนรี” ผมทัก</p> <p>เฮนรีสะดุ้ง โหรงเหมือนโดนผีหลอก มองเล็กล็กไปรอบๆ เพื่อหาต้นเสียง</p>
--	--	--

23.	“I’m up here,” I say.	“ฉันอยู่ข้างบนนี่” ผมบอก
24.	They all look up and find me sitting cross-legged on the small landing at the bottom of the spiral staircase. Shin stops a few yards behind them. He is wearing his X-men pajamas.	ทุกคนมองขึ้นมาเห็นผมกำลังนั่งไขว่ห้างอยู่บนชานพักเล็กๆ ตรงส่วนล่างสุดของบันไดเวียน ชินในชุดนอนลายเอ็กซ์แมนหยุดยืนห่างจากพวกนั้นไม่กี่เมตร
25.	“How’d you get up there?” Magda asks.	“เจสัน เธอขึ้นไปบนนั่นได้ยังไงนะ” แม็กด้าถาม
26.	“I flew.”	“ฉันเหาะขึ้นมา”
27.	“Is Shin with you?” Dan asks.	“ชินอยู่กับนายคิ้วรีเปล่า” แคนถาม
28.	“He’s right behind you.”	“ชินอยู่ข้างหลังพวกนายโน่นไง”
29.	They turn and look.	พวกนั้นหันหลังไปมองหาชิน
30.	Henry says, “What’s that you got on, Schinner?” he laughs. “Are those pajamas?”	เฮนรี่หัวเราะพร้อมกับทักว่า “ชินเนอร์ นี่นายใส่ชุดอะไรเนี่ย นั้่นนายเรียกว่าชุดนอนหรือ”
31.	“The First Keeper of the Sacred text,” Shin says, “can wear whatever the hell he wants.”	ชินได้ว่า “ผู้พิทักษ์คัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ลำดับที่หนึ่งจะแต่งตัวยังไงก็ได้ตามที่ต้องการ”
32.	“Oh yeah? What if the High Priest has a problem with that?”	“งั้นหรือ แล้วถ้ามหาปุโรหิตไม่คิดแบบนั้นล่ะ”
33.	I don’t want this to go any further, so I yell, “Look out below!” They all jump back and I shove the rope ladder off the landing. It clatters and flops and swings back and forth: a fourteen-foot-long rope ladder with wooden rungs, constructed in my garage only hours ago.	ผมไม่อยากให้เรื่องบานปลายจึงตะโกนว่า “เฮ้ ระวังนะ” ทุกคนกระโดดถอยหลังเพราะผมโยนบันไดเชือกยาวสิบสี่ฟุต ขึ้นบันไดทำด้วยไม้ลงไปบนพื้นจนเกิดเสียงดังโครมใหญ่ บันไดแกว่งไปแกว่งมา ผมเพิ่งสร้างบันไดอันนี้เสร็จในโรงรถเมื่อไม่กี่ชั่วโมงนี่เอง
34.	“The Ten-legged One wishes you all to climb in comfort and safety,” I say.	“เทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบอยากให้คุณทุกคนปีนขึ้นมาได้ง่ายและปลอดภัย” ผมบอก

<p>35.</p> <p>36.</p> <p>37.</p> <p>38.</p> <p>39.</p> <p>40.</p> <p>41.</p> <p>42.</p> <p>43.</p> <p>44.</p> <p>45.</p> <p>46.</p>	<p>Henry gives the ladder a tug. “You think this thing will hold?”</p> <p>“I guarantee it.”</p> <p>“It’s cheating.”</p> <p>“If you don’t want to use it, you don’t have to.”</p> <p>“I don’t, and I won’t,” says Henry, turning his back and heading for the leg. “Anybody wants to come up the real way, follow me.” He starts up, climbing the leg almost as quickly as a normal person would walk up a staircase. It doesn’t surprise me that Henry rejected my ladder. He wants to show off his monkey genes.</p> <p>“Look at him go!” Dan says, impressed. “Is that how you got up?” he asks me.</p> <p>“Yep.” I don’t mention that it took me twenty minutes, with numerous rest stops on the way.</p> <p>“I don’t think I could do that,” Magda says.</p> <p>“Be sure to tell Henry that. It’ll give him a thrill. Now, which of you will be attending mass this evening?”</p> <p>Magda surprises me by coming up the ladder first.</p> <p>“I don’t think I can get past you,” she says.</p> <p>I want to wait and make sure that Shin makes it up, so I swing to outside of the staircase to make room.</p>	<p>เฮนรี่กระตุกบันไดอย่างแรงพร้อมพูดว่า “นายคิดว่าไอบันไดเชือกนี้จะรับน้ำหนักไหวแน่หรือ”</p> <p>“รับประกันว่าไหวনা”</p> <p>“นี่มันเล่น โกงกันชัดๆ ”</p> <p>“ถ้านายไม่อยากไ้บันได นายก็ไม่ต้องไ้สิ”</p> <p>“ฉันไม่คิดอยากไ้และก็ไม่มีวันไ้ด้วย” เฮนรี่ยื่นยันพลงหันหลังไปเริ่มต้นปีนฐานขาของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบใหม่อีกครั้ง “ใครอยากจะปีนขึ้นด้วยวิธีดั้งเดิมก็ตามฉันมา” เฮนรี่เริ่มปีนด้วยความเร็วระดับที่คนทั่วไปเดินขึ้นบันได ผมไม่รู้สึกแปลกใจเลยที่เฮนรี่ปฏิเสธบันไดเชือก ผมรู้ว่าเขาอยากโชว์พันธุกรรมแบบลิงในตัว</p> <p>“ดูเฮนรี่ปีนสิ” แคนรู้สึทึ่ง “นายขึ้นไปแบบนั้นหรือเจสัน” แคนถาม</p> <p>“อ้อ” แต่ผมไม่บอกหรือว่า ผมหยุดพักตั้งหลายครั้งและใช้เวลาปีนร่วมยี่สิบนาที</p> <p>“ฉันคงปีนแบบนั้นไม่ได้แน่ๆ ” แม็กด้าพูด</p> <p>“เดี๋ยวย่อล้อบอกเฮนรี่ด้วยละ เขาคงปลื้มสุดๆ เลยเชียว เอาละ ใครจะเข้าร่วมพิธีมิชซาเย็นนี้บ้าง”</p> <p>แล้วผมก็ต้องแปลกใจที่เห็นแม็กด้าปีนขึ้นมาเป็นคนแรก</p> <p>“ฉันว่าฉันคงผ่านเธอไปไม่ได้แน่” แม็กด้าพูด</p> <p>ผมอยากอยู่รอให้แน่ใจว่าชินจะปีนขึ้นมาได้ เลยเบี่ยงตัวออกจากบันไดเวียนเพื่อให้มีช่องว่างพอให้ผ่านได้</p>
---	---	---

<p>47.</p> <p>48.</p> <p>49.</p> <p>50.</p> <p>51.</p> <p>52.</p> <p>53.</p> <p>54.</p> <p>55.</p> <p>56.</p> <p>57.</p> <p>58.</p> <p>59.</p>	<p>“Go ahead,” I say.</p> <p>Magda starts up the staircase.</p> <p>Dan says, “You going, Shin?”</p> <p>“I want to be last.”</p> <p>Dan shrugs, climbs up, and squeezes past me. Magda is a quarter of the way up. Henry has already reached the lower catwalk.</p> <p>Shin grabs the ladder and puts his right foot in the lowest rung. He hesitates.</p> <p>“C’mon, Shin. It’s just like walking up the steps at school.”</p> <p>He climbs the ladder carefully, testing each rung before putting his full weight on it. I look up. Magda and Henry are already on the upper catwalk, looking down at us.</p> <p>“You guys okay?” Magda shouts.</p> <p>I wave, telling her we are fine. Shin is at the top of the ladder.</p> <p>“You want to squeeze past me?” I say.</p> <p>“No,” he says. “You go first.” He sounds a little shaky.</p> <p>“Whatever you say.” I start up the steps, moving slowly and looking back every few seconds. Shin is following me, but he’s having a hard time, hanging onto the railing with both hands. It’s not a matter of strength or coordination. He’s just flat-out petrified.</p>	<p>“ทีนี้ก็ขึ้น ไปกันได้แล้ว” ผมบอก  แม็กด้าเริ่มขึ้นบันไดเวียน  แดนถามว่า “ชิน นายจะไปก่อนมั๊ย”  “ขอเป็นคนสุดท้ายละกัน”  แดนยกไหล่แล้วปีนผ่านผมไป แม็กด้าขึ้นไปได้หนึ่งในสี่ของทางแล้ว  ส่วนเฮนรี่เพิ่งขึ้นไปถึงทางเดินแคบๆ ชั้นแรก  ชินจับบันไดเชือกไว้แล้วก้าวขาขวาลงบนชั้นล่างสุด ดูเหมือนจะลังเล  เล็กน้อย  “ขึ้นมาเลยชิน มันก็เหมือนกับเดินขึ้นบันไดที่โรงเรียนนั่นแหละ”  ชินปีนอย่างระมัดระวัง เขาทดสอบทุกชั้นก่อนจะทิ้งน้ำหนักตัวลงไป  ทั้งหมด ผมมองขึ้นไปเห็นแม็กด้ากับเฮนรี่ซึ่งขึ้นไปถึงทางเดินแคบๆ ชั้นที่สอง  กำลังมองลงมาที่ผมกับชิน  “ทุกคน โอเครีเปล่า” แม็กด้าตะโกนถาม  ผมโบกมือตอบว่าไม่มีปัญหา ชินขึ้นมาถึงชั้นบนสุดของบันไดเชือก  “นายอยากแทรกตัวผ่านฉันขึ้นไปก่อนมั๊ย” ผมถาม  “ไม่ล่ะ” ชินตอบ “นายขึ้นไปก่อนเถอะ” เสียงของชินสั้นเล็กน้อย  “ตามใจนายแล้วกัน” ผมเดินขึ้นบันไดเวียนไปก่อนอย่างช้าๆ และหัน  หลังไปมองเกือบจะทุกวินาที ชินกำลังตามขึ้นมาแต่ดูเหมือนจะมึนงง เขาจับราว  แน่นทั้งสองมือ ไม่ใช่ไม่มีแรงแต่เพราะเขากลัวจนตัวแข็งเป็นหินไปแล้ว</p>
--	--	---

60.	“Just don’t look down,” I say, echoing Henry’s advice to me.	“อย่ามองลงไปนะ” ผมบอกอย่างที่เขาแนะนำไว้
61.	It was the wrong thing to say.	แต่ผมคิดผิดอย่างมากที่พูดไปแบบนั้น
62.		
63.	I arrive at the top to find Dan clinging to the light post (red flash), Magda sitting with her back to the ladder railing (flash), and Henry hunched over the hatch with his arm pumping back and forth (flash), sweat glistening on his arms and neck, making a scraping, grinding noise. It’s maybe a couple of degrees cooler on top, but still pretty warm. The steel top of tank is radiating residual heat from the sun.	พอขึ้นไปถึงข้างบนก็เห็นแดนกำลังยืนพิงเสาไฟอยู่ (แสงสีแดงสว่างวาบ) แม็กดำกำลังนั่งพิงราวบันได (แสงสว่างวาบ) ส่วนเฮนรี่กำลังโค้งงออยู่เหนือประตูที่อยู่บนพื้น ขยับแขนขึ้นๆ ลงๆ ทำเสียงดังครืดคราด (แสงสว่างวาบ) เฮนรี่เหงื่อออกท่วมตัวเลย อากาศข้างบนน่าจะเย็นกว่าข้างล่างสองหรือสามองศา แต่ก็ยังรู้สึกร้อนอยู่ ส่วนบนของแท็งก์น้ำซึ่งเป็นเหล็กกำลังแผ่รังสีความร้อนจากดวงอาทิตย์ที่ยังหลงเหลืออยู่
64.	Magda looks down the ladder. “Where’s Shin?”	แม็กดำมองลงไปตามบันไดแล้วถามว่า “ชินล่ะ”
65.	“He’s stuck,” I say. “Hey Henry, what’re you doing?”	“ค้างอยู่ระหว่างทาง” ผมตอบ “เฮ้ เฮนรี่ นายทำอะไรอยู่ล่ะ”
66.	“Sawing,” Henry says.	“เลื่อยอยู่” เฮนรี่ตอบ
67.	“Is he okay?” Magda asks.	“เขาไม่เป็นไรใช่ไหม” แม็กดำถาม
68.	“Shin? Not really. About a third of the way up the leg he froze.”	“หมายถึงชินหรือ ก็ไม่เชิงหรอกนะ พอขึ้นมาได้สักสามในสี่ ชินก็ตัวแข็งไป
69.	Dan says, “What’s his problem?”	เลย”
70.	“I think he’s afraid of heights. He’ll be okay.”	แดนถามต่อ “เขาเป็นอะไรหรือเปล่า”
71.	Magda says, “You just left him there?”	“คิดว่าคงกลัวความสูงนะ แต่เดี๋ยวก็หายเองแหละ”
72.	“He told me to go on up. He said he wanted me to leave him alone	แม็กดำถาม “แล้วเธอก็ทิ้งชินไว้อย่างนั้นหรือ”
73.	a while.” I look again at Henry. “What are you sawing?”	“ชินบอกว่าอยากอยู่คนเดียวสักพัก ให้อันขึ้นมาก่อน” ผมมองไปที่เฮนรี่อีกครั้ง “นายกำลังเลื่อยอะไรอยู่ล่ะ”
73.	“I’m going down to talk to him.” Magda heads down the ladder.	“ฉันจะลงไปคุยกับชินเอง” แม็กดำพูดพร้อมกับปีนลงบันไดไป



74.	Some Head Kahuna I am, leaving my High Priestess to deal with my wayward Keeper. But the fact is, I am furious with Shin. I went to all the trouble of making that ladder for him, and he freezes up on me. It's embarrassing! As far as I'm concerned, he can stay there the rest of the night.	ในฐานะศาสตาคาหุณะ ผมปล่อยให้ห้มหาปุโรหิตาไปจัดการกับผู้พิทักษ์ คัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์ผู้แสนแปรปรวนซะเองดีกว่า ผมละโมโหจริงๆ ไอ้เราริอุดส์ทำห์ ทำบันไดเชือกให้แต่กลับตัวแข็งทื่อไม่ขยับซะนี่ น่าอายที่สุดเลย ขอให้ยืนตัว แข็งอยู่ตรงนั้น ไปทั้งคืนเถอะ
75.	"That flashing light is driving me nuts," I say.	"ไอ้แสงสว่างวาบนี้น่ารำคาญเป็นบ้าเลย" ผมบ่น
76.	"I'll fix it," Henry says. "Look out, Danny-boy." Dan lets go of the light post and grabs for the railing just as Henry swings something at the light. The bulb shatters with a loud pop, sending shards of red glass sliding off the tank in all directions.	"เดี๋ยวจัดการให้" เฮนรี่บอก "ระวังนะ แคนนี่บอย" แคนปล่อยมือจาก เสาไฟแล้วคว้าราวบันไดได้ทันพอดีกับที่เฮนรี่เหวี่ยงอะไรบางอย่างใส่ ไฟสัญญาณ เสียงหลอดไฟแตกละเอียดดัง โพละ เศษแก้วสีแดงไหลหล่นจาก แท็งก์ไปทุกทิศทาง
77.	"Are you <i>crazy</i> ?" Dan yells, his voice cracking.	"นายเป็นบ้าไปแล้วหรือ" แคนตะโกนถามด้วยเสียงแตกพรวด
78.	Henry is laughing. I notice that the thing in his hand is a hacksaw.	เฮนรี่หัวเราะชอบใจ ผมสังเกตเห็นเฮนรี่ถือเลื่อยโครงซึ่งใช้ตัดโลหะอยู่ในมือ
79.	"That's an aviation warning light. Now an airplane could hit us," Dan says.	"นั่นมันไฟสัญญาณเตือนเครื่องบินนะ ทีนี้เครื่องบินอาจบินมาชนพวก เราก็ได้" แคนพูด
80.	"When's the last time you saw an airplane fly this low over St. Andrew Valley?" Henry says. He goes back to his sawing. "Besides, I like the dark."	"นายเห็นเครื่องบินบินต่ำขนาดนี้เหนือเซนต์แอนดรูว์เวลล์ครั้งสุดท้ายนะเมื่อไหร่ อีกอย่างนะ ฉันชอบความมืด" เฮนรี่บอกแล้วหันกลับไปเลื่อยต่อ
81.	It is nice to be rid of the flashing beacon. Our light now comes from the three-quarter moon rising in the east. The top of the tank is shimmering silver. We are standing atop the planet of the Ten-legged	ดีเหมือนกันที่กำจัดไฟสัญญาณนั้นไปซะ ตอนนี้พวกเรามีเพียงแสงจาก ดวงจันทร์ข้างแรมซึ่งขึ้นทางทิศตะวันออก ส่วนบนของแท็งก์น้ำส่องแสงสีเงิน สลัวๆ พวกเรากำลังยืนอยู่เหนือสุดของดินแดนแห่งเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ ... เอ๊ะ

	<p>One... Wait a sec, what is Henry doing with a hacksaw?</p> <p>82. "What are you doing?" I ask.</p> <p>83. He leans to the side to show me. He is sawing through the padlock that holds the hatch closed. "Brain surgery," he says with a grin.</p>	<p>เดี๋ยวก่อน นั่นเฮนรี่กำลังเลื่อยอะไรอยู่</p> <p>"นายกำลังทำอะไรอยู่นะ" ผมถาม</p> <p>เฮนรี่เอียงตัวไปด้านข้างเพื่อให้ผมมองเห็นว่าเขากำลังเลื่อยตัดกุญแจที่คล้องประตูซึ่งอยู่บนพื้น "ผ่าตัดสมองไง" เขาพูดพลางยิ้มกว้างอย่างมีเลศนัย</p>

<p>1.</p> <p>2.</p> <p>3.</p> <p>4.</p> <p>5.</p> <p>6.</p> <p>7.</p> <p>8.</p> <p>9.</p> <p>10.</p>	<p>And the sun rose and the sun set and the waters of the Earth did moisten that which was dry, and the Humans did drink thirstily of it, and the Chutengodians did worship the Ten-legged One and all of the Ocean's Avatars, and lo, there were times of goodness and plenty.</p> <p>Chapter 18</p> <p>“You can't do that!” Dan says.</p> <p>“Sure I can. Look. I'm doing it.” Just as Henry says that, the saw blade snaps.</p> <p>“I guess the Ten-legged One does not desire brain surgery,” I say.</p> <p>“I got it almost sawed through.” Henry swings the broken hacksaw at the lock, whacking it repeatedly. The sound of the saw banging against the hatch echoes beneath our feet; I can feel the vibration. He gives it one last hard blow, getting his whole body behind it, and the lock snaps off, skids a few feet, nearly stops, then picks up speed as the slope of the tank steepens. As the lock disappears over the horizon, I'm reminded of how near we are to death.</p> <p>A second later we hear a loud metallic <i>bonk</i>, then an angry shout.</p> <p>“Who was that?” Dan asks.</p>	<p>ดวงอาทิตย์อุทัยแล้วก็อัสดง วารีช่วยชุบชีวิตผืนแผ่นดินที่แห้งแล้งให้ชุ่มชื้นขึ้นมาววมวนมนุษย์ดื่มน้ำอย่างหิวกระหาย สาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบกราบไหว้บูชาเทพเจ้าของตนและบรรดารา่างอวตารของมหานที คุณเกิดท่านทั้งหลาย นี่คือช่วงเวลาแห่งความดีงามและความอุดมสมบูรณ์ โดยแท้</p> <p>บทที่ 18</p> <p>“นายจะทำแบบนั้นไม่ได้นะ” แคนท้วง</p> <p>“ได้สิ นี่ไง ฉันกำลังเลื่อยอยู่” พอเฮนรีพุดปุ๊บใบเลื่อยก็หักปั๊บเลย</p> <p>“สงสัย ท่านเทพเจ้าคงไม่อยากจะผ่าตัดสมองล่ะมั้ง” ผมพูด</p> <p>“เกือบจะขาดแล้วเชียว” เฮนรีเอาเลื่อยซึ่งใบมีดหักฟาดแม่กัญแจอย่างแรงหลายครั้ง เสียงเลื่อยกระทบกลอนประตูดังสะท้อนก้องอยู่ใต้ฟ้าทำพวกเราผมรู้สึกได้ถึงความสั่นสะเทือนเลยทีเดียว เฮนรีเอาเลื่อยหวดกัญแจสุดแรงเกิดเป็นครั้งสุดท้าย แล้วกัญแจก็หักออก ลื่นไถลไปสองสามฟุต แต่พอมันเกือบจะหยุดนิ่งก็กลับไหลร่วงไปตามความชันของแท็งก์น้ำอย่างรวดเร็ว เมื่อกัญแจหายลับไปจากสายตา ผมก็รู้ว่าพวกผมหนีคืบกับความตายมาเพียงใด</p> <p>ไม่กี่วินาทีต่อมา พวกเราก็ได้ยินเสียงกระทบของโลหะดังก้อง ตามมาด้วยเสียงตะโกนด้วยความโกรธ</p> <p>“นั่นใครนะ” แคนถาม</p>
--	--	--

11.	“Sounded like Magda,” Henry says.	“เสียงเหมือนแม็กค่านะ” เฮอร์รี่ตอบ
12.	“I better go see if she’s okay,” I say, starting down the ladder.	“ฉันลงไปดูหน่อยดีกว่า” ผมพูดพลางลงบันได
13.	I meet Magda on the catwalk.	ผมพบแม็กค้ำตรงทางเดินแคบๆ
14.	“What was that?” she asks. “It almost hit me!”	“นั่นอะไรนะ” แม็กค้ำถาม “เกือบจะโดนฉันเนอะ”
15.	“Henry cut the padlock off the hatch.”	“เฮอร์รี่ใช้เลื่อยตัดกุญแจที่คล้องประตูบนพื้น”
16.	“Why?”	“เพื่ออะไร?”
17.	“I don’t know. I don’t know why Henry does any of the things he does.” I look over the railing. “Is Shin still down there?”	“ไม่รู้สิ ฉันก็ไม่เข้าใจพฤติกรรมของเฮอร์รี่เหมือนกัน” ผมมองผ่านราวบันไดลงไป “ชินยังอยู่ข้างล่างนั่นมั๊ย?”
18.	“I didn’t see him.”	“ฉันไม่เห็นเขาเลย”
19.	“He didn’t fall, I hope.”	“คงจะไม่ได้ตกลงไปหรอกนะ”
20.	“I went all the way down. I didn’t see him anywhere. Hw must’ve climbed down and gone home.”	“ฉันลงไปถึงข้างล่างแต่ก็ไม่เจอชินเลย สงสัยจะปีนลงไปแล้วก็กลับบ้านไปแล้วล่ะ”
21.	“Oh.” Shin must be miserable. He was so hard on himself the first time he tried and failed to climb the tower; this time must be even worse. I imagine how he must be feeling. Not good. I consider going after him ... but what good would that do? I can’t change him. He is who he is. I can’t be responsible for every little glitch in his pathetic life.	“อ้อ” ชินต้องรู้สึกแย่มากแน่ๆ ครั้งแรกที่พยายามปีนหอน้ำแล้วล้มเหลว เขาก็โทษตัวเองเสียยกใหญ่ ครั้งนี้ยิ่งเลวร้ายกว่าอีก นึกออกเลยว่าชินจะรู้สึกแยขนาดไหน ผมคิดขึ้นมาแวบหนึ่งว่าจะไล่ตามชินไป ... แต่จะได้อะไรขึ้นมา ชินหัวแข็งจะตาย ผมไม่มีทางเปลี่ยนใจเขาได้หรอกและผมไม่ควรจะต้องมารับผิดชอบทุกๆ ปัญหาที่เกิดขึ้นในชีวิตอันแสนจะน่าสงสารของชิน
22.	“He’s a funny guy.”	“ชินเป็นคนแปลกนะ”
23.	“I feel bad for him.”	“ฉันเสียใจแทนเขาจัง”
24.	“Yeah, me too.” I try to recapture some of the bad feeling so that I	“ฉันก็เหมือนกัน” ผมพยายามนึกถึงความรู้สึกเสียใจเพื่อจะได้ร่วม

	<p>can share this feel-bad-moment with Magda, but mostly I'm just mad at Shin for being such a wuss. How did I end up with a best friend who raises snails, anyway? I refuse to let Shin's weirdness interfere with my social life. Or my religion.</p> <p>25. "We'd better find out what Henry's up to," I say.</p> <p>26. We climb back up. Henry has the hatch open. He and Dan are peering into the opening.</p> <p>27. "Shin went home," I say.</p> <p>28. Henry says, "I told you he wouldn't make it. I don't know why you bother with him."</p> <p>29. "He's my friend," I say, transferring some of my anger from Shin to Henry.</p> <p>30. "That doesn't make him less of a loser. Grab my back-pack for me, would ya?"</p> <p>31. I push Henry's backpack over to him with my foot. He digs inside and comes out with a flashlight. He aims the beam down into the hatch.</p> <p>32. "What do you see?"</p> <p>"A platform."</p> <p>33. Magda and I look past Henry and Dan's heads at a steel grating about seven feet below the hatch. Henry sticks his head and arm deep</p>	<p>แบ่งปันช่วงเวลาแห่งความเสียดายกับแม็กดา แต่จริงๆ แล้วก็แค่รู้สึกโกรธที่ชิน ทำตัวจืดชืดแบบนี้ แล้วโหงผมถึงคบคนประหลาดชอบเลี้ยงหอยทากเป็นเพื่อนซี้ได้ละนี่ แต่ยังไงก็ตามผมจะไม่ยอมให้ความแปลกแยกของชินเป็นอุปสรรคในการเข้าสังคม รวมทั้งการนับถือศาสนาของผมหรอก</p> <p>"เราน่าจะขึ้นไปดูว่าเฮนรีคิดจะทำอะไรกันแน่นะ" ผมเสนอ</p> <p>พอมผมกับแม็กดาปีนขึ้นไปข้างบนก็พบว่าเฮนรีเปิดประตูบนพื้นได้แล้ว เขากับแดนกำลังเพ่งมองว่ามีอะไรอยู่หลังประตูบานนั้น</p> <p>"ชินกลับบ้านไปแล้ว" ผมบอก</p> <p>เฮนรีพูดว่า "บอกแล้วว่าหมอนั้นไม่มีทางปีนขึ้นมาได้หรอก ฉันไม่เข้าใจเลยว่าทำไมนายถึงต้องวุ่นวายเรื่องหมอนั้นนัก"</p> <p>"ชินเป็นเพื่อนฉัน" ผมเอาอารมณ์โกรธที่มีต่อชินมาพาลใส่เฮนรี</p> <p>"ถึงยังไงหมอนั้นก็เป็นคนจืดเพื่อยุติกันแหละ ช่วยหยิบเป้ให้หน่อยสิ"</p> <p>ผมใช้เท้าเขี่ยกระเป๋าเป้ให้เฮนรี เขาก็มลงคว้าของในกระเป๋าแล้วก็หยิบไฟฉายออกมาเปิดส่องเข้าไปในประตู</p> <p>"นายเห็นอะไรมัย?"</p> <p>"มีแท่นอะไรสักอย่าง"</p> <p>แม็กดาและผมมองผ่านหัวของแดนกับเฮนรีลงไป เห็นลานแคบๆ สร้างด้วยโครงเหล็กอยู่ห่างจากประตูลงไปประมาณเจ็ดฟุต เฮนรีมุดลงไป</p>
--	--	--

	inside, casting about with the beam of light.	ประตูลืมปิดแล้วส่องไฟไปทั่วๆ
34.	“Anybody home?” His voice echoes weirdly.	“มีใครอยู่มั๊ย” เสียงเฮนรีสะท้อนแปลกๆ
35.	Magda asks, “Can you see the water?”	แม็กดาถามว่า “เฮนรีเห็นน้ำมั๊ย”
36.	“Yeah...it’s about ten feet below the platform. Here, hold this.” He hands the flashlight up to Dan.	“อ้อ...อยู่ต่ำลงไปจากลานอีกประมาณสิบฟุต เฮ้ ถือ ไอ้นี้ให้หน่อยสิ” เฮนรีส่งไฟฉายขึ้นมาให้แดน
37.	Next thing I know, Henry’s in the tank.	พอผมรู้สึกตัวอีกที เฮนรีก็เข้าไปในแทงก์แล้ว
38.	“Gimme the light,” he says. Dan lowers the flashlight in to Henry, who is standing on the steel platform.	“ขอไฟหน่อยสิ” เฮนรีพูด แแดนส่งไฟฉายให้เฮนรีซึ่งยืนอยู่บนลานเหล็ก
39.	“What do you see?”	“นายเห็นอะไรบ้าง”
40.	“It’s nice and cool in here.”	“ในนี้เย็นสบายดีนะ”
41.	“You better come out of there, Henry,” I say.	“เฮนรี ฉันว่านายออกมาดีกว่านะ” ผมบอก
42.	“No way! Hey, there’s, like, a chain thing here. Lemme...” A scraping clanking noise echoes up from the hatch. “You can’t believe how rusty this thing is.”	“ไม่มีทาง เฮ้ มีโซ่อะไรสักอย่างอยู่ตรงนี้ด้วย เตี้ยวนะ...” เสียงครูดของโลหะดังสะท้อนขึ้นมาจากประตู “นายต้องไม่เชื่อแน่ๆ โซ่นี้จะสนิมเขรอะขนาดนี้”
43.	“What’s he doing?” I ask Dan.	“นั่นเขาทำอะไรนะ” ผมถามแดน
44.	“I don’t know.”	“ไม่รู้เหมือนกัน”
45.	There is a sudden rattling and a splash.	ทันใดนั้นก็มียังโซ่กระทบกันดังเค็งคร้างและเสียงน้ำสาดกระจาย
46.	“What happened? Is he okay?”	“เกิดอะไรขึ้น เฮนรีเป็นอะไรหรือเปล่า”
47.	“He just dropped something into the water,” Dan says.	“เฮนรีเพิ่งจะทำอะไรไม่รู้ตกน้ำนั่นะ” แแดนตอบ
48.	“It’s a chain ladder, you guys,” Henry shouts. “Hey Danny, grab	“บันไดโซ่เองแหละพวก” เฮนรีตะโกนบอก “แดน นายช่วยเอาไอ้นี้ไป

<p>49.</p> <p>50.</p> <p>51.</p> <p>52.</p> <p>53.</p> <p>54.</p> <p>55.</p> <p>56.</p> <p>57.</p> <p>58.</p> <p>59.</p> <p>60.</p> <p>61.</p>	<p>these, would ya?”</p> <p>Dan reaches in and comes out with Henry’s cowboy boots. “Take these, too.” Henry hands up his socks. Dan wrinkles his nose and stuffs the socks into the boots.</p> <p>“What’s he doing now?” Magda asks.</p> <p>“He’s--oh my god--”</p> <p>The sound of a loud splash up through the hatch, followed by a shouted “Yee-ha!”</p> <p>“He jumped in,” Dan says.</p> <p>“Whooo-eee!” scream Henry. “ Check it out!”</p> <p>“Omigod, let me see!” says Magda, shoving Dan aside and dipping her head into the hatch. “Henry? You okay?”</p> <p>“This is <i>awesome</i>. Come on in!”</p> <p>She lifts her head up and says, “He wants us to go swimming.”</p> <p>I shout into the hatch, “Henry! We came up here for Midnight Mass, not swimming!”</p> <p>“Screw the mass! It’s baptism time!”</p> <p>“I know one thing for sure,” I say. “I’m not drinking any tap water for the next few days.”</p>	<p>ทีดี”</p> <p>แดนก้มตัวลงไปรับของจากเฮนรี่และกลับขึ้นมาพร้อมกับรองเท้าบูทแบบโคบาลของเฮนรี่ “เอานี่ไปด้วยสิ” เฮนรี่เอื้อมส่งถุงเท้าขึ้นมา แดนทำมูกยื่นแล้วยัดถุงเท้าลงไปรองเท้าบูท</p> <p>“เฮนรี่กำลังทำอะไรอยู่หรือ” แม็กด้าถาม</p> <p>“เขากำลัง...เฮ้ย...”</p> <p>เสียงน้ำสาดกระเจายดุมใหญ่ดังลอคประตูขึ้นมา ตามด้วยเสียงตะโกนว่า “สุดยอด”</p> <p>“เขาโดดลงน้ำไปแล้ว” แดนบอก</p> <p>“วู้” เฮนรี่ร้อง “พวกนายลองเข้ามาดูสิ”</p> <p>“โอย ตายแล้ว ขอฉันดูหน่อย” แม็กด้าพุดพร้อมกับผลักแดนออกแล้วมุดลงไปประตูเสียงเอง “เฮนรี่ เป็นยังไงบ้าง”</p> <p>“ในนี้เจ๋งสุดๆ เลย เข้ามาเร็ว”</p> <p>แม็กด้าเงยหน้าขึ้นมาบอกว่า “เฮนรี่อยากให้เราเราลงไปว่ายน้ำด้วย”</p> <p>ผมตะโกนลงไปประตูว่า “เฮนรี่ พวกเราขึ้นมาบนนี้เพื่อจะทำพิธีมิชซาเที่ยงคืนนะ ไม่ได้มาว่ายน้ำ”</p> <p>“ช่างพิธีบ้านั้นเหอะ นี่เป็นเวลารับศีลจุ่มต่างหาก”</p> <p>“ที่แน่ๆ ” ผมบอก “ฉันจะไม่ดื่มน้ำก็อกไปอีกหลายวัน”</p>
--	---	---

62.	<p>People will surprise you. You just don't know for sure what anybody's going to do. For example, I never would have guessed that both Dan and Magda would climb into that tank and jump into the water. And I never would've guessed that Magda would be the first, stripping down to her dark panties and pink bra right there in front of us and jumping into the cold water with a blood-curdling shriek. Dan followed her in almost immediately, only he kept his shorts on.</p>	<p>ผู้คนทำให้คุณรู้สึกประหลาดใจได้เสมอ แต่คุณไม่มีวันรู้หรือกว่าใครจะทำอะไรได้บ้าง ยกตัวอย่างเช่น ผมไม่มีวันคาดเดาได้เลยว่า ทั้งแดนและแม็กค้ำจะปีนเข้าไปในแทงก์แล้วกระโดดลงน้ำ และผมก็ไม่คิดเลยว่าแม็กค้ำจะเป็นคนเริ่มก่อนด้วยซ้ำ เธอถอดเสื้อผ้าต่อหน้าพวกผมจนเหลือแค่กางเกงในสีด้ากับบราสีชมพู แล้วกระโดดลงไปในน้ำที่เย็นเฉียบพร้อมกับร้องกรี๊ดเสียงแหลมจนน่าขนลุก แดนทำตามเธอเกือบจะทันที แต่เขาเหลือกางเกงขาสั้นไว้ด้วย</p>
63.	<p>Me? I'm alone on the Godhead, standing in the center of a great steel ball with nothing but a broken light, a pile of clothing, and Henry Stagg's cowboy boots for company. Muffled shouts and screams and laughter echo up through the open hatch. A warm breeze ruffles my hair.</p>	<p>ผมหรือ ผมอยู่คนเดียวบนเศียรของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ ยืนอยู่กึ่งกลางลูกบอลเหล็กขนาดยักษ์ มีแค่ดวงไฟที่แตกแล้ว กองเสื้อผ้าและรองเท้าบูทของเฮนรี่อยู่เป็นเพื่อน เสียงตะโกนอู้อึ้งฟังไม่ได้ศัพท์ เสียงร้องกรี๊ดและเสียงหัวเราะดังก้องสะท้อนขึ้นมาจากประตู สายลมอบอุ่นพัดจนผมพันกันยุ่ง</p>
64.	<p>I think it is totally crazy what they are doing. What if that rusty chain ladder isn't strong enough to hold them? They'd swim around in circles until they drowned. And what if we got caught polluting the city water with our sweaty, unwashed bodies? We might get thrown in jail.</p>	<p>ผมคิดว่าสิ่งที่พวกนั้นทำอยู่ช่างบ้าบอสิ้นดี ถ้าหากบันไดสนิมเขรอนั้นไม่สามารถทานน้ำหนักของทุกคนได้ละ พวกเขาคงต้องว่ายวนเป็นวงกลมไปเรื่อยๆ จนกว่าจะจมน้ำ หรือถ้าถูกจับได้ว่าทำให้น้ำประปาของเมืองสกปรกปนเปื้อนด้วยเหงื่อและคราบโคล พวกเราอาจถูกจับโยนเข้าห้องขังก็ได้</p>
65.	<p>No, it's completely crazy, irresponsible, dangerous, and immature. I look around at St. Andrew Valley, at all the houses filled with sleeping, unsuspecting citizens. What would they think if they knew what was going on up here? I imagine John Q. Citizen waking up in the middle of the night and pouring himself a glass of tap water. <i>Hmm. Tastes like unwashed</i></p>	<p>ไม่นะ พวกนั้นเสียสติไปแล้วที่ทำเรื่องไร้ความรับผิดชอบและบ้าบิ่น อันตรายแบบนี้ ทำตัวเป็นเด็กสามขวบไปได้ ผมมองไปรอบๆ เซนต์แอนดรูว์แวลลี่ เหล่าชาวเมืองผู้ไม่รู้เรื่องราว กำลังนอนหลับไหลอยู่ในบ้านของตน ถ้าพวกเขารู้ว่าเกิดอะไรขึ้นบนนี้ จะทำยังไงกันนะ ผมจินตนาการถึงชาวเมืองคนหนึ่งชื่อ จอห์น คิว เขาตื่นขึ้นมากลางดึก กำลังไขน้ำจากก๊อกเพื่อดื่มสักแก้ว หรือ</p>



<p>66.</p> <p>67.</p> <p>68.</p> <p>69.</p> <p>70.</p> <p>71.</p> <p>72.</p> <p>73.</p>	<p><i>teenage bodies. Must be having a bad dream.</i></p> <p>I lower myself through the hatch. Cool, moist air surrounds me. The flashlight is on the platform, its beam lighting up the great curved wall of the tank. I point it down and scan the surface until I find Magda’s dark head bobbing in the water.</p> <p>“C’mon, in, Jason!” She shouts.</p> <p>I swing the beam of the light around, marveling at the size of the tank. It seems bigger on the inside than it does on the outside.</p> <p>“Hey Kahuna, you coming in or not?” There’s Henry, doing a backstroke. Dan is a few yards away, treading water.</p> <p>People will surprise you. You never know what dumb ass thing they’re going to do next. I pull off my shoes and toss them up through the hatch. I take off my socks and my T-shirt, but leave my jeans on because I’ve got holes in my underwear. I hang my legs out over the edge of the platform, take a breath, and push off into space.</p> <p>Sometimes even I surprise me.</p> <p>The shock of hitting the cold water sends the breath rushing from my lungs. I kick and dig with my arms making for the surface. It can’t be more than a second, but it feels like forever before I break through and suck in a fresh</p>	<p>รสชาติเหมือนตัวเตี้ยวัยรุ่นที่ยังไม่ได้อาบน้ำเลย นี่เราคงกำลังฝันร้ายอยู่แน่ๆ</p> <p>ผมมุดลงไปในประตู อากาศช่วงชุ่มชื้นเย็นสบาย ไฟฉายบนลานพัก กำลังส่องลำแสงขึ้นไปบนกำแพงโค้งของแท็งก์ ผมหยิบมันขึ้นมาส่องลงไป ด้านล่างเพื่อมองดูบริเวณผิวน้ำ แล้วผมก็เห็นแม็กดำลอยคอในน้ำ โพล่มาแต่ ศีรษะดำๆ</p> <p>“เจสัน โดกลงมาเร็ว” แม็กดำตะโกนบอก</p> <p>พอผมส่องไฟดูรอบๆ ก็ารู้สึกประหลาดใจกับขนาดของแท็งก์น้ำ ข้างในนี้ดูเหมือนจะใหญ่กว่าที่มองเห็นจากด้านนอกซะอีก</p> <p>“นี่ท่านศาสดา ตกลงนายจะลงมาว่ายน้ำด้วยกันหรือเปล่าเนี่ย” เฮนรีถามขณะกำลังตีกรรเชียงอยู่ ห่างออกไปประมาณสองเมตร แคนกำลังถีบขา พยุงตัวอยู่กับที่</p> <p>ผู้คนทำให้คุณประหลาดใจได้เสมอ คุณ ไม่มีวันรู้หรือกว่า พวกเขา กำลังจะทำเรื่องบ้าๆ อะไรอีก ผมถอดรองเท้าออก โยนขึ้นไปนอกประตู แล้วก็ถอดถุงเท้ากับเสื้อยืดด้วย แต่ยังคงสวมกางเกงยีนส์อยู่เพราะกางเกงในผมมีรูเต็มเลย ผมนั่งห้อยขาอยู่ที่ริมขอบแท่นพัก สูดลมหายใจเข้า แล้วก็คิดตัวลงไป</p> <p>บางครั้ง แม็กกระแทกตัวผมเองก็ทำให้ตัวเองประหลาดใจ</p> <p>ความตกใจที่ตกลงไปในน้ำเย็นทำให้ลมหายใจเร่งรีบหาทางออกจากปอด ผมทั้งตะขาทั้งใช้แขนช่วยเพื่อให้ตัวเองขึ้นไปถึงผิวน้ำได้เร็วๆ ทั้งที่จริงๆ แล้วมันเป็นเวลาแค่ไม่กี่วินาที แต่ผมกลับรู้สึกเหมือนเวลามันช่างนานแสนนานกว่าจะโผล่พ้นผิวน้ำ ได้ สูดออกซิเจนเข้าไปให้เต็มปอด แต่มีบางอย่างผิดปกติ มันมีคั้ง เป็นความมืดที่มีมิติ</p>
---	---	--

	<p>lungful of oxygen. But something is wrong. It's black. The blackest black I've ever been in, blacker than closed eyes in bed at night.</p> <p>74. I've gone blind.</p> <p>75. "Hey!" I shout. "You guys here? I can't see!"</p> <p>76. "Of course you can't, you dumb ass!" Henry's voice. "You knocked the flashlight into the water when you jumped."</p> <p>77. "Oh," I say.</p> <p>78. "Where are you guys?" Dan's voice.</p> <p>79. "Over here," Magda says.</p> <p>80. "Over where?" I say. The darkness seems to amplify the echoes. I can't tell what direction the voices are coming from.</p> <p>81. "That's was a really stupid move, your Kahunaness," says Henry.</p> <p>82. "Sorry. Can anybody see anything at all?"</p> <p>83. Dan says, "How are we gonna find the ladder?"</p> <p>84. "It's right in the middle."</p> <p>85. "Yeah, but where's the middle?"</p> <p>86. "It must be close to where you jumped in, Kahunaness."</p> <p>87. Magda, off to my left, says, "I think I see the hatch."</p> <p>88. "Where are you?"</p> <p>89. "Over here. Up against the wall."</p>	<p>ที่สุดเท่าที่ผมเคยสัมผัส มียิ่งกว่าตอนหลับตาลงนอนยามค่ำคืนเสียอีก  นี่ผมตาบอดไปแล้วเหอ  “เฮ้” ผมตะโกน “พวกนายยังอยู่ในนี้รีเปล่า ฉันมองไม่เห็นอะไรเลย”  “นายต้องมองไม่เห็นอยู่แล้วละ ไอ้ชื่อป้อ!” เสียงเฮนรี่ “ก็ตอนที่  กระโดดลงมา นายปิดโคมไฟฉายตกน้ำนั่นะสิ”  “อ้อ” ผมอุทาน  “พวกนายอยู่ตรงไหนเนี่ย” เสียงแดน  “อยู่ทางนี้” แม็กค้ำพูด  “ทางนี้ล่ะทางไหนล่ะ” ผมถาม รู้สึกเหมือนกับว่าความมืดทำให้เสียง  สะท้อนดังกว่าเดิม ผมแยกไม่ออกว่าเสียงมาจากทางไหนบ้าง  “ท่านศาสตาคาหุนะ หลับหูหลับตาโคดแบบนี้มันน่าจะโง่บรมเลย” เฮนรี่ว่า  กระทบ  “ขอโทษนะ พวกนายมีใครมองเห็นอะไรบ้างมั๊ย”  แดนถาม “แล้วเราจะหาบันไดเจอได้ยังไงกันเนี่ย”  “มันอยู่ตรงกลางนั่นแหละ”  “ก็ใช่ แต่ตรงกลางนะตรงไหนล่ะ”  “ก็ใกล้ๆ กับตรงที่นายโดดลงมาไง ท่านคาหุนะ”  แม็กค้ำซึ่งน่าจะอยู่ทางซ้ายมือของผมพูดว่า “ฉันว่าฉันเห็นประตูนะ”  “เธออยู่ตรงไหนนะ”  “ทางนี้ อยู่ติดกับผนัง”</p>
--	---	--

90.	“If you swim toward it, you might run into the ladder.”	“ถ้าเธอว่ายน้ำไปทางประตู อาจเจอบันไดก็ได้ล่ะ”
91.	Dan says, “I’m getting tired.”	แดนพูดว่า “ฉันเริ่มเหนื่อยแล้วล่ะ”
92.	“Try floating.”	“ลองลอยตัวดูสิ”
93.	“I don’t float.”	“ฉันลอยตัวไม่เป็น”
94.	“Magda? Are you swimming toward the hatch?”	“แม็กดา นี่เธอกำลังว่ายน้ำไปทางประตูอยู่รึเปล่าเนี่ย”
95.	“I’m--”	“ฉันกำลัง--”
96.	Something hits me hard in the eye.	มีอะไรบางอย่างฟาดเข้าที่ตาของผมอย่างแรง
97.	“Ow! Who was that?”	“โอย นั่นใครนะ”
98.	“Sorry!” Magda says. “You were in my way. I can’t see the hatch anymore. You can only see it when you’re up against the wall, otherwise the platform blocks it.”	“ขอโทษที” แม็กดาพูด “เธอขวางทางฉันพอดี ตอนนี้ฉันมองไม่เห็นประตูแล้วล่ะ เราจะมองเห็นประตูได้ก็ต่อเมื่ออยู่ตรงผนังเท่านั้น ไม่อย่างนั้นตัวแท่นจะบังจนมองไม่เห็นประตู”
99.	I can’t see her, but I hear her breathing. I sense her body just a couple of feet away.	ผมมองไม่เห็นแม็กดาแต่ได้ยินเสียงลมหายใจของเธอ ผมรู้สึกได้ถึงร่างกายของเธอที่อยู่ห่างออกไปแค่ไม่กี่ฟุต
100.	Henry says, “If everybody just swims around for awhile, one of us is bound to run into the ladder.”	เฮนรี่พูดว่า “ถ้าทุกคนว่ายน้ำไปรอบๆ สักพัก พวกเราคนใดคนหนึ่งคงเจอบันไดเองแหละ”
101.	I say, “I got an idea. We make a human chain. We hold hands and swim across the tank till we hit the ladder.”	ผมเสนอว่า “ฉันมีไอเดียแล้ว พวกเราทำห่วงโซ่มนุษย์ จับมือกันแล้วว่ายน้ำจากฝั่งหนึ่ง ไปอีกฝั่งหนึ่งของแท็งก์ ว่ายน้ำจนกว่าจะเจอบันไดสิมัย”
102.	“Sounds good to me,” Dan says. He is breathing hard. “Where are you?”	“ฉันว่าเป็นไอเดียที่ดีนะ” แดนพูด เขาเริ่มหายใจแรงขึ้น “แม็กดา เธออยู่ที่ไหนนะ”
103.	“I’m over here,” Magda.	“ฉันอยู่ทางนี้” แม็กดาตอบ

104.	“Keep talking.”	“พูดต่อไปเรื่อยๆ สิ”
105.	“Henry? You coming?”	“เฮนรี นายกำลังว่ายมารีเปล่า”
106.	“Right here.” His voice is surprisingly close.	“อยู่นี่” เสียงเฮนรีอยู่ใกล้จนน่าแปลกใจ
107.	“Okay. Dan?”	“โอเค แคนล่ะ”
108.	“I can’t find you.”	“ฉันหานายไม่เจอ”
109.	“Keep following my voice.”	“พยายามว่ายตามเสียงฉันมา”
110.	The sound of his splashing gets closer, then we hear a squeal from Magda.	เสียงตีน้าของแคนใกล้เข้ามา แล้วเราก็ได้ยินแม่ก้ำร้องเสียงแหลม
111.	“Hey, keep your hands where they belong!”	“นี่เก็บไม้เก็บมือหน่อย อย่ารุ่มร่ามนักสิ”
112.	“Sorry!”	“ขอโทษ!”
113.	“We all here? Let’s grab hands.”	“ครบทุกคนแล้วนะ จับมือกันเลย”
114.	I reach out, touching Magda’s shoulder, then sliding my hand down along her arm to her hand. On my other side, Henry is groping at me. We manage to clasp hands. My legs are churning double-time to stay afloat.	ผมเอื้อมมือออกไปแตะโดนไหล่ของแม่ก้ำก่อนแล้วค่อยๆ คลำไปตามแขนจนเจอมือของเธอ ส่วนอีกข้างหนึ่ง เฮนรีกำลังคลำหามือผมอยู่ พวกเราจับมือกันได้สำเร็จ ผมทึ่งใจที่กว่าเดิมสองเท่าเพื่อพยุงตัวให้ลอย
115.	“You got hold of Dan over there, Magda?”	“แม่ก้ำจับมือกับแคนแล้วนะ”
116.	“I got him. Now what?”	“เรียบร้อยแล้ว ทีนี้ทำยังไงต่อ”
117.	“Now we start swimming, keeping our hand clasped and our arms stretched out.”	“ทีนี้เราก็เริ่มว่ายน้ำโดยจับมือกันไว้และเหยียดแขนออกให้สุด”
118.	“How do we— <i>urk!</i> ”	“แล้วเราจะ—ไอ้ย”
119.	“What the—hey, we all gotta be facing the same way.” Two very	“เกิดอะไร—เฮ้ พวกเราต้องหันหน้าไปด้านเดียวกันสิ” หลังจากสอง

	<p>confusing minutes later, our human chain is relinked. We start swimming backward, propelled by eight kicking feet. Henry and Dan, on the ends, add some arm action. I figure our chain is almost twenty feet long. The tank is about seventy feet across.</p> <p>120.            “How do you know we’re going the right way?” Dan asks.</p> <p>121.            “I don’t but if we just keep going till we hit the wall, then we can see the hatch. We swim for the hatch then, we’re bound to run into the ladder.”</p> <p>122.            It’s a good plan.</p> <p>123.            I wonder if it will work.</p>	<p>นาที่ที่แสนวุ่นวายผ่านพ้นไป ห่วงโซ่มนุษย์ก็เชื่อมต่อกันอีกครั้ง พวกเราเริ่มว่ายถอยหลังโดยใช้แรงขับเคลื่อนจากเท้าทั้งแปดข้าง เฮนรีและแดนซึ่งอยู่ตรงตำแหน่งหัวท้ายใช้แขนช่วยพยุน้ำด้วย ผมคำนวณว่าห่วงโซ่มนุษย์นี้ยาวประมาณยี่สิบฟุต ส่วนแท่งนี้น่าจะกว้างประมาณเจ็ดสิบฟุต</p> <p>“แล้วนายรู้ได้ยังไงว่าเรากำลังไปถูกทาง” แดนถาม</p> <p>“ก็ไม่รู้เหมือนกัน แต่ถ้าพวกเราว่ายไปเรื่อยๆ จนชนกับผนังก็จะมองเห็นประตู แล้วพอว่ายไปทางประตูก็จะเจอบันไดไงล่ะ”</p> <p>เป็นแผนที่ดีทีเดียว</p> <p>แต่ผมสงสัยจังว่าจะได้ผลรีเปล่า</p>
--	--	--

1.	But in time even the Chutengodians did become neglectful and across the land the towers of the Ocean rusted and grew weary.	หากทว่าในเพลาคต่อมา แม้แต่สาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบก็ลี้มเลือนช่วงเวลาแห่งความสุขและความอุดมสมบูรณ์นั้น บรรดาสิ่งก่อสร้างที่เกี่ยวข้องกับมหานทีต่างถูกทอดทิ้งให้รกร้างและทรุดโทรม
2.		
3.	Chapter 19	บทที่ 19
4.		
5.	<p>Three times we reached the smooth metal wall of the tank, and three times we launched ourselves back toward the center of the tank, only to end up running into the wall again. How could we be missing the ladder? I don't know how long we can keep swimming. I'm getting tired, and Dan is breathing so loud I'm afraid he's going to panic. Then it occurs to me that Henry and I are probably stronger swimmers than Magda and Dan, causing our human chain to swing off to one side.</p>	<p>พวกเราตีบขาว่ายน้ำจนเจอกับผนังโลหะเรียบของแท็งก์น้ำสามครั้ง และทุกครั้งที่พยายามถอยหลังไปตรงกึ่งกลางของแท็งก์ พวกเรากลับว่ายไปชนผนังทั้งสามครั้ง ทำไมเราหาบันไดไม่เจอละ ผมไม่รู้ว่าพวกเราจะทนกันได้อีกนานแค่ไหน ตัวผมเองเริ่มรู้สึกเหนื่อย ส่วนแดนก็หายใจเสียงดังจนผมกลัวว่า เขาจะประสาทเสียไปซะก่อน ทันใดนั้นผมก็นึกขึ้นได้ว่าตัวเองกับเฮนรี่อาจเป็นนักว่ายน้ำที่แข็งแรงกว่าแม็กดาและแดนจึงทำให้ห่วงโซ่มนุษย์นี้เบนไปในทางเดียว</p>
6.	<p>"Ease up a little, Henry," I say as we push of the wall for the third time. We kick our way through darkness. What if the chain ladder fell into the water with the flashlight? We would swim blindly until, one by one, we sink into the waters, never to be found until the citizens of St. Andrew Valley complain of a nasty, rotten flavor in their drinking water and—</p>	<p>"ออกแรงน้อยลงหน่อยเฮนรี่" ผมพูดขณะที่ว่ายไปชนกับผนังเป็นรอบที่สาม พวกเราตีบขาหันต่อท่ามกลางความมืด ถ้าบันไดโซ่ตกลงไปในน้ำพร้อมกับไฟฉายล่ะ? พวกเราคงต้องว่ายน้ำในความมืด จนกระทั่งจมน้ำไปเองทีละคนทีละคน ไม่มีใครหาศพเจอจนกว่าชาวเมืองเซนต์แอนดรูว์แวล์จะเริ่มบ่นว่าน้ำดื่มมีรสชาติเหมือนอะไรเน่าๆ ลึกอย่างและ--</p>
7.	<p>--something whacks the top of my head, and I hear the rattle of rusty chain. I've found the ladder with my head.</p>	<p>--อะไรบางอย่างฟาดเข้าที่หัวผมอย่างแรง ตามด้วยเสียงกระทบกันของโซ่สนิมเขรอะ ผมหาบันไดเจอจนได้ด้วยหัวของตัวเอง</p>
8.		

9.	We send Magda up first. She is the lightest, and the least likely to break the rusted ladder. Once she's up, Henry follows, then Dan, then me, the Big Kahuna. The ladder holds up admirably. I emerge from the hatch with a sense of giddy relief. I have survived being devoured by a god. I am Jonah, spat out by the whale.	พวกเราให้แม็กดำขึ้นไปเป็นคนแรกเพราะเธอตัวเบาที่สุดและมีโอกาสที่จะทำให้บันไดโซ่สนิมเขรอะนี้พังลงน้อยที่สุด พอแม็กดำขึ้นไปได้แล้วเฮนรี่ก็ตามขึ้นไป ต่อด้วยแดนและผม-ท่านคาหุนะผู้ตัวใหญ่-เป็นคนสุดท้าย บันไดโซ่รับน้ำหนักได้ดีจนน่าแปลกใจ ผมออกจากประตูด้วยความรู้สึกโล่งใจแถมมีน้ ผมเพิ่งรอดชีวิตจากการโดนท่านเทพเจ้าที่เคารพกลืนลงท้องทั้งเป็น ผมคือโยนาห์ที่ถูกพ่นออกมาจากท้องวาฬ
10.	Around me, the Chutengodians are getting dressed. Magda is talking rapid-fire, spewing out her excitement in the form of wards.	เหล่าสาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบกำลังแต่งตัวกันอยู่รอบๆตัวผม แม็กดำพูดเร็วจนไฟแลบ ระบายความตื่นเต้นของเธอออกมาเป็นคำพูด
11.	"I thought we were gonna be in there till we drowned or something. My god, that was so <i>crazy</i> " She pulls her jeans up over her slim hips. "Henry, you're crazy, you know that? What if that ladder had broken? What if somebody had climbed up and closed the hatch on us?"	"ฉันนึกว่าเราจะติดอยู่ในนั่นแล้วจมน้ำตายหรืออะไรทำนองนั้นซะแล้ว ให้ตายเถอะ ที่พวกเราทำนะบ้ามากเลยนะ" แม็กดำดึงกางเกงยีนส์ขึ้นมาสวมกระชับเข้ากับสะโพกเพรียวบางของเธอ "เฮนรี่ นายมันบ้า รู้ตัวมั๊ย ถ้าบันไดโซ่เกิดขาดล่ะ หรือถ้ามีใครปีนขึ้นมาแล้วปิดประตูขังพวกเราไว้ข้างในนั่นล่ะ"
12.	Henry, shirtless, is standing on one leg struggling to pull on a cowboy boot. "Who'd do that? Schinner? He's too scared to climb up here."	เฮนรี่ซึ่งเปลือยท่อนบนอยู่ กำลังยืหน้าเดียว พยายามยัดขาอีกข้างเข้าไปในรองเท้าบูทแบบโคบาลของเขา "แล้วใครจะทำแบบนี้? ชินเนอร์หรือ? หมอนั่นซี้ซลาดเกินกว่าจะปีนขึ้นมาบนนี้ได้"
13.	I realize that I haven't thought about Shin for one second since we went into the tank.	ผมนึกขึ้นได้ว่าตั้งแต่ลงไปใ้ในแท็งก์น้ำ ผมไม่ได้คิดถึงชินเลยสักวินาทีเดียว
14.	Dan says, "I wish we'd brought up some sodas or something. I'm thirsty."	แดนพูด "หิวน้ำจัง พวกเราน่าจะเอาน้ำอัดลมหรืออะไรสักอย่างขึ้นมาดื่มบนนี่นะ"
15.	"You just spent half an hour floating around in a million gallons of drinking water!"	"นายเพิ่งจะลอยตัวในน้ำดื่มเป็นล้านแกลลอนอยู่ตั้งครึ่งชั่วโมงนะ"

16.	“I wasn’t thirsty then,” says Dan.	“ก็ตอนนั้นยังไม่หิวน้ำนี่” แคนพูด
17.	Henry is working on his other boot, hopping up and down on his left foot, tugging at the loops on either side of his right boot.	เฮนรี่กระโดดขึ้นๆ ลงๆ ด้วยขาซ้าย พยายามจะใส่รองเท้าบูทข้างขวา เขาระตุกห่วงทั้งสองข้างของรองเท้าบูทข้างขวาอย่างแรง
18.	“Careful,” I say. “It’s slippery up here with all this water.”	“ระวังนะ” ผมบอก “ข้างบนนี้ออกจะลื่นเพราะน้ำที่พวกเราทำเปียกไป
19.	Just then Henry’s heel comes down on a wet spot and his foot skids out from under him and he falls, flat on his back, feet splayed out toward the horizon.	หมดนี่แหละ” ทันใดนั้นสันเท้าของเฮนรี่ก็เหยียบลงบนจุดที่เปียกพอดี เท้าจึงลื่น ไถลจากจุดที่ยืนอยู่และล้มหงายหลัง ขากางออกไปทางริมขอบลาดของแท็งก์น้ำ
20.	Dan and I both start to laugh, then stifle it as we realize that Henry might be in trouble. He rolls over onto his belly and tries to crawl toward us, but he’s too far out on the slope. He slides one knee forward but the movement causes him to slip down another two inches. His fingers scrabble on the steel surface, but there’s nothing there to grab. Spread-eagled on his bare belly, he looks up at us with wide, terrified eyes. I think the suction between his belly and the smooth steel of the tank is the only thing holding him.	ทั้งผมและแดนเริ่มหัวเราะแต่แล้วก็หยุดก็เพราะได้คิดว่า คุณทำเฮนรี่จะกำลังลำบากจริงๆ เขากลิ่งตัวว่าหน้าลงเอาท้องแนบติดกับแท็งก์น้ำ พยายามคลานมาทางพวกผม แต่ว่าอยู่ค่อนข้างไกลตรงช่วงลาดชันของแท็งก์น้ำพอดี เฮนรี่ขยับเข่าข้างหนึ่งไปด้านหน้าแต่การขยับตัวทำให้เขาลื่นหล่นลงไปอีกสองนิ้ว นิ้วมือทั้งห้าพยายามคลำหาอะไรสักอย่างบนพื้นผิวโลหะเรียบลื่นซึ่งไม่มีอะไรให้คว้าจับได้เลย เฮนรี่นอนหงายพบบหน้าท้องเปลือยเปล่า ดวงตาเบิกกว้างมองมาที่พวกผมด้วยความหวาดหวั่น ผมคิดว่าแรงดูดระหว่างท้องของเฮนรี่และผิวโลหะเรียบลื่นของแท็งก์น้ำคือสิ่งเดียวที่ช่วยยึดเขาเอาไว้ไม่ให้ตก
21.	“Help me,” he says in a small voice.	“ช่วยด้วย” เฮนรี่ส่งเสียงร้องเบาๆ
22.	I shake off the momentary paralysis. “Dan, grab hold of the light post!” I say. Dan grasps the post with both hands, I take hold of Dan’s ankle with one hand and, on my belly now, stretch my other hand out to Henry. It’s too far.	ผมเรียกสติคืนมาหลังจากตัวแข็งทื่อไปชั่วขณะ ผมพูดว่า “แดน นายจับเสาไฟไว้ล่ะ” แคนกอดเสาไฟไว้ด้วยมือทั้งสองข้าง ส่วนผมนอนคว่ำลงใช้มือข้างหนึ่งจับที่ข้อเท้าแดน ส่วนอีกข้างยื่นส่งไปให้เฮนรี่ แต่เขาอยู่ไกลเกินไป



23.	<p>“I’m coming,” says Magda. I feel her clamber over me; she’s holding onto my arm and I’m holding onto her as she stretches her feet toward Henry. He should be able to reach her, but as he lifts his hand to grab for her ankle he suddenly slides down another foot.</p>	<p>“ฉันมาช่วยแล้ว” แม็กค้ำพูด ผมรู้สึกได้ว่าเธอกำลังคืบคลานขึ้นมาบนตัวผม เธอเกาะแขนข้างหนึ่งของผมไว้แน่น ส่วนผมก็จับเธอไว้แน่นขณะที่เธอยืดขาไปทางเฮนรีซึ่งน่าจะจับขาเธอถึงได้ แต่ขณะที่เฮนรีเรียกมือขึ้นเพื่อจับข้อเท้าของแม็กค้ำ จู่ๆ เขาก็ไหลลื่นลง ไปอีกหนึ่งฟุต</p>
24.	<p>“Grab my ankle, Henry!” Magda shouts, but she can’t see how far down he has slid. I watch, helpless, as Henry slowly slides over the horizon, his naked belly squeaking against metal.</p>	<p>“จับข้อเท้าฉันไว้สิ เฮนรี” แม็กค้ำตะโกนบอกแต่เธอมองไม่เห็นว่าเขาเลื่อนไกลลงไปอีก ผมเห็นเหตุการณ์แต่ช่วยอะไรไม่ได้เลย เฮนรีลื่น ไถลช้าๆ ไปทางสุดขอบแห่งก้นน้ำ หน้าที่องเปลือยเปล่าเสียดสีกับพื้น โลหะส่งเสียงแหลมบาดหู</p>
25.	<p>“Oh, shit,” I hear him say just before he disappears from sight.</p>	<p>“โอย ชวยแล้ว” ผมได้ยินเฮนรีพูดก่อนที่เขาจะหายลับไปจากสายตา</p>
26.		
27.	<p>Henry does not scream as he falls. I would have. But Henry falls silently, at least for a second, then we hear a loud <i>clang</i>.</p>	<p>เฮนรีไม่ได้ส่งเสียงร้องเลยขณะที่ตกลงไป ถ้าเป็นผมคงร้อง แต่เฮนรีตกลงไปเงียบๆ อย่างน้อยก็หนึ่งวินาที แล้วพวกเราก็ได้ยินเสียงดังก้อง</p>
28.	<p>Did he hit the ground so quickly? No, <i>that</i> sound wouldn’t be so loud and close and metallic-sounding. He must have bounced off a leg on his way down. These thoughts tumble through my mind in a fraction of a second. Then comes the scream, but it’s not from Henry.</p>	<p>เฮนรีหล่นถึงพื้นเร็วอย่างนี้เลยหรือ ไม่น่าจะใช่เพราะเสียงตอนหล่นถึงพื้นคงไม่ดังและก้องกึกกั๊ว แกรมยังเหมือนเสียงโลหะกระทบกับอะไรสักอย่างแบบนี้ ระหว่างที่หล่นลงไปเฮนรีคงจะกระเด็นไปโดนเสาขาของหอน้ำ ความคิดนี้ผุดขึ้นมาในหัวผมในเสี้ยววินาที แล้วก็มีเสียงกรี๊ดร้องแต่ไม่ใช่เสียงเฮนรีหรอกนะ</p>
29.	<p>“Henryyyyyy!” Magda shrieks, her voice so high and loud I can feel it all the way to the center of my brain.</p>	<p>“เฮนรีรีรีรีรีรี” แม็กค้ำหวีดร้องด้วยเสียงที่ทั้งสูงและดังจนผมรู้สึกว่ามันซอนไซเข้าไปถึงใจกลางสมองเลยทีเดียว</p>
30.	<p>“Did he fall?” Dan asks.</p>	<p>“เฮนรีตกลงไปแล้วหรือ” แคนถาม</p>
31.	<p>“He’s gone,” I say.</p>	<p>“เขาตกลงไปแล้ว” ผมตอบ</p>
32.	<p>A wordless, sobbing wail comes from Magda.</p>	<p>แม็กค้ำส่งเสียงสะอื้นครางที่ฟังไม่รู้เรื่อง</p>

33.	I start to pull her back up to safety. She is dead weight. “Come on, Magda. I can’t hold you much longer.”	ผมจัดแจงดึงให้แม็กดำกลับขึ้นข้างบนเพื่อความปลอดภัย ผมรู้สึกว่าร่างกายของเธอหนักอึ้งจนขยับไม่ได้ “เร็วเข้า แม็กดำ ฉันจะดึงเธอไว้ไม่ให้ไหลลงนะ”
34.	Slowly, Magda crawls back over me, sobbing hysterically. I want to sob hysterically too, but a part of me—the Kahuna part—knows that we have to pull ourselves together before we can afford to fall apart. Magda makes it back to the railing. I am climbing back, holding onto Dan, when we hear a weird moan.	แม็กดำค่อยๆ คลานกลับขึ้นมาบนตัวผมอย่างช้าๆ ขณะสะอื้นไห้อย่างแรง ผมก็อยากจะร้องไห้แบบเธอบ้าง แต่ส่วนหนึ่งในตัวผม--ส่วนที่เป็นศาสตาคาหุณะ--รู้ว่าพวกเราต้องตั้งสติให้มั่นก่อนถึงจะเสียชีวิตได้ ตอนที่ได้ยินเสียงครางแปลกๆ แม็กดำก็กลับขึ้นไปถึงราวกันแล้ว ส่วนผมกำลังปีนกลับขึ้นไปโดยจับแดนไว้แน่น
35.	My first thought is that it’s the tower speaking to us. But it’s not coming from within the tank, but from outside.	ความคิดแวบแรกของผมคือหอน้ำพูดกับพวกเรา แต่เสียงไม่ได้มาจากข้างในแท็งก์น้ำ เสียงมาจากข้างนอกต่างหาก
36.	Magda is the first to realize what it is.	แม็กดำเป็นคนแรกที่คิดได้ว่ามันคือเสียงอะไร
37.	She shouts, “Henry!”	เธอตะโกนว่า “เฮนรี่!”
38.	Henry’s quavering voice slides up over the tank. “I think I busted my leg.”	เสียงสั่นๆ ของเฮนรี่ดังขึ้นมาข้างบนว่า “ฉันว่าฉันคงจะขาหักนะ”
39.	“Omigod, he’s alive!” Magda says. She grabs me, wrapping her arms around my middle and squeezing. “He’s <i>alive!</i> ” Is she hugging me or Henry? I am confused. How could Henry have survived a two-hundred-foot fall? And why can we hear him so clearly?	“โอ ดีจัง เขายังไม่ตาย” แม็กดำอุทาน เธอสวมกอดลำตัวผมและรัดเสียงแรงเลย “เขายังมีชีวิตอยู่” นี่เธอกอดผมหรือเฮนรี่กันแน่ ผมละงงจริงๆ เฮนรี่รอดตายจากการตกจากที่สูงตั้งสองร้อยฟุตได้ยังไงเนี่ย แล้วทำไมพวกเราถึงได้ยินเสียงเขาชัดเจนขนาดนี้
40.	“He must have landed on the catwalk,” Dan says.	“สงสัยเฮนรี่คงตกลงไปบนทางเดินแคบๆ ละ” แดนพูด
41.	Of course. The catwalk that circles the tank sticks out about three feet, and it’s only thirty feet below us. Henry must have been able to slow	คงจะอย่างนั้นแหละ ทางแคบๆ ที่กว้างประมาณสามฟุตนั้นนูนเป็นวงรอบด้านนอกของแท็งก์น้ำและอยู่ต่ำลงไปแค่สามสิบฟุตเอง เฮนรี่คงจะ

	<p>himself down enough so that he dropped straight down the side of the tank to land on the catwalk.</p>	<p>ชะลอตัวเองให้ไถลลงช้าๆ เพื่อจะได้ร่วงลงไปบนทางเดินแคบๆ ด้านข้างแท็งก์น้ำ</p>
42.	<p>“Are you all right?” Magda calls out.</p>	<p>“นายไม่เป็นไรใช่ไหม” แม็กด้าตะโกนถาม</p>
43.	<p>“No!”</p>	<p>“เป็นสิ”</p>
44.	<p>“We better go help him,” I say. Dan is already headed down the ladder. I grab Henry’s backpack and look at Magda. She is smiling joyfully, her eyes wet with tears. “He’s <i>alive</i>,” she says.</p>	<p>“พวกเราลงไปช่วยเขากันดีกว่า” ผมชักชวน แดนกำลังลงบันไดไป ผมหยิบกระเป๋าเป้ของเฮนรี่ขึ้นมาพร้อมกับมองไปที่แม็กด้า เห็นเธอกำลังยิ้มอย่างมีความสุข ดวงตาทั้งสองข้างเปียกชุ่มไปด้วยน้ำตา “เขายังมีชีวิตอยู่” เธอว่า</p>
45.	<p>“Yeah, he’s alive.” I’m alive too, I think. Would she smile that hard for me? “Let’s go get him.”</p>	<p>“ใช่ เฮนรี่ยังมีชีวิตอยู่” ผมคิดในใจว่า ผมก็ยังมีชีวิตอยู่ ถ้าเปลี่ยนเป็นผม เธอจะยิ้มจนหน้าบานแบบนั้นมั๊ย “ลงไปช่วยเฮนรี่กันเถอะ” ผมพูด</p>
46.	<p>Henry is lying on the catwalk with one leg stretched out in front of him and the catwalk with one leg stretched out in front of him and the other jutting out at an angle that makes me want to throw up. His thigh is broken. He looks like he has two knees on one leg. His face is white and knotted with pain. He is breathing rapidly, like a dog panting.</p>	<p>เฮนรี่นอนอยู่บนทางเดินแคบๆ ขาข้างหนึ่งเหยียดไปข้างหน้า ส่วนอีกข้างทำมุมประหลาดจนผมเห็นแล้วอยากจะอ้วก กระดูกต้นขาของเฮนรี่หักเลย ทำให้ดูเหมือนขาข้างหนึ่งมีหัวเข้าสองหัว เฮนรี่หายใจเร็วเหมือนหมาหอบ หน้าขาวซีดแสดงความเจ็บปวดอย่างชัดเจน</p>
47.	<p>“Good one, Henry,” I say.</p>	<p>“เฮนรี่ นายนี้โชคดีจัง” ผมแหย</p>
48.	<p>He stares at me, but does not reply. I look up at the wall of the tank and imagine what it must have been like for him, going over the edge of the planet like that. Was he hoping to hit the catwalk? Did he even remember the catwalk was there? Or did his mind go completely blank with fear?</p>	<p>เฮนรี่จ้องผมแต่ไม่ได้ตอบโต้อะไร ผมมองขึ้นไปดูผนังของแท็งก์แล้วลองจินตนาการดูว่าเฮนรี่จะรู้สึกยังไงตอนที่ตกลงมาจากสุดขอบโลกอย่างนั้น เขาจะภาวนาให้ตัวเองตกลงบนทางเดินแคบๆ นี้รีเปล่า เฮนรี่จะจำได้ไหมว่ามีทางเดินแคบๆ อยู่ตรงนั้น หรือเขาจะกลัวจนคิดอะไรไม่ออกเลย</p>
49.	<p>Magda is bent over him, cradling his head.</p>	<p>แม็กด้าก้มตัวลงไปหาเฮนรี่แล้วประคองศีรษะเขาไว้ในอ้อมแขน</p>

<p>50.</p> <p>51.</p> <p>52.</p> <p>53.</p> <p>54.</p>	<p>Dan says, “We gotta get him down. How are we gonna get him down?”</p> <p>I look over the railing, down at the ground, and suddenly I am blinded by a brilliant white light. The light plays across the tank, leaving us in momentary darkness, then returns, holding steady.</p> <p>An amplified voice rings out, “You on the water tower, come on down now.”</p> <p>Dan says again, “How are we gonna get him down?”</p> <p>“I think that’s going to be somebody else’s problem,” I say.</p>	<p>แดนบอกว่า “พวกเราต้องพาเขาลงไป แต่จะเอาตัวเขาลงไปยังไงดี”</p> <p>ผมมองผ่านราวกันลงไปทีพื้น แล้วจู่ๆ ผมก็มองอะไรไม่เห็นไปชั่วขณะเพราะมีแสงสีขาวสว่างจ้าส่องเข้าตา แสงนั้นพาดผ่านแท็งก์น้ำไปปล่อยให้เราตกอยู่ในความมืดอีกชั่วครู่หนึ่ง แล้วก็ส่องกลับมาหุคหนึ่งอยู่ที่พวกเราอีกครั้ง</p> <p>เสียงจากเครื่องขยายเสียงดังว่า “ทุกคนที่อยู่บนหอน้ำ ลงมาข้างล่างเดี๋ยวนี้”</p> <p>แดนถามอีกครั้งว่า “แล้วพวกเราพาเขารึลงไปยังไงละเนี่ย”</p> <p>“ฉันว่ามันคงไม่ใช่ปัญหาของพวกเราแล้วล่ะ” ผมตอบ</p>

<p>1.</p> <p>2.</p> <p>3.</p> <p>4.</p> <p>5.</p> <p>6.</p> <p>7.</p> <p>8.</p>	<p>And there came a time when the Chutengodians argued among themselves, and some said the will of the Ocean was depleted, and that Humans did control the waterways and the rains. And they did call themselves the Pragmatists.</p> <p>Chapter 20</p> <p>I cannot recommend jail, unless you enjoy misery, fear, loneliness, and the sounds and smells of a drunk puking in the next cell. Also, I think I might have picked up a flea infestation. My head itches like crazy.</p> <p>I am <i>Bock. J. Bock</i>. Radical Religious Zealot. Leader of the Chutengodian Jihad. Mastermind of the Terrorist Assassins, Captured in the Act of Poisoning the Water Supply with sweat, spit, and one flashlight, imprisoned by godless heathens for crimes against nature....</p> <p>Forget about it. I'm hungry and scared and I'm gagging at the rock of my neighbor's winey vomit. I lay wide-eyed on the narrow cot, staring at some pink chunky glop stuck to the ceiling. What is it? How did it get up there? My stomach churns.</p> <p>There are no windows, no clocks. Does that make the time go faster? I don't think so.</p>	<p>แล้วก็ถึงคราวเหล่าสาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบเกิดความขัดแย้งกันเอง ฝ่ายหนึ่งกล่าวอ้างว่าน้ำพระทัยของมหานทีนั้นแห้งเหือดคลง นอกจากนั้น มนุษย์ยังได้กลายเป็นผู้ควบคุมธารน้ำสายต่างๆ รวมทั้งสายพิรุณด้วย พวกเขาเรียกตนเองว่า ฝ่ายปฏิวัติ</p> <p>บทที่ 20</p> <p>ผมคงไม่แนะนำให้คุณเข้าไปอยู่ในคุก เว้นเสียแต่ว่าคุณจะชอบความยากลำบาก ความหวาดกลัว ความเจ็บเหงา รวมทั้งเสียงและกลิ่นของพวกซีเมาในห้องข้างๆ ยิ่งไปกว่านั้น ผมคงถูกตัวหมัดเล่นงานเอาซะแล้วเพราะผมค้นหัวเป็นบ้าเลย</p> <p>ผมชื่อ <i>บ็อค เจ บ็อค</i> เป็นพวกหัวรุนแรงคลั่งศาสนา เป็นผู้นำกลุ่มจิศาจสาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ เป็นผู้วางแผนการก่อการร้ายลอบสังหาร ถูกจับในกรณีกระทำความผิดฐานทำให้แหล่งน้ำอุปโภคบริโภคประจำเมืองเป็นพิษด้วยเห็ื่อน้ำลายและไฟฉายหนึ่งอัน ผมถูกพวกต่างศาสนาที่ไร้พระเจ้าจับมาขังคุกในความผิดฐานก่ออาชญากรรมทำลายสิ่งแวดล้อม ...</p> <p>ลิ้มที่พูดมาซะเถอะ ตอนนี้ผมทั้งหัวทั้งก้นล้วน แถมยังรู้สึกอยากจะอาเจียน เพราะกลิ่นอ้วกของเพื่อนร่วมคุกซีเมาห้องข้างๆ อีก ผมนอนลืมหูลงบนเตียงแคบๆ จ้องไปที่ก้อนอะไรสักอย่างสีชมพูดูหนืดๆ บนเพดาน มันคืออะไรเนี่ย แล้วมันขึ้นไปอยู่บนนั้นได้ยังไง ท้องไส้ของผมปั่นป่วน</p> <p>ไม่มีทั้งหน้าต่างและนาฬิกา แล้วเวลาผ่านไปเร็วขึ้นหรือ ผมไม่คิดอย่างนั้นหรอกนะ</p>
---	---	---

9.	A policeman walks past my cell and I say, “Do you know what time it is?”	มีตำรวจเดินผ่านมาหน้าห้องขัง ผมเลยถามว่า “พอจะบอกหน่อยได้มั๊ยครับว่าตอนนี้เวลาเท่าไรแล้ว”
10.	He stops and looks in at me and says, “Time to think about your life, son.”	เขาหยุดแล้วมองมาทางผมแล้วพูดว่า “เป็นเวลาคิดพิจารณาชีวิตในงี้ละไอ้หนู”
11.	“Do you know if my friend Henry is all right?”	“คุณตำรวจพอจะรู้มั๊ยว่าเพื่อนผมที่ชื่อเฮนรี่เป็นอะไรมั๊ย”
12.	“I don’t know your friend Henry. Was he here?”	“ฉันไม่รู้จักเฮนรี่เพื่อนนายหรือกนะ แล้วเขาถูกขังอยู่ที่นี้รีเปล่าละ”
13.	“No.”	“เปล่า”
14.	“Then, he’s probably better off than you are.”	“ถ้าอย่างนั้น เขาก็คงสบายกว่านายแหละ”
15.	“What about Magda and Dan?”	“แล้วแม่ก็ค้ากับแดนละ”
16.	“Those other two kids? Their parents already picked them up.”	“เด็กอีกสองคนนะหรือ ผู้ปกครองมารับตัวกลับไปแล้ว”
17.	“I want to call my dad.”	“ผมอยากจะโทรหาพ่อ”
18.	“You already had your phone call.”	“นายใช้สิทธิ์นั้น ไปแล้ว”
19.	“Are there fleas in here?” I ask, scratching my head.	“มีหมัดในนี้รีเปล่าเนี่ย” ผมถามพลางเกาหัวไปด้วย
20.	He laughs. “Son, there’s a lot worse than fleas.”	คุณตำรวจหัวเราะแล้วบอกว่า “ไอ้หนูเอ๊ย ในนี้มีอะไรที่เลวร้ายยิ่งกว่าตัวหมัดอีกเยอะ”
21.		
22.	My father lets me rot in jail until almost 9:00 A.M. It’s just as well. When he finally bails me out, he is so mad he can’t talk. I can’t imagine how angry he must have been when he got the 3:00 A.M. phone call from the police.	พ่อปล่อยให้ผมนอนเน่าอยู่ในคุกจนถึงเกือบเก้าโมงเช้า แต่ก็ยังดีที่สุดในที่สุดพ่อก็มาประกันตัวผมไป พ่อโกรธมากจนพูดอะไรไม่ออก ไม่อยากคิดเลยว่า พ่อจะโกรธขนาดไหนเมื่อได้รับโทรศัพท์จากตำรวจตอนตีสาม
23.	“You sit in back” is the only thing he says to me.	“ไปนั่งข้างหลัง” เป็นคำเดียวที่พ่อพูดกับผม

24.	I get in the backseat of his Buick. His jaw muscle is pulsing so hard I'm afraid he's going to pulverize his molars.	ผมขึ้นไปนั่งเบาะหลังของรถบิวิค ขากรรไกรของพ่อเกร็งเป็นจังหวะอย่างแรงจนผมกลัวว่าฟันกรามของพ่อจะแหลกละเอียดเป็นผงไปซะก่อน
25.	Halfway home, I say, "I'm sorry, Dad."	พอไปถึงครึ่งทางกลับบ้าน ผมพูดขึ้นว่า "ผมขอโทษครับ พ่อ"
26.	The frequency of the jaw pulses increases. This is bad. I've never seen him like this.	ขากรรไกรของพ่อเกร็งถี่ขึ้นไปอีก แย่แน่ๆ ผมไม่เคยเห็นพ่อเป็นแบบนี้มาก่อนเลย
27.	The first time I climbed the tower with Henry Stagg, we told each other things. I told Henry about my mother's obsession with diseases, and my father's obsession with religion. Henry told me about his father, who used to beat him with a belt.	ครั้งแรกที่ปีนขึ้นไปบนหอน้ำกับเฮนรี สเต็ก พวกเราเล่าเรื่องต่างๆ ให้กันและกันฟัง ผมเล่าเรื่องแม่หมกมุ่นเกี่ยวกับโรคภัยไข้เจ็บและเรื่องพ่อเชื่อมันอย่างมกมายในศาสนาของเขาให้เฮนรีฟัง ส่วนเฮนรีเล่าเรื่องพ่อใช้เข็มขัดตีเขาให้ผมฟัง
28.	The belt was black with silver studs. He would fold it over once, drape Henry over his knee and whack him three times with the buckle end for every minute of aggravation Henry had given him. There were times, Henry told me, when his ass oozed blood for a week. Two years ago Henry's father got killed in a truck accident. Henry says he doesn't miss him one bit.	พ่อของเฮนรีใช้เข็มขัดสีดำมีปุ่มๆ สีเงิน เขามักจะพับเข็มขัดหนึ่งทบแล้วจับให้เฮนรีพาดบนตัก จากนั้นก็พาดอย่างแรงสามครั้งด้วยเข็มขัดด้านที่มีหัวเข็มขัดติดอยู่ด้วย เพื่อเป็นการทำโทษเวลาที่เฮนรีทำให้เขาโกรธหรือรำคาญ เฮนรีเล่าให้ฟังว่ามีอยู่หลายครั้งที่ก้นของเขาเลือดไหลซึมออกมาเป็นอาทิศย์เลย พ่อของเฮนรีเสียชีวิตในอุบัติเหตุรถบรรทุกเมื่อสองปีที่แล้ว แต่เฮนรีบอกว่าเขาไม่คิดถึงพ่อเลยสักนิดเดียว
29.	My father has never hit me with anything. But, at this moment, if he happened to have a silver-studded belt in his hands, I'm sure I'd never be able to sit down again.	พ่อของผมไม่เคยตีผมเลย แต่ตอนนี้ถ้าพ่อก็มีเข็มขัดแบบเดียวกับของพ่อ เฮนรีอยู่ในมือล่ะก็ ผมมั่นใจว่าผมจะนั่งไม่ลงไปอีกนานเลย
30.	We get home and go into the house. I walk past my mother, who stares at me as if I'm some sort of freak of nature. I go to my room and shut	พอกลับถึงบ้าน พวกเราก็เข้าไปในบ้าน ผมเดินผ่านแม่ซึ่งกำลังจ้องมาทางผม แม่ทำท่าอย่างกับเห็นตัวประหลาดอะไรสักอย่าง ผมเข้าห้องตัวเองแล้ว

	<p>the door. It feels as if years have passed. I look at my books, my computer, my clothes—none of it seems important anymore, not after last night. Not after nearly drowning, and then watching Henry die, and then finding out he was alive, and the police and the ambulance crew bringing Henry down... and the hours sitting in jail, sitting in that bright cell alone with the retching and the foul smells.</p> <p>31. I'm hungry, but there is no way I am going out there and facing my mother.</p> <p>32. No way.</p> <p>33. I think about Magda and Dan. Are they in as much trouble as I am? I don't know anything about Magda's parents, but as for Dan, his Holy Roller father has probably grounded him for the rest of his life.</p> <p>34. Shin is lucky he didn't come up with us. I wonder how he is doing. Does he even know what happened? Probably not. He's probably still in bed.</p> <p>35. I scour my mind for something to make me feel better. All I can come up with is Paul the Apostle, who was imprisoned repeatedly for his religious activities. Is this how he felt?</p> <p>36. I wouldn't have been on top of that tower if it weren't for my religion. Does that make me a martyr? Am I being persecuted?</p>	<p>ปิดประตู รู้สึกเหมือนเวลาผ่านไปเป็นปีๆ เมื่อมองไปที่หนังสือ เครื่องคอมพิวเตอร์และพวกเสื้อผ้า--ผมยังรู้สึกว่าไม่มีอะไรสำคัญอีกต่อไป หลังเกิดเหตุการณ์เมื่อคืนที่ผมเกือบจมน้ำตาย หรือหลังจากที่ต้องเห็นเฮนรี่ตายต่อหน้าต่อตาแล้วค่อยมารู้ทีหลังว่าเขายังไม่ตาย แล้วได้เห็นตำรวจและเจ้าหน้าที่พยาบาลเอาตัวเฮนรี่ลงจากหอน้ำ...และอีกหลายชั่วโมงที่ต้องนั่งคนเดียวอยู่ในคุกที่มีแสงสว่างจ้า ด้วยความรู้สึกอยากจะอาเจียนเพราะกลิ่นเหม็นเน่า</p> <p>ผมรู้สึกหิวแต่ไม่มีวันที่ผมจะออกไปนอกห้องแล้วเผชิญหน้ากับแม่</p> <p>ไม่มีทาง</p> <p>ผมคิดถึงแม็กค้ำและแดน ทั้งสองคนจะเจอปัญหาแบบเดียวกับผมมั้ย? ผมไม่รู้อะไรเลยเกี่ยวกับพ่อแม่ของแม็กค้ำ แต่สำหรับแดน คุณพ่อนักเทศน์ผู้แสนเคร่งศาสนาอาจจะกักบริเวณแดนตลอดชีวิตเลยก็ได้</p> <p>ชิน โชคดีที่ไม่ได้ขึ้นไปบนนั้นกับพวกเรา สงสัยจังว่าตอนนี้ชินกำลังทำอะไรอยู่ เขาจะรู้มั้ยว่าเกิดอะไรขึ้น คงจะไม่รู้หรอก อาจยังไม่ตื่นด้วยซ้ำไป</p> <p>ผมเค้นสมองนึกหาสิ่งที่จะช่วยให้ตัวเองรู้สึกดีขึ้น แต่ก็นึกออกแค่นักบุญเปาโล อัครสาวกผู้ประกาศพระวาจาของพระเจ้า ซึ่งถูกคุมขังครั้งแล้วครั้งเล่าด้วยการทำกิจกรรมทางศาสนาหลายต่อหลายครั้งของท่าน นักบุญเปาโล คงจะรู้สึกแบบนี้กระมัง</p> <p>ผมคงจะไม่ขึ้นไปบนหอน้ำถ้าไม่ใช่เพราะเพื่อศาสนาของผม อย่างนี้จะถือว่าผมเป็นพวกบูชาความเชื่ออย่างซื่อสัตย์ได้มั้ย นี่ผมถูกปฏิบัติอย่างไม่เป็นธรรม ด้วยเหตุที่ผมต่างศาสนาริเปลาเนี่ย</p>
--	--	--



37.	I wonder how my father will respond to that argument.	ผมสงสัยว่าพ่อจะมีปฏิกิริยาอย่างไรถ้าได้ยินข้อโต้แย้งนี้
38.	Not well, I fear.	เกรงว่าคงจะไม่ดีนัก
39.		
40.	A few minutes later I hear determined, fatherly footsteps. He opens my door without knocking.	ไม่กี่นาทีต่อมาผมก็ได้ยินเสียงฝีเท้าอันหนักแน่นของพ่อ เดินมาเปิดห้องผมโดยไม่เคาะประตูแล้วพูดว่า
41.	“Jason, your mother and I would like to talk to you.”	“เจสัน แม่กับพ่ออยากคุยด้วยหน่อย”
42.	He walks away, leaving the door open. I follow him into the living room. My parents are perched stiffly in their matching club chairs. I sit on the sofa, facing them. The prisoner facing his persecutors, waiting to hear the sentence they are about to impose. Will they send me back to jail? Will I spend the rest of my life in a labor camp? Will I be put in stocks in the public square? Will I be drawn and quartered—one limb tied to each of four horses and pulled slowly apart? Will I be whipped and beaten and spat upon and forced to drag a wooden cross to my place of execution?	แล้วพ่อก็เดินไปปล่อยให้ประตูเปิดค้างไว้ ผมเดินตามพ่อเข้าไปในห้องนั่งเล่น ทั้งพ่อและแม่นั่งตัวตรงบนเก้าอี้ที่มีเท้าแขนและพนักเดียวกันเป็นรูปครึ่งวงกลมซึ่งเข้าคู่กันได้เป็นอย่างดี ส่วนผมนั่งบน โซฟา หันหน้าเข้าหาพวกเขา เหมือนกับนักโทษที่อยู่ต่อหน้าผู้พิพากษา รอฟังคำตัดสิน พ่อกับแม่จะส่งผมกลับเข้าคุกหรือเปล่านั้น หรือผมจะต้องใช้ช่วงเวลาที่เหลือของชีวิตทำงานหนักในค่ายกักกันนักโทษ หรือจะถูกจับใส่ขื่อประจานในที่สาธารณะ หรือจะถูกมัดแขนขาไว้กับม้าสี่ตัว โดนลากไปทั่ว ก่อนจะถูกม้าค่อยๆ แยกร่างเป็นส่วนๆ หรือผมจะถูกทุบตี ถูกเขี่ยด้วยเส้ โคนถ่มน้ำลายใส่ แล้วถูกบังคับให้ลากกางเขนไม้ไปที่แดนประหาร
43.	My father begins with the ritual throat cleaning, then speaks.	พ่อเริ่มด้วยการกระแอม ไอ ให้คอโล่งอย่างที่เคยชิน ก่อนจะพูดว่า
44.	“Jason, I hardly know what to say. In fact, I’m not even going to bother asking you why you were up there on that water tower. No answer you could possibly give us would be satisfactory. The Stagg boy is in St. Theresa’s Hospital, lucky to be alive. You ‘re all lucky to be alive.”	“เจสัน พ่อไม่รู้ว่าจะพูดอะไรดีจริงๆ แล้วพ่อไม่อยากจะถามด้วยซ้ำไปว่า ทำไมลูกถึงขึ้นไปบนหอน้ำ เพราะไม่มีคำตอบไหนที่ลูกตอบแล้วจะทำให้พ่อพอใจได้ เด็กผู้ชายที่ชื่อสเติร์ก โชคดีที่ยังมีชีวิตอยู่ ตอนนี้ต้องพักรักษาตัวที่โรงพยาบาลเซนต์เทเรซ่า ลูกและเพื่อนๆ โชคดีที่ยังมีชีวิตอยู่”
45.	I, the accused, say nothing.	ผมในฐานะจำเลย ปิดปากเงียบสนิท

<p>46.</p> <p>47.</p> <p>48.</p> <p>49.</p> <p>50.</p> <p>51.</p> <p>52.</p> <p>53.</p> <p>54.</p> <p>55.</p> <p>56.</p> <p>57.</p>	<p>“The question now is, what are we going to do with you?”</p> <p>I maintain my silence.</p> <p>After a few seconds he says, “Well?”</p> <p>“I’m sorry, I thought the question was rhetorical.”</p> <p>His eyes bulge, and I immediately regret my comment, even though it was completely true.</p> <p>“Jason,” he says, fighting to keep his voice under control, “do you want to continue to live here with us, under this roof?”</p> <p>I nod. It’s not such a bad place. I try to keep my chin up and look him in the eyes, but it’s not se easy, what with all the smoldering and burning and glittering going on there. I shift my gaze down and over to my mother’s hands, fingers all over each other like ten jittery worms having a wrestling match. It reminds me of how much my head itches. I start scratching.</p> <p>“What do <i>you</i> think we should do, Jason?” my father says.</p> <p>“I don’t know. I’m not going to be climbing any more water towers.”</p> <p>“Do you think you should be punished?”</p> <p>“No.”</p> <p>His jaw pulses as he chews on that.</p>	<p>“ปัญหาในตอนนี้นี้ก็คือ พ่อกับแม่จะทำยังไงกับลูกดี”</p> <p>ผมยังคงเงียบอยู่</p> <p>หลังจากผ่านไปสองสามวินาที พ่อก็พูดว่า “จะเอายังไง”</p> <p>“ขอโทษครับ ผมนึกว่าเมื่อก็เป็นคำถามที่ถามขึ้นลอยๆ ไม่ได้ต้องการคำตอบ”</p> <p>ตาทั้งสองข้างของพ่อแทบจะถลนออกมา ทันใดนั้น ผมรู้สึกเสียใจที่พูดประโยคนั้นออกไป ถึงแม้ว่ามันจะเป็นความจริงก็ตาม</p> <p>“เจสัน” พ่อพูดโดยพยายามควบคุมเสียงของตัวเองไว้ “ลูกยังอยากจะอยู่กับพ่อและแม่ในบ้านหลังนี้ต่อไปรึเปล่า”</p> <p>ผมพยักหน้า บ้านนี้ก็ได้แย่อะไร ผมพยายามจะเงยหน้าขึ้นเพื่อสบตา กับพ่อ แต่พอเห็นดวงตาที่แวววาวเต็มไปด้วยความร้อนระอุเพราะความเดือดดาลของพ่อ ผมก็เบนสายตาลงต่ำ มองไปที่มือของแม่แทน นิ้วทั้งสิบพันนิ้ว นิ้วเนี่ยกันไปมา ดูเหมือนหนอนขี้นอนขี้นอนสืบทอดกำลังเล่นมวยปล้ำกัน ทำให้นึกขึ้นได้ว่าผมคันหัวมากขนาดไหน ผมเริ่มเกาหัว</p> <p>“เจสัน ลูกคิดว่าพ่อกับแม่ควรจะทำยังไงดี” พ่อถาม</p> <p>“ผมก็ไม่รู้ แต่ผมจะไม่ปีนขึ้นไปบนหอน้ำอีกแล้วครับ”</p> <p>“ลูกคิดว่าตัวเองควรจะได้รับโทษมั้ย”</p> <p>“ไม่ครับครับ”</p> <p>ขากรรไกรของพ่อเกร็งเป็นจังหวะ ขณะที่ครุ่นคิดเกี่ยวกับคำตอบของผม</p>
---	---	---

58.	“Your mother and I disagree,” he says.	“แต่แม่กับพ่อไม่คิดอย่างนั้นนะ” พ่อบอก
59.	I shrug. The funny thing is, although I’m embarrassed at getting caught, I don’t feel all that bad about climbing the Ten-legged One. What’s the big deal? Nobody got hurt. Except for Henry, and that was his own fault.	ผมชักไหล่อย่างไม่แคร์ ความจริงที่น่าขันก็คือ แม้ว่าผมจะรู้สึกอายที่ถูกจับได้ว่าปีนขึ้นไปบนเสีรของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ แต่ผมไม่ได้รู้สึกแยอะไรมากมาย ก็ไม่เห็นว่าจะเป็นเรื่องใหญ่ตรงไหน ไม่มีใครได้รับบาดเจ็บ ยกเว้น เฮนรี่ แต่นั่นก็เพราะเขาทำตัวเอง
60.	But I know I’m going to pay a price. I’m paying right now with all the itching.	แต่ผมก็รู้ว่าตัวเองต้องรับผลจากการกระทำนั้นด้วย ซึ่งผมก็กำลังรับกรรมด้วยการคันอยู่ที่นี่
61.	My father clears his throat again.	พ่อกระแอมไออีกครั้ง
62.	“Here is what we’ve decided, Jason. You are not to leave the house except on errands, or to attend TPO meetings, or other business approved of by your mother and me, until the beginning of school.”	“เจสัน พ่อกับแม่คุยกันแล้วว่า เราจะไม่นุญาตให้ลูกออกจากบ้าน จนกว่าจะเปิดเทอม ยกเว้นออกไปทำธุระเล็กๆน้อยๆ หรือไปร่วมประชุมทีพีโอ (ทีน พาวเวอร์ เอาทรีซ) หรือธุระอื่นๆ ที่พ่อกับแม่นุญาต”
63.	That’s only six weeks away. I can handle it.	นั่นก็แค่หกสัปดาห์เอง พ่อรับได้
64.	“And no phone privileges.”	“และลูกไม่มีสิทธิใช้โทรศัพท์ด้วย”
65.	Uh-oh.	โอ๊ะโอ แย่แน่
66.	“Furthermore, you will not be getting your drivers’ license this fall. That will have to wait until next year.”	“นอกจากนั้น ลูกจะไม่ได้สอบใบอนุญาตขับขีรถยนต์ในฤดูใบไม้ร่วง ปีนี้ เรื่องสอบใบขับขีให้รอปีหน้า”
67.	Ouch! That one really hurts.	โอ้โห ข้อนี้โค่นเต็มๆ
68.	“Look, I don’t—“ I stop talking just in time. Who knows what sort of incriminating declaration was about to come out of my mouth? I certainly don’t.	“แต่ผมไม่--” ผมหยุดพูดทันเวลา ใครจะรู้ว่าผมจะเปลอพูดอะไรที่ยังผูกมัดให้ตัวเองตื่นไม่หลออีกทีเปล่า ผมคนหนึ่งล่ะที่ไม่รู้

<p>69.</p> <p>70.</p> <p>71.</p> <p>72.</p> <p>73.</p>	<p>“You don’t what? My father asks, his voice artificially mild.</p> <p>“Nothing,” I say, scratching behind my right ear.</p> <p>“Why are you scratching?” my mother asks, speaking for the first time.</p> <p>“I think I got fleas or lice or something,” I say.</p> <p><i>That ends the meeting fast.</i></p>	<p>“ลูกไม่อะไร” พ่อถามด้วยน้ำเสียงที่แกล้งตัดให้อ่อนโยน</p> <p>“ไม่มีอะไรครับ” ผมตอบพร้อมกับเกาที่หลังใบหูข้างขวา</p> <p>“แล้วนั้นเกาทำไมกันล่ะ” แม่ถาม เป็นครั้งแรกที่แม่เอ่ยปากหลังนี้</p> <p>เจียบมาตลอด</p> <p>“ผมคิดว่าหัวผมคงมีตัวหมัดหรือเหาหรือตัวอะไรสักอย่าง” ผมตอบ</p> <p>เป็นคำตอบที่ช่วยให้การพูดคุยครั้งนี้จบลงอย่างรวดเร็ว</p>

1.	And those who opposed the Pragmatists, and who called themselves the Faithful, said no! The waterways and the rains are the province of the Ocean and its Avatars, and those who do not recognize the supremacy of the Ocean over all shall be damned to wander forever in a waterless desert.	ฝ่ายที่เป็นปรปักษ์กับฝ่ายปฏิวัติเรียกตนเองว่า ฝ่ายผู้สัสต์ซื่อ คัดค้านคำกล่าวอ้างนั้นว่า ชารน้ำสายต่างๆ รวมทั้งสายพิรุณอยู่ในพระหัตถ์ของมหานทีและบรรดาราเงาวตารของพระองค์ เหล่าผู้ที่ไม่ตระหนักถึงอำนาจอันสูงสุดแห่งมหานทีสมควรถูกสาปให้ระหกระเหินไปในทะเลทรายซึ่งไม่มีน้ำแม้สักหยดไปชั่วกาลนาน
2.		
3.	Chapter 21	บทที่ 21
4.		
5.	After showering and washing my entire body with some sort of insecticide shampoo my mother has been hoarding, I am once again permitted to retire to my cell. I hear my father grouching about how he lost half a day at work over this “teenage idiocy,” and my mother scouring the house for cooties with her little handheld vacuum cleaner. By noon, things have calmed down. My father leaves for his office. My mother performs another half hour of frantic cleaning, then knocks on my door to tell me she is going to her bridge club.	หลังจากอาบน้ำสระผมด้วยแชมพูผสมสารฆ่าแมลงที่แม่เก็บสะสมไว้จนสะอาดทุกซอกทุกมุมแล้ว ผมก็ได้รับอนุญาตให้กลับเข้าห้องนอน ได้ยินเสียงพ่อบ่นกระปอดกระแปดที่ต้องขาดงานในช่วงเช้าเพราะ “เรื่องบ้าๆ ไร้สาระของเด็กไม่รู้จักโต” และเสียงแม่หิ้วเครื่องดูดฝุ่นขนาดเล็กทำความสะอาดบ้านทั่วทุกตารางนิ้วเพื่อค้นหาหาที่อาจหลงเหลืออยู่ พอดกบ่ายทุกอย่างค่อยเงียบสงบลง พ่อออกไปทำงาน และหลังจากที่แม่ทำความสะอาดบ้านแบบเป็นบ้าเป็นหลังจนเสร็จในอีกครึ่งชั่วโมงต่อมา แม่ก็มาเคาะประตูห้องบอกว่า กำลังจะไปเล่นไพ่บริดจ์ที่สโมสร
6.	As soon as I hear her car roll out of the driveway, I’m on the phone to Shin, partly to find out if he’s okay, and partly because I just have to tell him about what happened.	ทันทีที่ได้ยินเสียงรถของแม่แล่นออกจากบ้าน ผมก็หมุน โทรศัพท์ไปหาชินเพื่อจะเช็คว่าชิน โอเคดีรีเปล่า และอีกเหตุผลหนึ่งเพราะผมรู้สึกว่าจะต้องเล่าเรื่องที่เกิดขึ้นให้ชินฟัง
7.	I get the answering machine.	มีเสียงเครื่องตอบรับอัตโนมัติดัง
8.	“Shin, it’s me. Call me.”	“ชิน นี่ฉันเองนะ โทรกลับด้วย”

9.	My next call is to Magda. Her mother answers.	คนต่อไปที่ผมโทรหา ก็คือแม่กาด้า แม่ของเธอเป็นคนรับโทรศัพท์
10.	“Is Magda there?”	“แม่กาด้าอยู่มั๊ยครับ”
11.	“Who is calling, please?”	“ใครพูดนะ”
12.	This is no time to be truthful. “This is Joe Finklemarster.”	นี่ไม่ใช่เวลาที่ควรพูดความจริง “ผมชื่อ โจ ฟิงเคิลมาร์สเตอร์”
13.	“Joe who?”	“โจ อะไรนะ”
14.	“Uh, Frinkleman...ster.” <i>Damn!</i>	“เอ่อ ฟริงเคิลแมน...สเตอร์” <i>ช่วยแล้ว!</i>
15.	“I’m sorry, but Magda is not taking any telephone calls, Mr. Finklefrinklewhatever. Good-bye.”	“ขอโทษนะแต่แม่กาด้าไม่รับโทรศัพท์ คุณฟิงเคิลหรือจะฟริงเคิลอะไรก็ตามแต่ แค่นี้ละ”
16.	So much for that. I try calling Dan, but when I get the answering machine I just hang up. They’ve probably got him in a straightjacket.	ช่วยจริงๆ เลย ผมลองโทรหาแดนแต่เจอเครื่องตอบรับอัตโนมัติก็เลยวางสาย พ่อกับแม่แดนอาจคุมเข้มแดนอยู่ก็ได้
17.	I call St. Theresa’s Hospital.	ผมโทรไปที่โรงพยาบาลเซนต์เทเรซ่า
18.	“I’m calling for one of your patients—Henry Stagg?”	“ขอสายคนไข้ที่ชื่อเฮนรี่ สแต็กครับ”
19.	“Just one moment.”	“รอสักครู่ นะคะ”
20.	I scratch my head and smell my fingers. Insecticide shampoo smells like insecticide. If I was a flea, I’d leave too.	ผมเกาหัวแล้วดมนิ้วตัวเองดู แชมพูผสมสารฆ่าแมลงมีกลิ่นเหมือนกับยาฆ่าแมลงเลย นี่ถ้าผมเป็นเหา ก็คงเผ่นเหมือนกัน
21.	“Hello?”	“ฮัลโหล”
22.	“Henry?”	“เฮนรี่หรือ”
23.	“Jay-boy?”	“เจ-บอยหรือ”
24.	“How are you doing?”	“นายเป็นยังไงบ้าง”
25.	“Broken femur, two busted ribs, and a dislocated finger.”	“ก็แค่กระดูกโคนขาแตก กระดูกซี่โครงหักสองซี่ บวกกับกระดูกนิ้วเคลื่อนอีกหนึ่งนิ้วนะ”

26.	“Ouch.”	“โอะโฮ”
27.	“I have to crap in a pan.”	“ฉันต้องอึในกระโถนด้วย”
28.	“At least you’re not dead.”	“อย่างน้อยนายก็ยังไม่ตายน่า”
29.	“Yeah, well, dead would be easier.”	“แต่ฉันว่าตายไปเลยอาจสบายกว่านะ”
30.	“How long do you have to be in the hospital?”	“นี่นายต้องนอน โรงพยาบาลอีกนานเท่าไรหรือนะ”
31.	“A few days, then I go home. They say I’ll be on crutches for a couple months. Hey, I can’t remember—did we shut that hatch?”	“อีกสองสามวันก็กลับบ้านได้แล้ว แต่หมอบอกว่าต้องใช้ไม้ค้ำไปสองเดือน เฮ้! ฉันจำไม่ได้ว่าพวกเราปิดประตูทางเข้าแทงก์น้ำแล้วรึยัง”
32.	“I think so.”	“คิดว่าปิดแล้วนะ”
33.	“Good. Maybe they don’t know we were in the tank. The cops were here, but I pretended I was asleep.”	“ดี เพื่อพวกตำรวจจะไม่รู้ว่าพวกเราเข้าไปในแทงก์น้ำ มีตำรวจมาหาแต่ฉันแกล้งทำเป็นหลับ”
34.	“We were all soaking wet, Henry. They know we were in there.”	“เฮนรี่ เราตัวเปียกโชกกันทุกคน ตำรวจต้องรู้อยู่แล้วว่าเราเข้าไปในนั้น”
35.	“Oh well, what can they do?”	“แล้วไงล่ะ พวกนั้นจะทำอะไรได้”
36.	“We’re going to find out.”	“เดี๋ยวก็จะได้รู้กัน”
37.	“I s’pose. It was worth it, though. Wasn’t it?”	“ฉันว่ายังไงก็คุ้มนะ นายไม่คิดอย่างนั้นหรือ”
38.	“I don’t know about that.”	“ไม่รู้สิ”
39.	“Hey, Kahunaness, no matter what they do to you, they aren’t gonna break your legs. I’m the only one paying the steep price here, and I say it was worth it.”	“นี่ท่านศาสตราจารย์คะ ไม่ว่าพวกผู้ใหญ่ว่าจะลงโทษนายยังไงก็คงไม่ถึงขนาดหักขาหรอก ฉันสิที่รับกรรมมาเต็มๆ เลย แต่บอกเลยว่ามันคุ้มค่า”
40.	“I say you’re a nutcase.” Usually I won’t talk to Henry like that, but I figure the broken leg and the fact that he’s ten miles away in the	“ฉันว่านายเสียสติไปแล้ว” ปกติผมไม่กล้าพูดกับเฮนรี่แบบนี้หรอกนะ แต่คงเพราะเขาขาหัก นอนแบริบใน โรงพยาบาลที่ไกลจากผมเป็นสิบ ไมล์ เลยทำให้ผมกล้าพูด

<p>41.</p> <p>42.</p> <p>43.</p> <p>44.</p> <p>45.</p> <p>46.</p> <p>47.</p> <p>48.</p> <p>49.</p>	<p>hospital give me a safety margin.</p> <p>“Think about it, Einstein,” he says. “You live to be a hundred, you’re gonna remember it like it was yesterday. It was probably one of the great moments of your life. Sure, maybe they’ll send you to ding-dong school, take away your DVD player, whatever. That’s nothing. Who else you know that’s swum in a water tower? How long you think it’ll be before you have another night you’ll never forget? Me, a few months I’ll be healed up like nothing ever happened. But I’ll still have last night. It was like a religious experience.”</p> <p>“What if you’d missed the catwalk?”</p> <p>“I’d do it again in a second.”</p> <p>“Henry, are you high on something?”</p> <p>“They got me on some kind of IV drip. I’m not hurtin’, I can tell you that. Hey, y’know what’d be cool? We could haul some inner tubes up, about six flashlights, a boom box... get a bunch of girls up there...”</p> <p>“How are you going to clime with your leg all busted up?”</p> <p>“I’m planning for the future.”</p> <p>Henry Stagg is, of course, certifiably insane. But I do wonder what it would sound like to crank up some Metallica or Eminem inside that enormous</p>	<p>“ลองคิดดูนะ พ่อไอน์สไตน์” เฮนรีพูด “ตอนนายอายุสักร้อยปี นายจะจำเหตุการณ์นี้ได้ดีเหมือนกับว่ามันเพิ่งผ่านไปเมื่อวาน อาจเป็นหนึ่งในหลายๆ เหตุการณ์สำคัญในชีวิตนายเลยก็ได้ ถึงแม้ว่าพ่อแม่ นายอาจส่งนายไปโรงเรียน คัดสันดาน ยึดเครื่องเล่นดีวีดี หรือจะทำอะไรก็ตามเถอะ มันก็แค่นั้นแหละ มีคนอื่นที่นายรู้จักอีกมัยที่เข้าไปว่ายน้ำในหอน้ำ แล้วนายคิดว่าอีกนานแค่ไหน นายถึงจะมีคืนที่ลืมไม่ลงแบบนี้ อีกสำหรับฉันนะ อีกสองสามเดือนฉันก็จะหายดีเป็นปกติ เหมือนไม่เคยมีอะไรเกิดขึ้น แต่ฉันจะยังมีเมื่อคืนนี้ ซึ่งเป็นเหมือนประสบการณ์ทางศาสนาให้จดจำตลอดไป”</p> <p>“แล้วถ้านายพลาด ไม่ได้ตกลงไปบนทางเดินแคบๆ นั้นล่ะ”</p> <p>“ถ้าย้อนเวลากลับไปได้ ฉันก็จะทำแบบเดิมนี้แหละ”</p> <p>“เฮนรี นี่นายมาอายุอยู่รีเปลาเนี่ย”</p> <p>“หมอให้ยาอะไรสักอย่างผ่านทางสายน้ำเกลือ บอกได้เลยว่าฉันไม่เจ็บสักกะตืด เฮ้ รู้มั๊ย ทำยังไงถึงจะมันส์ พวกเราก็ขนยางรถยนต์ขึ้นไปหลายๆ เส้น เอาไฟฉายขึ้นไปสักหกอัน หิ้วเครื่องเสียงไปด้วย แล้วก็พาสาวๆ ขึ้นไปสักโขยง”</p> <p>“แล้วนายจะป็นขึ้นไปทั้งๆ ที่ขาเจ็บแบบนี้ได้ยังไง”</p> <p>“ฉันวางแผนเผื่ออนาคตต่างหากเล่า”</p> <p>ผมรับรองได้ว่าเฮนรี สเด็กมีความผิดปกติทางจิตจริง แต่ผมก็สงสัยอยู่เหมือนกันว่า ถ้าเปิดเพลงของเมทัลลิกาหรือเอมิเน็มต่างๆ ในแท็งก์น้ำที่เหมือน</p>
--	---	--



	<p>metal cavern. If you got it loud enough, maybe people would hear it coming out their faucets.</p> <p>50. He's also right about it being an unforgettable experience. I'll never forget swimming in that tank. Of course, I'll never forget the time I got my fingers slammed in car door when I was nine years old, and that's not an experience I'd want to repeat.</p> <p>51. I dial Shin's number, but get the machine again. I look at the clock. Two P.M. That gives me two hours before my mother gets home. I decide to go for it. Nobody grounds the pope, so why should I be any different?</p>	<p>ถ้าโลหะขนาดมหึมาจะได้ยินเสียงแบบไหน บางทีถ้าเปิดเสียงดังมากพอ บรรดาชาวเมืองอาจได้ยินเสียงเพลงออกมาจากก๊อกน้ำก็ได้</p> <p>เฮนรี่พูดถูกที่ผมคงลืมเหตุการณ์เมื่อคืนนี้ไม่ลง ผมคงไม่มีวันลืมที่ได้ลงไปว่ายน้ำในแท็งก์ แต่ผมก็ไม่เคยลืมว่าตอนเก้าขวบ เคยปิดประตูลูกกระแทกนิ้วตัวเองอย่างแรง ซึ่งเป็นเหตุการณ์ที่ผมไม่อยากจะเกิดขึ้นอีก</p> <p>ผมกดโทรศัพท์หาชินแต่เจอกับเครื่องตอบรับอีกแล้ว เหลือบดูนาฬิกา ก็เห็นว่าเพิ่งจะบ่ายสองโมง ยังเหลือเวลาอีกสองชั่วโมงกว่าแม่จะกลับ เลยตัดสินใจไปหาชินตามที่คิดไว้ ก็ไม่มีใครสามารถกักบริเวณสันตะปาปาได้ แล้วทำไมศาสตราจารย์อย่างผมจะต้องถูกกักบริเวณด้วยล่ะ</p>

<p>1.</p> <p>2.</p> <p>3.</p> <p>4.</p> <p>5.</p> <p>6.</p> <p>7.</p> <p>8.</p> <p>9.</p> <p>10.</p> <p>11.</p> <p>12.</p> <p>13.</p>	<p>And a great rift grew between the Faithful and the Pragmatists, and harsh words flew like arrows, and the people of Earth formed into two great tribes, and the land trembled with malice.</p> <p>Chapter 22</p> <p>Shin is sitting at the metal grid table on his patio writing in his sketchbook, eating Oreos, and washing them down with a big glass of water.</p> <p>“Hey,” I say, coming around the side of his house.</p> <p>He looks up, blinks, and closes the sketchbook. I sit down across from him and grab a cookie.</p> <p>“We missed you last night,” I say, shoving the entire cookie into my mouth.</p> <p>“I went home,” he says, not looking up.</p> <p>Crunch, crunch, crunch, gulp. That’s about all Oreos are good for—three crunches and a gulp. Now, where’s a glass of milk?</p> <p>“The height kind of got to you, huh?”</p> <p>He glares at me.</p> <p>I say, “I don’t think we’re going to be doing much climbing</p>	<p>เกิดการวิวาทครั้งยิ่งใหญ่ระหว่างฝ่ายผู้สัจซื่อและฝ่ายปฏิวัติ วาจาหยาบคาย ปลิวว่อนบนฟากฟ้าดุจดังห่าลูกธนู ผู้คนบนพื้นแผ่นดินแบ่งออกเป็นสองฝ่าย พันธุ์สุราสั่นสะเทือนด้วยความประสงคร้ายต่อกันของผู้คน</p> <p>บทที่ 22</p> <p>ชินนั่งอยู่นอกชาน ตรงโต๊ะโลหะที่มีลวดลายเป็นเส้นตาราง เขากำลังเขียนอะไรบางอย่างลงบนสมุดวาดภาพไปพลาง กินคุกกี้โอรีโอไปพลาง โดยกลืนโอรีโอลงคอตามด้วยน้ำแก้วใหญ่</p> <p>“เฮ้” ผมพูดขณะเดินอ้อมมาด้านข้างของบ้าน</p> <p>ชินเงยหน้ามอง กะพริบตาแล้วก็ปิดสมุดวาดภาพ ส่วนผมนั่งลงฝั่งตรงข้ามของชินและหยิบคุกกี้ขึ้นมา</p> <p>“เมื่อคืนพวกเราคิดถึงนายนะ” ผมพูดพร้อมกับยัดโอรีโอทั้งชิ้นเข้าปาก</p> <p>“ฉันกลับบ้านก่อน” ชินพูดโดยไม่เงยหน้ามองผมเลย</p> <p>เคี้ยวกรุบ กรุบ กรุบและกลืน คือวิธีกินโอรีโอให้อร่อย – เคี้ยวสามครั้งแล้วกลืน ว่าแต่แก้วนมอยู่ไหนเนีย</p> <p>“ความสูงเป็นปัญหาสำหรับนายล่ะสิ”</p> <p>ชินมองผมตาขุ่นเขียว</p> <p>ผมพูดต่อ “ฉันว่าพวกเราคงจะไม่ต้องวุ่นวายปีนหอน้ำอีกแล้วล่ะ”</p>
---	--	---

	anymore.”	
14.	Shin says nothing.	ชินไม่พูดอะไรเลย
15.	“You hear what happened?”	“นายรู้เรื่องที่เกิดขึ้นแล้วใช่ไหม?”
16.	He shakes his head.	ชินส่ายหัว
17.	“We got caught.”	“พวกเราถูกจับได้ล่ะ”
18.	He shrugs.	ชินยกไหล่
19.	“And Henry fell off the top of the tower.”	“และเฮนรีพลัดตกลงมาจากยอดของหอน้ำ”
20.	Now I’ve got his attention.	ชินเริ่มแสดงความสนใจ
21.	“He landed on the catwalk.”	“เขาหล่นลงไปบนทางเดินแคบๆที่อยู่รอบแท็งก์น้ำนะ”
22.	“Is he okay?”	“เฮนรีไม่ได้เป็นอะไรมากใช่ไหม?”
23.	“Yes, I mean, no. He’s in the hospital, but he’s <i>going</i> to be okay.”	“ไม่เป็นไรจริงๆ แล้วก็ป็นนิดหน่อย เฮนรีต้องนอนโรงพยาบาล แต่อีกไม่นานก็จะเป็นปกติ”
24.	“How did he fall?” Shin asks. He wraps his hands around his glass of water and takes a reverent sip, like a priest drinking from his chalice.	“แล้วตกลงมาได้ยังไง” ชินถามพร้อมกับเอามือทั้งสองข้างประคองแก้วน้ำไว้ แล้วจิบน้ำเพียงเล็กน้อย ด้วยกริยาที่อ่อนน้อมคล้ายจะแสดงความเคารพต่อน้ำ เหมือนกับที่บาทหลวงทำเวลาจิบน้ำจากถ้วยในพิธีมิชซา
25.	“He slipped on some water.”	“เฮนรีลื่นหกล้มบนพื้นที่เปียกน้ำ”
26.	“It was wet? It didn’t rain last night.”	“พื้นเปียกน้ำหรือ แต่เมื่อคืนฝนไม่ได้ตกนี่”
27.	“It got kind of wet after we went swimming.”	“พื้นเปียกน้ำหลังจากที่เราลงไปว่ายน้ำกันนะ”
28.	“You went swimming?”	“นายว่ายน้ำ?”
29.	I can see he doesn’t get it.	ผมดูออกว่าชินไม่เข้าใจที่ผมพูด
30.	“We went swimming inside the tank.”	“พวกเราลงไปว่ายน้ำในแท็งก์น้ำ”
31.	Shin blinks, confused.	ชินกะพริบตาปริบๆ ด้วยความงง

32.	<p>“Inside the head of the Ten-legged One,” I say. “We went swimming. All of us.”</p>	<p>“ในเศียรของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ” ผมพูด “เราทุกคนลงไปว่ายน้ำในนั้นด้วยกัน”</p>
33.	<p>Shin’s mouth drops open. His eyes go to the glass of water in his hands, his hands relax, the glass falls, bounces on the table, spilling its waters across Shin’s lap, and falls off the table’s edge to shatter on the flagstones.</p>	<p>ชินอ้าปากค้าง ตาเลื่อนลงมองที่แก้วน้ำในมือ มือทั้งสองข้างคลายออก แก้วน้ำเลยตกลงบนโต๊ะ กระเด็นกระดอนจนน้ำกระจอกกลงบนตักของชิน แล้วค่อยตกลงจากขอบโต๊ะแตกละเอียดอยู่บนแผ่นหินปูพื้น</p>
34. 35.	<p>On the way home I stop and look up at the Ten-legged One. It stands out against the blue sky with remarkable clarity. My eyes follow the spiral ladder around and up the column to the first catwalk, then up to the second catwalk. I see the spot where Henry landed. I imagine him sliding off the tank, disappearing over the near horizon. My stomach clenches and I have to look away.</p>	<p>ระหว่างทางกลับบ้าน ผมหยุดเดินแล้วมองไปที่ท่านเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบซึ่งยืนตระหง่านตัดกับท้องฟ้าสีฟ้าที่สว่างใสเป็นพิเศษ ผมมองไปที่บันไดเวียน ไต่ขึ้นไปตามเสาซึ่งเป็นส่วนขา ไปจนถึงทางเดินแคบๆ ชั้นแรก แล้วก็ชั้นที่สอง ผมเห็นจุดที่เฮนรีตกลงมา ทำให้นึกถึงภาพเฮนรีลื่นไถลลงจากแท็งก์น้ำ หายลับไปจากสายตา ผมรู้สึกว่าท้องไส้ปั่นป่วนจนต้องเบือนหน้ามองไปทางอื่น</p>
36.	<p>I will never forget the look on Henry’s face as he slid over the curve of the tank. “Oh, shit,” he said, and we all thought those were his last words. Even Henry must have thought so.</p>	<p>ผมไม่มีวันลืมสีหน้าของเฮนรีขณะที่ลื่นไถลลงไปจากส่วนโค้งของแท็งก์น้ำ “โธ่ ชวยแล้ว” เฮนรีอุทาน เราทุกคนคิดว่านั้นเป็นคำพูดสุดท้ายของเฮนรี แม้แต่เจ้าตัวเองก็คงคิดอย่างนั้นเหมือนกัน</p>
37.	<p>I wonder what my last words will be. I hope they won’t be “Oh, shit.”</p>	<p>สงสัยจ้ังว่าคำพูดสุดท้ายของผมจะเป็นคำว่าวะไร หวังว่จะไม่ใช่ “โธ่ ชวยแล้ว” นะ</p>
38.	<p>I walk toward home in the bright afternoon light. One thing Henry is right about—it was a night I will never forget.</p>	<p>ผมเดินกลับบ้านท่ามกลางแสงอาทิตย์ยามบ่ายที่เจิดจ้า สิ่งหนึ่งที่เฮนรีพูดถูกก็คือ เมื่อคืนเป็นคำคืนที่ผมจะไม่มีวันลืม</p>

39.	I'm afraid Shin will never forget it either.	เกรงว่าชินก็คงจะไม่มีวันลืมเหมือนกัน
40.	After I told him we went swimming in the tank, he got very agitated.	หลังจากที่ผมเล่าเรื่องที่เราลงไปว่ายน้ำในแทงก์ให้ฟัง ชินก็เริ่มอารมณ์เสีย
41.	"You entered the Godhead without me?" he said, standing up.	"นายเข้าไปในเศียรของท่านเทพเจ้าโดยไม่มีฉันได้ยังไง" ชินพูดพร้อมกับลุกขึ้นยืน
42.	"We could hardly be <i>with</i> you, Shin. You weren't there."	"ชิน พวกเราจะมีนายได้ยังไง ในเมื่อนายไม่ได้ขึ้นไปข้างบนนั่น"
43.	"I don't care." Pacing back and forth, shards of shattered glass crunching beneath his shoes. "You should've waited."	"ฉันไม่สนใจ" ชินเดินกลับไปกลับมา เศษแก้วที่แตกละเอียดได้รองเท้าของเขาส่งเสียงดังกรอดๆ "นายควรจะรอฉัน"
44.	"Wait for what? You took off."	"รออะไรล่ะ ในเมื่อนายเผ่นกลับไปซะก่อน"
45.	"I'm still going up there."	"ยังไงก็ตามฉันจะขึ้นไปข้างบนนั่น"
46.	"Shin..."	"ชิน..."
47.	"I have to go." He gave me his most reasonable look. "I've received instructions from on high."	"ฉันต้องไปให้ได้" ชินทำหน้าที่เหมือนมีเหตุจำเป็นจริงๆ แล้วพูดต่อว่า "ฉันได้รับคำสั่งจากเบื้องบน"
48.	"Look, Shin, you think maybe we're getting too serious with this Ten-legged God business?"	"ฟังนะชิน นายไม่คิดบ้างหรือว่าเราจริงจังเรื่องเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบนี้มากเกินไป"
49.	"What do you mean?"	"นายหมายความว่ายังไง"
50.	"I mean, fun's fun, but if I get caught climbing that water tower again.. or if you go up there and get caught... or hurt... It would be really bad."	"ฉันหมายความว่า เอาแค่สนุกๆ ก็พอ แต่ถ้าฉัน โคนจับได้ว่าเป็นขึ้นไปบนหอน้ำอีก หรือถ้านายขึ้นไปบนนั่นแล้วถูกจับได้หรือได้รับบาดเจ็บ มันจะเป็นเรื่องใหญ่มากเลยนะ"
51.	"I don't think I have a choice," Shin said.	"ฉันไม่คิดว่าฉันมีทางเลือกอื่นหรอกนะ" ชินบอก
52.	"Sure you do."	"มีสิ"

<p>53.</p> <p>54.</p> <p>55.</p> <p>56.</p> <p>57.</p>	<p>“No,” he said, setting his jaw. “I don’t.”</p> <p>With that, he went back inside and closed the door behind him. I thought about following him and arguing some more, but when Shin puts on his stubborn face there’s no budging him. If he ever makes up his mind to walk to the moon, I have no doubt he’ll get there eventually.</p> <p>I stop walking and look back at the dome of the tower rising above a horizon of trees. Someone is standing on top of the tower. Two of them. There are two people up there. I can’t see what they are doing. Probably workmen replacing the light we broke. Or members of a rival religion, making overtures to the Ten-legged One.</p> <p>I turn my back on them. I have had enough of towers and gods for one day.</p>	<p>“ไม่” ชินขบกรามแน่นแล้วพูดต่อว่า “ฉันไม่มีทางเลือก”</p> <p>พูดแค่นั้นแล้วก็เดินกลับเข้าไปในบ้านพร้อมกับปิดประตู ผมคิดอยู่เหมือนกันว่าควรจะตามเข้าไปเถียงต่อตีหรือเปล่า แต่ลองจินตนาการแบบนั้นแล้ว ไม่มีวันเสียละที่จะเปลี่ยนใจ ถ้าชินตัดสินใจจะเดินไปดวงจันทร์ ผมก็มั่นใจว่าเขาจะไปถึงดวงจันทร์จนได้แหละ</p> <p>ผมหยุดเดิน หันกลับไปมองส่วนโดมของหอน้ำซึ่งอยู่เหนือแนวหมู่มิมีใครบางคนยืนอยู่บนจุดสูงสุดของหอน้ำ สองคน มีอยู่สองคนนี่ ผมมองไม่เห็นว่าเขากำลังทำอะไรอยู่ อาจเป็นพวกคนงานขึ้นไปเปลี่ยนหลอดไฟที่พวกผมทำแตก หรืออาจเป็นสมาชิกของศาสนาคู่อริที่ยื่นข้อเสนอบางประการต่อท่านเทพเจ้าก็ได้</p> <p>ผมหันหลังกลับเพราะคิดว่าตัวเองมีประสบการณ์เกี่ยวกับหอน้ำและเทพเจ้ามากพอแล้วสำหรับเวลาหนึ่งวัน</p>
--	--	---

<p>1.</p> <p>2.</p> <p>3.</p> <p>4.</p> <p>5.</p> <p>6.</p> <p>7.</p> <p>8.</p> <p>9.</p> <p>10.</p>	<p>And the corners of the Earth were divided, and the Two Tribes, the Faithful and the Pragmatists, named each other Evil, and they each sent spies and lies to promote ruination and hatred, and so did the bitterness spread like bindweed across the land.</p> <p>Chapter 23</p> <p>My father is lawyer. He thinks he can fix any problem by talking at it.</p> <p>After he gets home from work, he stops by my room, where I am busy lying flat on my back counting the holes in the acoustic ceiling tiles. He perches one hip on my desk, crosses his arms, and looks me over. Sizing up the opposition.</p> <p>“Why don’t you sit up, Jason. I think we need to talk.”</p> <p>I sit up. I am not looking forward to this.</p> <p>“I spent a good portion of my afternoon with the city attorney, Jason,” he begins. “Your actions last night have caused a lot of problems for a lot of people.”</p> <p>Stage one of the assault is to soften up the enemy with an artillery barrage of guilt.</p>	<p>ทั่วทุกแห่งหนบนพื้นพิภพถูกแบ่งแยก สองฝักฝ่ายอันหมายถึงฝ่ายผู้สัจย์ซื่อและฝ่ายปฏิบัติ เรียกขานอีกฝ่ายหนึ่งด้วยถ้อยคำที่ร้ายกาจ ต่างฝ่ายต่างส่งสายลับและหีบยื่นความหลอกลวงให้แก่กันและกันเพื่อเพิ่มความพินาศย่อยยับและความเกลียดชังให้มากเป็นทวีคูณ อีกทั้งความขมขื่นได้ยื่นขยายแผ่กระจายคั่งไม่เลื้อยที่คืบคลานไปทุกหนแห่งบนผืนแผ่นดิน</p> <p>บทที่ 23</p> <p>พ่อของผมเป็นทนายความ พ่อคิดเสมอว่าตัวเองสามารถแก้ไขปัญหาทุกอย่างได้ ด้วยการระดมยิงคำพูดใส่ฝ่ายตรงข้ามแบบไม่ยั้งโดยไม่เปิดโอกาสให้ตอบโต้ได้</p> <p>พอพ่อกลับจากทำงานก็มาแวะที่ห้องผม ส่วนผมกำลังสาละวนอยู่กับการนอนหงายนับรูบนแผ่นฝ้าเพดานชนิดพิเศษที่ช่วยในการเก็บเสียง พ่อฟังสะโปกกับโตะ เอามือกอดอก แล้วมองผมอย่างพินิจพิเคราะห์เพื่อประมาณระดับการต่อต้านของผม</p> <p>“ลุกขึ้นมา นั่งสิเจสัน พ่อว่าเราต้องคุยกันหน่อยแล้วละ”</p> <p>ผมลุกขึ้นนั่ง ในใจคิดว่าไม่เห็นจะอยากคุยกับพ่อเลย</p> <p>“พ่อคุยกับทนายประจำเมืองอยู่นานเลยเมื่อบ่ายนี้” พ่อเริ่มเกริ่น “เจสัน รู้มั๊ยว่าการกระทำของลูกเมื่อคืนนี้สร้างความเดือดร้อนให้กับผู้คนมากมายเลยทีเดียว”</p> <p>ขั้นแรกของการโจมตีด้วยวาจาคือการพูดให้ฝ่ายตรงข้ามอ่อนลงด้วยการสาดคำต่อว่าผสมการแจกแจงความผิดอย่างต่อเนื่องเป็นชุดๆ</p>
--	---	---

11.	“I didn’t mean to cause anybody any trouble,” I say.	“ผมไม่ได้ตั้งใจจะทำให้ใครเดือดร้อน” ผมพูด
12.	“Let me list just a few of the repercussions of your little adventure,” he says. “First, there is the matter of the city water supply. Do you realize that they had to drain and sterilize the water tower?”	“ให้พ่อลองไล่เรียงผลของการผจญภัยเล็กๆ น้อยๆ ของลูกให้ฟังดีกว่า” พ่อบอก “ผลข้อแรกคือเรื่องน้ำอุปโภคบริโภคของเมืองเรา ลูกรู้มั๊ยว่าพวกเจ้าหน้าที่ต้องระบายน้ำออกแล้วฆ่าเชื้อโรคในแท็งก์น้ำ”
13.	I shake my head.	ผมส่ายหน้า
14.	“A million gallons of perfectly good water down the drain. Second, there is the time and effort you have cost the city department of public works, the police, fire and rescue...not to mention your parents.	“น้ำดีๆ แท้ๆ ตั้งล้านแกลลอน ต้องระบายทิ้งลงท่อหมด ข้อสองคือเรื่องเวลาและแรงงาน ลูกก่อปัญหาให้กับแผนกงานโยธาสาธารณะของเมืองเจ้าหน้าที่ตำรวจ พนักงานดับเพลิงและหน่วยกู้ภัย แล้วยังพ่อกับแม่อีก”
15.	“Third, there is the trouble you have caused your friends. And don’t try to tell me that little Magda Price would have climbed that tower on her own, or that--”	“ข้อสามคือความเดือดร้อนที่ลูกสร้างให้แก่เพื่อนๆ อย่าพยายามจะแก้ตัวกับพ่อว่าสาวน้อยแม็กดา ไพรซ์ปีนขึ้นไปบนหอน้ำได้ด้วยตัวเอง หรือเรื่องที่--”
16.	“Henry would have,” I say.	“เฮนรี่ปีนเองได้ครับ” ผมบอก
17.	He gives me a long, bland stare, as if he can’t quite believe I opened my mouth. After a few long seconds, he continues.	พ่อจ้องผมอย่างไรอารมณ์ ราวกับว่าพ่อไม่อยากจะเชื่อเลยว่าผมจะกล้าเปิดปากพูดออกมา หลายวินาทีผ่านไปพ่อถึงเริ่มพูดต่อ
18.	“—or that any of you would have broken into the tank and gone swimming in it--”	“—หรือเรื่องที่เพื่อนของลูกคนใดคนหนึ่งพังประตู แล้วเข้าไปว่ายน้ำในแท็งก์”
19.	<i>It was Henry’s idea, I want to say, but I don’t.</i>	เป็นความคิดของเฮนรี่ต่างหาก ผมอยากจะบอกอย่างนั้นเหมือนกันแต่ก็ไม่ได้พูดออกไป
20.	“—or that any of this would have happened. You have to realize, Jason, that your friends listen to what you say.”	“—รวมทั้งสิ่งต่างๆ ที่เกิดขึ้นนี้ด้วย เจสัน ลูกต้องตระหนักนะว่าเพื่อนๆ ฟังในสิ่งที่ลูกพูด”
21.	<i>They do?</i> I guess they do.	พวกเขาฟังด้วยหรือ ผมเดาว่าคงฟังมั้ง



<p>22.</p> <p>23.</p> <p>24.</p> <p>25.</p> <p>26.</p> <p>27.</p> <p>28.</p> <p>29.</p> <p>30.</p> <p>31.</p>	<p>“When you encourage them to do something dangerous or irresponsible, you are equally—if not more—culpable. If you tell someone to stand in front of a speeding truck, and they do it, you might just as well have killed them with a gun.”</p> <p>The guilt barrage ceases. He inspects me for damage.</p> <p>Now come the threats.</p> <p>“You know, of course, that you kids will have to pay for the work the city has to do to clean up the tank and replace the water—more than two thousand dollars.”</p> <p><i>Two thousand dollars?</i></p> <p>“And then there is the damage you have done to yourself, to your reputation, and to your soul.”</p> <p>“My <i>soul</i>?”</p> <p>Again, he gives me that bland stare. Henry’s father would have had his belt out.</p> <p>“Jason, I know all about this little water tower cult you’ve got going.” He shakes his head, calling up his reserves of patience. “I give you credit for being creative. What is it you call yourselves?”</p> <p>“Chutengodians.” I wonder who spilled the secrets of the CTG. Probably Dan. They probably threatened to hit him with a ping-pong ball.</p>	<p>“เมื่อลูกๆ ให้เพื่อนทำเรื่องที่อันตรายหรือขาดความรับผิดชอบ ลูกก็มี ความผิดพอกับเพื่อนลูกคนที่ลงมือทำ หรืออาจมากกว่าด้วยซ้ำไป ถ้าลูกบอกให้ใครสักคน ไปยืนดักหน้ารถบรรทุกที่วิ่งมาด้วยความเร็วสูง แล้วคนนั้นทำอย่างนั้นจริงๆ สิ่งที่คุณทำก็เหมือนกับลูกเอาปืนไปยิงเขานั่นแหละ”</p> <p>การระดมยิงคำต่อว่าเป็นชุดๆอย่างต่อเนื่องเพื่อให้รู้สึกผิดจนลง พอมองผมเพื่อ ประเมินผล</p> <p>ทีนี้ก็ข้ามมาถึงขั้นการข่มขู่แล้ว</p> <p>“แล้วลูกรู้มั๊ยว่าลูกและเพื่อนๆ ต้องรับผิดชอบค่าเสียหายในการทำความสะอาด แท็งก์น้ำ และการเปลี่ยนถ่ายน้ำใหม่ของเทศบาลเมืองซึ่งคิดเป็นมูลค่ากว่าสอง พันเหรียญดอลลาร์</p> <p><i>ตั้งสองพันเหรียญเชียวยหรอ</i></p> <p>“แล้วไหนจะยังความเสียหายที่ลูกก่อให้เกิดกับตัวเอง ชื่อเสียงของลูก รวมทั้งจิตวิญญาณของลูกด้วย</p> <p><i>“จิตวิญญาณของผม?”</i></p> <p>พ่อจ้องผมอย่างไรอารมณ์อีกครั้ง นี่ถ้าเปลี่ยนเป็นพ่อของเฮนรี่ เขาคง ถอดเข็มขัดออกมาแล้วละ</p> <p>“เจสัน พ่อรู้เรื่องลัทธิบูชาหอน้ำที่ลูกกำลังทำอยู่นี้หมดแล้ว” พ่อสาย หน้ารวกับพยายามอดกลั้นอะไรบางอย่าง “ขอชื่นชมความคิดริเริ่มสร้างสรรค์ ของลูก พวกลูกเรียกตัวเองว่าอะไรนะ”</p> <p>“สาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบครับ” ผมสงสัยจ้ะว่าใครปากโป้งเรื่องนี้ อาจจะเป็นแดน พวกเขาคงขู่ว่าจะหวดลูกปิงปองใส่แดนล่ะมัง</p>
---	---	---

32.	<p>“Chutengodians, yes. Well, that’s very clever, but I think your little joke has gone far enough.” My father settles into his boring lecture voice.</p> <p>“During their teens, many young people question their religion. They may perceive the church as irrelevant and old-fashioned. They can’t see how it has anything to do with their lives. They think that they can worship God on their own terms.” <i>Ladies and gentlemen of the jury, I am old and experienced, while my opponent is young and foolish and irrelevant, which proves my point.</i></p>	<p>ใช่แล้ว สาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ ถูกฉลาดมากแต่พอคิดว่าการเล่นตลกพิเรนทร์ๆนี้ออกจะมากเกินไปแล้วนะ” พ่อเริ่มใช้โทนเสียงน่าเบื่อแบบที่มักใช้เวลาเทศนาผม “ในช่วงวัยรุ่น เด็กๆ หลายคนเกิดคำถามเกี่ยวกับศาสนาที่ตนนับถืออยู่ และเห็นว่าศาสนาไม่มีความเกี่ยวข้องกับชีวิตของพวกเขา เป็นเรื่องคร่ำครึ เด็กพวกนี้คิดว่าตัวเองสามารถจะเลือกบูชาพระเจ้าองค์ใดก็ได้ตามใจชอบ” <i>ท่านสุภาพสตรีและสุภาพบุรุษในคณะลูกขุนทุกท่านครับ ผมผ่านโลกมานานและมากด้วยประสบการณ์ ในขณะที่คู่กรณีของผมนั้นยังเยาว์วัยและ โง่เขลา อีกทั้งยังพุดจาไม่ตรงประเด็น ซึ่งทั้งหมดนี้ช่วยสนับสนุนคำพูดของผม ได้เป็นอย่างดี</i></p>
33.	<p>Anything I could say at this point would get me in trouble. I maintain a neutral silence.</p>	<p>ถ้าผมพูดอะไรก็ตามขึ้นมาตอนนี้คงต้องเดือดร้อนแน่ เพราะฉะนั้นเงียบๆ ไว้ดีกว่า</p>
34.	<p>My father mistakes my silence for interest. He goes on: “When I was young I too had my doubts. There were even a few years while I was in college that I hardly went to church at all. I looked at other religions. I even called myself an agnostic for a time.” He laughs, shaking his head at the absurdity of it. “But the fact is, Jason, God is real. God is real.” <i>I was once young and foolish too, but now I’m old and foolish, so you should listen to me. I can say anything I want and call it a fact.</i></p>	<p>พ่อเข้าใจผิดที่ผมปิดปากเงียบแปลว่าผมสนใจสิ่งที่พ่อพูด จึงเล่าต่อว่า “ตอนพ่อยังเด็ก พ่อเองก็เกิดคำถามขึ้นมามากมาย มีอยู่สองสามปีตอนเรียนในวิทยาลัยที่พ่อแทบจะไม่ได้เข้าโบสถ์เลยด้วยซ้ำไป พ่อศึกษาศาสนาอื่นๆ พ่อทำแม่กระทั่งเรียกตัวเองว่าเป็นผู้ที่เชื่อว่าจะไม่สามารถรู้ได้ว่าพระเจ้ามีจริงหรือไม่อยู่สักนิดเลยแหละ” พ่อหัวเราะพลางโคลงศีรษะให้กับความแผลงของตัวเอง “แต่เจสัน ความจริงก็คือพระเจ้ามีอยู่จริง พระองค์ทรงมีตัวตนจริงๆ ” <i>ครั้งหนึ่งผมก็เคยเยาว์วัยและ โง่เขลาเหมือนกัน แต่ตอนนี้ผมแก่แล้วแถมยัง โง่เขลาด้วย เพราะฉะนั้นพวกคุณควรจะตั้งใจฟังผมให้ดี ผมสามารถพุดยั้งใจก็ได้ตามที่ต้องการแล้วเรียกสิ่งนั้นว่าความจริง”</i></p>
35.	<p>We lock eyes for a few seconds.</p>	<p>พ่อกับผมประสานสายตากันชั่วครู่หนึ่ง</p>
36.	<p>“Jason,” he says, clasping his hands firmly to demonstrate the unassailability of his argument, “you don’t really think that the water tower</p>	<p>“เจสัน” พ่อเอ่ยพร้อมกับบีบมือทั้งสองข้างเข้าด้วยกันเพื่อแสดงคำถามคำถามแบบที่ไม่สามารถปฏิเสธได้ของพ่อ “ถูกไม่ได้คิดจริงๆ ใช่มั้ยว่าหอ</p>

<p>37.</p> <p>38.</p> <p>39.</p> <p>40.</p> <p>41.</p> <p>42.</p> <p>43.</p> <p>44.</p> <p>45.</p>	<p>is God, do you?”</p> <p>“No.”</p> <p>“Then why would you do that? What on earth were you thinking? Why would you convince your friends to pretend to worship an inanimate object?”</p> <p>I should really keep silent at his point, but Mr. Mouth has other ideas.</p> <p>“Why not?” Mr. Mouth says. “What’s the difference? None of it’s real anyway.”</p> <p>“I’m not joking, Jason.”</p> <p>“Neither am I. whatever happened to freedom of religion in this country? And what makes you so sure <i>your</i> god is the one?”</p> <p>In a carefully measured voice he says, “Jason, I am not going to engage you in a debate over worshipping a water tower--”</p> <p>“Forget the water tower. What makes being a Catholic so special? What about Buddhism, or Hinduism, or whateverism. Look, I admit it was a dumb idea to climb the tower. I’m sorry. But that doesn’t make Chutengodianism any dumber than your religion.”</p> <p>He lowers his chin. “You are comparing worshipping a water tower to a two-thousand-year-old religion.”</p>	<p>นี่คือพระเจ้า”</p> <p>“ไม่ได้คิดครับ”</p> <p>“ถ้าอย่างนั้น ทำไมลูกถึงทำแบบนั้น ลูกคิดจะทำอะไรกันแน่ ทำไมลูกถึงชักชวนให้เพื่อนๆ แสร้งบูชาสิ่งที่ไม่มีชีวิต”</p> <p>จริงๆ แล้วผมควรจะปิดปากให้สนิท แต่คุณปากเจ้าปัญหาดันไม่คิดเหมือนผมซะนี่</p> <p>“แล้วทำไมถึงทำไม่ได้ล่ะครับ” คุณปากเจ้าปัญหาถาม “มันจะแตกต่างกันตรงไหน ยังไงก็ไม่ใช่ของจริงทั้งนั้นแหละ”</p> <p>“พ่อไม่ได้พูดเล่นอยู่นะเจสัน”</p> <p>“ผมก็ไม่ได้ล้อเล่นครับ เกิดอะไรขึ้นกับอิสระในการเลือกนับถือศาสนาของคนในประเทศนี้ แล้วอะไรที่ทำให้พ่อมันใจเหลือเกินว่าพระเจ้าของพ่อดีที่สุดเหมาะสมที่สุด”</p> <p>พ่อพูดซ้ำๆ เป็นจังหวะอย่างไตร่ตรองว่า “เจสัน พ่อไม่ได้จะชวนลูกมาเถียงกันเรื่องการนับถือหรือน้ำนะ”</p> <p>“ลืมเรื่องหรือน้ำไปซะเถอะครับ อะไรที่ทำให้การนับถือศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิกเป็นเรื่องพิเศษกว่าศาสนาอื่น แล้วศาสนาพุทธ ศาสนาฮินดูหรือศาสนาอะไรก็ตามแต่ล่ะ พ่อครับ ผมยอมรับว่าการปีนขึ้นไปบนหรือน้ำเป็นความคิดที่โง่เขลาดี ผมขอโทษ แต่ว่าการปีนหรือน้ำไม่ได้ทำให้การเป็นสาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทองลิบเป็นเรื่องที่ยิ่งงามไปกว่าการนับถือศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิกแบบพ่อหรอกนะครับ”</p> <p>พ่อก็้มลงเล็กน้อยเพื่อมองผมแล้วพูดว่า “นี่ลูกกำลังเปรียบเทียบการนับถือหรือน้ำกับการนับถือศาสนาที่มีอายุกว่าสองพันปีเชียวนะ”</p>
--	---	--

<p>46.</p> <p>47.</p> <p>48.</p> <p>49.</p> <p>50.</p> <p>51.</p> <p>52.</p>	<p>“What’s the difference? It’s all made up anyway.”</p> <p>I may have gone too far. The vein in his left temple is pulsing.</p> <p>He stand up abruptly and walks out of the room. Two minutes later he is back, carrying a stack of books.</p> <p>“Since you’re so interested in theology, you might want to read these.” He sets the books on my desk. “I’ll expect book reports on all five of them a week from next Friday.”</p> <p>Okay, I made a couple of mistakes. Maybe I shouldn’t have let Henry open that hatch. Maybe I shouldn’t have let Henry into the CTG. Maybe we shouldn’t have left the rope ladder hanging from the stairs where the cops could see it. Maybe I shouldn’t have climbed the Ten-legged One. I don’t know. But I don’t see where it’s going to do anyone any good for me to get eyestrain from reading a bunch of Catholic propaganda, and not get my driver’s license, and spend hours shut in my room, and whatever else they’ve got cooked up. It’s persecution is what it is. Religious intolerance. A violation of the separation of church and Jason. A trampling of my individual rights.</p> <p>What would Jesus do? I ask myself. What would Martin Luther do? What would Muhammad do? What would Moses do? They would cry</p>	<p>“ก็ไม่เห็นจะต่างกันตรงไหน ยิ่งไงก็เรื่องสร้างขึ้นมาทั้งนั้น”</p> <p>ผมอาจพูดแรงไปหน่อยแล้วแฮะ เพราะเส้นเลือดตรงขมับข้างซ้ายของพ่อ กำลังเต้นเป็นจังหวะเลยทีเดียวนะ</p> <p>จู่ๆพ่อก็ยืนตัวตรงแล้วเดินออกจากห้อง ไปเลย สองนาทีต่อมาก็เดินเข้ามาใหม่พร้อมกับขนหนังสือมาด้วยตั้งหนึ่ง</p> <p>“ในเมื่อลูกสนใจเรื่องเทววิทยาซึ่งว่าด้วยการศึกษาระบบศาสนาที่เชื่อในการมีอยู่ของพระเจ้า ลูกก็คงจะอยากอ่านหนังสือพวกนี้” พ่อกองหนังสือทั้งตั้งไว้บนโต๊ะผมแล้วพูดต่อว่า “พ่อจะคอยอ่านรายงานเกี่ยวกับหนังสือพวกนี้ อาทิตย์หนึ่งให้ส่งรายงานสำหรับหนังสือทั้งห้าเล่ม โดยเริ่มตั้งแต่วันศุกร์หน้านะ”</p> <p>เอาละ ผมอาจทำพลาดอะไรไปสองสามครั้ง ผมคงไม่ควรปล่อยให้เฮนรี่เปิดประตูเท็งก์น้ำ หรือยอมให้เฮนรี่เข้าร่วมเป็นสาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ และพวกเราก็ไม่ควรทิ้งให้บันไดเชือกห้อยค้างอยู่ตรงบันไดเวียนจนตำรวจมาเจอเข้า หรือผมอาจไม่ควรปีนขึ้นไปบนท่านเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบเลยก็ได้ ผมไม่แน่ใจเหมือนกัน แต่ที่แน่ๆ ผมไม่เห็นว่าการอ่านหนังสือโฆษณาชวนเชื่อของคริสต์ศาสนานิกายโรมันคาทอลิกเป็นตั้ๆ จนปวดตาจะก่อให้เกิดประโยชน์อะไรขึ้นมาเลย รวมทั้งการไม่อนุญาตให้ผมสอบใบขับขี่ การให้ผมอยู่แต่ในห้องเป็นชั่วโมงๆ หรือทำอะไรก็ตามแต่ที่พ่อกับแม่วางแผนเอาไว้ด้วย ทั้งหมดนี้เป็นการกระทำที่โหดร้ายเพียงเพราะว่าผมต่างศาสนา เป็นความใจแคบทางศาสนา เป็นการละเมิดสิทธิของผมในการแยกไปนับถือศาสนาอื่นที่ไม่ใช่ศาสนาเดียวกับพ่อแม่ อีกทั้งยังเป็นการข่มขู่สิทธิส่วนบุคคลอื่นๆ อีกด้วย</p> <p>ผมถามตัวเองว่า ถ้าเป็นพระเยซู พระองค์จะทรงทำอย่างไร ถ้าเป็นท่านมาร์ติน ลูเธอร์ล่ะ หรือถ้าเป็นท่านนบีมุฮัมมัดล่ะ แล้วถ้าเป็นโมเสสล่ะ ท่านเหล่านั้นคง</p>
--	--	---

<p>53.</p> <p>54.</p> <p>55.</p> <p>56.</p> <p>57.</p> <p>58.</p> <p>59.</p> <p>60.</p>	<p>out, “Let my people go!”</p> <p>I will gather the Chutengodians, and together we will set off across the freeways and farms. I will part the rivers with my staff. We will cross deserts, and scale mountains and we will come to a new land, a new Eden, where water towers dot the landscape, protecting us with the power of their great wet heads.</p> <p>I look out the window at the dome of the Ten-legged One, and suddenly I am back inside, swimming in darkness, holding tight to Magda's hand.</p> <p>Me: Why is it that new religions always get persecuted?</p> <p>Just AI: What do you mean?</p> <p>Me: The Jews were persecuted by the Egyptians, the Christians were persecuted by the Romans, and the Protestants were persecuted by the Catholics. The Pilgrims came to America because everybody in England was giving them a hard time. Every time somebody starts up a new religion, the old religions get all twisted over it.</p> <p>Just AI: I, uh, er...</p> <p>Me: What does the pope care if some kid in St. Andrew Valley decides to worship dogs?</p>	<p>ตะโกนเสียงดังว่า “ปลดปล่อยผู้ที่ศรัทธาในเราสู่อิสรภาพเถิด”</p> <p>ผมจะรวบรวมเหล่าสาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบ แล้วพวกเราจะเริ่มเคลื่อนไปหวัดด้วยการเดินทางข้ามทางหลวงฟรีเวย์และไร่นาต่างๆ ผมจะใช้ไม้เท้าแยกแม่น้ำออกเป็นสองฟาก พวกเราจะข้ามทะเลทรายแห่งแล้วแห่งเล่า ปีนภูเขาสูงแล้วถูกล่า จนถึงดินแดนใหม่หรือสวนแห่งอีเดน สถานที่ซึ่งมีหอน้ำกระจัดกระจายอยู่ทั่วไปหมด คอยปกป้องรักษาพวกเราด้วยพลังแห่งน้ำในเศียรของเหล่าเทพเจ้าสิบขาผู้ยิ่งใหญ่</p> <p>ผมมองออกไปนอกหน้าต่างเห็นส่วน โดมของหอน้ำ แล้วจู่ๆ ความคิดคำนึงก็พาผมกลับเข้าไปอยู่ในแท่งก้นน้ำ ผมจับมือแม่ก้นแน่นแล้วว่ายน้ำท่ามกลางความมืดมิด</p> <p>ผม: ทำไมศาสนาที่เกิดขึ้นใหม่ถึงถูกกีดกันและมีแต่เรื่องไม่เป็นธรรมเสมอเลยล่ะ</p> <p>‘อัลเลย์ฯ’ : เธอหมายความว่ายังไง</p> <p>ผม: ชาวฮิวถูกชาวอีลิปต์กดขี่ข่มเหง ชาวคริสต์ถูกชาวโรมันว่าร้ายและถูกทำทารุณกรรม นิกายโปรเตสแตนต์ก็ถูกนิกายโรมันคาทอลิกรังเกียจเคียดจัญท์ พวกนักแสวงบุญพากันมาที่อเมริกานี้เพราะทุกคนในอังกฤษไม่ต้อนรับพวกเขาและทำความลำบากให้พวกเขา ทุกๆ ครั้งที่มีคนเริ่มตั้งศาสนาขึ้นมาใหม่ ก็มักจะถูกศาสนาที่มีอยู่เดิมคอยกีดกันขัดขวางอยู่ร่ำไป</p> <p>‘อัลเลย์ฯ’ : ฉันทัน...เอ่อ...อ่า</p> <p>ผม: แล้วท่านสันตะปาปาจะมาสนใจอะไร ถ้ามีเด็กสักคนในเซนต์แอนดรูว์</p>
---	--	--

61.	Just Al: Ha ha ha!	แวลี่ตกลงใจที่จะเคารพบูชาสุนัข
62.	Brianna: Jason, you are so lame!	'อัลเฉยๆ': ฮ่า ฮ่า ฮ่า!
63.		บริแอนนา: เจสัน นายนี้ไว้สาระจริงๆ
64.	I catch Magda's eye and wink at her, Chutengodian to Chutengodian. She looks away, flustered.	ผมสบตากับแม็กดาแล้วขยิบตาให้เธออย่างที่สาวกของเทพเจ้าผู้มีขาทั้งสิบพึงกระทำต่อเพื่อนร่วมศาสนา แต่เธอกลับเล็งมองไปทางอื่นด้วยท่าทางลึกลับลึกลนชอบกล
65.	Me: This is a democracy, right? I mean, I have a right to worship dog piss if I want to.	ผม: พวกเราอยู่ในประเทศประชาธิปไตยใช่ไหม นั่นก็หมายความว่าฉันมีสิทธิ์ที่จะเลือกเคารพบูชาสิ่งหมาก็ได้ถ้าฉันต้องการ
66.	Brianna: That is just sick.	บริแอนนา: อี...น่าขยะแขยงนะ
67.	George: Why dog piss?	จอร์จ: ทำไมถึงเป็นฉี่หมาล่ะ
68.	Me: Why anything? Why not worship the sun? Why not worship a water tower? Isn't it arbitrary?	ผม: แล้วทำไมถึงเป็นอย่างนั้นอย่างนี้ล่ะ ทำไมถึงนับถือพระอาทิตย์ ทำไมถึงนับถือหอน้ำ ยังไงก็เป็นเรื่องที่ไม่มีความหมายอยู่ดีนั่นแหละ
69.	Tracy: How can it be arbitrary? God isn't a made-up thing. He's God.	เทรซี่: ทำไมนายถึงคิดว่าเป็นเรื่องที่ไม่มีความหมายล่ะ พระเจ้าไม่ใช่สิ่งที่มนุษย์สร้างขึ้น แต่พระองค์คือพระเจ้า
70.	Me: Prove it.	ผม: พิสูจน์ได้มั๊ยล่ะ
71.	Tracy: I don't have to prove it. I know it.	เทรซี่: ไม่ต้องพิสูจน์หรอกเพราะฉันรู้อยู่แล้ว
72.	Just Al: I have to agree with Tracy here. I know that God is real. I feel his presence in my heart.	'อัลเฉยๆ': อันนี้ผมเห็นด้วยกับเทรซี่นะ ผมก็รู้ว่าพระเจ้าเป็นผู้มีอยู่จริง และท่านสถิตอยู่ในใจผมนี่แหละ
73.	Me: What does it feel like?	ผม: มันเป็นความรู้สึกแบบไหนหรอ
74.	Just Al: It's hard to describe, Jason. It feels good.	'อัลเฉยๆ': อธิบายยากนะเจสัน แต่เป็นความรู้สึกดีๆ นะ
75.	Me: Oh. I thought maybe it was like heartburn or something.	ผม: อืมหรอ นี่ก็จะเหมือนกับอาการร้อนวาบในอกเพราะอาหารไม่ย่อย
76.		หรืออะไรเทือกนั้นซะอีก

<p>77.</p> <p>78.</p> <p>79.</p> <p>80.</p> <p>81.</p> <p>82.</p> <p>83.</p> <p>84.</p> <p>85.</p> <p>86.</p> <p>87.</p> <p>88.</p>	<p>The TPO meeting ends with one of Just Al's ridiculous prayers, something about Jesus being "one cool dude." On the way out I catch Magda in the hallway.</p> <p>"Hey, how are you doing?" I ask.</p> <p>"In trouble up to my ears."</p> <p>"Me too. I'm a prisoner. And my dad is making me read a bunch of books."</p> <p>"That's not so bad. You like to read."</p> <p>"You haven't seen the books. Plus, he wants me to write book reports on them."</p> <p>"Oh. Well, I've pulled permanent baby-sitting duty for my little brothers. They even made me quit my job at Wigglesworth's. I'm surprised my parents even let me out of the house for TPO. They think you guys corrupted me."</p> <p>"Did we?"</p> <p>She grins. "Maybe just a little. Have you talked to Henry?"</p> <p>"Yeah. He's already planning another swimming party."</p> <p>Magda laughs, and I feel it inside my chest.</p> <p>There is nothing in the world I would rather do than make Magda</p> <p>Price laugh.</p>	<p>การประชุมทีพีโอ (ทีน พาวเวอร์ เอาท์ริช) จบลงด้วยบทสวดที่น่าขันของ ‘อัลเลย์ๆ’ เป็นบทที่กล่าวว่าพระเจ้าทรงเป็น ‘สุดยอดลูกผู้ชายตัวจริง’ ตอนที่เดินออกจากห้องประชุม ผมเจอแม็กดำตรงทางเดินด้วย</p> <p>“เฮ้ เป็นยังไงบ้าง” ผมทักทาย</p> <p>“มีแต่เรื่องเดือดร้อนท่วมหัวเลยล่ะ”</p> <p>“เหมือนกันเลย ลูกคุณแจอย่างกับนักโทษ แกรมพ่อยังบังคับให้อ่านหนังสือเป็นตั้งๆ อีก”</p> <p>“ก็ไม่เห็นจะแยอะไรนักหนา เธอชอบอ่านหนังสืออยู่แล้วนี่”</p> <p>“เธอไม่ได้เห็นหนังสือที่ฉันต้องอ่านนี่ แกรมพ่อยังสั่งให้เขียนรายงานเกี่ยวกับหนังสือพวกนั้นด้วย”</p> <p>“อ้อหรือ แต่ฉันสิ โคนยัดเขี่ยคงานดูแลน้องชายคนเล็กแบบถาวร แกรมพ่อกับแม่ยังบังคับให้ลาออกจากงานพิเศษที่วิกเกิลเวิร์ธส์ด้วย ฉันยังแปลกใจเลยที่ยอมให้ออกจากบ้านมาเข้าประชุมวันนี้ได้ พ่อกับแม่คิดว่าพวกเธอทำให้นันเสียคนล่ะ”</p> <p>“แล้วเป็นแบบนี้รีเปล่า”</p> <p>แม็กดำยิ้มกว้างจนเห็นฟันแล้วบอกว่า “ก็อาจจะนิดหน่อยนะนะ เธอได้คุยกับเฮนรี่บ้างมั๊ย”</p> <p>“ได้คุย เขากำลังวางแผนจะจัดปาร์ตี้ว่ายน้ำอีกล่ะ”</p> <p>แม็กดำหัวเราะ ทำให้ผมรู้สึกดีๆ ข้างในใจผม</p> <p>ไม่มีอะไรในโลกนี้ที่ผมอยากจะทำมากกว่าการทำให้แม็กดำ ไพรซ์</p>
---	---	---

<p>89.</p> <p>90.</p> <p>91.</p> <p>92.</p> <p>93.</p>	<p>"He's funny," she says</p> <p>"Who, Henry? I thought you thought he was scary."</p> <p>"Scary on the outside, sure. But he's got a good heart."</p> <p>I think, <i>Good heart?</i> What does <i>that</i> mean? Don't I have a good heart?</p> <p>I say, "Oh."</p>	<p>หัวเราะ</p> <p>“เขาดลกดีนะ” เธอพูด</p> <p>“ใคร...เฮนรี่นะหรือ นึกว่าเธอคิดว่าเขาน่ากลัวซะอีก”</p> <p>“ดูภายนอกก็น่ากลัวอยู่หรอก แต่เฮนรี่จิตใจดีนะ”</p> <p>ผมสงสัยจังว่า จิตใจดีเนี่ย มันหมายความว่ายังไง แล้วผมไม่จิตใจดี</p> <p>หรือ</p> <p>แต่ผมก็พูดได้แค่ “อ้อ”</p>
--	--	---



## บทที่ 6

### สรุปผลการศึกษา

วรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Godless* เป็นงานเขียนที่เปี่ยมด้วยอารมณ์ขันของผู้เขียนและลีลาการเขียนที่หลักแหลมซึ่งให้ทั้งอารมณ์และความเพลิดเพลินในการอ่าน อีกทั้งยังสะท้อนถึงแง่มุมต่างๆ เกี่ยวกับศาสนาและพฤติกรรมของมนุษย์ได้เป็นอย่างดี ผู้เขียนตั้งคำถามเชิงปรัชญาชีวิตเกี่ยวกับศรัทธาของมนุษย์และความหมายของชีวิต โดยเฉพาะในยุคสมัยที่เทคโนโลยีก้าวหน้าอย่างไม่หยุดยั้ง ทุกอย่างเปลี่ยนแปลงไปอย่างรวดเร็วดังในปัจจุบัน ซึ่งส่งผลให้ศรัทธาในศาสนาถดถอยลงจนคำตอบทางใจที่ศาสนาเคยเติมเต็มชีวิตให้ นั้นไม่เพียงพอสำหรับผู้คนในปัจจุบัน ผู้เขียนทิ้งท้ายไว้ให้ผู้อ่านขบคิดและแสวงหาศรัทธาที่แท้จริงของตนเอง

สารนิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยมุ่งศึกษาค้นคว้าเพื่อนำความรู้ทางทฤษฎีในการแปลและแนวคิดในการแปลที่ค้นคว้าเพิ่มเติม มาใช้ในการวิเคราะห์ต้นฉบับและวิเคราะห์ปัญหาในการแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Godless* เพื่อหาแนวทางแก้ไข โดยเน้นที่ปัญหาการแปลคำสแลงและคำสร้างใหม่เป็นสำคัญ เนื่องจาก สมมุติฐานของการวิจัยที่ตั้งไว้ในเบื้องต้นคือ “นอกจากทฤษฎีพื้นฐานด้านการแปลและวาทกรรมวิเคราะห์แล้ว แนวคิดในการแปลคำสร้างใหม่ (Neologism) ของปีเตอร์ นิวมาร์คและการพิจารณาคำสแลงในแนวทางของภาษาภาพพจน์ (Figurative language) สามารถนำมาประยุกต์ใช้ในการแปลวรรณกรรมเยาวชนที่มีปัญหาเรื่องคำสแลงและคำสร้างใหม่” ซึ่งหลังจากที่ได้ศึกษาค้นคว้าและลงมือแปลแล้ว ผู้วิจัยพบว่าสมมุติฐานดังกล่าวเป็นไปได้จริง

หลังจากที่ได้ลงมือแปลแล้ว ผู้วิจัยพบว่า ทฤษฎีต่างๆ ที่เลือกมาศึกษา สามารถช่วยแก้ปัญหาในการแปลได้เป็นอย่างดี โดยทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ ช่วยให้สามารถทำความเข้าใจต้นฉบับได้ถูกต้องยิ่งขึ้น ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย ช่วยให้ผู้วิจัยหลุดจากกรอบภาษาต้นฉบับแล้วเลือกใช้คำแปลในภาษาปลายทางได้อย่างเหมาะสม ส่วนทฤษฎีสโคปอส ช่วยให้ได้บทแปลที่อ่านง่าย เหมาะสำหรับทั้งผู้อ่านที่เป็นเด็กและผู้ใหญ่ที่รักการอ่านทุกคน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง แนวคิดในการแปลคำสร้างใหม่ ของปีเตอร์ นิวมาร์ค ที่ช่วยเปิดโลกการแปลของผู้วิจัยให้กว้างขึ้นและช่วยในการทำความเข้าใจคำสร้างใหม่ได้ดียิ่งขึ้น ซึ่งเป็นส่วนสำคัญที่ช่วยให้ผู้วิจัยสามารถสร้างงานแปลในสารนิพนธ์ฉบับนี้ได้สำเร็จ

ยิ่งไปกว่านั้น การวิเคราะห์ต้นฉบับโดยละเอียด กล่าวคือ ศึกษาประวัติและผลงานของผู้ประพันธ์ ประเภทของตัวบท บริบทการสื่อสาร รวมทั้งวิเคราะห์องค์ประกอบต่างๆ ในต้นฉบับ อันได้แก่ ชื่อเรื่อง โครงสร้างต้นฉบับ โครงเรื่อง แก่นเรื่อง รายละเอียดต่างๆ เกี่ยวกับตัวละครในเรื่อง ฉากและมุมมอง รวมทั้งศึกษาวัจนลีลา และหลากหลายกลวิธีการเขียนที่ผู้ประพันธ์เลือกใช้ ในต้นฉบับ อันได้แก่ การเล่นคำ การแฝงนัย การใช้คำอุทาน และการใช้โวหารภาพพจน์แบบต่างๆ ทั้งหมดนี้ล้วนมีส่วนช่วยให้ผู้วิจัยเข้าใจตัวบทได้อย่างถ่องแท้มากขึ้น และสามารถถ่ายทอดเป็นบทแปลที่ดีได้

ในเรื่อง *Godless* มีปัญหาการแปลหลายหัวข้อที่นอกจากผู้แปลจะต้องมีความรู้ด้านศาสตร์การแปลแล้ว ยังต้องอาศัยพื้นความรู้รอบตัวเกี่ยวกับศาสนา สังคมและวัฒนธรรมแบบตะวันตกมา

ประยุกต์ใช้ในการแก้ปัญหาเหล่านี้ อันได้แก่ ปัญหาการแปลคำสแลง ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ ปัญหาการแปลการแฝงนัย ปัญหาการแปลคำอุทาน ปัญหาการแปลภาพพจน์อุปมา ปัญหาการแปลภาพพจน์นามนัย ปัญหาการแปลปฏิรูปพจน์ รวมทั้งปัญหาการแปลที่เกิดจากความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมต้นทางและวัฒนธรรมปลายทางด้วย ซึ่งต้องไปค้นคว้าเพิ่มเติมจากแหล่งอ้างอิงต่างๆ เพื่อให้เข้าใจสาระในเรื่องที่แปลได้ถูกต้องและถ่ายทอดสารที่ผู้เขียนต้องการสื่อให้ได้ครบถ้วน

อย่างไรก็ตาม ถึงแม้จะมีการศึกษาข้อมูลเพิ่มเติมและการหาแนวทางแก้ปัญหาที่ดี แต่ก็มีปัญหาการแปลที่มีอาจแก้ได้โดยสมบูรณ์ เช่นในหัวข้อ 4.5.5 ปัญหาการแปลบุคลาธิษฐาน ตัวอย่างที่ 2 ‘...the towers of the Ocean **rusted and grew weary.**’ ซึ่งตามทฤษฎีนั้น ผู้วิจัยควรแปลโดยเก็บทั้งความหมายของสารและรูปภาษาที่มีลักษณะของโวหารภาพพจน์บุคลาธิษฐาน แต่ผู้วิจัยไม่สามารถทำได้ เนื่องจากหากแปลโดยคงรูปภาษาที่มีลักษณะของโวหารภาพพจน์บุคลาธิษฐานว่า “บรรดาสสิ่งก่อสร้างที่เกี่ยวข้องกับมหานทีต่างเสื่อมพลังลงและเหนื่อยล้า” ก็อาจทำให้ผู้อ่านเกิดความสับสนและเข้าใจเนื้อหาผิดได้ ดังนั้นจึงทำได้แค่เพียงแปลโดยเลือกเก็บ ความหมายของสาร หรือ รูปภาษาที่แสดงความเป็นภาพพจน์บุคลาธิษฐาน ซึ่งผู้วิจัยเลือกแปลโดยยึดความหมายของสารเป็นหลัก คือแปลว่า “บรรดาสสิ่งก่อสร้างที่เกี่ยวข้องกับมหานทีต่างถูกทอดทิ้งให้รกร้างและทรุดโทรม”

ในท้ายที่สุดนี้ ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่าข้อมูลความรู้ที่ได้บันทึกไว้ในสารนิพนธ์ฉบับนี้ จะมีประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจด้านการแปลเพื่อนำไปประยุกต์ใช้ในการแก้ปัญหาต่างๆ ในการแปล หรือเป็นแนวทางในการแปลคำสแลงและคำสร้างใหม่ในบทแปลเรื่องอื่นๆ ต่อไป อนึ่ง แนวทางการแก้ปัญหาการแปลที่ผู้วิจัยได้เสนอไว้นั้นอาจมีใช้แนวทางที่ดีที่สุด และปัญหาการแปลบางประการอาจมีแนวทางการแก้ไขได้หลายวิธี ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับวิจารณญาณของผู้แปลเป็นสำคัญ

นอกจากนี้ ผู้วิจัยขอเสนอประเด็นปัญหาการแปลอื่นๆ ที่พบในเรื่อง Godless ซึ่งเนื่องจากเงื่อนไขเวลาและขอบเขตการทำสารนิพนธ์ที่จำกัด ทำให้ผู้วิจัยไม่สามารถศึกษาค้นคว้าและแก้ปัญหาการแปลทุกหัวข้อได้ หากแต่เหลือปัญหาในการแปลที่ทำทนาย รอให้ผู้ที่มีความสนใจนำไปศึกษาต่ออีกหลายหัวข้อ อันได้แก่ ปัญหาการแปลภาษาที่ใช้บรรยายเรื่องเพื่อพินในจินตนาการของตัวละครเอกซึ่งเต็มไปด้วยคำสร้างใหม่และไม่มีบริบทการสื่อสารที่เอื้อประโยชน์ในการแปลสักเท่าใดนัก ปัญหาการถ่ายทอดคำที่บ่งบอกลักษณะของเสียงต่างๆ ที่เกิดขึ้นในเรื่องเป็นภาษาไทย และปัญหาการพูดสั้นๆ ละคำ และการกร่อนคำ อันเป็นลักษณะของวจนลีลาเป็นกันเองและวจนลีลาสนิมซึ่งพบได้หลายแห่งในเรื่อง สุดท้ายนี้ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะมีผู้สนใจศึกษาค้นคว้าเพื่อหาแนวทางแก้ปัญหาการแปลในประเด็นอื่นๆ ที่พบในวรรณกรรมเยาวชนคุณภาพเรื่อง Godless นี้

## บรรณานุกรม

### ตัวบทต้นฉบับ

Hautman, P. Godless. New York: Simon Pulse, 2004.

### ทฤษฎีการแปลและวาทกรรมวิเคราะห์

โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. ศาสตร์การแปล รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ. แปลโดย นพพร ประชากุล และคนอื่นๆ. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2540.

วรรณมา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.

วัลยา วิวัฒน์ศร. การแปลวรรณกรรม. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.

สัจฉริย สายบัว. หลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 7. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2542.

ศุภรณิ ปิ่นมณี. การแปลขั้นสูง. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2546.

Baker, M., ed. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge, 1998.

Bell, R T. Translation and Translating: Theory and Practice. London: Longman, 1991.

Delisle, J. Translation: an Interpretive Approach. Translated by Patricia Logan and Monica Creery. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.

Hatim, B., and Mason, I. Discourse and the Translator. London: Longman, 1990.

Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London: Routledge, 2001.

Perrine, L. Perrine's Literature: Structure, Sound, and Sense. 9th ed. Australia: Thomson/Wadsworth, 2006.

Pickering, J. H. and Hoepfer J. D. Concise Companion to Literature. New York: Macmillan, 1981.

Renkema, J. Discourse Studies: an Introductory Textbook. Amsterdam: John Benjamins B.V., 1993.

Snell-Hornby, M. Translation Studies : an Integrated Approach. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1995.

### คำสแลง

นาฏยา วิพุธศิริ. 4000 คำนวนอังกฤษ. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2543.

แน่น้อย บุญเนตร. คำคะนองในหนังสือพิมพ์รายวันระหว่างพุทธศักราช 2521-2525 สาขาวิชา  
ภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาศาสตร์  
บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2529.

สำนักพจนานุกรมฉบับมติชน. พจนานุกรมฉบับมติชน. กรุงเทพมหานคร: พิมพ์ดี, 2547.

Collins Paperback English Dictionary. Glasgow: Caledonian International Book Manufacturing,  
1999.

Dickson, P. Slang: the Authoritative Topic-by-topic Dictionary of American Lingoes from all Walks  
of Life. U.S.A.: Pocket Books, 1998.

Green, J., ed. The Cassell Dictionary of Slang. Finland: WSYO, 1998.

Oxford Idioms Dictionary. Spain: Oxford University Press, 2001.

Sinclair, J., ed. Collins Cobuild Dictionary of Idioms. Glasgow: Caledonian International Book  
Manufacturing, 1999.

Spears, R. Contemporary American Slang. Illinois: NTC Publishing Group, 2001.

Spears, R. NTC's Fictionary of American Slang and Colloquial Expressions. Illinois: NTC  
Publishing, 2000.

Spears, R. Slang American Style. Illinois: NTC Publishing, 1997.

Stull, B. T. The Elements of Figurative Language. United States: Longman Publishing, 2002.

#### 8.4 คำสร้างใหม่ (Neologism)

นาวรรณ พันธุเมธา. คลังคำ. กรุงเทพมหานคร: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง, 2547.

ราชบัณฑิตยสถาน. ศัพท์ภาษาศาสตร์ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. นนทบุรี: สหมิตรพริ้นติ้ง, 2546.

Bussmann, H. Routledge Dictionary of Language and Linguistics. London: Routledge, 1996.

Newmank, Peter. A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall, 1988.

The Oxford Companion to the English Language. New York: Oxford University Press, 1992.

#### 8.5 ผู้ประพันธ์และผลงาน

Hautmen, P. Sweetblood. New York: Simon Pulse, 2004.

Hautman, P. Autobiography [Online]. Available from: <http://www.petehautman.com/personal.html>  
[2006, September 12]

Hautman, P. Book Reviews for Godless [Online]. Available from:

<http://www.petehautman.com/godlessreviews.html>[2006, September 12]

National Book Foundation. Author Biography [Online]. Available from:

[http://www.nationalbook.org/nba2004\\_phautman\\_winner.htm](http://www.nationalbook.org/nba2004_phautman_winner.htm)[2006,September 23]

## 8.6 อื่นๆ

โครงการสารานุกรมไทยสำหรับเยาวชน โดยพระราชประสงค์ในพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว.

สารานุกรมสำหรับเยาวชน โดยพระราชประสงค์ในสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว. เล่มที่ 1, พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพมหานคร: (ม.ป.ท.), 2529.

งามพรรณ เวชชาชีวะ. ความสุขของกะทิ ตอน ตามหาพระจันทร์. กรุงเทพมหานคร: อมรินทร์พริ้นติ้ง แอนด์พับลิชชิ่ง, 2549.

พจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย. แปลโดย ศูนย์การแปลและล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. กรุงเทพมหานคร: สิริวัฒน์ อินเตอร์พริ้นต์, 2004.

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมคำศัพท์วรรณกรรม อังกฤษ-ไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพมหานคร: อรุณการพิมพ์, 2545.

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์, 2546.

วิภา กงกะนันทน์. วรรณคดีศึกษา. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช, 2533.

สารานุกรมประวัติศาสตร์โลก. กรุงเทพมหานคร: ริดเดอร์ส ไคเจสท์, 2544.

สารานุกรมสำหรับเยาวชน ชุด โลกของเรา : เอกภพ ฉบับสองภาษา อังกฤษ-ไทย. แปลโดย กฤษณา ชูติมา. กรุงเทพมหานคร: เนชั่น เอ็ดมอนด์ เอ็ดดูเทนเมนท์, 2545.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ภาษาศาสตร์ตั้งคม. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2544.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ภาษาในสังคมไทย ความหลากหลาย การเปลี่ยนแปลง การพัฒนา. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2548.

Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

Colebrook, C. Irony. London: Routledge, 2004.

### ประวัติผู้จัดทำสารนิพนธ์

นางอศินา พุทธคุณ เกิดที่จังหวัดกรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 15 มิถุนายน พ.ศ. 2522 โดยสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ (เกียรตินิยมอันดับหนึ่ง) สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่นธุรกิจ เมื่อปี พ.ศ. 2545 ภายหลังจากจบการศึกษาได้ทำงานเป็นเจ้าหน้าที่ประจำสำนักประธานกรรมการบริหารของบริษัทในเครือสหพัฒน์ ประมาณ 1 ปี จากนั้นได้มีโอกาสเข้ารับการอบรมเทคนิคการล่ามพูดพร้อม-2 ณ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย พร้อมกับทำงานพิเศษในตำแหน่งผู้ช่วยงานกงสุลที่แผนกกงสุล สถานทูตญี่ปุ่นเป็นเวลา 2 เดือน ก่อนที่จะเข้าศึกษาต่อระดับปริญญาโท สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยในปี พ.ศ. 2547 ปัจจุบันเป็นแม่บ้าน ดูแลลูกสาวหนึ่งคน พร้อมกับรับงานแปลและงานล่ามอิสระ